

# ***Treaty Series***

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# ***Recueil des Traités***

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



# ***Treaty Series***

---

***Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**VOLUME 2010**

---

# ***Recueil des Traités***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies**

**New York, 2001**

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 2010**

**1998**

**I. Nos. 34471-34480  
II. No. 1204**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

***Treaties and international agreements  
registered from 20 March 1998 to 1 April 1998***

|                                                                                                                                                                                    | <i>Page</i> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>No. 34471. Denmark and Macau (under an entrustment of authority from the Government of Portugal and with the consent of the Government of the People's Republic of China):</b>  |             |
| Air Services Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Oslo on 12 December 1996.....                                                                               | 3           |
| <b>No. 34472. Denmark and Mongolia:</b>                                                                                                                                            |             |
| Agreement relating to air services (with annex). Signed at Beijing on 19 June 1997.....                                                                                            | 29          |
| <b>No. 34473. Multilateral:</b>                                                                                                                                                    |             |
| Convention (No. 175) concerning part-time work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighty-first session, Geneva, 24 June 1994 ..... | 51          |
| <b>No. 34474. Spain and Colombia:</b>                                                                                                                                              |             |
| Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Bogotá on 9 June 1995....                                                                                              | 65          |
| <b>No. 34475. Spain and Ukraine:</b>                                                                                                                                               |             |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid on 7 October 1996.....                                                                                                      | 77          |
| <b>No. 34476. Spain and El Salvador:</b>                                                                                                                                           |             |
| Treaty on extradition. Signed at Madrid on 10 March 1997 .....                                                                                                                     | 139         |



***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 2010**

**1998**

**I. N°s 34471-34480**

**II. N° 1204**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 20 mars 1998 au 1<sup>er</sup> avril 1998*

|                                                                                                                                                                                                        | <i>Pages</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>N° 34471. Danemark et Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Portugal et avec l'accord du Gouvernement de la République populaire de Chine) :</b>               |              |
| Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Oslo le 12 décembre 1996 .....                                                                                        | 3            |
| <b>N° 34472. Danemark et Mongolie :</b>                                                                                                                                                                |              |
| Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Beijing le 19 juin 1997..                                                                                                                   | 29           |
| <b>N° 34473. Multilatéral :</b>                                                                                                                                                                        |              |
| Convention (n° 175) concernant le travail à temps partiel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatre-vingt-unième session, Genève, 24 juin 1994 ..... | 51           |
| <b>N° 34474. Espagne et Colombie :</b>                                                                                                                                                                 |              |
| Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à Bogotá le 9 juin 1995 .....                                                                                                                      | 65           |
| <b>N° 34475. Espagne et Ukraine :</b>                                                                                                                                                                  |              |
| Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Madrid le 7 octobre 1996 .....                                                                                                            | 77           |
| <b>N° 34476. Espagne et El Salvador :</b>                                                                                                                                                              |              |
| Traité d'extradition. Signé à Madrid le 10 mars 1997 .....                                                                                                                                             | 139          |

**No. 34477. Multilateral:**

- Agreement concerning specific stability requirements for ro-ro passenger ships undertaking regular scheduled international voyages between or to or from designated ports in North West Europe and the Baltic Sea (with annexes, appendix and resolution). Concluded at Stockholm on 27 and 28 February 1996..... 175

**No. 34478. United Nations and Finland:**

- Memorandum of understanding concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). Signed at New York on 30 March 1998..... 239

**No. 34479. Philippines and Israel:**

- Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Manila on 9 June 1992..... 247

**No. 34480. Lithuania and Netherlands:**

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at The Hague on 26 January 1994 ..... 309

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 5 March 1998 to 1 April 1998*

**No. 1204. United Nations and International Centre for Migration :**

- Memorandum of understanding regarding coordination of security arrangements (with annex). Signed at New York on 20 March 1998 ..... 353

**ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

**No. 2952. European Convention relating to the formalities required for patent applications. Signed at Paris, on 11 December 1953:**

- Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 368

Pages

**N° 34477. Multilatéral :**

- Accord sur les prescriptions spécifiques de stabilité applicables aux navires rouliers à passagers qui effectuent des voyages internationaux réguliers à heures fixes entre des ports désignés du Nord-Ouest de l'Europe et en mer Baltique ou à destination ou à partir de ces mêmes ports (avec annexes, appendice et résolution). Conclu à Stockholm les 27 et 28 février 1996..... 175

**N° 34478. Organisation des Nations Unies et Finlande :**

- Mémorandum d'accord concernant les contributions au Système d'accords relatifs aux forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Signé à New York le 30 mars 1998..... 239

**N° 34479. Philippines et Israël :**

- Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Manille le 9 juin 1992 .. 247

**N° 34480. Lituanie et Pays-Bas :**

- Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à La Haye le 26 janvier 1994..... 309

**II**

*Traités et accords internationaux classés  
et inscrits au répertoire du 5 mars 1998 au 1<sup>er</sup> avril 1998*

**N° 1204. Organisation des Nations Unies et Organisation internationale pour les migrations :**

- Mémorandum d'entente concernant la coordination des arrangements de sécurité (avec annexe). Signé à New York le 20 mars 1998..... 353

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 2952. Convention européenne relative aux formalités prescrites pour les demandes de brevets. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :**

- Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine ..... 368

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <i>Page</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>                                                                                                                                                                                           |             |
| Acceptance by the Marshall Islands .....                                                                                                                                                                                                                                                          | 369         |
| Acceptance by the Marshall Islands of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964 .....                                                                        | 369         |
| Acceptance by the Marshall Islands of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965 .....                                                                           | 370         |
| Acceptance by the Marshall Islands of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974 .....                                                                          | 370         |
| Acceptance by the Marshall Islands of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)) ..... | 371         |
| Acceptance by the Marshall Islands of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977 .....                                                                            | 371         |
| Acceptance by the Marshall Islands of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979 .....                                                                           | 372         |
| <b>No. 6841. European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Done at Strasbourg, on 20 April 1959:</b>                                                                                                                                                                              |             |
| Ratification by the Republic of Moldova .....                                                                                                                                                                                                                                                     | 373         |
| <b>No. 7909. European Agreement on travel by young persons on collective passports between the member countries of the Council of Europe. Done at Paris, on 16 December 1961:</b>                                                                                                                 |             |
| Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....                                                                                                                                                                                                                                   | 376         |
| <b>No. 12418. European Convention on the punishment of road traffic offences. Done at Strasbourg on 30 November 1964:</b>                                                                                                                                                                         |             |
| Ratification by Romania .....                                                                                                                                                                                                                                                                     | 377         |
| <b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>                                                                                               |             |
| Accession by Namibia .....                                                                                                                                                                                                                                                                        | 378         |
| <b>No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:</b>                                                                                                                                                                                  |             |
| Admission of various States to membership in the Organization .....                                                                                                                                                                                                                               | 379         |
| Withdrawal by Grenada from membership in the World Tourism Organization .....                                                                                                                                                                                                                     | 379         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>                                                                                                                                                                                 |     |
| Acceptation des Îles Marshall .....                                                                                                                                                                                                                                                                    | 369 |
| Acceptation par les Îles Marshall des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964.....                                                                         | 369 |
| Acceptation par les Îles Marshall des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965 .....                                                                           | 370 |
| Acceptation par les Îles Marshall des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974 .....                                                                          | 370 |
| Acceptation par les Îles Marshall des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.358 (IXI) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectificatif à la résolution A.358 (IX))..... | 371 |
| Acceptation par les Îles Marshall des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977.....                                                                             | 371 |
| Acceptation par les Îles Marshall des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979 .....                                                                           | 372 |
| <b>N° 6841. Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Faite à Strasbourg, le 20 avril 1959 :</b>                                                                                                                                                                                  |     |
| Ratification de la République de Moldova .....                                                                                                                                                                                                                                                         | 373 |
| <b>N° 7909. Accord européen sur la circulation des jeunes sous couvert du passeport collectif entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Fait à Paris, le 16 décembre 1961 :</b>                                                                                                                   |     |
| Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....                                                                                                                                                                                                                                          | 376 |
| <b>N° 12418. Convention européenne pour la répression des infractions routières. Conclue à Strasbourg le 30 novembre 1964 :</b>                                                                                                                                                                        |     |
| Ratification de la Roumanie .....                                                                                                                                                                                                                                                                      | 377 |
| <b>N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>                                                                           |     |
| Adhésion de la Namibie.....                                                                                                                                                                                                                                                                            | 378 |
| <b>N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :</b>                                                                                                                                                                                         |     |
| Admission de plusieurs États comme membres de l'Organisation.....                                                                                                                                                                                                                                      | 379 |
| Retrait par la Grenade de l'Organisation mondiale du tourisme .....                                                                                                                                                                                                                                    | 379 |

|                                                                                                                                                                                                                              | <i>Page</i> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>                                                                                                                            |             |
| Accession by Namibia .....                                                                                                                                                                                                   | 380         |
| <b>No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:</b>                                                                                                                              |             |
| Accession by the Lao People's Democratic Republic .....                                                                                                                                                                      | 381         |
| <b>No. 19972. Air Transport Agreement between the Government of Spain and the Government of the Socialist Republic of Romania. Signed at Madrid on 10 January 1980:</b>                                                      |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 22 and 27 January 1998 .....                                                                                                     | 382         |
| <b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>                                                     |             |
| Communication by Denmark concerning the declaration and reservation made by Pakistan upon accession .....                                                                                                                    | 396         |
| Communication by Denmark concerning the reservations made by Algeria upon accession .....                                                                                                                                    | 397         |
| <b>No. 20401. Convention on the unification of certain points of substantive law on patents for invention. Concluded at Strasbourg on 27 November 1963:</b>                                                                  |             |
| Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....                                                                                                                                                              | 398         |
| <b>No. 21886. Protocol relating to intervention on the high seas in cases of pollution by substances other than oil, 1973. Concluded at London on 2 November 1973:</b>                                                       |             |
| Amendments to the annex of the above-mentioned Protocol .....                                                                                                                                                                | 399         |
| <b>No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:</b>                                                       |             |
| Amendments to the annex of the above-mentioned Protocol .....                                                                                                                                                                | 462         |
| <b>No. 26457. European Charter of local self-government. Concluded at Strasbourg on 15 October 1985:</b>                                                                                                                     |             |
| Ratification by Romania .....                                                                                                                                                                                                | 471         |
| <b>No. 31562. Convention between Spain and the Republic of the Philippines for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Manila on 14 March 1989:</b> |             |
| Amendment to the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Madrid, 14 January 1997 and 28 April 1997 .....                                       | 472         |

|                                                                                                                                                                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>N° 14956. Convention snr les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>                                                                                                                      |     |
| Adhésion de la Namibie.....                                                                                                                                                                                             | 380 |
| <b>N° 18232. Convention de Vienne snr le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :</b>                                                                                                                       |     |
| Adhésion de la République démocratique lao .....                                                                                                                                                                        | 381 |
| <b>N° 19972. Accord entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens. Signé à Madrid le 10 janvier 1980 :</b>                               |     |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Madrid, 22 et 27 janvier 1998 .....                                                                                                             | 382 |
| <b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>                                     |     |
| Communication du Danemark concernant la déclaration et la réserve formulées par le Pakistan lors de l'adhésion.....                                                                                                     | 396 |
| Communication du Danemark concernant les réserves formulées par l'Algérie lors de l'adhésion.....                                                                                                                       | 397 |
| <b>N° 20401. Convention sur l'unification de certains éléments du droit des brevets d'invention. Conclue à Strasbourg le 27 novembre 1963 :</b>                                                                         |     |
| Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....                                                                                                                                                           | 398 |
| <b>N° 21886. Protocole de 1973 snr l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures. Conclu à Londres le 2 novembre 1973 :</b>                                           |     |
| Amendements à l'annexe du Protocole susmentionné .....                                                                                                                                                                  | 399 |
| <b>N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :</b>                                             |     |
| Amendements à l'annexe du Protocole susmentionné .....                                                                                                                                                                  | 462 |
| <b>N° 26457. Charte européenne de l'autonomie locale. Conclue à Strasbourg le 15 octobre 1985 :</b>                                                                                                                     |     |
| Ratification de la Roumanie.....                                                                                                                                                                                        | 471 |
| <b>N° 31562. Convention entre l'Espagne et la République des Philippines visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Manille le 14 mars 1989 :</b> |     |
| Amendement à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Madrid, 14 janvier 1997 et 28 avril 1997 .....                                      | 472 |

|                                                                                                                                                                                                                         | <i>Page</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>No. 31704. Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Concluded at Strasbourg on 8 November 1990:</b>                                                                    |             |
| Ratifications by Ukraine and Belgium .....                                                                                                                                                                              | 473         |
| <b>No. 31847. Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Hungary on the taking over of persons at the common frontier. Signed at Salzburg on 9 October 1992:</b> |             |
| Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 17 April 1997 .....                                                                                                                               | 475         |
| <b>No. 33480. Convention to combat desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:</b>                |             |
| Ratification by the European Community .....                                                                                                                                                                            | 480         |
| Ratification by Turkey .....                                                                                                                                                                                            | 482         |
| <b>No. 33611. European Convention on transfrontier television. Concluded at Strasbourg on 5 May 1989:</b>                                                                                                               |             |
| Ratification by Spain .....                                                                                                                                                                                             | 486         |

### *International Labour Organisation*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>            |     |
| Denunciation by Chile .....                                                                                                                                                                                                                                                                               | 488 |
| <b>No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b> |     |
| Denunciations by Slovakia and Denmark .....                                                                                                                                                                                                                                                               | 490 |
| <b>No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>              |     |
| Denunciations by Malaysia and Denmark .....                                                                                                                                                                                                                                                               | 492 |



|                                                                                                                                                                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>N° 31704. Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Conclue à Strasbourg le 8 novembre 1990 :</b>                                                             |     |
| Ratifications de l'Ukraine et de la Belgique .....                                                                                                                                                                               | 473 |
| <b>N° 31847. Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la prise en charge de personnes à la frontière commune. Signé à Salzbourg le 9 octobre 1992 :</b> |     |
| Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 17 avril 1997.....                                                                                                                                                     | 475 |
| <b>N° 33480. Convention sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Ouverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :</b>    |     |
| Ratification de la Communauté européenne.....                                                                                                                                                                                    | 483 |
| Ratification de la Turquie .....                                                                                                                                                                                                 | 485 |
| <b>N° 33611. Convention européenne sur la télévision transfrontière. Conclue à Strasbourg le 5 mai 1989 :</b>                                                                                                                    |     |
| Ratification de l'Espagne.....                                                                                                                                                                                                   | 487 |

### *Organisation internationale du Travail*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>         |     |
| Dénonciation du Chili .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 489 |
| <b>N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b> |     |
| Dénonciations de la Slovaquie et du Danemark .....                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 491 |
| <b>N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>            |     |
| Dénonciations de la Malaisie et du Danemark.....                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 493 |

- No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Denunciation by Slovakia ..... 494
- No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Denunciations by Malaysia, Cyprus and Denmark ..... 496
- No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by Uzbekistan ..... 498
- No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Denunciation by Finland ..... 500
- No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Denunciations by Cyprus and Denmark ..... 502
- No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:**
- Ratification by Botswana ..... 504
- No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:**
- Ratifications by Uzbekistan, Burundi and Botswana ..... 506

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>                           |     |
| Dénonciation de la Slovaquie .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 495 |
| <b>N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chaudières, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b> |     |
| Dénonciations de la Malaisie, de Chypre et du Danemark.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 497 |
| <b>N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>                                                         |     |
| Ratification de l'Ouzbékistan .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 499 |
| <b>N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>       |     |
| Dénonciation de la Finlande .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 501 |
| <b>N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>           |     |
| Dénonciations de Chypre et du Danemark.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 503 |
| <b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :</b>                                                                                                              |     |
| Ratification du Botswana .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 505 |
| <b>N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>                                                                               |     |
| Ratifications de l'Ouzbékistan, du Burundi et du Botswana .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 507 |

- No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:**
- Ratifications by Uzbekistan, Malaysia, Viet Nam and the Republic of Korea ..... 508
- No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by Lithuania..... 510
- No. 3915. Convention (No. 47) concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by the Republic of Moldova ..... 512
- No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:**
- Ratifications by Slovakia and Uzbekistan ..... 514
- No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:**
- Ratification by Viet Nam ..... 516
- No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:**
- Ratification by Lithuania..... 518
- No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:**
- Denunciation by Denmark ..... 520

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :</b>                                   |     |
| Ratifications de l'Ouzbékistan, de la Malaisie, du Viet Nam et de la République de Corée .....                                                                                                                                                                                                                                               | 509 |
| <b>N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>                               |     |
| Ratification de la Lituanie .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 511 |
| <b>N° 3915. Convention (n° 47) concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b> |     |
| Ratification de la République de Moldova .....                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 513 |
| <b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :</b>                                                                                                                                 |     |
| Ratifications de la Slovaquie et de l'Ouzbékistan .....                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 515 |
| <b>N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :</b>                                                                                                 |     |
| Ratification du Viet Nam .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 517 |
| <b>N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :</b>                                                                                                       |     |
| Ratification de la Lituanie .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 519 |
| <b>N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :</b>                                                                                                     |     |
| Dénonciation du Danemark .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 521 |

- No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:**
- Ratification by Georgia ..... 522
- No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:**
- Ratification by China ..... 524
- No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:**
- Ratification by the Republic of Moldova ..... 526
- No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:**
- Ratifications by Belgium and the Republic of Moldova ..... 528
- No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:**
- Ratifications by Burundi and Uzbekistan ..... 530
- No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:**
- Ratifications by Malaysia, Slovakia, Cyprus and Denmark ..... 532
- No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:**
- Ratification by Burundi ..... 534
- No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:**
- Ratification by the Republic of Korea ..... 536

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>N° 7237. Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :</b>                                                    |     |
| Ratification de la Géorgie .....                                                                                                                                                                                                                                                                    | 523 |
| <b>N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :</b>                                                                                    |     |
| Ratification de la Chine.....                                                                                                                                                                                                                                                                       | 525 |
| <b>N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 28 juin 1967 :</b>                             |     |
| Ratification de la République de Moldova.....                                                                                                                                                                                                                                                       | 527 |
| <b>N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :</b>                                                                 |     |
| Ratifications de la Belgique et de la République de Moldova .....                                                                                                                                                                                                                                   | 529 |
| <b>N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :</b>          |     |
| Ratifications du Burundi et de l'Ouzbékistan .....                                                                                                                                                                                                                                                  | 531 |
| <b>N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :</b>                                                                        |     |
| Ratifications de la Malaisie, de la Slovaquie, de Chypre et du Danemark .....                                                                                                                                                                                                                       | 533 |
| <b>N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :</b> |     |
| Ratification du Burundi .....                                                                                                                                                                                                                                                                       | 535 |
| <b>N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :</b>                                               |     |
| Ratification de la République de Corée.....                                                                                                                                                                                                                                                         | 537 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <i>Page</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the rights to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:</b> |             |
| Ratifications by Belarus and Botswana .....                                                                                                                                                                                                                                                         | 538         |
| <b>No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:</b>                                                                            |             |
| Ratifications by Belarus and Uzbekistan .....                                                                                                                                                                                                                                                       | 540         |
| <b>No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:</b>                                                                                                 |             |
| Ratification by the Republic of Korea .....                                                                                                                                                                                                                                                         | 542         |
| <b>No. 30609. Convention (No. 170) concerning safety in the use of chemicals at work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-seventh session, Geneva, 25 June 1990:</b>                                                                          |             |
| Ratification by Burkina Faso .....                                                                                                                                                                                                                                                                  | 544         |
| <b>No. 33639. Convention (No. 174) concerning the prevention of major industrial accidents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eightieth session, Geneva, 22 June 1993:</b>                                                                          |             |
| Ratification by Colombia .....                                                                                                                                                                                                                                                                      | 546         |

---



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>N° 19653. Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédés de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 :</b> |     |
| Ratifications du Bélarus et du Botswana .....                                                                                                                                                                                                                                                                    | 539 |
| <b>N° 22344. Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :</b>                                                                                 |     |
| Ratifications du Bélarus et de l'Ouzbékistan .....                                                                                                                                                                                                                                                               | 541 |
| <b>N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :</b>                                                                                             |     |
| Ratification de la République de Corée .....                                                                                                                                                                                                                                                                     | 543 |
| <b>N° 30609. Convention (n° 170) concernant la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dix-septième session, Genève, 25 juin 1990 :</b>                                                      |     |
| Ratification du Burkina Faso .....                                                                                                                                                                                                                                                                               | 545 |
| <b>N° 33639. Convention (n° 174) concernant la prévention des accidents industriels majeurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatre-vingtième session, Genève, 22 juin 1993 :</b>                                                                            |     |
| Ratification de la Colombie .....                                                                                                                                                                                                                                                                                | 547 |

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# **I**

## ***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 20 March 1998 to 1 April 1998***

***Nos. 34471 to 34480***

---

## ***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 20 mars 1998 au 1<sup>er</sup> avril 1998***

***N<sup>os</sup> 34471 à 34480***



**No. 34471**

---

**DENMARK  
and  
MACAU  
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY  
FROM THE GOVERNMENT OF PORTUGAL  
AND WITH THE CONSENT  
OF THE GOVERNMENT  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA)**

**Air Services Agreement (with annex and exchange of letters).  
Signed at Oslo on 12 December 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 20 March 1998.*

---

**DANEMARK  
et  
MACAO  
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION  
DE POUVOIRS DE LA PART  
DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL  
ET AVEC L'ACCORD DU GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE)**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de  
lettres). Signé à Oslo le 12 décembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 20 mars 1998.*

# AIR SERVICES AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF MACAU, THE LATTER BEING DULY AUTHORIZED BY THE COMPETENT SOVEREIGN INSTITUTION OF THE PORTUGUESE REPUBLIC AND WITH THE CONSENT OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective areas;

Have agreed as follows:

## Article 1

### Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) The term «area» in relation to Macau includes the Macau Peninsula and the Taipa and Coloane Islands and in relation to Denmark has the meaning assigned to «Territory» in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944;<sup>2</sup>
- (b) the term «aeronautical authorities» means, in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Transport; and in the case of Macau, the Civil Aviation Authority; or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the abovementioned authorities;
- (c) the term «designated airline» means an airline which has been designated in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the terms «air service», «international air service», «airline» and «stop for non-traffic purposes» have the meaning laid down in Article 96 of the Convention referred to in Article 2;
- (e) «Agreement» means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;
- (f) «Annex» means the Annexes to this Agreement or as amended in accordance with the

provisions of paragraph 2 of Article 18 of this Agreement. The Annexes form an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annexes except otherwise provided;

- (g) the term «tariff» means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight, and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;
- (h) the term «user charges» means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crew, passengers and cargo.

## Article 2

### *Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, including the relevant Annexes and any relevant amendments to the Convention or to its relevant Annexes, insofar as these provisions are applicable to international air services.

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1996 by signature, in accordance with article 22.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

### Article 3 *Traffic Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airlines designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across its area,
- (b) to make stops in the said area for non-traffic purposes,
- (c) to make stops in the said area at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking up and discharging on international traffic passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the area of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the area of that Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 4 of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

### Article 4 *Designation of Airline*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airlines the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authoriza-

tion referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3, in any case where it is not satisfied that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said area.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement, including those related to tariffs.

### Article 5 *Revocation, Suspension and Imposition of Conditions*

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said area,
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in the case that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph 1 of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

In this case consultations shall be held within thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

### Article 6 *Utilization of Airports and Facilities*

1. A Contracting Party shall not impose on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on their own airlines operating between the areas of the Contracting Parties.

Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and the Contracting Parties will act in conformity with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under their control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

#### Article 7

##### *Customs Duties*

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be relieved from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the area of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With the exception of charges based on the cost of the service provided, the following items shall also be relieved from the duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) aircraft stores, introduced into or supplied in the area of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
- (b) spare parts, including engines introduced into the area of a Contracting Party for the

maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

- (c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the area of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from the other Contracting Party.

#### Article 8

##### *Storage of Airborne Equipment and Supplies*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that area. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### Article 9

##### *Entry Clearance Regulations*

1. Passengers in transit across the area of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

2. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quaran-



tine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of their crew, passengers, cargo and mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the area of such a Contracting Party.

#### Article 10

##### *Capacity Provisions*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In the operation of the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airlines of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airlines operate.

3. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and freight, coming from or destined for the area of the Contracting Party designating the airline.

#### Article 11

##### *Exchange of Statistics*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, on request, provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airlines on the agreed services.

#### Article 12

##### *Tariffs*

1. The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, the interests of users, rea-

sonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariffs, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariffs, or because no other designated airline is operating on the same route.

3. Any tariff proposed by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline seeking approval of the tariff in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in Article 1 (g). It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

4. Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph 3 of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

5. If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from

the date the other Contracting Party receives such request in writing.

6. In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such terminal dates as they consider appropriate. Where a tariff has a terminal date, it shall remain in force until the due terminal date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned with the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the terminal date.

When a tariff has been approved without a terminal date and where no new tariff has been filed and approved, this tariff shall remain in force until the aeronautical authorities of either Contracting Party give notice terminating its approval. Such notice shall be given at least 90 days before the intended terminal date of the tariff. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may, within 30 days of receipt of the said notice, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of jointly determining a replacement tariff. Such consultations shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

7. If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph 4 of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine a tariff in accordance with paragraphs 5 and 6 of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

8. The designated airlines of the Contracting Parties shall be allowed to match (i.e. price level, conditions and expiry date) any tariff duly approved and applied by a designated airline of one of the Contracting Parties for travel between the same city-pair(s) on a route between the Contracting Parties.

#### Article 13

##### *Transfer of Earnings*

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its area on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for

conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

#### Article 14

##### *Airline Representation*

1. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its area their representatives including office, administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airlines concerned according to the laws and regulations of the Contracting Party in whose area the representatives are being maintained.

2. The designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local or in any freely convertible currency.

#### Article 15

##### *Approval of Flight Schedules*

1. The airlines designated by one Contracting Party shall submit their traffic programme for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.

2. Any alteration made in an approved air traffic programme at a later date shall also be submitted for approval.

#### Article 16

##### *Aviation Security*

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the »Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Air-

craft», signed at Tokyo on 14 September, 1963,<sup>1</sup> the »Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft«, signed at The Hague on 16 December, 1970,<sup>2</sup> the »Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation«, signed at Montreal on 23 September, 1971.<sup>3</sup>

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December, 1944.

Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropri-

ate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### Article 17

##### *Consultations*

Either Contracting Party may at any time request consultation on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with the Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### Article 18

##### *Amendments*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities, and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Any modifications so agreed shall come into force when approved in accordance with the necessary requirements of both Contracting Parties and as confirmed in writing.

2. Modifications to the Annexes to this Agreement may be made by direct Agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### Article 19

##### *Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a written notice requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a state which can be regarded as neutral in relation to the dispute and shall act as president of the tribunal, and shall determine the place, where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

3. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights

or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airlines in default.

#### Article 20

##### *Registration*

This Agreement and its Annex and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### Article 21

##### *Termination*

This agreement remains in force for an unlimited period of time.

Either Contracting Party may, however, at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### Article 22

##### *Entry into Force*

This Agreement will enter into force from the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Oslo on 12 December 1996 in duplicate in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

IB. R. ANDREASEN  
Ambassador

For the Government  
of Macau:

VASCO ROEHA VIEIRA  
Governor

ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF MACAU

**Section 1**

Routes which may be operated by the designated airline(s) of Denmark in both directions:

From points in Denmark via intermediate points to Macau and points beyond.

However, this does not include the right to provide air services between Macau and Hong Kong, points in Taiwan and the inland of China.

**Section 2**

Routes which may be operated by the designated airline(s) of Macau in both directions:

From Macau via intermediate points to points in Denmark and points beyond.\*)

\*) No points in Sweden or Norway may be provided with air services as intermediate points or points beyond.

**Section 3**

The designated airlines of both Contracting Parties may on any or all flights omit calling at any of the intermediate and/or beyond points referred to above, provided that these flights originate or end in the area of the Contracting Party which has designated the airline concerned.

**Section 4**

Intermediate and beyond points including the exercise of fifth freedom traffic rights will be jointly decided by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Oslo, 12 December 1997

Your Excellency,

With reference to the Air Services Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Macau, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 4 of the Agreement, the Danish Government designates Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

1. Notwithstanding the provisions of Articles 4 and 5 of the Agreement, Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the style of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate services under the Agreement with aircraft, crew and equipment of either or both of the other two airlines. While services are operated under

the style of SAS, services may not be operated by DDL as an individual company.

2. Insofar as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employs aircraft, crew and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement will apply to such aircraft, crew and equipment as though they were the aircraft, crew and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) will accept full responsibility under the Agreement therefor.

If the Government of Macau accepts these arrangements, I have the honour to suggest that this letter and your Excellency's reply in the same sense should be regarded as placing on record the understanding of our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

IB. R. ANDREASEN  
Ambassador

His Excellency  
Mr. Vasco Roeha Vieira  
Governor of Macau

## II

Oslo, 12 December 1997

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the arrangements set forth in your letter are acceptable to the Government of Macau, and to confirm that your letter and my reply will be re-

garded as placing on record the understanding of our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

VASCO ROEHA VIEIRA  
Governor

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE MACAO, CE DERNIER ÉTANT DÛMENT AUTORISÉ PAR L'INSTITUTION SOUVERAINE COMPÉTENTE DE LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL AVEC LE CONSENTEMENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de Macao,  
Désireux de conclure un Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne Macao, de la péninsule de Macao et des îles de Taipa et Coloane, et en ce qui concerne le Danemark, il a la signification donnée au terme « territoire » dans l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, du Ministère des transports, et en ce qui concerne Macao, de l'Autorité de l'aviation civile, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercée par les autorités susmentionnées;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Les expressions « services aériens », « services aériens internationaux », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont la signification donnée dans l'article 96 de la Convention mentionnée à l'article 2;

e) Le terme « accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement y relatif;

f) Le terme « annexe » s'entend de l'annexe au présent Accord ou telle qu'elle peut être modifiée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence à l'Accord vise également l'annexe;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1996 par la signature, conformément à l'article 22.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.



g) Le terme « tarif » s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et des conditions d'application de ce prix, y compris les prix et les conditions pour d'autres services effectués par le transporteur dans le cas du transport aérien et y compris la rémunération et les conditions offertes aux agences, à l'exclusion de la rémunération ou des conditions du transport de courrier;

h) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances autorisées ou fixées par les autorités compétentes à une entreprise de transport aérien pour l'utilisation par ses aéronefs, ses équipages, ses passagers et sa cargaison, des biens ou installations d'un aéroport ou des facilités de navigation aérienne, y compris des services et installations connexes.

### *Article 2*

#### DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DE CHICAGO APPLICABLES AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX

Dans l'application du présent Accord, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes pertinentes et tout amendement pertinent à la Convention ou à ses annexes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

### *Article 3*

#### DROITS DE CIRCULATION

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) Y faire escale aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autres que celles désignées à l'article 4 du présent Accord jouissent également des droits spécifiés aux paragraphes 1, a et b du présent article.

### *Article 4*

#### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui seront chargées

d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées, ainsi que de retirer ces désignations.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise de transport aérien désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle peut estimer nécessaires pour l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article 2, chaque fois qu'elle n'est pas certaine que ladite entreprise de transport aérien constitue une société qui a son siège dans ledit territoire.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent article, y compris celles qui concernent les tarifs.

#### *Article 5*

##### ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS ET IMPOSITION DE CONDITIONS Y RELATIVES

1. Chaque Partie contractante a le droit de suspendre ou de révoquer une autorisation d'exploitation, de révoquer l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude que l'entreprise de transport aérien est constituée en société et qu'elle a son siège dans ledit territoire;

b) Si cette entreprise de transport aérien ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Dans le cas où une entreprise de transport aérien néglige de toute autre manière de conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'une mesure de retrait ou de suspension de l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 1 du présent article ou d'imposition de conditions ne soit impérative pour empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Dans ce cas, les consultations commencent dans les trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit une demande écrite en ce sens.

*Article 6*

## UTILISATION DES AÉROPORTS ET DES INSTALLATIONS

1. Une Partie contractante n'impose pas aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qu'elle impose à ses propres entreprises de transport aérien fonctionnant entre les territoires des Parties contractantes. Toute redevance imposée sur le trafic aérien international réalisé par les entreprises de transport aérien autorisées d'une des Parties contractantes est liée de façon raisonnable au coût du service rendu à l'entreprise de transport aérien concernée et perçue conformément aux directives pertinentes publiées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

2. En ce qui concerne les services convenus, les mêmes conditions uniformes s'appliquent à l'utilisation, par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes, des aéroports ainsi que de toutes les autres installations qui relèvent de leur autorité.

3. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations fournies par les autorités qui imposent ces redevances, par l'intermédiaire, le cas échéant, des organisations représentant ces entreprises. Un délai raisonnable accompagnera la notification de tout changement proposé dans le montant des redevances afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leur point de vue avant que lesdits changements prennent effet. Par ailleurs, chaque Partie contractante autorise ses autorités compétentes et les utilisateurs à échanger les renseignements appropriés sur ces redevances.

*Article 7*

## DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord sont exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord introduites ou embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs qui quittent le territoire en question et qui sont exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état

d'aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante; et

c) Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également au cas où les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite entreprise (ou lesdites entreprises) de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

#### *Article 8*

##### STOCKAGE DE L'ÉQUIPEMENT DE BORD ET DES PROVISIONS

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon, conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 9*

##### FORMALITÉS D'ADMISSION

1. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont soumis qu'à des formalités de douane et de contrôle d'immigration simplifiées. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

2. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au passage en douane, au transit, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine s'appliquent à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, à leurs équipages, leurs passagers, leurs marchandises et au courrier, qu'il s'agisse du transit, de l'entrée dans le pays ou du départ de ce dernier et pendant le séjour sur le territoire de ladite Partie contractante.

### *Article 10*

#### DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes doit, en exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise (ou des entreprises) de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services aériens assurés par cette dernière (ou ces dernières).

3. Les services convenus assurés par une entreprise de transport aérien désignée ont toujours pour but essentiel de fournir une capacité adaptée aux besoins actuels et prévisibles en ce qui concerne le transport des passagers, du courrier et du fret, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

### *Article 11*

#### ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes fournissent aux autorités de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci pourraient avoir besoin pour examiner la capacité offerte pour les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de la première Partie contractante. Ces relevés contiennent toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic assuré par l'entreprise (ou les entreprises) en ce qui concerne les services convenus.

### *Article 12*

#### TARIFS

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents et notamment des frais d'exploitation, des intérêts des utilisateurs, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs pratiqués par les autres entreprises de transport aérien exploitant la même route, en tout ou en partie.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes qui demandent l'approbation des tarifs et qui peuvent consulter d'autres entreprises de transport aérien exploitant la même route, en tout ou en partie. Toutefois, il n'est pas interdit à une entreprise de transport aérien désignée de proposer des tarifs, ni les autorités aéronautiques des Parties contractantes d'approuver lesdits tarifs, même si ladite entreprise n'a pas obtenu l'accord des autres entre-

prises de transport aérien désignées concernant ces tarifs ou si aucune autre entreprise de transport aérien désignée n'exploite la même route.

3. Les tarifs proposés par une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante pour le transport vers une région de l'autre Partie contractante ou en provenance de ladite région sont déposés auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien demandant l'approbation des tarifs sous une forme permettant aux autorités aéronautiques de demander séparément les précisions visées à l'article 1, g. Les tarifs sont déposés soixante (60) jours au moins (ou dans un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) avant la date proposée de leur entrée en vigueur. Les tarifs proposés sont considérés comme ayant été déposés auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle ils sont reçus par lesdites autorités.

4. Tout tarif proposé peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à condition qu'il ait été déposé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, et il est considéré comme approuvé par les autorités aéronautiques de cette Partie contractante si lesdites autorités n'ont pas signifié par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord concernant le tarif proposé dans les 30 jours à compter de la date du dépôt (ou dans un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes).

5. Si une notification de désaccord est donnée conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes fixent le tarif d'un commun accord. A cette fin, une Partie contractante peut, dans les 30 jours suivant la notification de désaccord, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes qui seront tenues dans les 30 jours à compter de la réception de la demande par écrit.

6. En approuvant les tarifs, les autorités d'une Partie contractante peuvent toutefois assortir leur approbation de dates d'expiration qu'elles considèrent appropriées. Lorsqu'un tarif est accompagné d'une date d'expiration, il reste en vigueur jusqu'à la date fixée, à moins qu'il ne soit retiré par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien concernées ou à moins qu'un tarif de remplacement n'ait été déposé et approuvé avant la date d'expiration.

Lorsqu'un tarif a été approuvé sans date d'expiration ou qu'un nouveau tarif n'a pas été déposé et approuvé, ledit tarif reste en vigueur jusqu'au moment où les autorités aéronautiques de la Partie contractante concernée notifient à l'entreprise de transport aérien intéressée l'expiration de ce tarif. Une telle notification doit être donnée quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date d'expiration prévue du tarif. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander, dans les 30 jours suivant la réception de la notification, des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de fixer d'un commun accord un tarif de remplacement. Ces consultations seront tenues dans les 30 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la demande par écrit.

7. Si un tarif a été désapprouvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'ont pu fixer d'un com-

mun accord un tarif en vertu des paragraphes 5 et 6 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

8. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes sont autorisées à faire des offres plus intéressantes (pour ce qui est des prix, des conditions et des dates d'expiration) que tout tarif dûment approuvé et appliqué par une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes pour des trajets entre les deux mêmes villes d'une route entre les Parties contractantes.

### *Article 13*

#### TRANSFERT DES RECETTES

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, les recettes locales en excédent des dépenses effectuées localement. La conversion et le transfert sont autorisés sans restriction au taux de change applicable aux transactions courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert et ne sont soumis à aucun frais excepté ceux qui sont normalement prélevés par les banques pour les opérations de conversion et de transfert.

### *Article 14*

#### REPRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et les personnels administratif, commercial et technique nécessaires pour les besoins de l'entreprise de transport aérien désignée.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ont le droit de vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agences, des prestations de transport aérien. Les Parties contractantes ne restreignent pas le droit des entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante de vendre ni le droit de toute personne d'acheter ces prestations en monnaie locale ou en devises librement convertibles.

### *Article 15*

#### APPROBATION DES PROGRAMMES DE VOLS

1. L'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) par une Partie contractante soumet(tent) pour approbation les programmes de vols aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante quarante-cinq (45) jours au moins avant leur entrée en vigueur. Ces programmes indiquent en particulier les horaires des vols, la fréquence des services et les types d'aéronefs utilisés.

2. Toutes modifications apportées ultérieurement à des programmes de vols déjà approuvés sont également soumises à approbation.

*Article 16*

## SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Chaque Partie contractante réaffirme que son obligation, à l'égard de l'autre Partie, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. En particulier, elle s'acquitte des obligations en matière de sécurité de la navigation aérienne qui lui incombent en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal, le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes dirigés contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs équipages et passagers, des aéroports et installations de navigation ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne applicables fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exige des exploitants d'aéronefs de son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur son territoire et des exploitants d'aéroports situés sur son territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 du présent article qui sont exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ou le départ de ce dernier ou pendant leur séjour sur ledit territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, inspecter les passagers et leurs bagages à main, les équipages, les marchandises, les bagages de soute, le courrier et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie pour que des mesures spéciales de sécurité soient prises en vue de faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ses aéronefs, de ses passagers ou de son équipage ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risque pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.



### *Article 17*

#### CONSULTATIONS

Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou sur le respect de ses dispositions. Ces consultations qui sont tenues au niveau des autorités aéronautiques commencent dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

### *Article 18*

#### AMENDEMENTS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations qui pourront se dérouler au niveau des autorités aéronautiques, soit par voie de discussions orales, soit par correspondance, débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement. Toute modification ayant fait l'objet d'un accord entre en vigueur après son approbation, conformément aux formalités constitutionnelles des deux Parties contractantes et après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord peuvent être apportées après entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

### *Article 19*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'un arbitre, ou bien le différend peut être, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé des trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'une d'elles a reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre est désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans tous les cas, le troisième arbitre est ressortissant d'un Etat considéré comme neutre en ce qui concerne le différend, fait fonction de président du tribunal et détermine le lieu où l'arbitrage se déroulera. Si le Président

considère qu'il est un ressortissant d'un Etat qui ne peut être considéré comme neutre en ce qui concerne le différend, le Vice-Président le plus ancien, qui n'est pas disqualifié pour cette raison, procède à la nomination. Le tribunal arbitral rend sa sentence à la majorité des voix.

3. Les dépenses du tribunal sont partagées à égalité entre les Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toutes les décisions rendues en application du paragraphe 2 du présent article.

5. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne se conforme pas à une décision prise conformément au paragraphe 2 du présent article, et aussi longtemps que dure cet état de choses, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise (ou aux entreprises) de transport aérien désignée(s) en défaut.

### *Article 20*

#### ENREGISTREMENT

Le présent Accord et son annexe, ainsi que toutes modifications dont ils feront ultérieurement l'objet, sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

### *Article 21*

#### DÉNONCIATION

Le présent Accord demeure en vigueur pour une période illimitée.

Toutefois chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord expire douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification d'expiration ne soit retirée par accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

### *Article 22*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo le 12 décembre 1996 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

L'Ambassadeur,  
IB. R. ANDREASEN

Pour le Gouvernement  
de Macao :

Le Gouverneur,  
VASCO ROCHA VIEIRA

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE MACAO

*Chapitre 1*

Les routes qui peuvent être exploitées par l'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) par le Danemark dans les deux directions :

A partir de points au Danemark en passant par des points intermédiaires jusqu'à Macao et au-delà.

Toutefois, mais ceci n'inclut pas le droit de fournir des services de transport aérien entre Macao et Hong Kong, des points à Taiwan et le territoire chinois.

*Chapitre 2*

Les routes qui peuvent être exploitées par l'entreprise (ou les entreprises) désignée(s) par Macao dans les deux directions :

A partir de Macao en passant par des points intermédiaires jusqu'au Danemark et au-delà\*.

*Chapitre 3*

Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes peuvent, lors de tout vol, ne pas s'arrêter aux points intermédiaires ou au-delà des points susmentionnés, à condition que ces vols proviennent du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien en question ou qu'ils s'y terminent.

*Chapitre 4*

Les points intermédiaires et au-delà, ainsi que l'exercice des droits de circulation, feront l'objet d'un accord commun entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

---

\* Aucun point en Suède ou en Norvège ne peut être considéré comme point intermédiaire ou au-delà.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Oslo, le 12 décembre 1997

Excellence,

S'agissant de l'Accord relatif aux services aériens signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de Macao, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article 4 de l'Accord, le Gouvernement danois désigne Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) qui exploitera les routes spécifiées dans l'annexe à l'Accord.

A cette occasion, j'ai l'honneur de confirmer au nom de mon gouvernement l'interprétation suivante :

1. Nonobstant les dispositions des articles 4 et 5 de l'Accord, Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), en coopération avec Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) et AB Aérotransport (ABA) relevant de Scandinavian Airlines System (SAS), est autorisé à exploiter des services, en vertu de l'Accord, avec des aéronefs, l'équipage et l'équipement de l'une ou l'autre de ces deux entreprises de transport aérien. Lorsque les services sont assurés par SAS, ils ne peuvent être exploités par DDL en tant qu'entreprise individuelle.

2. Dans la mesure où Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) utilise les aéronefs, l'équipage et l'équipement des autres entreprises de transport aérien membres de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent Accord s'appliquent auxdits aéronefs, équipages et équipements comme s'ils appartenaient à Det Danske Luftfarselskab A/S (DDL), et les autorités danoises compétentes et Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) assument pleinement les responsabilités qui leur incombent en vertu du présent Accord.

Si le Gouvernement de Macao accepte ces modalités, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
IB. R. ANDREASEN

Son Excellence  
Monsieur Vasco Rocha Vieira  
Gouverneur de Macao

## II

Oslo, le 12 décembre 1997

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que les modalités énoncées dans votre lettre sont acceptables pour le Gouvernement de Macao et de confirmer que votre lettre et ma réponse sont considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veuillez accepter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Gouverneur,  
VASCO ROCHA VIEIRA

---

**No. 34472**

---

**DENMARK  
and  
MONGOLIA**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at  
Beijiug on 19 Juue 1997**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 20 March 1998.*

---

**DANEMARK  
et  
MONGOLIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec aunexe). Signé à  
Beijing le 19 juin 1997**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 20 mars 1998.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA, RELATING TO AIR SERVICES

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Mongolia,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

### ARTICLE I

#### *Definitions*

For the purpose of this Agreement:

- (a) »Convention« means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (b) the term »aeronautical authorities« means, in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Transport; and in the case of Mongolia, the Ministry of Infrastructure Development; or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities;
- (c) the term »designated airline«, means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (d) the term »territory« has the meaning laid down in Article 2 of the Convention;
- (e) the terms »air services«, »international air service«, »airline« and »stop for non-traffic purposes« have the meaning laid down in Article 96 of the Convention;

- (f) »Agreement« means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;
- (g) »Annex« means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 17 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except otherwise provided;
- (h) the term »tariff« means the prices to be paid for the carriage of passengers and baggage, and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

### ARTICLE 2

#### *Traffic rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by airlines designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes,
- (c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination, in an international air service.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1997 by signature, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.



Party, passengers, cargo, and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

### ARTICLE 3

#### *Designation of airlines*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in the territory of the other Contracting Party and that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said territory.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

### ARTICLE 4

#### *Revocation, suspension, and imposition of conditions*

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the

rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in the territory of the other Contracting Party, which has designated the airline, and that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said territory;
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in the case that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph 1 of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

In this case consultations shall be held within thirty (30) days from the date of other Contracting Party receives such request in writing.

### ARTICLE 5

#### *Utilization of airports and facilities*

1. The term »user charge« means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

2. Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

3. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under their control.

4. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its com-

petent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any changes in such charges should be given to such users before changes come into force.

#### ARTICLE 6

##### *Customs duties*

1. Aircraft operated on international services by a designated airline of either Contracting Party, as well as its regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages, and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees, and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With the exception of charges based on the cost of the service provided, the following items shall also be exempt from the duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
- (b) spare parts, including engines, introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and
- (c) fuel, lubricants, and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where

a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with other airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

#### ARTICLE 7

##### *Storage of airborne equipment and supplies*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### ARTICLE 8

##### *Entry clearance regulations*

1. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

2. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of their crew, passengers, cargo, and mail, upon transit of, admission to, departure from, and while within the territory of such Contracting Party.

#### ARTICLE 9

##### *Capacity provisions*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In the operation of the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement designated airlines of either Contracting Party shall take into account the interests of designated airlines of the other Contracting

Party so as not to affect unduly the air services which the latter airlines operate.

3. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail, and freight, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

#### ARTICLE 10

##### *Exchange of statistics*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, on request, provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airlines on the agreed services.

#### ARTICLE 11

##### *Tariffs*

1. Tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including costs of operation, reasonable return on investment, characteristics of service, the interests of users and the tariffs of other airlines.

2. Any tariff filed in accordance with the provisions of this Article shall be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party from whose territory the tariff is to be applied (country of origin principle).

Such filing is to be received by the aeronautical authorities at least 14 days before the tariff's proposed date of effectiveness. This time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

3. The designated airlines are required to file a proposed tariff for carriage between the territories of the Contracting Parties with the aeronautical authorities from whose territory the tariff is to be applied in such a form as those aeronautical authorities may require. For designated airlines of a Contracting Party into whose territory the tariff is to be applied, the ta-

riff in question will be treated as having been approved unless, within 14 days after the date of receipt of filing, the aeronautical authorities of that Contracting Party have received a written notice of disapproval from the other Contracting Party.

4. In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such expiry dates as they consider appropriate. Where a tariff has an expiry date, it shall remain in force until the due expiry date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the expiry date.

5. The designated airlines have the right to match the approved tariffs of any airline between the same points on routes between the territories of the Parties.

A matching tariff in accordance with the paragraph shall be filed for information purposes not later than its date of effectiveness with the aeronautical authorities from whose territory the tariff is to be applied.

6. The aeronautical authorities into whose territory a tariff is to be applied may – for information purposes only – require filing of proposed tariffs in such a way as those aeronautical authorities may require.

7. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, at any time, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party on the application of the provisions of this Article.

Such consultations shall be held within 30 days from receipt of the request.

#### ARTICLE 12

##### *Transfer of earnings*

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

## ARTICLE 13

*Airline representation*

1. Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory its representatives including office, administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

2. Designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. A Contracting Party shall not restrict the right of a designated airline of the other Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local or in any freely convertible currency. Nor shall a Contracting Party restrict the right of a designated airline to pay in local or in any freely convertible currency their locally incurred costs.

## ARTICLE 14

*Approval of flight schedules*

1. Airlines designated by a Contracting Party shall submit their traffic programmes for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services, and the types of aircraft to be used.

2. Any alteration made in an approved air traffic programme at a later date shall also be submitted for approval.

## ARTICLE 15

*Aviation security*

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of »the Convention on Of-

fences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft«, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> »the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft«, signed at the Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> »the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation«, signed at Montreal on 23 September 1971,<sup>3</sup> and »Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971«, signed at Montreal on 24 February 1988.<sup>4</sup>

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its territory, and the operators of airports in its territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carryon items, baggage, cargo, mail, and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sym-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1589, p. 474.

pathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### ARTICLE 16

##### *Consultations*

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with the Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### ARTICLE 17

##### *Amendments*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party; such consultations, which may be between aeronautical authorities, and which may be through discussions or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Any modifications so agreed shall come into force when approved in accordance with the constitutional requirements of both Contracting Parties and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 18

##### *Settlement of disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or ap-

plication of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to one arbitrator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as president of the tribunal, and shall determine the place, where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

3. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

5. If and as long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to a designated airline in default.

#### ARTICLE 19

##### *Registration*

This Agreement and its Annex and any subsequent amendments thereto shall be regis-

tered with the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE 20

##### *Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In

the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE 21

##### *Entry into force*

This Agreement will enter into force on the date of signature.

IN WITNESS whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beijing on 19 June 1997 in duplicate in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

CHRISTOPHER BO BRAMSEN

For the Government  
of Mongolia:

DAGVA TSAKHILGAAN

## ANNEX

1. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of Denmark:

| Column 1          | Column 2    |
|-------------------|-------------|
| Points in Denmark | Ulaanbaatar |

2. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Government of Mongolia:

| Column 1           | Column 2   |
|--------------------|------------|
| Points in Mongolia | Copenhagen |

3. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party. Exercising of the commercial rights between such other points and the territory of the other Contracting Party shall be subject to Agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MONGOLIE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Mongolie,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désireux de conclure un Accord conforme à ladite Convention en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement aux Annexes de la Convention qui ont été adoptés en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, du Ministère des transports, et en ce qui concerne la Mongolie, du Ministère du développement des infrastructures, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercée par les autorités susmentionnées;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » a la signification donnée dans l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « services aériens », « services aériens internationaux », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont la signification donnée dans l'article 96 de la Convention mentionnée à l'article 2;

f) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement y relatif;

g) Le terme « annexe » s'entend de l'annexe au présent Accord ou telle qu'elle peut être modifiée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 17 du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1997 par la signature, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.



présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence à l'Accord vise également l'annexe;

*h)* Le terme « tarif » s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et des conditions d'application de ce prix, y compris les prix et les conditions pour d'autres services effectués par le transporteur dans le cas du transport aérien et y compris la rémunération et les conditions offertes aux agences, à l'exclusion de la rémunération ou des conditions du transport de courrier;

*i)* L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances imposées par les autorités compétentes à une entreprise de transport aérien pour l'utilisation par ses aéronefs, ses équipages, ses passagers et sa cargaison, d'un aéroport ou des facilités de navigation aérienne.

## Article 2

### DROITS DE CIRCULATION

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante :

- a)* Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b)* Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c)* Faire des escales sur ledit territoire aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autres que celles désignées à l'article 3 du présent Accord jouissent également des droits spécifiés aux paragraphes 1, *a* et *b* du présent article.

## Article 3

### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les itinéraires spécifiés, ainsi que de retirer ces désignations.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise de transport aérien désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités

appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle peut estimer nécessaires pour l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article 2, chaque fois qu'elle n'est pas certaine qu'un contrôle effectif sur cette entreprise de transport aérien est assuré sur le territoire de l'autre Partie contractante et que ladite entreprise de transport aérien constitue une société qui a son siège dans l'autre Partie contractante;

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent article, y compris celles qui concernent les tarifs.

#### *Article 4*

##### ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS ET IMPOSITION DE CONDITIONS Y RELATIVES

1. Chaque Partie contractante a le droit de suspendre ou de révoquer une autorisation d'exploitation, de révoquer l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'un contrôle effectif sur cette entreprise de transport aérien est assuré sur le territoire de l'autre Partie contractante et que l'entreprise de transport aérien est constituée en société et qu'elle a son siège dans l'autre Partie contractante;

b) Si cette entreprise de transport aérien ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Dans le cas où une entreprise de transport aérien néglige de toute autre manière de conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'une mesure de retrait ou de suspension de l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 1 du présent article ou d'imposition de conditions ne soit impérative pour empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Dans ce cas, les consultations commencent dans les trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit une demande écrite en ce sens.

#### *Article 5*

##### UTILISATION DES AÉROPORTS ET DES INSTALLATIONS DE NAVIGATION

1. L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances fixées par les autorités compétentes à une entreprise de transport aérien pour l'utilisation par ses aéronefs, ses équipages, ses passagers et sa cargaison des biens ou installations d'un

aéroport ou des facilités de navigation aérienne, y compris des services et installations connexes.

2. Toute redevance imposée sur le trafic aérien international réalisé par les entreprises de transport aérien autorisées d'une des Parties contractantes est liée de façon raisonnable au coût du service rendu à l'entreprise de transport aérien concernée et perçue conformément aux directives pertinentes publiées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

3. En ce qui concerne les services convenus, les mêmes conditions uniformes s'appliquent à l'utilisation, par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes, des aéroports ainsi que de toutes les autres installations qui relèvent de leur autorité.

4. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations fournies par les autorités qui imposent ces redevances, par l'intermédiaire, le cas échéant, des organisations représentant ces entreprises. Un délai raisonnable accompagnera la notification de tout changement proposé dans le montant des redevances afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leur point de vue avant que lesdits changements prennent effet.

### *Article 6*

#### DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord sont exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

*a)* Les provisions de bord introduites ou embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs qui quittent le territoire en question et qui sont exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

*b)* Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état d'aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante; et

*c)* Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même

si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également au cas où les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite entreprise (ou lesdites entreprises) de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

### *Article 7*

#### STOCKAGE DE L'ÉQUIPEMENT DE BORD ET DES PROVISIONS

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon, conformément aux règlements douaniers.

### *Article 8*

#### FORMALITÉS D'ADMISSION

1. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont soumis qu'à des formalités de douane et de contrôle d'immigration simplifiées. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

2. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au passage en douane, au transit, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine s'appliquent à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, à leurs équipages, leurs passagers, leurs marchandises et au courrier, qu'il s'agisse du transit, de l'entrée dans le pays ou du départ de ce dernier et pendant le séjour sur le territoire de ladite Partie contractante.

### *Article 9*

#### DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes doit, en exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise (ou

des entreprises) de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services aériens assurés par cette dernière (ou ces dernières).

3. Les services convenus assurés par une entreprise de transport aérien désignée ont toujours pour but essentiel de fournir une capacité adaptée aux besoins actuels et prévisibles en ce qui concerne le transport des passagers, du courrier et du fret, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

#### *Article 10*

##### ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes fournissent aux autorités de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci pourraient avoir besoin pour examiner la capacité offerte pour les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de la première Partie contractante.

Ces relevés contiennent toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic assuré par l'entreprise (ou les entreprises) en ce qui concerne les services convenus.

#### *Article 11*

##### TARIFS

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents et notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques des services, des intérêts des utilisateurs et des tarifs pratiqués par les autres entreprises de transport aérien.

2. Tout tarif déposé conformément aux dispositions du présent article est approuvé par les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le tarif sera appliqué (principe du pays d'origine).

Le dépôt des tarifs doit être effectué auprès des autorités aéronautiques 14 jours au moins avant la date proposée d'entrée en vigueur de ces tarifs. Ce délai peut être raccourci sous réserve du consentement desdites autorités.

3. Les entreprises de transport désignées sont tenues de déposer une proposition de tarif pour le transport entre les territoires des Parties contractantes auprès des autorités aéronautiques sur le territoire desquelles il sera appliqué, sous la forme requise par ces autorités. Pour les entreprises de transport désignées d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle le tarif sera appliqué, le tarif en question est considéré comme ayant été approuvé si les autorités aéronautiques de cette Partie contractante n'ont pas reçu une notification écrite de désapprobation de l'autre Partie contractante dans les 14 jours suivant la date de réception du dépôt du tarif.

4. En approuvant les tarifs, les autorités d'une Partie contractante peuvent toutefois assortir leur approbation de dates d'expiration qu'elles considèrent appro-

priées. Lorsqu'un tarif est accompagné d'une date d'expiration, il reste en vigueur jusqu'à la date fixée, à moins qu'il ne soit retiré par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien concernées ou à moins qu'un tarif de remplacement n'ait été déposé et approuvé avant la date d'expiration.

5. Les entreprises de transport désignées ont le droit de faire des offres plus intéressantes que les tarifs approuvés pour les mêmes points des itinéraires entre les territoires des Parties.

Une offre plus intéressante conformément au présent paragraphe doit être déposée pour information au plus tard à la date de son entrée en vigueur auprès des autorités aéronautiques sur le territoire desquelles le tarif sera appliqué.

6. Les autorités aéronautiques sur le territoire desquelles le tarif sera appliqué peuvent, à des fins d'information uniquement, exiger le dépôt des tarifs proposés sous la forme qu'elles jugent utile.

7. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent à tout moment demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des consultations sur l'application des dispositions du présent article.

Lesdites consultations se tiendront dans les 30 jours qui suivent la date de réception de la demande.

## *Article 12*

### TRANSFERT DES RECETTES

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, les recettes locales en excédent des dépenses effectuées localement. La conversion et le transfert sont autorisés sans restriction au taux de change applicable aux transactions courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert et ne sont soumis à aucun frais excepté ceux normalement prélevés par les banques pour les opérations de conversion et de transfert.

## *Article 13*

### REPRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et les personnels administratif, commercial et technique nécessaires pour les besoins de l'entreprise de transport aérien désignée.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ont le droit de vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agences, des prestations de transport aérien. Les Parties contractantes ne restreignent pas le droit des entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante de vendre ni le droit pour toute personne d'acheter ces prestations en monnaie locale. Une Partie contractante ne restreindra pas non plus le droit d'une entreprise de transport désignée de payer leurs dépenses locales en monnaie locale ou en toute devise librement convertible.

*Article 14*

## APPROBATION DES PROGRAMMES DE VOLS

1. Les entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante soumettent pour approbation les programmes de vols aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante quarante-cinq (45) jours au moins avant leur entrée en vigueur. Ces programmes indiquent en particulier les horaires des vols, la fréquence des services et les types d'aéronefs utilisés.

2. Toute modification apportée ultérieurement à un programme de vol déjà approuvé doit également être soumis à approbation.

*Article 15*

## SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Chaque Partie contractante réaffirme que son obligation, à l'égard de l'autre Partie, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. En particulier, elle s'acquitte des obligations en matière de sécurité de la navigation aérienne qui lui incombent en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal, le 23 septembre 1971<sup>3</sup> et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports desservant l'aviation civile internationale complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971 et signé à Montréal le 24 février 1988<sup>4</sup>.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes dirigés contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs équipages et passagers, des aéroports et installations de navigation ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne applicables fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exige des exploitants d'aéronefs de son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur son territoire et des exploitants d'aéroports situés sur son territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 du présent article qui sont exigées par l'autre Partie contrac-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1589, p. 479.

tante pour l'entrée sur son territoire ou le départ de ce dernier ou pendant leur séjour sur ledit territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, inspecter les passagers et leurs bagages à main, les équipages, les marchandises, les bagages de soute, le courrier et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie pour que des mesures spéciales de sécurité soient prises en vue de faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ses aéronefs, de ses passagers ou de son équipage ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risque pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

#### *Article 16*

#### CONSULTATIONS

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations sur l'application et l'interprétation du présent Accord ou sur les amendements y relatifs; ces consultations peuvent être tenues au niveau des autorités aéronautiques commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande par écrit, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

#### *Article 17*

#### AMENDEMENTS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations qui pourront se dérouler au niveau des autorités aéronautiques, soit par voie de discussions orales, soit par correspondance, débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement. Toute modification ayant fait l'objet d'un accord entre en vigueur après son approbation, conformément aux formalités constitutionnelles des deux Parties contractantes et après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord peuvent être apportées après entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 18*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.



2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'un arbitre, ou bien le différend peut être, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé des trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'une d'elles a reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre est désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans tous les cas, le troisième arbitre est ressortissant d'un Etat tiers, fait fonction de président du tribunal et détermine le lieu où l'arbitrage se déroulera. Si le Président considère qu'il est un ressortissant d'un Etat qui ne peut être considéré comme neutre en ce qui concerne le différend, le Vice-Président le plus ancien, qui n'est pas disqualifié pour cette raison, procède à la nomination. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix.

3. Les dépenses du tribunal sont partagées à égalité entre les Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toutes les décisions rendues en application du paragraphe 2 du présent article.

5. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne se conforme pas à une décision prise conformément au paragraphe 2 du présent article, et aussi longtemps que dure cet état de choses, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise (ou aux entreprises) de transport aérien désignée(s) en défaut.

### *Article 19*

#### ENREGISTREMENT

Le présent Accord et son annexe, ainsi que toutes modifications dont ils feront ultérieurement l'objet, sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

### *Article 20*

#### DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord expire douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification d'expiration ne soit retirée par accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing le 19 juin 1997 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Danemark :

CHRISTOPHER BO BRAMSEN

Pour le Gouvernement  
mongol :

DAGVA TSAKHILGAAN

## ANNEXE

1. Les itinéraires qui seront exploités par l'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) par le Royaume de Danemark :

| <i>Colonne 1</i>   | <i>Colonne 2</i> |
|--------------------|------------------|
| Points du Danemark | Oulan-Bator      |

2. Les itinéraires qui seront exploités par l'entreprise (ou les entreprises) désignée(s) par le Gouvernement mongol :

| <i>Colonne 1</i>   | <i>Colonne 2</i> |
|--------------------|------------------|
| Points en Mongolie | Copenhague       |

3. Aucune disposition n'interdit à une entreprise de transport désignée de l'une ou l'autre Partie contractante de desservir des points autres que ceux spécifiés dans la présente Annexe à condition qu'aucun droit commercial n'est exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante. L'exercice de droits commerciaux entre ces autres points et le territoire de l'autre Partie contractante fera l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

---



**No. 34473**

---

**MULTILATERAL**

**Convention (No. 175) concerning part-time work. Adopted  
by the General Conference of the International Labour  
Organisation at its eighty-first session, Geneva, 24 June  
1994**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention (n° 175) concernant le travail à temps partiel.  
Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation  
internationale du Travail à sa quatre-vingt-unième ses-  
sion, Genève, 24 juin 1994**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING PART-TIME WORK

The General Conference of the International Labour Organization,  
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International  
Labour Office, and having met in its 81st Session on 7 June 1994, and

Noting the relevance, for part-time workers, of the provisions of the Equal  
Remuneration Convention, 1951,<sup>2</sup> the Discrimination (Employment and Oc-  
cupation) Convention, 1958,<sup>3</sup> and the Workers with Family Responsibilities  
Convention and Recommendation, 1981,<sup>4</sup> and

Noting the relevance for these workers of the Employment Promotion and  
Protection against Unemployment Convention, 1988,<sup>5</sup> and the Employment  
Policy (Supplementary Provisions) Recommendation, 1984, and

Recognizing the importance of productive and freely chosen employment for  
all workers, the economic importance of part-time work, the need for em-  
ployment policies to take into account the role of part-time work in facilitat-  
ing additional employment opportunities, and the need to ensure protection  
for part-time workers in the areas of access to employment, working condi-  
tions and social security, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to part-  
time work, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international  
Convention;

adopts this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and  
ninety-four the following Convention, which may be cited as the Part-Time Work  
Convention, 1994:

### Article 1

For the purposes of this Convention:

- (a) the term "part-time worker" means an employed person whose normal hours  
of work are less than those of comparable full-time workers;

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1998, in accordance with article 13:

| <i>Participant</i>                                                                                                                      | <i>Date<br/>of registration<br/>of the instrument<br/>of ratification</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Cyprus.....                                                                                                                             | 28 February 1997                                                          |
| Mauritius.....                                                                                                                          | 14 June 1996                                                              |
| In addition, and prior to the entry into force of the Convention, the following State also deposited its instrument<br>of ratification: |                                                                           |
| Guyana.....<br>(With effect from 3 September 1998.)                                                                                     | 3 September 1997                                                          |

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 31.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 133, p. 295.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1654, No. I-28460.

- (b) the normal hours of work referred to in subparagraph (a) may be calculated weekly or on average over a given period of employment;
- (c) the term “comparable full-time worker” refers to a full-time worker who:
  - (i) has the same type of employment relationship;
  - (ii) is engaged in the same or a similar type of work or occupation; and
  - (iii) is employed in the same establishment or, when there is no comparable full-time worker in that establishment, in the same enterprise or, when there is no comparable full-time worker in that enterprise, in the same branch of activity,as the part-time worker concerned;
- (d) full-time workers affected by partial unemployment, that is by a collective and temporary reduction in their normal hours of work for economic, technical or structural reasons, are not considered to be part-time workers.

#### *Article 2*

This Convention does not affect more favourable provisions applicable to part-time workers under other international labour Conventions.

#### *Article 3*

1. This Convention applies to all part-time workers, it being understood that a Member may, after consulting the representative organizations of employers and workers concerned, exclude wholly or partly from its scope particular categories of workers or of establishments when its application to them would raise particular problems of a substantial nature.

2. Each Member having ratified this Convention which avails itself of the possibility afforded in the preceding paragraph shall, in its reports on the application of the Convention under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, indicate any particular category of workers or of establishments thus excluded and the reasons why this exclusion was or is still judged necessary.

#### *Article 4*

Measures shall be taken to ensure that part-time workers receive the same protection as that accorded to comparable full-time workers in respect of:

- (a) the right to organize, the right to bargain collectively and the right to act as workers' representatives;
- (b) occupational safety and health;
- (c) discrimination in employment and occupation.

#### *Article 5*

Measures appropriate to national law and practice shall be taken to ensure that part-time workers do not, solely because they work part time, receive a basic wage which, calculated proportionately on an hourly, performance-related, or piece-rate basis, is lower than the basic wage of comparable full-time workers, calculated according to the same method.

### *Article 6*

Statutory social security schemes which are based on occupational activity shall be adapted so that part-time workers enjoy conditions equivalent to those of comparable full-time workers; these conditions may be determined in proportion to hours of work, contributions or earnings, or through other methods consistent with national law and practice.

### *Article 7*

Measures shall be taken to ensure that part-time workers receive conditions equivalent to those of comparable full-time workers in the fields of:

- (a) maternity protection;
- (b) termination of employment;
- (c) paid annual leave and paid public holidays; and
- (d) sick leave,

it being understood that pecuniary entitlements may be determined in proportion to hours of work or earnings.

### *Article 8*

1. Part-time workers whose hours of work or earnings are below specified thresholds may be excluded by a Member:

- (a) from the scope of any of the statutory social security schemes referred to in Article 6, except in regard to employment injury benefits;
- (b) from the scope of any of the measures taken in the fields covered by Article 7, except in regard to maternity protection measures other than those provided under statutory social security schemes.

2. The thresholds referred to in paragraph 1 shall be sufficiently low as not to exclude an unduly large percentage of part-time workers.

3. A Member which avails itself of the possibility provided for in paragraph 1 above shall:

- (a) periodically review the thresholds in force;
- (b) in its reports on the application of the Convention under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, indicate the thresholds in force, the reasons therefor and whether consideration is being given to the progressive extension of protection to the workers excluded.

4. The most representative organizations of employers and workers shall be consulted on the establishment, review and revision of the thresholds referred to in this Article.

### *Article 9*

1. Measures shall be taken to facilitate access to productive and freely chosen part-time work which meets the needs of both employers and workers, provided that the protection referred to in Articles 4 to 7 is ensured.



2. These measures shall include:
- (a) the review of laws and regulations that may prevent or discourage recourse to or acceptance of part-time work;
  - (b) the use of employment services, where they exist, to identify and publicize possibilities for part-time work in their information and placement activities;
  - (c) special attention, in employment policies, to the needs and preferences of specific groups such as the unemployed, workers with family responsibilities, older workers, workers with disabilities and workers undergoing education or training.
3. These measures may also include research and dissemination of information on the degree to which part-time work responds to the economic and social aims of employers and workers.

#### *Article 10*

Where appropriate, measures shall be taken to ensure that transfer from full-time to part-time work or vice versa is voluntary, in accordance with national law and practice.

#### *Article 11*

The provisions of this Convention shall be implemented by laws or regulations, except in so far as effect is given to them by means of collective agreements or in any other manner consistent with national practice. The most representative organizations of employers and workers shall be consulted before any such laws or regulations are adopted.

#### *Article 12*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### *Article 13*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.
2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.
3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

#### *Article 14*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 15

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 16

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciations registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 17

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 18

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### Article 19

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Eighty-first Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fourth day of June 1994.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1994.

*[For the signatures, see p. 63 of this volume — Pour les signatures, voir p. 63 du présent volume.]*

CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LE TRAVAIL À TEMPS PARTIEL

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,  
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international  
du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1994, en sa quatre-vingt-unième  
session;

Notant la pertinence, pour les travailleurs à temps partiel, des dispositions de  
la convention sur l'égalité de rémunération, 1951<sup>2</sup>, de la convention concer-  
nant la discrimination (emploi et profession), 1958<sup>3</sup>, et de la convention et de  
la recommandation sur les travailleurs ayant des responsabilités familiales,  
1981<sup>4</sup>;

Notant aussi la pertinence, pour ces travailleurs, de la convention sur la promo-  
tion de l'emploi et la protection contre le chômage, 1988<sup>5</sup>, et de la re-  
commandation concernant la politique de l'emploi (dispositions complé-  
mentaires), 1984;

Reconnaissant l'importance que revêt pour l'ensemble des travailleurs un em-  
ploi productif et librement choisi, l'importance du travail à temps partiel  
pour l'économie, la nécessité pour les politiques de l'emploi de prendre en  
compte le rôle que joue le travail à temps partiel dans la création de possibi-  
lités d'emploi supplémentaires et la nécessité d'assurer la protection des  
travailleurs à temps partiel dans les domaines de l'accès à l'emploi, des  
conditions de travail et de la sécurité sociale;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail à temps  
partiel, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la  
session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une conven-  
tion internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, la  
convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le travail à temps partiel,  
1994.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 février 1998, conformément à l'article 13 :

| Participant                                                                                                                     | Date<br>d'enregistrement<br>de l'instrument<br>de ratification |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Chypre.....                                                                                                                     | 28 février 1997                                                |
| Maurice.....                                                                                                                    | 14 juin 1996                                                   |
| Par la suite, et avant l'entrée en vigueur de la Convention, l'Etat suivant a également déposé son instrument de ratification : |                                                                |
| Guyana.....<br>(Avec effet au 3 septembre 1998.)                                                                                | 3 septembre 1997                                               |

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 31.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 133, p. 295.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1654, n° I-28460.

### *Article 1*

Aux fins de la présente convention :

- a) l'expression «travailleur à temps partiel» désigne un travailleur salarié dont la durée normale du travail est inférieure à celle des travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable;
- b) la durée normale du travail visée à l'alinéa a) peut être calculée sur une base hebdomadaire ou en moyenne au cours d'une période d'emploi donnée;
- c) l'expression «travailleur à plein temps se trouvant dans une situation comparable» se réfère à un travailleur à plein temps:
  - i) ayant le même type de relation d'emploi;
  - ii) effectuant le même type de travail, ou un type de travail similaire, ou exerçant le même type de profession, ou un type de profession similaire;
  - iii) et employé dans le même établissement ou, en l'absence de travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable dans cet établissement, dans la même entreprise ou, en l'absence de travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable dans cette entreprise, dans la même branche d'activité,que le travailleur à temps partiel visé;
- d) les travailleurs à plein temps en chômage partiel, c'est-à-dire affectés par une réduction collective et temporaire de leur durée normale de travail pour des raisons économiques, techniques ou structurelles, ne sont pas considérés comme des travailleurs à temps partiel.

### *Article 2*

La présente convention n'affecte pas les dispositions plus favorables applicables aux travailleurs à temps partiel en vertu d'autres conventions internationales du travail.

### *Article 3*

1. La présente convention s'applique à tous les travailleurs à temps partiel, étant entendu qu'un Membre pourra, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, exclure totalement ou partiellement de son champ d'application des catégories particulières de travailleurs ou d'établissements lorsque sa mise en œuvre à leur égard soulève des problèmes particuliers d'une importance non négligeable.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention et qui se prévaut de la possibilité offerte au paragraphe précédent doit, dans ses rapports sur l'application de la convention présentés au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer toute catégorie particulière de travailleurs ou d'établissements ainsi exclue et les raisons pour lesquelles cette exclusion a été ou reste jugée nécessaire.

### *Article 4*

Des mesures doivent être prises afin que les travailleurs à temps partiel reçoivent la même protection que celle dont bénéficient les travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable en ce qui concerne :

- a) le droit d'organisation, le droit de négociation collective et celui d'agir en qualité de représentants des travailleurs;

- b) la sécurité et la santé au travail;
- c) la discrimination dans l'emploi et la profession.

#### *Article 5*

Des mesures appropriées à la législation et à la pratique nationales doivent être prises pour que les travailleurs à temps partiel ne perçoivent pas, au seul motif qu'ils travaillent à temps partiel, un salaire de base qui, calculé proportionnellement sur une base horaire, au rendement ou à la pièce, soit inférieur au salaire de base, calculé selon la même méthode, des travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable.

#### *Article 6*

Les régimes légaux de sécurité sociale qui sont liés à l'exercice d'une activité professionnelle doivent être adaptés de manière à ce que les travailleurs à temps partiel bénéficient de conditions équivalentes à celles des travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable; ces conditions pourront être déterminées à proportion de la durée du travail, des cotisations ou des gains ou par d'autres méthodes conformes à la législation et à la pratique nationales.

#### *Article 7*

Des mesures doivent être prises afin que les travailleurs à temps partiel bénéficient de conditions équivalentes à celles des travailleurs à plein temps se trouvant dans une situation comparable dans les domaines suivants:

- a) la protection de la maternité;
- b) la cessation de la relation de travail;
- c) le congé annuel payé et les jours fériés payés;
- d) le congé de maladie,

étant entendu que les prestations pécuniaires pourront être déterminées à proportion de la durée du travail ou des gains.

#### *Article 8*

1. Les travailleurs à temps partiel dont la durée du travail ou les gains sont inférieurs à des seuils déterminés pourront être exclus par un Membre:

- a) du champ d'application de l'un quelconque des régimes légaux de sécurité sociale visés à l'article 6, sauf s'il s'agit des prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
- b) du champ d'application de l'une quelconque des mesures adoptées dans les domaines visés à l'article 7, à l'exception des mesures de protection de la maternité autres que celles qui sont prévues par des régimes légaux de sécurité sociale.

2. Les seuils mentionnés au paragraphe 1 doivent être suffisamment bas pour ne pas exclure un pourcentage indûment élevé de travailleurs à temps partiel.

3. Un Membre qui se prévaut de la possibilité prévue au paragraphe 1 ci-dessus doit:

- a) revoir périodiquement les seuils en vigueur;
- b) préciser, dans ses rapports sur l'application de la convention présentés au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail,

les seuils en vigueur et leurs raisons et indiquer s'il est envisagé d'étendre progressivement la protection aux travailleurs exclus.

4. Les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs doivent être consultées au sujet de la fixation, du réexamen et de la révision des seuils visés au présent article.

#### *Article 9*

1. Des mesures doivent être prises pour faciliter l'accès au travail à temps partiel productif et librement choisi qui réponde aux besoins tant des employeurs que des travailleurs sous réserve que la protection visée aux articles 4 à 7 ci-dessus soit assurée.

2. Ces mesures doivent comporter:

- a) le réexamen des dispositions de la législation susceptibles d'empêcher ou de décourager le recours au travail à temps partiel ou l'acceptation de ce type de travail;
- b) l'utilisation des services de l'emploi, lorsqu'il en existe, pour identifier et faire connaître les possibilités de travail à temps partiel au cours de leurs activités d'information et de placement;
- c) une attention spéciale, dans le cadre des politiques de l'emploi, aux besoins et aux préférences de groupes spécifiques tels que les chômeurs, les travailleurs ayant des responsabilités familiales, les travailleurs âgés, les travailleurs handicapés et les travailleurs qui étudient ou sont en formation.

3. Ces mesures peuvent comprendre également des recherches et la diffusion d'informations sur la mesure dans laquelle le travail à temps partiel répond aux objectifs économiques et sociaux des employeurs et des travailleurs.

#### *Article 10*

Dans les cas appropriés, des mesures doivent être prises afin que le transfert d'un travail à plein temps à un travail à temps partiel, ou vice versa, soit volontaire, conformément à la législation et à la pratique nationales.

#### *Article 11*

Les dispositions de la présente convention doivent être mises en œuvre par voie de législation, sauf dans la mesure où il leur est donné effet par voie de conventions collectives ou par tout autre moyen conforme à la pratique nationale. Les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs doivent être consultées préalablement à l'adoption d'une telle législation.

#### *Article 12*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### *Article 13*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### *Article 14*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### *Article 15*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### *Article 16*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### *Article 17*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

#### *Article 18*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 14 ci-dessus, dénonciation immédiate



de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 19*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-unième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 24 juin 1994.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1994:

The President of the Conference,  
Le Président de la Conférence,  
C. D. GRAY

The Director-General of the International Labour Office,  
Le Directeur général du Bureau internationale du Travail,  
M. HANSENNE

---



**No. 34474**

---

**SPAIN  
and  
COLOMBIA**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at  
Bogotá on 9 June 1995**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 27 March 1998.*

---

**ESPAGNE  
et  
COLOMBIE**

**Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à  
Bogotá le 9 juin 1995**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 mars 1998.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE TURISMO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Reino de España  
y  
la República de Colombia

Considerando los lazos de amistad tradicionales que unen a España y Colombia.

Reconociendo la importancia que el turismo puede tener en el desarrollo de la economía y en el fortalecimiento de las relaciones entre ambos países.

Valorando la necesidad de incrementar las relaciones turísticas entre los dos países.

Animados por el espíritu que los llevó a suscribir el Tratado General de Cooperación y Amistad de 29 de octubre de 1992 y con el propósito de lograr su desarrollo.

Destacando su voluntad de ampliar su cooperación con espíritu de equidad y de apoyo a los intereses comunes.

Acuerdan lo siguiente:

### ARTÍCULO PRIMERO:

Ambas Partes dedicarán una atención especial al desarrollo y ampliación de las relaciones turísticas actualmente existentes y al incremento del turismo entre España y Colombia, como medio para que sus pueblos puedan mejorar el conocimiento recíproco de sus respectivas historias, modos de vida y culturas, y para facilitar la cooperación interempresarial en materia turística.

### ARTÍCULO SEGUNDO:

Ambas Partes apoyarán la cooperación entre los sectores turísticos de los dos países, tanto de carácter gubernamental como empresarial, y arbitrarán la forma de intercambiar periódicamente expertos en promoción y marketing turísticos, formación e investigación, tecnología turística, así como en desarrollo de actividades y zonas de interés turístico.

**ARTÍCULO TERCERO:**

Ambas Partes colaborarán, en la medida de sus posibilidades, en la promoción y desarrollo de los sectores turísticos de los dos países mediante las siguientes acciones:

- a) Intercambiar misiones técnicas que realicen estudios sobre las posibilidades turísticas de las zonas que se determinen.
- b) Fomentar el intercambio de misiones empresariales que evalúen la oportunidad de negocio y la posibilidad de realizar inversiones turísticas.
- c) Realizar programas de cooperación que tengan como fin la promoción o el desarrollo turísticos, especialmente cuando fomenten los tipos de turismo especializado que puedan contribuir al desarrollo diferencial de las regiones y al desarrollo sostenible de la actividad turística en cada uno de los dos países.
- d) Apoyar la cooperación en materia de recuperación de edificios históricos con fines turísticos.
- e) Favorecer la colaboración de expertos en materias jurídicas relacionadas con el sector turístico. Asimismo, intercambiar información sobre la legislación turística vigente en cada uno de los dos países.
- f) Facilitar la divulgación de las posibilidades y ofertas turísticas del otro país en el suyo propio.
- g) Intercambiar información sobre experiencias relacionadas con la promoción turística. Igualmente, intercambiar publicaciones y material de promoción turísticos, cuando sea conveniente.
- h) Promover la transferencia recíproca de tecnología relacionada con el desarrollo del turismo, con especial aplicación en actividades de promoción y marketing entre los dos países y frente a terceros.

**ARTÍCULO CUARTO:**

Las dos Partes apoyarán la cooperación en materia de formación turística profesional, se facilitarán recíprocamente información sobre los planes de enseñanza en materia de turismo y colaborarán en la formación de gestores de empresas turísticas y de técnicos del sector.

Con esta finalidad, se facilitarán recíprocamente información sobre las convocatorias de becas de estudio y perfeccionamiento en materia turística destinadas a extranjeros,

con el objeto de que puedan solicitarlas los súbditos del otro país que cumplan los requisitos y condiciones establecidos en las convocatorias.

Igualmente, y en la medida de sus posibilidades, establecerán programas bilaterales de formación en materia turística.

#### **ARTÍCULO QUINTO:**

Ambas Partes estimularán su colaboración en la ejecución de programas de investigación turística sobre temas de interés mutuo, tanto a través de Universidades como de Centros de Investigación.

Igualmente, intercambiarán información sobre los estudios de investigación turística que hayan realizado, así como sobre los resultados de su aplicación.

#### **ARTÍCULO SEXTO:**

Ambas Partes intercambiarán información sobre los programas de desarrollo turístico que se realicen en sus respectivos países, así como sobre los fondos de financiación nacional e internacional que puedan ser aplicados a esos programas.

#### **ARTÍCULO SÉPTIMO:**

Ambas Partes se informarán recíprocamente de las reuniones y seminarios de carácter técnico-turístico que puedan celebrarse en sus respectivos países, y procurarán la participación activa o pasiva de sus técnicos en esos actos.

#### **ARTÍCULO OCTAVO:**

Lo dispuesto en este Acuerdo se entiende sin perjuicio de las obligaciones que resultan para cada una de las Partes de los Tratados o Convenios internacionales suscritos por sus respectivos países.

#### **ARTÍCULO NOVENO:**

Ambas Partes deciden la creación de una Comisión Mixta de Cooperación Turística que vele por la aplicación de este Acuerdo y sugiera en cada momento las medidas adecuadas para su realización o actualización.

Esta Comisión Mixta estará compuesta por representantes de las Administraciones Turísticas de los dos países, y se reunirá alternativamente en Colombia y en España en las fechas que se determinen de común acuerdo.

#### ARTÍCULO DÉCIMO:

El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los procedimientos constitucionales internos requeridos para su entrada en vigor.

Permanecerá vigente por un período inicial de dos años y se prorrogará, por tácita reconducción, por períodos sucesivos de dos años.

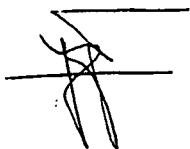
Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo, mediante notificación escrita por vía diplomática, al menos tres meses antes de la fecha de expiración.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará a los proyectos que estén en proceso de ejecución, ni a las garantías y facilidades establecidas para su realización, salvo decisión contraria expresa y escrita por las dos Partes.

Firmado en Bogotá, el día 9 de junio de 1995, en dos ejemplares originales en lengua española, teniendo los dos la misma validez.

Por el Reino  
de España:

« a.r. »



JAVIER GÓMEZ-NAVARRO NAVARRETE  
Ministro de Comercio y Turismo

Por la República  
de Colombia:



RODRIGO MARÍN BERNAL  
Ministro de Desarrollo Económico

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM  
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF  
COLOMBIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Colombia,

Considering the traditional ties of friendship uniting Spain and Colombia,

Acknowledging the potential importance of tourism for economic development and for strengthening relations between the two countries,

Recognizing the need to enhance relations between the two countries in the area of tourism,

Inspired by the spirit which prompted them to sign the General Treaty of Co-operation and Friendship of 29 October 1992,<sup>2</sup> and seeking to ensure its implementation,

Emphasizing their desire to broaden their cooperation in a spirit of equity and in support of their common interests,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The two Parties shall pay particular attention to the development and expansion of existing relations in the area of tourism and to increasing tourism between Spain and Colombia as a means of enhancing their peoples' mutual understanding of their respective histories, ways of life and cultures and of facilitating business cooperation in the field of tourism.

*Article 2*

Both Parties shall support cooperation between the public and private tourism sectors of the two countries and shall arrange for the periodic exchange of experts on tourism promotion and marketing, training and research, tourism technology and development of tourist activities and attractions.

*Article 3*

The two Parties shall cooperate, to the extent possible, in promoting and developing the tourism sectors of the two countries through the following activities:

(a) Exchanging technical missions to carry out studies on the tourism potential of given areas;

(b) Promoting the exchange of business missions to evaluate business opportunities and investment possibilities in the tourism sector;

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1998 by notification, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1890, No. I-32184.



(c) Implementing cooperation programmes aimed at tourism promotion or development, especially programmes to promote specialized types of tourism that can contribute to the differential development of regions and to the sustainable development of tourist activity in each of the two countries;

(d) Supporting cooperation in the restoration of historic buildings for purposes of tourism;

(e) Promoting the collaboration of experts in legal matters related to the tourism sector, and exchanging information on the tourism laws in force in each of the two countries;

(f) Facilitating, in each country, the dissemination of tourism opportunities and offers from the other country;

(g) Exchanging information on experiences with tourism promotion and exchanging tourism publications and promotional materials, where appropriate;

(h) Promoting the reciprocal transfer of technology related to the development of tourism, with particular applications to promotional and marketing activities between the two countries and in relation to third countries.

#### *Article 4*

The two Parties shall support cooperation with respect to professional training in the field of tourism, provide each other with information on curricula in the area of tourism and collaborate in the training of tour company managers and technicians in the sector.

To this end, they shall inform each other of announcements of scholarships available to foreigners for study and professional development in the field of tourism, so that nationals of the other country who meet the requirements and conditions stipulated in such scholarship announcements may apply for them.

In addition, to the extent possible, they shall establish bilateral training programmes in the field of tourism.

#### *Article 5*

The two Parties shall encourage collaboration in the conduct of tourism research programmes on topics of mutual interest, through both universities and research centres.

In addition, they shall exchange information on tourism research studies they have carried out and on the results of their application.

#### *Article 6*

The two Parties shall exchange information on tourism development programmes being carried out in their respective countries and on national and international sources of financing for these programmes.

#### *Article 7*

The two Parties shall inform each other of any meetings and seminars on technical and tourism matters which may be held in their respective countries and shall ensure the active or passive participation of their technical experts at these events.

*Article 8*

It is understood that the provisions of this Agreement are without prejudice to each Party's obligations under the international treaties or conventions signed by their respective countries.

*Article 9*

The two Parties hereby decide to establish a Joint Commission on Cooperation in Tourism to oversee the implementation of this Agreement and to suggest, on a continuing basis, appropriate means of applying or updating it.

This Joint Commission shall consist of representatives of the tourist boards of the two countries, and shall meet alternately in Colombia and Spain on dates to be determined by mutual agreement.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the day on which the Parties have notified each other that the domestic constitutional procedures required for its entry into force have been completed.

It shall remain in force for an initial period of two years and shall be automatically renewed for successive two-year periods.

Either Party may denounce this Agreement by giving written notice through the diplomatic channel at least three months before the expiration date.

Denunciation of this Agreement shall not affect ongoing projects or the guarantees and facilities established for its implementation unless both Parties expressly certify in writing that they have decided otherwise.

SIGNED at Bogotá on 9 June 1995, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

JAVIER GÓMEZ-NAVARRO NAVARRETE  
Minister of Trade and Tourism

For the Republic  
of Colombia:

RODRIGO MARÍN BERNAL  
Minister of Economic Development

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Colombie,

Considérant les liens d'amitié traditionnels qui unissent l'Espagne et la Colombie,

Reconnaissant l'importance que le tourisme peut avoir pour le développement de l'économie et le resserrement des relations entre les deux pays,

Conscients de la nécessité d'intensifier les relations touristiques entre les deux pays,

Animés par l'esprit qui les a amenés à conclure le Traité général de coopération et d'amitié du 29 octobre 1992<sup>2</sup> et du désir d'en assurer l'application pratique,

Soulignant leur volonté d'étendre leur collaboration dans un esprit d'équité et de soutien à leurs intérêts communs.

Conviennt de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties accordent une attention spéciale au développement et à l'élargissement des relations touristiques existantes et à l'accroissement du tourisme entre l'Espagne et la Colombie, lequel est conçu comme un moyen pour leurs peuples d'améliorer la connaissance qu'ils ont chacun de leurs histoires, modes de vie et cultures respectives et de faciliter une collaboration entre entreprises dans le domaine du tourisme.

*Article 2*

Les deux Parties appuient la coopération entre les secteurs touristiques des deux pays, au niveau des services gouvernementaux et des entreprises, et promouvent des échanges périodiques d'experts en promotion et commercialisation touristique, en formation et en recherche, en technologie du tourisme, ainsi qu'en création d'activités et aménagement de zones d'intérêt touristique.

*Article 3*

Les deux Parties collaborent, dans la mesure de leurs moyens, à la promotion et au développement des secteurs touristiques des deux pays en menant les actions suivantes :

*a)* Procéder à l'échange de missions techniques chargées d'effectuer des études sur les possibilités touristiques de zones à déterminer.

*b)* Encourager l'échange de missions commerciales chargées d'évaluer les possibilités de commerce et de réalisation d'investissements touristiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1998 par notification, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1890, n° 1-32184.

c) Réaliser des programmes de coopération ayant pour but de promouvoir ou de développer le tourisme, en encourageant notamment les types de tourisme spécialisé susceptibles de contribuer à une mise en valeur différenciée des régions et au développement durable de l'activité touristique dans chacun des deux pays.

d) Appuyer la coopération en matière de rénovation d'édifices historiques à des fins touristiques.

e) Favoriser la collaboration d'experts dans les domaines juridiques liés au secteur touristique. Echanger également des informations sur la législation en vigueur en matière de tourisme dans chacun des deux pays.

f) Faciliter la diffusion dans son propre pays du potentiel et des services touristiques de l'autre pays.

g) Echanger des informations sur les expériences liées à la promotion du tourisme. Echanger également des publications et du matériel de promotion touristique, quand faire se peut.

h) Encourager les transferts réciproques de techniques liées au développement du tourisme, dans le domaine notamment des activités de promotion et de commercialisation entre les deux pays et à l'égard de pays tiers.

#### *Article 4*

Les deux Parties appuient la collaboration en matière de formation touristique professionnelle, se communiquent des renseignements sur les programmes d'enseignement touchant au tourisme et collaborent à la formation de gestionnaires d'entreprises touristiques et de techniciens du secteur.

A cette fin, elles veillent à se communiquer des renseignements sur la création de bourses d'étude et de perfectionnement en matière de tourisme destinées à des étrangers, de façon à permettre aux citoyens de l'autre pays remplissant les conditions fixées dans les avis de présenter leur candidature.

Dans la mesure de leurs moyens, elles établissent également des programmes bilatéraux de formation touristique.

#### *Article 5*

Les deux Parties incitent à une collaboration plus étroite en ce qui concerne l'exécution de travaux de recherche touristique sur des thèmes d'intérêt commun, par le canal des universités comme par celui des centres de recherche.

Elles échangent également des informations sur les études effectuées dans le domaine du tourisme, ainsi que sur les résultats de leur application.

#### *Article 6*

Les deux Parties échangent des informations sur les programmes d'aménagement touristique mis en œuvre dans leurs pays respectifs ainsi que sur les fonds nationaux et internationaux susceptibles d'être utilisés pour le financement de ces programmes.

#### *Article 7*

Les deux Parties s'informent l'une l'autre des réunions et séminaires de caractère technico-touristique qui peuvent avoir lieu dans leurs pays respectifs et font en

sorte d'assurer la participation active ou passive de leurs techniciens à ces manifestations.

#### *Article 8*

Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des obligations découlant pour chacune des Parties des traités ou conventions internationales conclus par leurs pays respectifs.

#### *Article 9*

Les deux Parties décident de créer une Commission mixte de coopération touristique qui veille à l'application du présent Accord et suggère à tout moment les mesures à prendre pour leur mise en œuvre ou leur mise à jour.

Cette Commission sera composée de représentants des administrations touristiques des deux pays et se réunira à tour de rôle en Colombie et en Espagne aux dates qui seront arrêtées d'un commun accord.

#### *Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur au jour où les Parties se seront notifiées l'une l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes requises pour son entrée en vigueur.

Il restera en vigueur pour une durée initiale de deux ans et sera prorogé, par voie de reconduction tacite, pour des périodes successives de deux ans.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis écrit par la voie diplomatique, trois mois au moins avant la date de son expiration.

La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux projets en voie d'exécution, ni aux garanties et facilités établies pour sa réalisation, sauf décision contraire expresse et écrite des Parties.

FAIT à Bogotá, le 9 juin 1995, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

« a. r. »

Le Ministre du commerce et du tourisme,  
JAVIER GOMEZ-NAVARRO NAVARRETE

Pour la République  
de Colombie :

Le Ministre du développement économique,  
RODRIGO MARIN BERNAL



**No. 34475**

---

**SPAIN  
and  
UKRAINE**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid on  
7 October 1996**

*Authentic texts: Spanish, Ukrainian and English.*

*Registered by Spain on 27 March 1998.*

---

**ESPAGNE  
et  
UKRAINE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Madrid le 7 octobre 1996**

*Textes authentiques : espagnol, ukrainien et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 mars 1998.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE UCRANIA

El Gobierno de España y el Gobierno de Ucrania, en adelante denominados las Partes Contratantes,

Partes en el Convenio de la Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1.944;

Deseosos de favorecer el desarrollo del transporte aéreo entre ambos países y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este ámbito;

Han convenido lo siguiente:

### ARTICULO I

#### DEFINICIONES

1. A efectos de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, y a menos que en el mismo se disponga otra cosa:
  - a) por "Convenio" se entenderá el Convenio de la Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1.944, y que incluye cualquier Anexo aprobado en virtud del artículo 90 de dicho Convenio, toda modificación de los Anexos o del Convenio en virtud de los artículos 90 y 94 del mismo, en la medida en que dichos Anexos y modificaciones estén en vigor para ambas Partes Contratantes o hayan sido ratificados por ellas;
  - b) por "Autoridades Aeronáuticas" se entenderá, en el caso del Reino de España, el Ministerio de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente (Dirección General de Aviación Civil) y, en el caso de Ucrania, el Ministerio de Transportes (Departamento de Transporte Aéreo) o, en ambos casos, las personas u organismos debidamente autorizadas por dichos Ministerios para desempeñar cualquier función relacionada con el presente Acuerdo;



- c) por "empresa aérea designada" se entenderá la empresa de transporte aéreo que cada Parte Contratante haya designado para explotar los servicios convenidos según se especifica en el Anexo al presente Acuerdo y de conformidad con el artículo 3 de este último;
- d) las expresiones "territorio", "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional" y "escala para fines no comerciales" tendrán los significados que se expresan en los artículos 2 y 96 del Convenio;
- e) por el "Acuerdo" se entenderá el presente Acuerdo, su Anexo y cualquier enmienda a los mismos;
- f) por "rutas especificadas" se entenderán las rutas establecidas o que se establezcan en el Anexo al presente Acuerdo;
- g) por "servicios convenidos" se entenderán los servicios aéreos internacionales que puedan explotarse de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo en las rutas especificadas;
- h) por "tarifas" se entenderán cualesquiera importes cobrados o que vayan a cobrar las empresas aéreas, directamente o a través de sus agentes, por el transporte de pasajeros, equipajes y mercancías (excepto el correo), incluido cualquier otro servicio adicional significativo concedido u ofrecido conjuntamente con dicho transporte, así como la comisión que se ha de abonar por la venta de billetes y por las correspondientes transacciones para el transporte de mercancías. También incluye las condiciones que regulan la aplicación del precio del transporte y el pago de la comisión;
- i) por "capacidad" se entenderá, en relación con una aeronave, la disponibilidad en asientos y/o carga de dicha aeronave y, en relación con los servicios convenidos, se entenderá por ella la capacidad de la aeronave o aeronaves utilizadas en tales servicios, multiplicada por el número de frecuencias operadas por dichas aeronaves durante cada temporada en una ruta o sección de ruta.

## ARTICULO II

### DERECHOS OPERATIVOS

1. Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante, salvo disposición en contrario en el Anexo, los siguientes derechos con

el fin de permitir a las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante el establecimiento de servicios aéreos internacionales regulares:

- a) sobrevolar, sin aterrizar, el territorio de la otra Parte Contratante;
  - b) hacer escalas en dicho territorio con fines no comerciales;
  - c) hacer escalas en dicho territorio en puntos especificados en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Acuerdo para embarcar o desembarcar pasajeros, carga y correo, conjunta o separadamente, de conformidad con las disposiciones del Anexo al presente Acuerdo, en el tráfico internacional procedente o con destino al territorio de la otra Parte Contratante;
2. Las empresas aéreas de cada Parte Contratante, distintas de las designadas con arreglo al Artículo 3, también gozarán de los derechos especificados en los apartados 1 a) y 1 b) del presente artículo.
  3. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá interpretarse en el sentido de que se confiera a la empresa aérea designada por una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contrante.

### ARTICULO III

#### DESIGNACION DE EMPRESAS AEREAS

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar, notificándolo por escrito a la otra Parte Contratante, una o más empresas de transporte aéreo con el fin de explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas, así como a sustituir por otra a una empresa previamente designada.
2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con sujeción a las disposiciones de los apartados 3 y 4 del presente artículo, conceder, sin demora, a las empresas aéreas designadas las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante podrán exigir que las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante acrediten que están en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las leyes y reglamentos normal y razonablemente apliados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.
4. Cada Parte Contratante tendrá derecho a denegar la autorización de explotación mencionada en el apartado 2 del presente artículo, o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa aérea designada, de los derechos especificados en el artículo II del presente Acuerdo, en el caso de que dicha Parte Contratante no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa aérea se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa aérea o de sus nacionales.
5. Cuando una empresa aérea haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor para dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del artículo VII del presente Acuerdo.

#### ARTICULO IV

#### REVOCACIONES

1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho a revocar una autorización de explotación concedida a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, a suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el artículo II del presente Acuerdo, o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:
  - a) cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de la empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa aérea o de sus nacionales;
  - b) cuando esta empresa aérea no cumpla las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos derechos; o

- c) cuando la empresa aérea deje, por cualquier otro motivo, de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones establecidas según el presente Acuerdo.
2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el apartado 1) de este artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes y reglamentos, esos derechos se ejercerán solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

## ARTICULO V

### EXENCIONES

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, suministros de combustible y lubricantes, y provisiones (incluidos los alimentos, tabaco y bebidas) a bordo de dichas aeronaves, estarán exentos de los derechos aduaneros y otros derechos o exacciones exigibles a la entrada de las mercancías en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.
2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y exacciones, con excepción de los derechos por el servicio prestado:
  - a) las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;
  - b) las piezas de recambio introducidas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, y
  - c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves utilizadas en servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante,

incluso cuando estas provisiones vayan a consumirse durante la parte del vuelo efectuada sobre el territorio de la Parte Contratante en que se hayan embarcado;

d) las existencias de billetes impresos, conocimientos aéreos, cualquier material impreso que lleve impreso el emblema de la compañía y el material publicitario normal que se distribuya gratuitamente por dichas empresas aéreas designadas;

e) el equipaje y la carga en tránsito directo.

Podrá exigirse que los artículos mencionados en las letras a), b), c), d) y e) se mantengan sometidos a vigilancia o control aduaneros.

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y suministros a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las Autoridades Aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino de conformidad con la reglamentación aduanera.

## ARTICULO VI

### TASAS AEROPORTUARIAS

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan tasas o tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos, instalaciones y servicios de ayuda a la navegación bajo su control, con tal de que dichas tarifas no sean superiores a las impuestas a sus aeronaves nacionales destinadas a servicios internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos y servicios.

## ARTICULO VII

### TARIFAS

1. Las tarifas aplicables por las empresas aéreas de una Parte Contratante al transporte con destino al territorio de la otra

Parte Contratante o proveniente de él se establecerán a niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos pertinentes, incluido el coste de explotación, las necesidades de los usuarios, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas aéreas.

2. Las tarifas a que se refiere el apartado 1 del presente artículo serán acordadas, a ser posible, por las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes previa consulta con las otras empresas aéreas que exploten toda o parte de la ruta, y se llegará a dicho acuerdo aplicando, en la medida de lo posible, los procedimientos para la elaboración de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.
3. Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes al menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha propuesta para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.
4. La aprobación podrá concederse expresamente. Sin embargo, si ninguna de las dos Autoridades Aeronáuticas hubiere expresado su disconformidad en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar, de conformidad con el apartado 3) del presente Artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de notificación en la forma prevista en el apartado 3, las Autoridades Aeronáuticas podrán acordar que se reduzca en consonancia el plazo para la notificación de cualquier disconformidad.
5. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo o cuando, dentro de los plazos mencionados en el apartado 4 del presente artículo, una Autoridad Aeronáutica haya notificado su disconformidad con una tarifa convenida con arreglo a lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo, las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes tratarán de establecer la tarifa de mútuo acuerdo.
6. Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta de conformidad con el apartado 3 del presente artículo, o sobre el establecimiento de una tarifa según el apartado 5 del presente artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones del Artículo XIX del presente Acuerdo.

7. La tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del presente artículo continuará en vigor hasta que se establezca una nueva tarifa. Sin embargo, las tarifas aéreas podrán prolongarse más allá de su fecha original de vencimiento por un período que no sobrepase los doce (12) meses.

## ARTICULO VIII

### PERSONAL TECNICO Y COMERCIAL Y OFICINAS

1. A las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante se les permitirá, con carácter de reciprocidad, mantener en el territorio de la otra Parte Contratante oficinas y representantes, así como el personal comercial, técnico y de operaciones que sea necesario en relación con la explotación de los servicios convenidos.
2. Estos requerimientos de personal podrán, a opción de las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante, ser satisfechos bien por su propio personal o mediante los servicios de cualquier otra organización, compañía o empresa aérea que preste sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante y que esté autorizada para prestar dichos servicios en el territorio de dicha Parte Contratante.
3. Los representantes y el personal arriba mencionados estarán sujetos a las leyes y reglamentos en vigor de la otra Parte Contratante y, de conformidad con dichas leyes y reglamentos, cada Parte Contratante deberá concederles, con carácter de reciprocidad y con la demora mínima, las correspondientes autorizaciones de empleo, visado de visitantes u otros documentos similares.
4. Cuando por circunstancias especiales se requiera la entrada o permanencia de personal de servicio con carácter temporal y urgente, las autorizaciones, visados y documentos requeridos por las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante serán expedidos con prontitud para no retrasar la entrada en el país en cuestión de dicho personal.
5. Las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante podrán prestar sus propios servicios de asistencia en tierra dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

## ARTICULO IX

## LEYES Y REGLAMENTOS

1. Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante que regulen la entrada y salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o que se refieran a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.
2. Las leyes y reglamentos que regulen en el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia o salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los trámites relativos a las formalidades de entrada y salida del país, a la inmigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.
3. Salvo que por razones de seguridad se requiera otra cosa, los pasajeros, equipaje y carga en tránsito directo a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, y que no abandonen la zona del aeropuerto reservada para tal fin, sólo estarán sujetos a un simple control.

## ARTICULO X

## ZONAS PROHIBIDAS

Por razones militares o de seguridad pública, cada Parte Contratante tendrá derecho a restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones y prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la primera Parte Contratante o a las empresas aéreas de los otros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares.



## ARTICULO XI

## CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueron expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda establecerse de conformidad con el Convenio sobre la Aviación Civil Internacional.
2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez, a efectos del sobrevuelo de su propio territorio, de los títulos de aptitud y las licencias expedidas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

## ARTICULO XII

## SEGURIDAD

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes reafirman que su obligación mūtua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita forma parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar el carácter general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracciones y ciertos actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1.963, el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1.970, el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1.971, y el Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicios a la aviación civil internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1.988, complementario del Convenio para la represión de actos

ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente, previa solicitud, toda la ayuda necesaria para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.
3. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de la Aviación Civil Internacional y que se designan como Anexos al Convenio sobre la Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes; éstas exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula o los explotadores de aeronaves que tengan su oficina principal o residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.
4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación a que se refiere el apartado 3 anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de dicha Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que se apliquen efectivamente en su territorio medidas adecuadas para proteger la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y suministros de aquélla antes y durante el embarque o la carga. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente predispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales de seguridad razonables con el fin de afrontar una amenaza determinada.
5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

## ARTICULO XIII

## TRANSFERENCIA DE EXCEDENTES DE INGRESOS

1. Con carácter de reciprocidad y sobre una base de no discriminación en relación con cualquier otra empresa aérea que opere en tráfico internacional, las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes tendrán libertad para vender servicios de transporte aéreo en los territorios de ambas Partes Contratantes, ya sea directamente o a través de agentes, y en cualquier moneda, de acuerdo con la legislación en vigor en cada una de las Partes Contratantes.
2. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes tendrán libertad para transferir desde el territorio de venta a su territorio nacional los excedentes de los ingresos respecto a los gastos, obtenidos en el territorio de la venta. En dicha transferencia neta se incluirán los ingresos de las ventas, realizadas directamente o a través de un agente, de los servicios de transporte aéreo y de los servicios auxiliares o complementarios, así como el interés comercial normal obtenido de dichos ingresos mientras se encontraban en depósito esperando la transferencia.
3. Tales transferencias se efectuarán sin perjuicio de las obligaciones fiscales en vigor en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
4. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes recibirán la autorización correspondiente para que dichas transferencias se realicen sin demora, dentro de los plazos reglamentarios, en moneda libremente convertible al tipo de cambio oficial vigente en la fecha de la solicitud.

En caso de que las Partes Contratantes firmen un Acuerdo para regular estas cuestiones, se observarán las disposiciones pertinentes contenidas en el mismo.

## ARTICULO XIV

## REGIMEN FISCAL

Cada Parte Contratante concederá a las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, con carácter de reciprocidad, la exención de todos los impuestos y gravámenes sobre los beneficios o rentas obtenidos de la explotación de los servicios aéreos, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones formales establecidas legalmente por cada Parte Contratante.

Tras la entrada en vigor del Acuerdo para evitar la doble imposición, se cumplirá lo dispuesto en el mismo.

## ARTICULO XV

## CAPACIDAD

1. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes gozarán de una oportunidad justa y equitativa para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas.
2. Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo tendrán por objeto ofrecer una capacidad adecuada para el transporte del tráfico originado en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a las empresas aéreas, o con destino a dicho territorio.
3. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes deberán tomar en consideración, al operar los servicios convenidos, los intereses de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante con el fin de no afectar de forma indebida los servicios que estas últimas realicen en parte o en la totalidad de las mismas rutas.

## ARTICULO XVI

### ESTADISTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si les fuera solicitado, la información y estadísticas relacionadas con el tráfico transportado por las empresas aéreas designadas de la primera Parte en los servicios convenidos con destino al territorio de la otra Parte o procedentes del mismo, tal y como hayan sido elaboradas y presentadas por las empresas aéreas designadas a sus Autoridades Aeronáuticas nacionales. Cualquier dato estadístico adicional de tráfico que las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante requieran de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte será objeto de conversaciones mutuas entre las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas.

## ARTICULO XVII

### CONSULTAS

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán regularmente, en un espíritu de estrecha cooperación, a fin de asegurar la aplicación y cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Acuerdo.

## ARTICULO XVIII

### MODIFICACIONES

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo podrá solicitar la celebración de consultas con la otra Parte

Contratante. Tales consultas entre las Autoridades Aeronáuticas, que podrán celebrarse verbalmente o por correspondencia, se iniciarán dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud.

Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante canje de notas diplomáticas.

2. Las modificaciones del Anexo a este Acuerdo podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes y confirmado mediante canje de notas diplomáticas.
3. El presente Acuerdo se modificará para que esté en armonía con cualquier convenio multilateral que llegue a ser vinculante para las dos Partes Contratantes.

## ARTICULO XIX

### SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. En caso de surgir una controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán en primer lugar, para solucionarla mediante negociaciones directas.
2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos así nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes reciba una notificación de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia. El tercer árbitro será designado dentro de un plazo de sesenta (60) días, a contar desde la designación del segundo de los árbitros citados. Este tercer árbitro será nacional de un tercer Estado, actuará como presidente del tribunal y determinará el lugar de celebración del arbitraje. Si cualquiera de las Partes Contratantes no nombra un árbitro dentro del plazo señalado, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente del Consejo de la

Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En este caso, el tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado y actuará como presidente del tribunal.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar cualquier decisión adoptada por el presidente del tribunal de acuerdo con el apartado 2 del presente artículo.

#### ARTICULO XX

#### REGISTRO

El presente Acuerdo y toda modificación del mismo se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### ARTICULO XXI

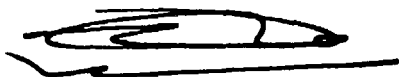
#### ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito, mediante canje de notas diplomáticas, el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales para la entrada en vigor.
2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante, mediante nota diplomática, su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, el Acuerdo expirará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que la notificación de denuncia se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

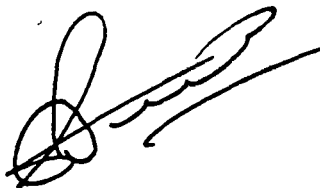
Hecho por duplicado en Madrid, a 7 de octubre de 1.996, en español, ucraniano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno  
de España:

A stylized, horizontal signature in black ink, consisting of several loops and a long, sweeping underline.

ABEL MATUTES JUAN  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de Ucrania:

A stylized, vertical signature in black ink, featuring a large loop at the top and a long, sweeping underline.

IVÁN P. DANKEVICH  
Ministro de Transportes



ANEJO AL ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO  
ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE UCRANIA

1. CUÁDRO DE RUTAS

PARA ESPAÑA

Puntos en España - puntos intermedios - Kiev u otro punto en Ucrania, libremente elegido, y viceversa.

PARA UCRANIA

Puntos en Ucrania - puntos intermedios - Madrid u otro punto en España, libremente elegido, y viceversa.

2. Las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante podrán efectuar escalas en un mismo servicio, en un solo punto situado en el territorio de la otra Parte Contratante.
3. Los puntos intermedios, que se explotarán sin los derechos de tráfico de quinta libertad, serán libremente seleccionados por las empresas aéreas designadas.
4. Las empresas aéreas designadas, si así lo desean, podrán omitir uno o más puntos intermedios en las rutas especificadas, siempre que el punto de partida se halle situado en el territorio de la Parte Contratante que ha designado a dichas empresas.
5. Sólo podrán ejercitarse derechos de tráfico de quinta libertad en los puntos intermedios previo acuerdo entre las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes y con la autorización de las Autoridades Aeronáuticas respectivas.
6. Los servicios convenidos podrán ser explotados por las empresas aéreas designadas de ambas Partes o sobre la base de código compartido con otras empresas aéreas que gocen de derechos de tráfico en esa ruta o en una parte de la misma.
7. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante las frecuencias y horarios de las operaciones de los servicios aéreos convenidos, al menos treinta (30) días antes del comienzo de dichas operaciones.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

## УГОДА МІЖ УРЯДОМ ІСПАНІЇ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО ПОВІТРЯНЕ СПОЛУЧЕННЯ

Уряд Іспанії та Уряд України, далі "Договірні Сторони",

будучи учасниками Конвенції про міжнародну цивільну авіацію, відкритої для підписання в Чикаго сьомого грудня 1944 року;

бажаючи сприяти розвитку повітряних перевезень між двома країнами та досягти найвищого рівня міжнародного співробітництва в цій сфері;

погодились про таке :

### СТАТТЯ I

#### ВИЗНАЧЕННЯ

При тлумаченні та застосуванні цієї Угоди, якщо тільки в ній не передбачено інше :

а) термін "Конвенція" означає Конвенцію про міжнародну цивільну авіацію, відкрити для підписання в Чикаго сьомого грудня 1944 року, та містить будь-який Додаток, прийнятий згідно зі Статтею 90 цієї Конвенції, та будь-яку поправку до Додатків або Конвенції, прийняту згідно з її Статтями 90 та 94, у тій мірі, в якій ці Додатки та поправки набули чинності для обох Договірних Сторін або ратифіковані ними;

б) термін "авіаційні власті" щодо Королівства Іспанія означає Міністерство суспільних робіт, транспорту та охорони навколишнього середовища (Генеральний директорат цивільної авіації), а щодо України - Міністерство транспорту України (Департамент авіаційного транспорту), або у будь-якому випадку - будь-яку особу чи орган, які належним чином уповноважені згаданими Міністерствами виконувати будь-яку функцію, що має відношення до цієї Угоди;

с) термін "призначене авіапідприємство" означає авіапідприємство, яке відповідно до Статті III цієї Угоди кожна Договірна Сторона призначила експлуатувати договірні лінії по встановлених маршрутах, зазначених у Додатку до цієї Угоди;

д) терміни "територія", "повітряне сполучення", "міжнародне повітряне сполучення", та "зупинка з некомерційними цілями" мають значення, вказані в Статтях 2 та 96 Конвенції;

e) термін "Угода" означає цю Угоду, її Додаток та будь-які поправки до Угоди або Додатка;

f) термін "встановлені маршрути" означає маршрути, які встановлені або будуть встановлені в Додатку до цієї Угоди;

g) термін "договірні лінії" означає міжнародні повітряні сполучення, які можуть здійснюватися по встановлених маршрутах згідно з положеннями цієї Угоди;

h) термін "тариф" означає будь-яку суму, що встановлена або буде встановлена авіапідприємствами безпосередньо або через їхніх агентів за перевезення пасажирів, їхнього багажу й вантажу (за винятком пошти), включаючи будь-які суттєві додаткові пільги, які надаються або забезпечуються разом із згаданим перевезенням, а також комісійний збір, який сплачується у зв'язку з продажем квитків та з виконанням відповідних операцій щодо перевезень товарів. Він також включає умови, що регулюють застосування ціни за перевезення та сплату комісійного збору;

i) термін "ємність" щодо повітряного судна означає наявність пасажирських та/або вантажних місць на згаданому повітряному судні, а щодо договірних ліній він означає ємність повітряного судна, яке використовується на згаданих лініях, помножену на кількість польотів, виконаних згаданим повітряним судном протягом кожного сезону по маршруту або частині маршруту.

## СТАТТЯ II

### ЕКСПЛУАТАЦІЙНІ ПРАВА

1. Якщо в Додатку не зазначено інше, кожна Договірна Сторона надає іншій Договірній Стороні нижченаведені права для здійснення призначеними авіапідприємствами іншої Договірної Сторони регулярних міжнародних повітряних сполучень :

a) здійснювати політ без посадки через територію іншої Договірної Сторони;

b) здійснювати на території іншої Договірної Сторони зупинки з некомерційними цілями;

c) здійснювати зупинки на території іншої Договірної Сторони в пунктах, зазначених у Таблиці маршрутів у Додатку до цієї Угоди, з метою прийняття на борт або зняття пасажирів, вантажу і пошти, що перевозяться разом чи окремо на територію іншої Договірної Сторони або з неї.

2. Авіапідприємства кожної з Договірних Сторін, що не є призначеннями відповідно до Статті 3, також будуть користуватися правами, зазначеними в підпунктах 1a) та 1b) цієї Статті.

3. Зазначене в цій Угоді не буде розглядатися як надання призначеним авіапідприємствам однієї Договірної Сторони

прав здійснення каботажних перевезень на території іншої Договірної Сторони.

### СТАТТЯ III

#### ПРИЗНАЧЕННЯ АВІАПІДПРИЄМСТВ

1. Кожна Договірна Сторона матиме право призначити одне чи декілька авіапідприємств з метою експлуатації договірних повітряних ліній по маршрутах, зазначених у Додатку, а також замінити іншим авіапідприємством раніше призначене авіапідприємство, повідомивши про це письмово іншу Договірну Сторону.

2. Після одержання такого призначення інша Договірна Сторона з дотриманням положень пунктів 3 та 4 цієї Статті без затримки надасть призначеним авіапідприємствам відповідні дозволи на виконання польотів.

3. Авіаційні власті однієї Договірної Сторони можуть зажадати від авіапідприємства, призначеного іншою Договірною Стороною, доказів того, що воно здатне виконувати умови, передбачені законами та правилами, які звичайно та обґрунтовано застосовуються цими властями при здійсненні міжнародних повітряних сполучень відповідно до положень Конвенції.

4. Кожна Договірна Сторона матиме право відмовити в наданні дозволу на виконання польотів, зазначеного в пункті 2 цієї Статті, або встановити такі умови, які може вважати необхідними при користуванні призначеним авіапідприємством правами, вказаними в Статті II цієї Угоди, коли згадана Договірна Сторона не має задовільних доказів того, що переважне володіння цим авіапідприємством та фактичний контроль над ним належать Договірній Стороні, що призначає авіапідприємство, або її громадянам.

5. Коли авіапідприємство таким чином призначене та отримало дозвіл, воно може розпочати експлуатацію договірних ліній за умови, що тариф, встановлений відповідно до положень Статті VII цієї Угоди, введений в дію на цих лініях.

### СТАТТЯ IV

#### СКАСУВАННЯ

1. Кожна Договірна Сторона матиме право скасувати дозвіл на виконання польотів або призупинити користування правами, зазначеними в Статті II цієї Угоди, які були надані авіапідприємству, призначеному іншою Договірною Стороною, або встановити такі умови, які вона може вважати необхідними при користуванні цими правами:

а) якщо вона не має задовільних доказів того, що переважне володіння авіапідприємством та фактичний контроль над

ним належать Договірній Стороні, яка призначає авіапідприємство, або громадянам цієї Договірної Сторони, або

б) якщо це авіапідприємство не дотримується законів та правил Договірної Сторони, яка надає ці права, або

с) якщо авіапідприємство іншим чином здійснює експлуатацію договірних ліній з порушенням умов, передбачених згідно з цією Угодою.

2. Якщо негайне скасування, призупинення або встановлення умов, що зазначені в пункті 1) цієї Статті, не є необхідними для запобігання подальшому порушенню законів та правил, таке право буде використовуватися лише після консультації з іншою Договірною Стороною.

## СТАТТЯ V

### ЗВІЛЬНЕННЯ

1. Повітряні судна призначених авіапідприємств будь-якої Договірної Сторони, які здійснюють міжнародні повітряні сполучення, а також їх комплектне обладнання, запаси палива та мастильних матеріалів, бортові запаси (включаючи продукти харчування, напої та тютюнові вироби), які знаходяться на борту цих повітряних суден, будуть звільнені від сплати всіх мит та інших зборів або податків після прибуття на територію іншої Договірної Сторони за умови, що таке обладнання та запаси залишаються на борту повітряного судна до моменту їх вивозу у зворотному напрямку.

2. Також будуть звільнені від сплати таких мит та податків, за винятком зборів за надане обслуговування :

а) бортові запаси, прийняті на території однієї Договірної Сторони в межах лімітів, встановлених властями згаданої Договірної Сторони, та призначені для використання на борту повітряного судна іншої Договірної Сторони, яке здійснює міжнародні повітряні сполучення;

б) запасні частини, ввезені на територію однієї Договірної Сторони для технічного обслуговування або ремонту повітряних суден, які використовуються в міжнародних повітряних сполученнях призначеними авіапідприємствами іншої Договірної Сторони, та

с) паливо та мастильні матеріали, які призначені для забезпечення повітряного судна призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони, котре здійснює міжнародні повітряні сполучення, навіть якщо ці запаси використовуються на частині маршруту над територією Договірної Сторони, де вони прийняті на борт;

д) надруковані бланки квитків, авіавантажні накладні, будь-які надруковані матеріали, які мають емблему компанії, нанесену на них, та звичайні рекламні матеріали, які розповсюджуються безкоштовно призначеними авіапідприємствами;

е) багаж та вантаж прямого транзиту.

Може бути висунута вимога, щоб майно, зазначене в підпунктах а), b), c), d) та e) вище, зберігалось під митним наглядом або контролем.

3. Комплектне бортове обладнання, а також матеріали та запаси, які знаходяться на борту повітряного судна однієї Договірної Сторони, можуть вивантажуватися на території іншої Договірної Сторони лише за згодою митних властей цієї території. У такому випадку вони можуть бути розміщені під наглядом згаданих властей доти, доки вони не будуть вивезені у зворотному напрямку або не отримають іншого призначення згідно з митними правилами.

## СТАТТЯ VI

### АЕРОПОРТОВІ ЗБОРИ

Кожна з Договірних Сторін буде стягувати чи дозволяти стягувати з призначених авіапідприємств іншої Договірної Сторони справедливі та обґрунтовані податки або збори за користування цивільними аеропортами, обладнанням та навігаційними засобами, котрі знаходяться під її контролем, за умови, що згадані збори не можуть перевищувати збори, які стягуються з її власних національних повітряних суден, зайнятих у подібних міжнародних сполученнях, за користування згаданими аеропортами та послугами.

## СТАТТЯ VII

### ТАРИФИ

1. Тарифи, які застосовуються призначеними авіапідприємствами однієї Договірної Сторони за перевезення до території іншої Договірної Сторони або з неї, будуть встановлюватися на розумних рівнях з урахуванням усіх відповідних факторів, включаючи собівартість експлуатації, потреби користувачів, помірний прибуток та тариф інших авіапідприємств.

2. Тарифи, зазначені в пункті 1) цієї Статті, будуть, по можливості, погоджуватися призначеними авіапідприємствами обох Договірних Сторін після консультації з іншими авіапідприємствами, які експлуатують цей маршрут або його частину. Таке погодження буде досягатися, коли це можливо, з використанням процедур Міжнародної авіатранспортної асоціації по встановленню тарифів.

3. Погоджені таким чином тарифи повинні подаватися авіаційним властям обох Договірних Сторін для затвердження не менш ніж за сорок п'ять (45) днів до запропонованої дати їх введення. В особливих випадках цей період може скорочуватися за згодою згаданих властей.

4. Затвердження тарифів може здійснюватися прискорено. Однак, якщо жодні з авіаційних властей не повідомлять про незатвердження протягом тридцяти (30) днів від дати подання відповідно до пункту 3) цієї Статті, ці тарифи будуть вважатися затвердженими. У випадку, якщо період для подання скорочується, як передбачено в пункті 3), авіаційні власті можуть погодитись, що період, протягом якого про будь-яке незатвердження повинно бути повідомлено, буде відповідно скорочений.

5. Якщо тариф не може бути погоджений відповідно до положень пункту 2) цієї Статті, або якщо протягом періоду, що застосовується відповідно до пункту 4) цієї Статті, одні авіаційні власті повідомляють про своє незатвердження будь-якого тарифу, погодженого відповідно до положень пункту 2), авіаційні власті двох Договірних Сторін будуть намагатися встановити тариф за взаємною згодою.

6. Якщо авіаційні власті не можуть досягти згоди щодо будь-якого тарифу, поданого їм відповідно до пункту 3) цієї Статті, або щодо встановлення будь-якого тарифу, як зазначено в пункті 5) цієї Статті, спір буде врегульовуватися відповідно до положень Статті XIX цієї Угоди.

7. Тариф, встановлений відповідно до положень цієї Статті, буде діяти доти, доки не буде встановлено новий тариф. Однак дія тарифу не може бути подовжена більш ніж на дванадцять (12) місяців понад встановлену дату вичерпання його строку дії.

## СТАТТЯ VIII

### ТЕХНІЧНИЙ І КОМЕРЦІЙНИЙ ПЕРСОНАЛ ТА ОФІСИ

1. Призначенням авіапідприємствам кожної Договірної Сторони буде дозволено на основі взаємності утримувати на території іншої Договірної Сторони свої офіси та представників, а також комерційний, експлуатаційний та технічний персонал, що потребується у зв'язку з експлуатацією договірних ліній.

2. Потреба в персоналі на розсуд призначених авіапідприємств кожної Договірної Сторони може задовольнятися шляхом використання своїх власних працівників або послуг будь-якої організації, компанії чи авіапідприємства, що діють на території іншої Договірної Сторони і мають дозволи на виконання таких послуг на території цієї Договірної Сторони.

3. Визначені представники та персонал повинні діяти відповідно до чинних законів і правил іншої Договірної Сторони, і відповідно до цих законів і правил кожна Договірна Сторона на основі взаємності та з мінімальною затримкою буде надавати їм необхідні дозволи на працевлаштування, в'їзні візи та інші подібні документи.

4. Якщо особливі обставини будуть вимагати в'їзду або перебування персоналу на підставі крайньої необхідності та тимчасовій основі, дозволи, візи та документи, що передбачені законами та правилами кожної Договірної Сторони, будуть видаватися негайно, щоб не затримати в'їзд такого персоналу до відповідної держави.

5. Призначені авіапідприємства кожної Договірної Сторони можуть здійснювати своє власне наземне обслуговування на території іншої Договірної Сторони.

## СТАТТЯ IX

### ЗАКОНИ ТА ПРАВИЛА

1. Закони та правила кожної Договірної Сторони, які регулюють допуск на її територію або відправлення з неї повітряних суден, котрі здійснюють міжнародні повітряні сполучення, або ті, що пов'язані з експлуатацією повітряних суден під час їх перебування в межах її території, будуть застосовуватися до повітряних суден призначених авіапідприємств іншої Договірної Сторони.

2. Закони та правила, які регулюють на території іншої Договірної Сторони в'їзд, перебування та відправлення пасажирів, екіпажу, багажу, пошти та вантажу, а також правила, котрі містять вимоги щодо в'їзду в країну або відправлення з неї, та іміграційні, митні й санітарні правила будуть застосовуватися на цій території до експлуатаційної діяльності призначених авіапідприємств іншої Договірної Сторони.

3. Якщо інше не передбачено з причин безпеки, пасажирів, багаж та вантаж прямого транзиту через територію будь-якої Договірної Сторони, які не залишають зони аеропорту, відведені для таких цілей, будуть підлягати лише спрощеному контролю.

## СТАТТЯ X

### ЗАКРИТІ ЗОНІ

З причин військової діяльності або з причин суспільної безпеки Договірна Сторона матиме право обмежувати або забороняти польоти повітряних суден, які належать авіапідприємствам, призначеним іншою Договірною Стороною, над деякими зонами на її території за умови, що такі обмеження та заборони в тій же мірі застосовуються до повітряних суден авіапідприємств, призначених першою Договірною Стороною, або авіапідприємств інших держав, які здійснюють міжнародні регулярні повітряні сполучення.



## СТАТТЯ XI

## ПОСВІДЧЕННЯ ТА СВІДОЦТВА

1. Посвідчення про придатність до польотів, посвідчення про кваліфікацію та свідоцтва, які видані або визнані дійсними однією Договірною Стороною, та строк дії яких не вичерпаний, будуть визнаватися дійсними іншою Договірною Стороною з метою експлуатації договірних ліній по маршрутах, встановлених у Додатку до цієї Угоди, за умови, що вимоги, згідно з якими такі посвідчення та свідоцтва були видані чи визнані дійсними, дорівнюють мінімальним стандартам, які можуть бути встановлені згідно з Конвенцією, або перевищують їх.

2. Кожна Договірна Сторона, однак, при польотах над своєю власною територією залишає за собою право відмовити у визнанні дійсними посвідчень про кваліфікацію і свідоцтв, виданих її власним громадянам іншою Договірною Стороною.

## СТАТТЯ XII

## БЕЗПЕКА

1. Згідно зі своїми правами та зобов'язаннями з міжнародного права Договірні Сторони підтверджують, що прийняте ними взаємне зобов'язання захищати безпеку цивільної авіації від актів незаконного втручання становить невід'ємну частину цієї Угоди. Не обмежуючи загальну застосовність своїх прав та зобов'язань з міжнародного права, Договірні Сторони будуть діяти, зокрема, відповідно до положень Конвенції про злочини та деякі інші акти, що здійснюються на борту повітряних суден, підписаної в Токіо 14 вересня 1963 року, Конвенції про боротьбу з незаконним захопленням повітряних суден, підписаної в Гаазі 16 грудня 1970 року, Конвенції про боротьбу з незаконними актами, спрямованими проти безпеки цивільної авіації, підписаної в Монреалі 23 вересня 1971 року, Протоколу про боротьбу з незаконними актами насильства в аеропортах, що обслуговують міжнародну цивільну авіацію, підписаного в Монреалі 24 лютого 1988 року, який доповнює Конвенцію про боротьбу з незаконними актами, спрямованими проти безпеки цивільної авіації, підписану в Монреалі 23 вересня 1971 року.

2. Договірні Сторони будуть подавати на прохання всю необхідну допомогу одна одній для запобігання актам незаконного захоплення повітряних суден та іншим протиправним діям, спрямованим проти безпеки таких повітряних суден, їх пасажирів та екіпажу, аеропортів та аеронавігаційних засобів, а також будь-якій іншій загрозі безпеці цивільної авіації.

3. У своїх відносинах Сторони будуть діяти відповідно до положень з авіаційної безпеки та технічних вимог, встановлених Міжнародною організацією цивільної авіації та визначених як Додатки до Конвенції про міжнародну цивільну авіацію, у тій мірі, у якій такі положення з безпеки та вимоги застосовні до

Сторін; вони будуть вимагати, щоб експлуатанти повітряних суден, зареєстрованих ними, та експлуатанти повітряних суден, які постійно базуються чи мають основне місце діяльності на їх території, та експлуатанти аеропортів на їх території діяли згідно з такими положеннями з авіаційної безпеки.

4. Кожна Договірна Сторона погоджується з тим, що до таких експлуатантів повітряних суден можуть бути висунуті вимоги додержання положень з авіаційної безпеки, зазначених у пункті 3) вище, котрі передбачені іншою Договірною Стороною щодо входу на територію цієї іншої Договірної Сторони, перебування в її межах або виходу з неї. Кожна Договірна Сторона забезпечить вживання відповідних ефективних заходів у межах її території для захисту повітряних суден та огляду пасажирів, екіпажу, поклажі, багажу, вантажу та бортових запасів перед та під час посадки чи навантаження. Кожна Договірна Сторона також доброзичливо розгляне будь-яке прохання іншої Договірної Сторони щодо вживання спеціальних заходів безпеки у випадку конкретної загрози.

5. У випадку дій або загрози дій, пов'язаних з незаконним захопленням цивільних повітряних суден, або інших протиправних дій, спрямованих проти безпеки таких повітряних суден, їх пасажирів та екіпажів, аеропортів та аеронавігаційних засобів, Договірні Сторони подаватимуть допомогу одна одній шляхом полегшення зв'язку та вживання відповідних заходів, спрямованих на швидке та безпечне усунення таких дій чи загроз дій.

### СТАТТЯ XIII

#### ПЕРЕКАЗ СУМ ПЕРЕВИЩЕННЯ ДОХОДІВ

1. На взаємній та недискримінаційній основі відносно будь-якого іншого авіапідприємства, яке здійснює міжнародні перевезення, авіапідприємства, призначені Договірними Сторонами, будуть вільно продавати авіатранспортні перевезення на територіях обох Договірних Сторін з дотриманням чинних законів кожної Договірної Сторони як безпосередньо, так і через агента, та в будь-якій валюті.

2. Авіапідприємства кожної Договірної Сторони будуть вільно переказувати з території продажу на свою територію суми перевищення доходів, отриманих на території продажу, над видатками. У такий чистий переказ будуть включені прибутки від продажу, отримані безпосередньо або через агента по авіатранспортним перевезенням, та від надання супутніх або додаткових послуг, а також звичайні комерційні проценти, нараховані на такі прибутки, поки вони зберігаються на депозиті при очікуванні переказу.

3. Такі перекази повинні здійснюватись без завдання їм шкоди будь-якими фінансовими боргами, що існують на території будь-якої Договірної Сторони.

4. Авіапідприємствам, призначеним Договірними Сторонами, буде надано відповідний дозвіл здійснювати такі перекази без будь-яких затримок у відповідні дні у вільно конвертованій валюті за офіційним курсом обміну, що діє на момент запиту.

Якщо буде укладена будь-яка угода, що регулює ці питання між двома Договірними Сторонами, її відповідні положення будуть дотримуватися.

#### СТАТТЯ XIV

##### ПОДАТКОВА СИСТЕМА

Кожна Договірна Сторона на взаємній основі звільняє призначені авіапідприємства іншої Договірної Сторони від усіх зборів та податків на прибуток та доходи, що отримані від здійснення повітряних сполучень, незважаючи на зовнішні борги, юридично встановлені кожною Договірною Стороною.

Коли Угода про уникнення подвійного оподаткування набуває чинності, її положення будуть дотримуватися.

#### СТАТТЯ XV

##### СМНІСТЬ

1. Призначеним авіапідприємствам Договірних Сторін буде надана справедлива та рівна можливість експлуатації договірних ліній по встановлених маршрутах.

2. Договірні лінії по будь-якому з маршрутів, встановлених у Додатку до цієї Угоди, матимуть своєю головною метою надання смності, яка відповідає перевезенню завантаження з території Договірної Сторони, яка призначила авіапідприємства, або до неї.

3. Під час експлуатації договірних ліній призначені авіапідприємства кожною Договірною Стороною повинні брати до уваги інтерес призначених авіапідприємств Договірної Сторони, щоб не зашкодити перевезенням, які останні здійснюють за цими ж маршрутами або їх частинами.

#### СТАТТЯ XVI

##### СТАТИСТИЧНІ ДАНІ

Авіаційні власті однієї Договірної Сторони будуть надавати авіаційним властям іншої Договірної Сторони на їх запит інформацію та статистичні дані, пов'язані з обсягом перевезень, здійснених авіапідприємствами, призначеними однією Договірною Стороною, по договірних лініях до території іншої Договірної Сторони або з неї в тій же формі, в якій вони готуються

та подаються призначеними авіапідприємствами своїм національним авіаційним властям. Будь-які додаткові статистичні дані, пов'язані з перевезеннями, які авіаційні власті однієї Договірної Сторони можуть запитати від авіаційних властей іншої Договірної Сторони, будуть на прохання будь-якої Сторони підлягати обговоренню між авіаційними властями обох Договірних Сторін.

## СТАТТЯ XVII

### КОНСУЛЬТАЦІЇ

Діючи в дусі тісного співробітництва, авіаційні власті Договірних Сторін час від часу будуть проводити консультації для забезпечення застосування та задовільного додержання положень Угоди.

## СТАТТЯ XVIII

### ВНЕСЕННЯ ПОПРАВОК

1. Якщо будь-яка Договірна Сторона бажає внести поправки щодо будь-якого з положень цієї Угоди, вона може запитати консультацій з іншою Договірною Стороною. Такі консультації можуть відбуватися між авіаційними властями та можуть проводитися шляхом дискусії або листування, і вони розпочнуться протягом шістдесяти (60) днів від дати запиту.

Будь-які поправки, погоджені таким чином, набудуть чинності після їх підтвердження обміном дипломатичними нотами.

2. Будь-які зміни Додатка до цієї Угоди можуть здійснюватися шляхом безпосереднього погодження між авіаційними властями Договірних Сторін, та будуть підтверджуватися обміном дипломатичними нотами.

3. Ця Угода буде змінена таким чином, щоб відповідати будь-якій багатосторонній конвенції, до якої можуть приєднатися обидві Договірні Сторони.

## СТАТТЯ XIX

### ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ

1. Якщо між Договірними Сторонами виникає будь-який спір щодо тлумачення чи застосування цієї Угоди, Договірні Сторони, у першу чергу, будуть намагатися врегулювати його шляхом безпосередніх переговорів.

2. Якщо Договірні Сторони не можуть досягти врегулювання спору шляхом переговорів, спір на прохання будь-якої Договірної Сторони може бути винесений на розгляд арбітражного суду в складі трьох арбітрів, по одному з яких призначає кожна

Договірною Сторона, а третій призначається цими двома арбітрами. Кожна Договірною Сторона призначить арбітра протягом шістдесяти (60) днів з дати одержання по дипломатичних каналах будь-якою Договірною Стороною від іншої повідомлення з проханням арбітражного врегулювання спору. Третього арбітра буде призначено протягом наступних шістдесяти (60) днів після призначення другого арбітра. Цей третій арбітр повинен бути громадянином третьої держави, він буде діяти як Президент арбітражного органу та визначить місце, де відбудуться арбітражні засідання. Якщо будь-яка з Договірних Сторін не може призначити арбітра протягом встановленого періоду, або якщо третього арбітра не призначено протягом встановленого періоду, Президент Ради Міжнародної організації цивільної авіації на прохання будь-якої Договірної Сторони може призначити арбітра чи арбітрів, як того вимагає справа. У такому випадку третій арбітр повинен бути громадянином третьої держави, і він буде діяти як Президент арбітражного суду.

3. Договірні Сторони зобов'язуються дотримуватися будь-якого рішення, винесеного Президентом арбітражного суду згідно з пунктом 2) цієї Статті.

#### СТАТТЯ XX

#### РЕЄСТРАЦІЯ

Угода, включаючи будь-які поправки до неї, будуть зареєстровані в Міжнародній Організації цивільної авіації.

#### СТАТТЯ XXI

#### НАБУТТЯ ЧИННОСТІ ТА ВТРАТА ЧИННОСТІ

1. Ця Угода набуде чинності, як тільки обидві Договірні Сторони надішлють одна одній письмове повідомлення шляхом обміну дипломатичними нотами про виконання своїх відповідних конституційних вимог щодо набуття чинності.

2. Будь-яка Договірною Сторона може в будь-який час надіслати іншій Договірній Стороні повідомлення про своє рішення припинити чинність цієї Угоди. Таке повідомлення буде одночасно надіслане до Міжнародної організації цивільної авіації. У такому випадку ця Угода втратить чинність через дванадцять (12) місяців після дати отримання повідомлення іншою Договірною Стороною, якщо тільки повідомлення про втрату чинності не відкликано за погодженням до закінчення цього періоду. Якщо відсутнє підтвердження про одержання іншою Договірною Стороною повідомлення, воно вважатиметься одержаним через чотирнадцять (14) днів після отримання повідомлення Міжнародною Організацією цивільної авіації.

На підтвердження чого особи, що нижче підписалися, будучи належним чином уповноваженими на це своїми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено в *Мадриді*... "7" *жовтня*... 199*8* року, у двох примірниках, кожний іспанською, українською та англійською мовами, кожен текст автентичний. У випадку розбіжності в тлумаченні текст англійською мовою буде переважати.

За Уряд  
Іспанії:

A stylized signature in black ink, consisting of a large loop followed by a horizontal line.

За Уряд  
України:

A stylized signature in black ink, featuring a large loop and a long horizontal line extending to the right.

**ДОДАТОК ДО УГОДИ МІЖ УРЯДОМ ІСПАНІЇ ТА УРЯДОМ  
УКРАЇНИ ПРО ПОВІТРЯНЕ СПОЛУЧЕННЯ**

**1. ТАБЛИЦЯ МАРШРУТІВ**

**Іспанський маршрут**

Пункти в Іспанії - проміжні пункти - Київ чи вибраний вільно інший пункт в Україні, та у зворотному напрямку.

**Український маршрут**

Пункти в Україні - проміжні пункти - Мадрид чи вибраний вільно інший пункт в Іспанії, та у зворотному напрямку.

2. Авіапідприємства, призначені будь-якою Договірною Стороною, можуть на одному й тому ж сполученні здійснювати зупинки лише в одному окремому пункті, що знаходиться на території іншої Сторони.

3. Проміжні пункти, що будуть експлуатуватися без комерційних прав п'ятої свободи повітря, будуть вільно вибиратися призначеними авіапідприємствами.

4. Призначені авіапідприємства можуть за своїм бажанням опускати один чи декілька проміжних пунктів на встановлених маршрутах за умови, що маршрут починається на території Договірної Сторони, яка призначила авіапідприємство.

5. Комерційні права п'ятої свободи повітря в проміжних пунктах можуть використовуватися лише за попереднім погодженням між призначеними авіапідприємствами обох Договірних Сторін, і вони підлягають затвердженню авіаційними властями обох Договірних Сторін.

6. Договірні лінії можуть експлуатуватися призначеними авіапідприємствами обох Сторін або на основі "кодшерінгу" з іншими авіапідприємствами, які також користуються комерційними правами на маршруті чи частині маршруту.

7. Авіапідприємства, призначені будь-якою Договірною Стороною, повинні подавати на затвердження авіаційним властям іншої Договірної Сторони частоти та розклади щодо експлуатації договірних повітряних сполучень не менш ніж за тридцять (30) днів до початку згаданої експлуатації.

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of Spain and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>2</sup>

Desiring to promote the development of air transport between both Countries and to advance to the fullest extent the international cooperation in this field;

Have agreed as follows:

### ARTICLE I

#### DEFINITIONS

1. For the purposes of the interpretation and application of this Agreement, except as otherwise provided herein:
  - a) the term Convention means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;
  - b) the term Aeronautical Authorities means in the case of the Kingdom of Spain, the Ministry of Public Works, Transport and Environment (General Directorate of Civil Aviation), and in the case of Ukraine, the Ministry of Transport (Air Transport

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1997 by notification, in accordance with article XXI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.



Department) or, in either case, any person or body duly authorized to perform any function related with this Agreement by the said Ministries;

- c) the term **designated airline** means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services on the specified routes as established in the Annex to this Agreement, in accordance with Article III of this Agreement;
- d) the terms **territory, air service, international air service, and stop for non - traffic purposes**, have the meanings specified in Articles 2 and 96 of the Convention;
- e) the term **Agreement** means this Agreement, its Annex and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- f) the term **specified routes** means the routes established or to be established in the Annex to this Agreement;
- g) the term **agreed services** means the international air services which can be operated, according to the provisions of this Agreement, on the specified routes;
- h) the term **tariff** means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, for the carriage of passengers, their baggage, and freight (except mail), including any significant additional benefit granted or provided together with the said transport, as well as the commission to be paid in connection with the sale of tickets and with the corresponding transactions for the carriage of goods. It also includes the conditions that regulate the application of the transport price and the payment of the commission;
- i) the term **capacity** means, in relation to an aircraft, the availability of seats and/or cargo of the said aircraft and, in relation to the agreed services, it means the capacity of the aircraft used on the said services, multiplied by the number of frequencies operated by the said aircraft during each season on one route or on a section of a route.

## ARTICLE II

### OPERATING RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights to

enable the designated airlines of the other Contracting Party to operate scheduled international air services:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
  - b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
  - c) to make stops in the territory of the other Contracting Party, at points specified in the Route Schedule in the Annex to this Agreement, for the purpose of taking on and putting down, on international traffic, passengers, cargo and mail, jointly or separately, to or from the territory of the other Contracting Party.
2. The airlines of each of the Contracting Parties, other than those designated under Article 3, shall also enjoy the rights specified at indents 1 a) and 1 b) of this Article.
  3. Nothing expressed in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party rights of cabotage in the territory of the other Contracting Party.

### ARTICLE III

#### DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate and notify in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed air services on the routes specified in the Annex as well as to substitute another airline for a previously designated one.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airlines the appropriate operating authorizations.
3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy

them that there are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities, in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement, when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VII of this Agreement is in force in respect of those services.

#### ARTICLE IV

#### REVOCATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement that were granted to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:
  - a) if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party, or
  - b) if the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
  - c) if the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this Article are essential to prevent further infringements of the laws and regulations, such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

## ARTICLE V

### EXEMPTIONS

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board of such aircraft, shall be exempted from all customs duties and other duties or taxes on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until they are re-exported.
2. There shall also be exempted from the same duties and taxes, with the exception of charges due to the service performed:
  - a) the supplies taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the Authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged in international air services of the other Contracting Party;
  - b) the spare parts, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, and
  - c) the fuels and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;
  - d) the printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by the designated airlines.

e) the baggage and cargo in direct transit.

Items referred to in the above sub-paragraphs a), b), c), d) and e) may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs regulations.

## ARTICLE VI

### AIRPORT CHARGES

Each of the Contracting Parties shall impose or allow to be imposed to the airlines of the other Contracting Party, fair and reasonable charges or fees for the use of public airports, facilities and navigational aids under its control, provided that the said fees may not exceed the fees imposed on its own national aircraft used on similar international services for the use of the airports and services.

## ARTICLE VII

### TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operations, user requirements, reasonable profit and the tariff of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultations with the other airlines operating over the whole or part of the route. Such agreement shall be reached, whenever possible, by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least forty five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.
4. This approval may be given expressly. Nevertheless, if neither of the Aeronautical Authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced as provided in paragraph 3), the Aeronautical Authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.
5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2) of this Article or, if during the period applicable in accordance with paragraph 4) of this Article one Aeronautical Authority gives notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2), the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.
6. If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3) of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIX of this Agreement.
7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. However, a tariff may be prolonged after its original date of expiration for a period not exceeding twelve (12) months.

## ARTICLE VIII

## TECHNICAL AND COMMERCIAL PERSONNEL AND OFFICES

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, offices and representatives, as well as their commercial, operational and technical staff, as required in connection with the operation of the agreed services.
2. The request for staff may, at the option of the designated airlines, be satisfied either by their own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The above mentioned representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party and, according to such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum delay, grant them the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents.
4. Should special circumstances require the entry or stay of staff on an emergency and temporary basis, the permits, visas and documents required by the laws and regulations of each Contracting Party shall be issued promptly so as not to delay the entry of such personnel into the State concerned.
5. The designated airlines of each Contracting Party may provide their own ground handling services in the territory of the other Contracting Party.

## ARTICLE IX

## LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party controlling the admission to or departure from its own territory of the aircraft

engaged in international air services or related to the operation of aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, as well as the regulations related to the requirements of entry and departure from the country, immigration, customs and sanitary rules, shall be also applied to the operations, in that territory, of the designated airlines of the other Contracting Party.
3. Unless otherwise required for security reasons, passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party, and not leaving the area of the airport reserved for such purposes, shall be subject to no more than a simple control.

## ARTICLE X

### PROHIBITED AREAS

1. For military reasons or reasons of public security, a Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airlines designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory, provided that such restrictions and prohibitions are applied equally to the aircraft of the airlines designated by the first Contracting Party and to the airlines of the other States which operate on international scheduled air services.

## ARTICLE XI

### CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competence and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and



still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes in the Annex to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competence and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

## ARTICLE XII

### SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14th September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16th December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23th September 1971,<sup>3</sup> and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24th February 1988<sup>4</sup> which is supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23th September 1971.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1589, p. 474.

aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory to act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### ARTICLE XIII

#### TRANSFER OF EXCESS OF RECEIPTS

1. On a reciprocity and non discriminatory basis with respect to any other airline operating in international traffic, the airlines designated by the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both Contracting Parties,

- either directly or through an agent, and in any currency, in accordance with the laws in force in each Contracting Party.
2. The designated airlines of each Contracting Party shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent of air transport services, and ancillary or supplementary services, and normal commercial interests earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.
  3. Such remittances shall be made without prejudice of any fiscal obligations in force in the territory of either Contracting Party.
  4. The airlines designated by the Contracting Parties shall be granted the appropriate authorization to make such remittances without any delays, on the due dates, in freely convertible currency, at the official rate of exchange in force at the time of the request.

If any Agreement regulating those matters between the two Contracting Parties is concluded, its relevant provisions will be observed.

#### ARTICLE XIV

#### TAX SYSTEM

Each Contracting Party exempts the designated airlines of the other Contracting Party, on a mutual basis, from all taxes and charges on profits and earnings obtained from air service operations, without prejudice to compliance with the formal obligations legally laid down by each Contracting Party.

When the Agreement on Avoidance of Double-Taxation enters into force, its provisions will be observed.

## ARTICLE XV

## CAPACITY

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. The agreed services on any of the routes specified in the Annex to this Agreement shall have as their objective the provision of capacity adequate for transportation of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.
3. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or in part of the same routes.

## ARTICLE XVI

## STATISTICS

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, the information and statistics related to the traffic carried by the airlines designated by one Contracting Party on the agreed services to or from the territory of the other Contracting Party in the same form as they have been prepared and submitted by the designated airlines to their national Aeronautical Authorities. Any additional statistical data related to traffic which the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may request from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall be subject to discussions between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, at the request of either Party.

## ARTICLE XVII

### CONSULTATIONS

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of the provisions of the Agreement, and the satisfactory compliance with it.

## ARTICLE XVIII

### MODIFICATIONS

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any of the provisions of this Agreement, it may request to hold consultations with the other Contracting Party. Such consultations between the Aeronautical Authorities may be conducted by discussion or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

Any modifications so agreed shall only come into force when they have been confirmed by an exchange of Diplomatic Notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of Diplomatic Notes.
3. This Agreement shall be modified so as to conform with any Multilateral Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

## ARTICLE XIX

### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by direct negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute, at the request of either Contracting Party, may be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and a third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt from the other Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration on the dispute. The third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days as from the designation of the second arbitrator. This third arbitrator shall be a national of another State, shall act as the President of the Tribunal and shall determine the venue where the arbitration shall be held. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as the President of the Tribunal.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision made by the President of the Tribunal under paragraph 2) of this Article.

## ARTICLE XX

### REGISTRATION

The Agreement, including any amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE XXI

## ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force as soon as both Contracting Parties give written notification to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective constitutional requirements for entry into force have been fulfilled.
2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party, through a Diplomatic Note, of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

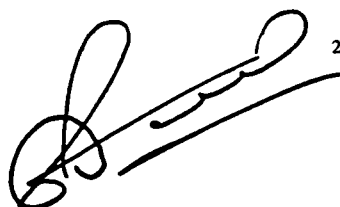
Done in two originals at Madrid, this                      day of october 1996, each in the Spanish, Ukranian and English languages; each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of Spain:

A stylized signature in black ink, consisting of a large loop followed by a horizontal stroke.

1

For the Government  
of Ukraine:

A stylized signature in black ink, featuring a large loop and a long, sweeping horizontal stroke.

2

<sup>1</sup> D. Abel Matutes Juan.

<sup>2</sup> D. Iván P. Dankevich.

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

1. ROUTES SCHEDULE

SPANISH ROUTE

Points in Spain - intermediate points - Kiev or another point in Ukraine, freely selected, and v.v.

UKRAINIAN ROUTE

Points in Ukraine - intermediate points - Madrid or another point in Spain, freely selected, and v.v.

2. The airlines designated by a Contracting Party may only stop on the same service in one single point located in the territory of the other Contracting Party.
  3. The intermediate points, to be operated without fifth freedom traffic rights, will be freely selected by the designated airlines.
  4. The designated airlines may, if they so desire, omit one or more of the intermediate points on the specified routes, provided that the route starts in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.
  5. Fifth freedom traffic rights on the intermediate points could be exercised only after a prior agreement between the designated airlines of both Contracting Parties, and subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.
  6. The agreed services may be operated by the designated airlines of both Parties or on a basis of code sharing with other airlines that enjoy traffic rights on the route or sector of the route.
  7. The airlines designated by either Contracting Party shall submit for approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, the frequencies and time-tables for the operations of the agreed air services, at least thirty (30) days prior to the start of the said operations.
-



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF AUX TRANS-  
PORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>;

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre les deux pays et d'intensifier dans toute la mesure du possible la coopération internationale dans ce domaine;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et sauf indication contraire :

a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux Annexes ou à la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où lesdits Annexes et amendements sont entrés en vigueur ou ont été ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Royaume d'Espagne, le Ministère des Travaux publics, des transports et de l'environnement (Direction générale de l'aviation civile), et dans le cas de l'Ukraine, le Ministère des Transports (Département des Transports aériens) ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions liées au présent Accord par lesdits Ministères;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne l'entreprise de transport aérien que chaque Partie contractante a désignée pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées, comme prévu à l'Annexe au présent Accord, conformément à l'article III du présent Accord;

d) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les Articles 2 et 96 de la Convention;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1997 par notification, conformément à l'article XXI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, son Annexe et tous amendements apportés à l'Accord proprement dit ou à l'Annexe;

f) L'expression « routes indiquées » désigne les itinéraires établis ou devant être établis dans l'Annexe au présent Accord;

g) L'expression « services convenus » désigne les services aériens internationaux qui peuvent être exploités sur les routes indiquées, conformément aux dispositions du présent Accord;

h) Le terme « tarif » désigne tout montant demandé ou devant être demandé par les entreprises de transport aérien, directement ou par l'intermédiaire de leurs agents, pour le transport des passagers, de leurs bagages et du fret (à l'exception du courrier), y compris tout avantage supplémentaire important accordé ou fourni avec ledit transport, ainsi que les commissions devant être versées à l'occasion de la vente de titres de transport et les transactions correspondantes entreprises pour le transport des marchandises. Il couvre également les conditions qui régissent l'application du prix des transports et le paiement de la commission;

i) Le terme « capacité » appliqué à un aéronef désigne le nombre de sièges et/ou la charge utile dudit aéronef et, en ce qui concerne les services convenus, désigne la capacité de l'aéronef utilisé sur lesdits services, multipliée par le nombre des vols et leur fréquence, effectués par ledit aéronef pendant chaque saison sur une route ou un tronçon de route.

## *Article II*

### DROITS DE CIRCULATION

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, sauf spécification contraire de l'Annexe, les droits suivants qui permettent aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante d'exploiter les services aériens internationaux réguliers :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie sans y faire escale;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués sur le Tableau de route en Annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées à l'article III, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante les droits de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

## *Article III*

### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les ser-

vices aériens convenus sur les routes indiquées dans l'Annexe, ainsi que pour remplacer une entreprise de transport aérien déjà désignée par une autre.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, délivrer sans délai aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation nécessaires.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités aéronautiques appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits visés à l'article II du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent en grande partie entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante.

5. Toute entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée peut commencer à tout moment d'exploiter les services convenus, sous réserve que soit en vigueur, à l'égard desdits services, un tarif établi conformément aux dispositions de l'article VII du présent Accord.

#### *Article IV*

#### RÉVOCATION

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation délivrée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article II du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) Elle n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien se trouvent en grande partie entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante;

b) L'entreprise de transport aérien désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits en question; ou

c) Les services convenus cessent d'être exploités par l'entreprise de transport aérien aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation ou la suspension immédiate des droits, ou la prompt imposition des conditions visées au paragraphe 1 du présent article soient indispensables pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, cette faculté s'exerce uniquement après consultation avec l'autre Partie contractante.

### Article V

#### EXEMPTIONS

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, le combustible, les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les aliments, boissons et tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exempts de tous droits et taxes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exempts des mêmes droits et taxes, mais non des droits représentant la contre-partie d'une prestation de services :

*a)* Les provisions embarquées à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être consommées à bord des aéronefs exploités en service international sur le territoire de l'autre Partie contractante;

*b)* Les pièces de rechange, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes, en vue de l'entretien ou de la réparation des aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante;

*c)* Le combustible et les lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, même lorsque ces produits sont consommés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués;

*d)* Le stock de titres de transport imprimés, de connaissements et toute documentation imprimée qui porte les sigles de l'entreprise et le matériel usuel de publicité distribué sans frais par les entreprises de transport aérien désignées;

*e)* Les bagages et les marchandises en transit direct.

Les articles visés aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* ci-dessus peuvent être assujettis à la surveillance ou au contrôle douaniers.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et provisions se trouvant à bord des aéronefs d'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement écoulés, conformément aux règlements douaniers.

### Article VI

#### TAXES D'AÉROPORT

Chacune des Parties contractantes peut imposer ou permettre que soient imposées des taxes ou redevances justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des installations et services d'assistance à la navigation placés sous son contrôle, à condition que ces redevances ne soient pas supérieures à celles exigées de ses aéronefs nationaux exploités en service aérien international dans des conditions analogues pour l'utilisation desdits aéroports et services.

## Article VII

### TARIFS

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes appliquent au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, sont fixés à des niveaux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les éléments pertinents, notamment les coûts d'exploitation, les besoins des usagers, un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont fixés, dans la mesure du possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route. Pour ce faire, les entreprises de transport aérien emploient autant que possible le mécanisme d'établissement des tarifs de l'Association internationale de transport aérien.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent, à titre exceptionnel, accorder un délai plus court.

4. Ladite approbation doit être expressément accordée. Néanmoins, si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé de désapprobation dans les trente (30) jours qui suivent la date de présentation, conformément au paragraphe 3 du présent article, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Au cas où la période de présentation est réduite, comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir que la période au cours de laquelle un désaccord doit être notifié est réduite en conséquence.

5. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si l'une des autorités aéronautiques exprime à l'autre autorité aéronautique, dans les délais prévus au paragraphe 4 du présent article, son désaccord à l'égard d'un tarif convenu, conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer un tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à donner leur agrément à un tarif qui leur est soumis, conformément au paragraphe 3 du présent article, ou à fixer un tarif comme prévu au paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XIX du présent Accord.

7. Un tarif fixé, conformément aux dispositions du présent article, reste en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Toutefois, la validité des tarifs aériens peut être prorogée, au-delà de leur date originale d'expiration, de douze (12) mois au maximum.

## Article VIII

### PERSONNEL TECHNIQUE ET COMMERCIAL ET BUREAUX

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées, sur la base de la réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre

Partie contractante leurs bureaux et leurs représentants, ainsi que le personnel commercial, opérationnel et technique nécessaire à l'exploitation des services convenus.

2. Les tâches assignées au personnel peuvent être remplies, selon ce que décident les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, par leur propre personnel ou par le biais des services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien fournissant ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à fournir lesdits services sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel des entreprises de transport aérien désignées ci-dessus mentionnés sont assujettis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément à ladite législation et auxdites réglementations, chaque Partie contractante accorde, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, les autorisations d'emploi, les visas de visiteurs et autres documents similaires nécessaires.

4. Lorsque des circonstances spéciales exigent l'entrée ou le séjour de personnes affectées à des services présentant un caractère temporaire et urgent, les permis, visas et documents requis en vertu des lois et règlements de chaque Partie contractante sont délivrés promptement de manière à ne pas retarder l'entrée desdites personnes sur le territoire de l'Etat en question.

5. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes peuvent assurer leurs propres services d'équipage au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article IX*

#### LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou qui concernent l'exploitation des aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des membres d'équipage, des bagages, du courrier et des marchandises, ainsi que les formalités d'entrée et de sortie du pays, l'immigration, la douane et les règlements sanitaires, s'appliquent aussi sur ce territoire aux activités des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

3. Sauf dispositions contraires exigées pour des raisons de sécurité, les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, qui ne quittent pas la zone réservée à cet effet, ne sont soumis qu'à un simple contrôle.

### *Article X*

#### ZONES INTERDITES

Chaque Partie contractante se réserve le droit de limiter ou d'interdire, pour des motifs militaires ou de sécurité publique, le survol de certaines parties de son

territoire par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sous réserve que ces limitations ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante et des entreprises de transport aérien des autres Etats qui exploitent des services internationaux réguliers.

### *Article XI*

#### CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrées ou validées par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées à l'Annexe au présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance de ces certificats, brevets et licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être fixées conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son propre territoire.

### *Article XII*

#### SÉCURITÉ

1. Conformément aux droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont chacune à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans que cela implique une limitation de caractère général des droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes se conforment, en particulier, aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la saisie illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports desservant l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988<sup>4</sup>, qui complète la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour empêcher la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1589, p. 479.

3. Les Parties contractantes agissent, dans le cadre de leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent dans les Annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions en matière de sécurité sont applicables aux Parties contractantes. Elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur le territoire, ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment auxdites dispositions en matière de sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient qu'elle peut exiger desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les dispositions en matière de sécurité de l'aviation prises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur le territoire de cette Partie contractante ou le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante veille à l'application effective sur son territoire de mesures appropriées visant à protéger les aéronefs et à soumettre à l'inspection les passagers, l'équipage, les effets personnels, les bagages, les marchandises et provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à l'adoption de mesures spéciales de sécurité raisonnables afin de faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident consistant en la capture illicite d'aéronefs civils ou en d'autres actes illicites contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans risque audit incident ou à ladite menace.

### *Article XIII*

#### TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. Conformément aux principes de la réciprocité et de la non-discrimination vis-à-vis de toute autre entreprise de transport aérien exploitant le trafic international, les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes, directement ou par l'entremise d'agents, et dans quelque monnaie que ce soit, en respectant la législation en vigueur de chacune des deux Parties contractantes.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de transférer du territoire de vente à leur territoire national les excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur le territoire de vente. Ce transfert net comprend les recettes des ventes réalisées directement ou par l'entremise d'agents fournissant des services de transport aérien et des services auxiliaires et complémentaires, ainsi que l'intérêt au taux commercial perçu sur le dépôt desdites recettes en attendant leur transfert.

3. Les transferts en question se font sans préjudice des obligations fiscales en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.



4. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes reçoivent en temps voulu l'autorisation d'effectuer lesdits transferts en monnaie librement convertible au taux de change officiel à la date de la demande.

Si un accord quelconque régissant ces matières entre les deux Parties contractantes est conclu, les dispositions pertinentes de ce dernier seront observées.

#### *Article XIV*

##### FISCALITÉ

Chaque Partie contractante exonère les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous les taxes et impôts sur les bénéfices et les recettes résultant de leurs opérations, sans préjuger de l'observation des obligations officielles légalement fixées par chaque Partie contractante.

Lorsque l'Accord sur la prévention de la double imposition entre en vigueur, ses dispositions seront observées.

#### *Article XV*

##### CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent avoir la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. L'exploitation des services convenus sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord vise essentiellement à assurer une capacité suffisante pour acheminer le trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien.

3. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent tenir compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas compromettre indûment les services exploités par cette dernière sur tout ou partie des mêmes routes.

#### *Article XVI*

##### STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les informations et statistiques relatives au trafic transporté par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante, dans le cadre des services convenus à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, en respectant les mêmes modalités d'élaboration et de présentation des statistiques que celles utilisées par les entreprises de transport aérien désignées vis-à-vis de leurs autorités aéronautiques nationales. Toutes les statistiques supplémentaires relatives au trafic que demandent les autorités aéronautiques d'une Partie contractante aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sont examinées conjointe-

ment par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

### *Article XVII*

#### CONSULTATIONS

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent à tout moment afin d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord.

### *Article XVIII*

#### MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier certaines dispositions du présent Accord, elle peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations peuvent se tenir verbalement ou par correspondance et doivent commencer dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la demande.

Toute modification ainsi acceptée entre en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. L'Annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord est modifié de façon à le rendre compatible avec tout accord multilatéral ayant force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

### *Article XIX*

#### RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes doivent s'efforcer en premier lieu de le régler au moyen de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend peut être soumis, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième désigné par les deux premiers arbitres. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter du jour où elle a reçu de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre doit être nommé dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de nomination du deuxième arbitre mentionné. Ce troisième arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers; il préside le tribunal d'arbitrage. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre dans le délai prévu, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans cette hypothèse, le

troisième arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers; il siège en qualité de Président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision prise par le Président du tribunal, aux termes du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article XX*

#### ENREGISTREMENT

Le présent Accord, ainsi que tous ses amendements, doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XXI*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entre en vigueur dès les Parties contractantes se sont notifié par écrit au moyen d'un échange de notes diplomatiques que leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour ce faire sont accomplies.

2. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord. Ladite notification doit être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord expire douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la notification, à moins que celle-ci soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de ladite notification, celle-ci est réputée reçue par ladite Partie contractante quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Madrid le 7 octobre 1996, en langues espagnole, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

D. ABEL MATUTES JUAN

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

D. IVÁN P. DANKEVICH

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

1. Tableau des routes

*Route espagnole :*

Points en Espagne - points intermédiaires - Kiev ou un autre point en Ukraine, au choix et inversement.

*Route ukrainienne :*

Points en Ukraine - points intermédiaires - Madrid ou un autre point en Espagne, au choix et inversement.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante ne peuvent faire qu'une seule escale sur le même service et en un point unique situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les points intermédiaires, devant être exploités sans droits de trafic de cinquième liberté, seront choisis librement par les entreprises de transport aérien désignées.

4. Les entreprises de transport aérien désignées peuvent, si elles le désirent, omettre un ou plusieurs des points intermédiaires sur les routes indiquées, à condition que le point de départ de la route soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

5. Les droits de trafic de cinquième liberté sur les points intermédiaires ne pourront être exercés qu'après accord préalable entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Les services convenus peuvent être exploités par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ou sur la base d'un partage avec les autres entreprises qui jouissent des droits de trafic sur la route ou sur un tronçon de la route.

7. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre Partie contractante soumettent à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les fréquences et les horaires des opérations des services aériens convenus, trente (30) jours au moins avant le commencement desdites opérations.

---

**No. 34476**

---

**SPAIN  
and  
EL SALVADOR**

**Treaty on extradition. Signed at Madrid on 10 March 1997**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 27 March 1998.*

---

**ESPAGNE  
et  
EL SALVADOR**

**Traité d'extradition. Signé à Madrid le 10 mars 1997**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 mars 1998.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

---

El Reino de España y la República de El Salvador,

Deseosos de hacer más eficaz la cooperación entre los dos países en la esfera de la prevención y de la represión de la delincuencia mediante la concertación de un tratado de extradición,

Han convenido en lo siguiente:

### Artículo 1

#### Obligación de conceder la extradición

Cuando así se solicite y de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado, cada una de las Partes Contratantes conviene en conceder a la otra la extradición de las personas reclamadas para ser procesadas o para el cumplimiento de una sentencia dictada por autoridad competente de la Parte requirente por un delito que dé lugar a extradición.

### Artículo 2

#### Organos competentes para la ejecución del Tratado

Los órganos competentes para la ejecución del presente Tratado serán el Ministerio de Justicia del Reino de España y la Corte Suprema de Justicia de la República de El Salvador. Dichos órganos se comunicarán entre sí, por vía diplomática.

### **Artículo 3**

#### **Delitos que dan lugar a extradición**

1. A los efectos del presente Tratado darán lugar a extradición los delitos que, con arreglo a la legislación de ambos Partes Contratantes, se castiguen, bien con pena privativa de libertad cuya duración máxima sea de al menos un año, bien con pena más grave.
2. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada a una pena privativa de libertad por un tribunal de la Parte requirente impuesta por algún delito que dé lugar a extradición, ésta únicamente se concederá en el caso de que queden por cumplir al menos seis meses de condena.
3. Para determinar si un delito es punible con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, será irrelevante que:
  - a) Las legislaciones de las Partes Contratantes tipifiquen la conducta constitutiva del delito dentro de la misma categoría delictiva o utilicen para denominarlo la misma terminología.
  - b) Los elementos constitutivos del delito sean distintos en la legislación de una y otra Parte Contratante, siempre y cuando se tenga en cuenta la totalidad de la conducta tal como haya sido calificada por el Estado requirente.
4. Cuando se solicite la extradición de una persona por un delito que entrañe la infracción de una disposición legal en materia tributaria, arancelaria o cambiaria, o de cualquier otra disposición de carácter fiscal, no podrá denegarse la extradición so pretexto de que en la legislación de la Parte requerida no se establece el mismo tipo de impuesto o gravamen ni son iguales en la Parte requirente sus disposiciones fiscales, arancelarias o cambiarias.

5. Cuando en la solicitud de extradición figuren varios delitos distintos y punibles por separado con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, aun cuando algunos de ellos no reúnan las demás condiciones establecidas en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, la Parte requerida podrá conceder la extradición por estos últimos siempre y cuando se extradite a la persona al menos por un delito que dé lugar a extradición.

#### **Artículo 4**

##### **Delitos políticos**

1. No se concederá la extradición por delitos considerados como políticos o conexos con delitos de esta naturaleza. La mera alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo calificará por sí como un delito de carácter político.

A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado, de Gobierno o de un miembro de su familia.
- b) Los actos de terrorismo.
- c) Los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad.

2. En relación con el apartado b) del número 1 de este artículo, no se considerarán como delito político, como delito conexo con un delito político o como delito inspirado por móviles políticos:

- a) Los ataques contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas que tengan derecho a una protección internacional, incluidos los agentes diplomáticos.



- b) **Cualquier acto grave de violencia que esté dirigido contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas.**
  - c) **Los delitos que impliquen rapto, toma de rehenes o secuestro arbitrario.**
  - d) **Los delitos que impliquen la utilización de bombas, granadas, cohetes, armas de fuego, o cartas o paquetes con explosivos ocultos, en los casos en que dicha utilización represente un peligro para las personas.**
  - e) **Cualquier acto grave contra los bienes, cuando dicho acto haya creado un peligro para las personas.**
  - f) **La conducta de cualquier persona que contribuya a la comisión, por parte de un grupo de personas que actúen con un objetivo común, de los delitos citados anteriormente, incluso si dicha persona no ha tomado parte en la ejecución material del delito o delitos de que se trate; dicha contribución deberá haber sido intencional y con pleno conocimiento bien del objetivo y de la actividad delictiva general del grupo, bien de la intención del grupo de cometer el delito o delitos de que se trate.**
  - g) **La tentativa de comisión de algunos de los delitos anteriormente mencionados o la participación como coautor o cómplice de una persona que cometa o intente cometer dichos delitos.**
3. **No se concederá la extradición si la Parte requerida tuviere fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, nacionalidad, u opiniones políticas o bien que la situación de aquella puede ser agravada por esos motivos.**

### **Artículo 5**

#### **Motivos para denegar obligatoriamente la extradición**

1. No se concederá la extradición cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:

- a) Si la persona cuya extradición se solicita está siendo objeto de proceso penal o ha sido juzgada y definitivamente absuelta o condenada en la Parte requerida por la comisión del delito por el que se solicita la extradición.
- b) Si de conformidad con la ley de cualquiera de las Partes Contratantes, la persona cuya extradición se solicita está libre de procesamiento o de castigo por cualquier motivo, incluida la prescripción de la pena o de la acción penal.
- c) Si el delito por el que se solicita la extradición se considera delito de conformidad con la legislación militar, pero no de conformidad con la legislación penal ordinaria.
- d) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido condenada o podría ser juzgada o condenada en la Parte requirente por un tribunal extraordinario o especial. A los efectos de este apartado, un tribunal creado y constituido constitucionalmente no será considerado un tribunal extraordinario o especial.

### **Artículo 6**

#### **Denegación de la extradición de nacionales**

Cada Parte Contratante tendrá derecho a denegar la extradición de sus propios nacionales.

## **Artículo 7**

### **Motivos para denegar facultativamente la extradición**

1. Podrá denegarse la extradición cuando concurra alguna de las circunstancias siguientes:

- a) Si, de conformidad con la ley de la Parte requerida, el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido total o parcialmente dentro del territorio de esa Parte.
- b) Si el delito por el que se solicita la extradición está castigado con la pena de muerte en la legislación de la Parte requirente, a menos que esa Parte garantice suficientemente, a juicio de la Parte requerida, que no se impondrá la pena de muerte o que, si se impone, no será ejecutada.
- c) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido absuelta o condenada definitivamente en un tercer Estado por el mismo delito por el que se solicita la extradición y, si hubiere sido condenada, la pena impuesta ha sido cumplida en su totalidad o ya no puede exigirse su cumplimiento.
- d) Si la Parte requerida, tras haber tenido también en cuenta el carácter del delito y los intereses de la Parte requirente, considera que, dadas las circunstancias personales de la persona reclamada, tales como la edad, la salud, la situación familiar u otras circunstancias similares, la extradición de esa persona no sería compatible con consideraciones de tipo humanitario.
- e) Si el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido fuera del territorio de cualquiera de las dos Partes Contratantes y la Parte requerida carece de jurisdicción, con arreglo a su legislación, para conocer de delitos cometidos fuera de su territorio en circunstancias similares.

- f) Si la persona cuya extradición se solicita no ha tenido ni va a tener un proceso penal con las garantías mínimas que se establecen en el artículo 14 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

2. Si la Parte requerida no accede a la extradición de una persona por alguno de los motivos indicados en este artículo o en el anterior, deberá, a instancia de la Parte requirente, someter el asunto a sus Autoridades correspondientes a fin de que se emprendan las actuaciones judiciales que se consideren pertinentes. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito se remitirán gratuitamente por la vía prevista en el artículo 2. Se informará a la Parte requirente del resultado que obtenga su solicitud.

### **Artículo 8**

#### **Entrega aplazada o temporal**

1. Si la persona reclamada está siendo procesada o cumpliendo condena por otro delito en el territorio de la Parte requerida, se podrá aplazar la extradición hasta el final del proceso, el cumplimiento de la pena o la puesta en libertad de dicha persona, lo que se comunicará a la Parte requirente.

2. Si el aplazamiento de la extradición a la que se refiere el párrafo anterior puede causar la prescripción de la responsabilidad penal o impedir la investigación procesal, la persona en cuestión podrá ser entregada temporalmente, previa solicitud motivada de la Parte requirente, por el plazo que se acuerde.

3. La persona extraditada temporalmente deberá ser devuelta a la Parte requerida inmediatamente después del fin del procedimiento que motivó la entrega temporal.

## Artículo 9

### Solicitud de extradición

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito y tendrá el siguiente contenido:

- a) La designación de la Autoridad requirente.
- b) El nombre y apellidos de la persona cuya extradición se solicite, e información sobre su nacionalidad, lugar de residencia o paradero y otros datos pertinentes, así como, a ser posible, la descripción de su apariencia, una fotografía y sus huellas dactilares.
- c) Detalles sobre los hechos cometidos, sus consecuencias y, a ser posible, cuantificación de los daños materiales causados.
- d) Copia del texto o textos legales de la Parte requirente que califiquen los hechos cometidos como delito y prevean la pena aplicable al mismo.
- e) Los textos legales aplicables a la prescripción de la acción penal o de la pena.

2. La solicitud de extradición para procesamiento, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de una copia de la orden de detención o de la orden de arresto expedidas por la Autoridad correspondiente de la Parte requirente.

3. La solicitud de extradición para el cumplimiento de una sentencia, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de:

- a) La copia de la sentencia aplicable al caso, que tenga fuerza ejecutoria.

b) Información relativa a la persona a la que se le haya notificado dicha sentencia.

4. Los documentos presentados por las Partes Contratantes en la aplicación del presente Tratado deberán estar firmados y sellados por las Autoridades correspondientes.

### **Artículo 10**

#### **Detención preventiva**

1. En caso de urgencia, la Parte requirente podrá pedir que se proceda a la detención preventiva de la persona reclamada hasta la presentación de la solicitud de extradición. La petición de detención preventiva se transmitirá a las Autoridades correspondientes de la Parte requerida, bien por conducto diplomático, bien directamente, por correo o telégrafo, a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL), o por cualquier otro medio del que quede constancia escrita o que sea aceptado por la Parte requerida.

2. En la petición de detención preventiva figurarán la filiación de la persona reclamada, con indicación de que se solicitará su extradición; una declaración de que existe alguno de los documentos mencionados en el artículo 9 que permiten la aprehensión de la persona; una declaración de la pena que se le pueda imponer o se le haya impuesto por el delito cometido, incluido el tiempo que quede por cumplir de la misma, y una breve descripción de la conducta constitutiva del presunto delito.

3. La Parte requerida resolverá sobre dicha petición de conformidad con su legislación y comunicará sin demora su decisión a la Parte requirente.

4. La persona detenida en virtud de esa petición será puesta en libertad si la Parte requirente no presenta la solicitud de extradición, acompañada de los documentos que se expresan en el artículo 9, en el plazo de sesenta días a partir de la fecha de la detención.

5. La puesta en libertad de la persona de conformidad con lo dispuesto en el párrafo anterior no impedirá que sea nuevamente detenida ni que se emprendan actuaciones a fin de conceder su extradición en el caso de que se reciban posteriormente la solicitud de extradición y su documentación justificativa.

### **Artículo 11**

#### **Información complementaria**

1. Cuando la Parte requerida considere que es insuficiente la información presentada en apoyo de una solicitud de extradición, podrá establecer un plazo razonable para la recepción de información complementaria.
2. Si la persona cuya extradición se solicita se encuentra detenida y la información complementaria remitida no es suficiente, o si dicha información no se recibe dentro del plazo establecido por la Parte requerida, se pondrá en libertad a esa persona. Sin embargo, la puesta en libertad no impedirá a la Parte requirente presentar otra solicitud de extradición de la persona por el mismo o por otro delito.

### **Artículo 12**

#### **Procedimiento simplificado de extradición**

Si no lo impide su legislación, la Parte requerida podrá conocer la extradición una vez que haya recibido una petición de detención preventiva, siempre que la persona reclamada manifieste expresamente su consentimiento ante la Autoridad correspondiente.

### **Artículo 13**

#### **Concurso de solicitudes**

Cuando una de las Partes Contratantes y un tercer Estado soliciten la extradición de la misma persona, bien sea por el mismo delito o por delitos diferentes, la otra Parte

Contratante decidirá discrecionalmente a cuál de dichos Estados se concederá la extradición de la persona mencionada. La Parte requerida resolverá teniendo en cuenta todas las circunstancias, especialmente la gravedad relativa y el lugar de comisión de los delitos, las fechas respectivas de las solicitudes, la existencia de tratados de extradición, la nacionalidad y el lugar habitual de residencia de la persona reclamada, así como la posibilidad de una ulterior extradición a otro Estado.

#### **Artículo 14**

##### **Decisión sobre la solicitud**

1. La Parte requerida tramitará la solicitud de extradición de conformidad con el procedimiento establecido en su legislación y comunicará sin demora a la Parte requirente la decisión que adopte al respecto.
2. La denegación total o parcial de la solicitud deberá ser motivada.

#### **Artículo 15**

##### **Entrega de la persona**

1. Si se accede a la solicitud, se informará a la Parte requirente del lugar y fecha de la entrega y de la duración de la detención de la persona reclamada que vaya a ser entregada.
2. La persona extraditada será trasladada fuera del territorio de la Parte requerida dentro del plazo razonable que ésta señale y, en el caso de que no sea trasladada pasados quince días después de transcurrido dicho plazo, la Parte requerida podrá ponerla en libertad y denegar su extradición por el mismo delito.
3. En el caso de que, por circunstancias ajenas a su voluntad, una de las Partes no pudiera entregar o trasladar la persona que haya de ser extraditada, lo notificará a la



otra Parte Contratante. Ambas Partes convendrán de mutuo acuerdo en una nueva fecha para la entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo.

### **Artículo 16**

#### **Entrega de bienes**

1. En la medida en que lo permita la legislación de la Parte requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros, que serán debidamente respetados, en el caso de que se conceda la extradición y a petición de la Parte requirente, se entregarán todos los bienes hallados en la Parte requerida que hubiesen sido adquiridos de resultados de la comisión del delito o que pudieran requerirse como elementos de prueba.
2. Se entregará a la Parte requirente, si ésta así lo solicita, los bienes a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo aun en el caso de que la extradición que ya se hubiese convenido no pudiera realizarse debido al fallecimiento o fuga de la persona reclamada.
3. Una vez concluidas las actuaciones y siempre que lo exijan la legislación de la Parte requerida o la protección de los derechos de terceros, los bienes que hayan sido entregados de la manera indicada se restituirán sin ningún cargo a la Parte requerida, a petición de ésta.
4. Cuando tales bienes puedan ser objeto de embargo o comiso en la Parte requerida, ésta podrá retenerlos o entregarlos temporalmente.

### **Artículo 17**

#### **Principio de especialidad**

1. La persona que hubiera sido extraditada con arreglo al presente Tratado no será procesada, condenada, encarcelada, extraditada a un tercer Estado ni sometida a

cualquier otra restricción de la libertad personal en el territorio de la Parte requirente por un delito cometido con anterioridad a su entrega, salvo que se trate de:

- a) Un delito por el que se hubiese concedido la extradición.
- b) Cualquier otro delito, siempre que la Parte requerida consienta en ello. Se otorgará el consentimiento cuando el delito para el cual se solicite sea en sí mismo causa de extradición de conformidad con el presente Tratado.

2. La solicitud en que se pida a la Parte requerida que preste su consentimiento con arreglo al presente artículo irá acompañada de los documentos mencionados en el artículo 9 y de un acta judicial en la que la persona extraditada preste declaración en relación con el delito, la cual deberá ser hecha de conformidad a la legislación del Estado requerido.

3. No será aplicable el párrafo 1 del presente artículo cuando la persona extraditada haya tenido la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte requirente y no lo haya hecho así en un plazo de cuarenta y cinco días contados a partir del momento en que quedó definitivamente libre de responsabilidad penal por el delito por el que fue extraditada o cuando haya regresado voluntariamente al territorio de la Parte requirente después de haberlo abandonado.

## **Artículo 18**

### **Tránsito**

1. Cuando una persona vaya a ser extraditada al territorio de una de las Partes Contratantes desde un tercer Estado a través del territorio de la otra Parte Contratante, la Parte Contratante a cuyo territorio vaya a ser extraditada solicitará de la otra Parte que permita el tránsito de esa persona a través de su territorio.

2. Una vez recibida dicha solicitud, en la que figurará la información pertinente, la Parte requerida tramitará la solicitud de conformidad con su propia legislación. La Parte requerida dará pronto cumplimiento a la solicitud a menos que con ello sus intereses esenciales resulten perjudicados.
3. Podrá denegarse el tránsito de un nacional de la Parte requerida para el tránsito.
4. El permiso para el tránsito de la persona extraditada incluirá la autorización para que los funcionarios que la acompañen mantengan bajo custodia a esa persona o soliciten y obtengan la asistencia de las Autoridades correspondientes de la Parte por la que se efectúe el tránsito para mantener tal custodia.
5. Cuando se mantenga a una persona bajo custodia de conformidad con el párrafo 4 del presente artículo, la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre bajo custodia dicha persona podrá dar instrucciones para que se la ponga en libertad si el traslado no se prosigue dentro de un plazo razonable.
6. El párrafo 1 del presente artículo no será aplicable cuando se utilice el transporte aéreo y no se encuentre previsto ningún aterrizaje en el territorio de la Parte Contratante de tránsito. En caso de aterrizaje imprevisto, la Parte Contratante a la que deba solicitarse que permita el tránsito podrá mantener a la persona extraditada bajo custodia durante setenta y dos horas, a petición del funcionario que la acompañe, a la espera de recibir la solicitud de tránsito formulada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo.

## **Artículo 19**

### **Gastos**

1. La Parte requerida correrá con los gastos de las actuaciones que se realicen dentro de su jurisdicción de resultas de una solicitud de extradición.
2. La Parte requerida correrá con los gastos realizados en su territorio en relación con la incautación y la entrega de los bienes o con la detención y el encarcelamiento de la persona cuya extradición se solicite.
3. La Parte requirente correrá con los gastos de traslado de la persona desde el territorio del Estado requerido.

## **Artículo 20**

### **Entrada en vigor y denuncia**

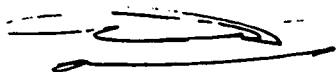
1. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito el cumplimiento de sus requisitos respectivos para la entrada en vigor del presente Tratado.
2. El presente Tratado se aplicará a las solicitudes que se formulen a partir de su entrada en vigor, aun cuando la conducta correspondiente hubiese tenido lugar antes de esa fecha.
3. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Tratado mediante el envío de una notificación escrita a la otra Parte. Dicha denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados, firman el presente Tratado.

Suscrito en Madrid, el diez de marzo de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

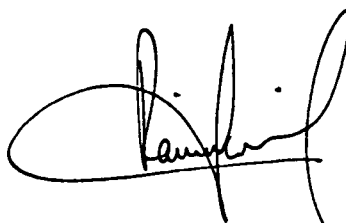
Por el Reino  
de España:

“a.r.”

A stylized signature in dark ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

ABEL MATUTES JUAN  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República  
de El Salvador:

A stylized signature in dark ink, featuring a large loop on the left and a series of smaller loops and strokes on the right.

RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER  
Ministro de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> ON EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN  
AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador,

Desiring to make more effective the cooperation between the two countries in the prevention and repression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have agreed as follows:

*Article I*

## OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, upon request and in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted in the requesting Party for prosecution for an extraditable offence or for the execution of a judgement handed down by a competent authority of the requesting Party.

*Article 2*

## COMPETENT ORGANS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE TREATY

The competent organs for the implementation of this Treaty shall be the Ministry of Justice of the Kingdom of Spain and the Supreme Court of Justice of the Republic of El Salvador. These organs shall communicate with each other through the diplomatic channel.

*Article 3*

## EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the sentence remains to be served.

3. In determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Contracting Parties, it shall not matter whether:

(a) The laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1998 by notification, in accordance with article 20.

(b) Under the laws of the Contracting Parties the constituent elements of the offence differ, it being understood that the totality of the conduct as presented by the requesting Party shall be taken into account.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the ground that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, customs duty or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party.

5. If the request for extradition includes several separate offences, each of which is punishable under the laws of both Contracting Parties but some of which do not fulfil the other conditions set out in paragraphs 1 and 2 of this article, the requested Party may grant extradition for the latter offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

#### *Article 4*

##### POLITICAL OFFENCES

1. Extradition shall not be granted for offences considered to be of a political nature or connected with offences of that kind. The mere allegation of a political purpose or motive in the commission of an offence shall not, in itself, qualify it as an offence of a political nature.

For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences:

(a) Attempts to assassinate a head of State or Government or a member of his or her family;

(b) Acts of terrorism;

(c) War crimes and crimes against the peace and security of mankind.

2. In relation to paragraph 1 (b) of this article, the following shall not be considered political offences, offences connected with a political offence or offences based on political motives:

(a) Attacks on the life, physical integrity or liberty of persons entitled to international protection, including diplomats;

(b) Any serious act of violence directed against the life, physical integrity or liberty of persons;

(c) Offences involving kidnapping, hostage-taking or arbitrary imprisonment;

(d) Offences involving the use of bombs, grenades, rockets, firearms or letters or parcels concealing explosives, in cases where such use represents a danger to persons;

(e) Any serious damage to property, if it has created a danger to persons;

(f) The conduct of any person who contributes to the commission of the above-mentioned offences by a group of persons acting with a common objective, even if the said person did not take part in the actual perpetration of the offence or offences concerned; such contribution must have been intentional and provided with full knowledge either of the objective and the overall criminal activity of the group or of the group's intention to commit the offence or offences concerned;

(g) Attempts to commit any of the above-mentioned offences or participation as a co-perpetrator or accomplice of a person who commits or attempts to commit such offences.

3. Extradition shall not be granted if the requested Party has well-founded reasons for believing that the request for extradition has been submitted for the purpose of prosecuting or punishing the person sought for reasons of his or her race, religion, nationality or political opinions or that the person's situation may be prejudiced for any of those reasons.

### Article 5

#### MANDATORY REFUSAL OF EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) When the person whose extradition is requested is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the requested Party for the offence for which his or her extradition is requested;

(b) When the person whose extradition is requested has, under the law of either Contracting Party, become immune from prosecution or punishment for any reason, including lapse of time in respect of a sentence or criminal proceeding;

(c) When the offence for which extradition is requested is an offence under military law which is not also an offence under ordinary criminal law;

(d) When the person whose extradition is requested has been sentenced or would be liable to be tried or sentenced in the requesting Party by an extraordinary or *ad hoc* court or tribunal. For the purposes of this subparagraph, a constitutionally established and constituted court or tribunal is not to be regarded as an extraordinary or *ad hoc* court or tribunal.

### Article 6

#### REFUSAL TO EXTRADITE NATIONALS

Each Contracting Party shall have the right to refuse extradition of its nationals.

### Article 7

#### DISCRETIONARY REFUSAL OF EXTRADITION

1. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(a) When the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the requested Party as having been committed in whole or in part within its territory;

(b) When the offence for which extradition is requested carries the death penalty under the law of the requesting Party, unless that Party gives such assurance as the requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;

(c) When the person whose extradition is requested has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested



and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;

(d) When the requested Party, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting Party, considers that, because of the personal circumstances of the person sought, such as age, health, family situation or similar circumstances, the extradition of that person would be incompatible with humanitarian considerations;

(e) When the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of either Contracting Party and the law of the requested Party does not provide for jurisdiction over such an offence committed outside its territory in comparable circumstances;

(f) When the person whose extradition is requested has not received or would not receive, in the requesting Party, the minimum guarantees in criminal proceedings, as contained in article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights.<sup>1</sup>

2. If the requested Party does not agree to extradite a person for any of the reasons indicated in this or the preceding article, it shall, at the request of the requesting Party, submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted without charge by the means provided for in article 2. The requesting Party shall be informed of the result of its request.

### *Article 8*

#### POSTPONED OR TEMPORARY SURRENDER

1. If the person sought is being tried or serving a sentence for another offence in the territory of the requested Party, extradition may be postponed until the end of the trial, the completion of the sentence or the release of that person, which shall be communicated to the requesting Party.

2. If the postponement of extradition referred to in the preceding paragraph may cause the person's criminal responsibility to lapse or impede the procedural investigation, the person in question may be surrendered temporarily, upon the submission of a reasoned request by the requesting Party, for a period of time agreed upon between the Parties.

3. A person extradited temporarily shall be returned to the requested Party immediately after the end of the proceeding having given rise to the temporary surrender.

### *Article 9*

#### REQUEST FOR EXTRADITION

1. Requests for extradition shall be made in writing and shall include the following:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

- (a) The name of the requesting authority;
  - (b) The first and last names of the person whose extradition is being requested, along with information on his or her nationality, place of residence or whereabouts and other relevant data, as well as, if possible, a physical description of the person, his or her photograph and his or her fingerprints;
  - (c) Details on the acts committed, their consequences and, if possible, a quantification of the material damage caused;
  - (d) A copy of the legal text or texts of the requesting Party characterizing the acts committed as an offence and stating the applicable penalty;
  - (e) The legal texts applicable to the prescription of criminal proceedings or of the penalty.
2. Requests for extradition for purposes of prosecution shall include, in addition to the information specified in paragraph 1 of this article, a copy of the detention order or warrant for arrest issued by the competent authority of the requesting Party.
3. Requests for extradition for the purpose of executing a judgement shall include, in addition to the information specified in paragraph 1 of this article:
- (a) A copy of the judgement in the case indicating that it is enforceable; and
  - (b) Information on the person on whom such judgement has been served.
4. Documents submitted by the Contracting Parties in application of this Treaty shall be signed and sealed by the competent authorities.

### *Article 10*

#### PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency, the requesting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. An application for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or directly by post or telegraph, through the International Criminal Police Organization (Interpol) or by any other means affording evidence in writing or accepted by the requested Party.
2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested, a statement of the existence of any of the relevant documents mentioned in article 9 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be or has been imposed for the offence committed, including the time left to be served, and a concise description of the conduct constituting the alleged offence.
3. The requested Party shall decide on the application in accordance with its law and shall communicate its decision to the requesting Party without delay.
4. A person arrested upon such an application shall be set at liberty if the requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in article 9, within 60 days from the date of arrest.
5. The release of the person pursuant to the preceding paragraph shall not prevent rearrest and institution of proceedings with a view to extraditing the person if the request for extradition and supporting documents are subsequently received.

*Article 11*

## ADDITIONAL INFORMATION

1. If the requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient, it may specify a reasonable time for the submission of additional information.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or if such information is not received within the period specified by the requested Party, the person shall be released from custody. However, such release shall not preclude the requesting Party from submitting another request for the extradition of the person in respect of the same or any other offence.

*Article 12*

## SIMPLIFIED EXTRADITION PROCEDURE

The requested Party, if not precluded by its law, may grant extradition after receipt of an application for provisional arrest, provided that the person sought explicitly consents before a competent authority.

*Article 13*

## CONFLICTING REQUESTS

If a Contracting Party receives requests for extradition for the same person either for the same offence or for different offences from both the other Contracting Party and a third State, it shall, at its discretion, determine to which of those States the person is to be extradited. The requested Party shall take its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the existence of a treaty on extradition, the nationality and the ordinary place of residence of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

*Article 14*

## DECISION ON THE REQUEST

1. The requested Party shall deal with the request for extradition pursuant to procedures laid down in its own law, and shall promptly communicate its decision to the requesting Party.

2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

*Article 15*

## SURRENDER OF THE PERSON

1. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.

2. The person being extradited shall be removed from the territory of the requested Party within such reasonable period as the requested Party specifies and, if the person is not removed within 15 days after the end of that period, the requested Party may release the person and may refuse to extradite that person for the same offence.

3. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall so notify the other Contracting Party. The Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 2 of this article shall apply.

### *Article 16*

#### SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the laws of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the requested Party that has been acquired as a result of the offence or that may be required as evidence shall, if the requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this article shall, if the requesting Party so requests, be surrendered to the requesting Party even if the extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the requested Party or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the requested Party free of charge after the completion of the proceedings, if that Party so requests.

4. When the said property is liable to seizure or confiscation in the requested Party, the latter may retain it or temporarily hand it over.

### *Article 17*

#### RULE OF SPECIALITY

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be proceeded against, sentenced, detained, re-extradited to a third State or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of the requesting Party for any offence committed before surrender other than:

(a) An offence for which extradition was granted;

(b) Any other offence in respect of which the requested Party consents. Consent shall be given if the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with this Treaty.

2. A request for the consent of the requested Party under this article shall be accompanied by the documents mentioned in article 9 and a legal record of any statement made by the extradited person with respect to the offence, which shall be made in accordance with the law of the requested Party.

3. Paragraph 1 of this article shall not apply if the extradited person has had an opportunity to leave the requesting Party and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if

the person has voluntarily returned to the territory of the requesting Party after leaving it.

### *Article 18*

#### TRANSIT

1. Where a person is to be extradited to a Contracting Party from a third State through the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party to which the person is to be extradited shall request the other Contracting Party to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request, which shall contain relevant information, the requested Party shall deal with this request pursuant to its own law. The requested Party shall grant the request expeditiously unless its essential interests would be prejudiced thereby.

3. Transit of a national of the Party requested to grant transit may be refused.

4. Permission for the transit of a person being extradited shall include authorization for accompanying officials to hold that person in custody or to request and obtain assistance from the competent authorities of the Party of transit in maintaining custody.

5. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 4 of this article, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

6. Paragraph 1 of this article shall not apply when air transport is used and no landing in the territory of the Contracting Party of transit is scheduled. In the event of an unscheduled landing, the Contracting Party to be requested to permit transit may, at the request of the escorting officer, hold the person being extradited in custody for 72 hours pending receipt of the transit request to be made in accordance with paragraph 1 of this article.

### *Article 19*

#### EXPENSES

1. The requested Party shall meet the cost of any proceedings in its jurisdiction arising out of a request for extradition.

2. The requested Party shall bear the costs incurred in its territory in connection with the seizure and surrender of property or the arrest and detention of the person whose extradition is sought.

3. The requesting Party shall bear the expense incurred in conveying the person from the territory of the requested Party.

### *Article 20*

#### ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been accomplished.

2. This Treaty shall apply to requests made after its entry into force, even if the relevant conduct occurred prior to that date.

3. Either Contracting Party may denounce this Treaty by giving notice in writing to the other Party. Such denunciation shall take effect six months after the date on which such notice is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

DONE at Madrid on 10 March 1997 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

“a.r.”

ABEL MATUTES JUAN  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic  
of El Salvador:

RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER  
Minister for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

## TRAITÉ D'EXTRADITION<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR

Le Royaume d'Espagne et la République du Salvador,

Désirant rendre plus efficace la coopération entre les deux pays dans le domaine de la prévention et de la répression des délits moyennant la conclusion d'un Traité d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1*

#### OBLIGATION D'ACCORDER L'EXTRADITION

Après demande et conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement l'extradition des individus recherchés pour être poursuivis ou aux fins de l'exécution d'une sentence rendue pour une autorité compétente de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition.

### *Article 2*

#### ORGANES COMPÉTENTS POUR L'EXÉCUTION DU TRAITÉ

Les organes compétents pour l'exécution du présent Traité seront le Ministère de la Justice du Royaume d'Espagne et la Cour Suprême de la Justice de la République du Salvador. Lesdits organes se communiqueront entre eux, par voie diplomatique.

### *Article 3*

#### INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux effets du présent Traité donneront lieu à extradition les infractions punies par les lois des deux Parties contractantes, d'une peine privative de liberté dont la durée maximale doit être d'au moins un an, ou bien d'une peine plus sévère.

2. Si la demande d'extradition concerne un individu condamné à une peine privative de liberté par un tribunal de la Partie requérante, motivée par une infraction donnant lieu à extradition, celle-ci ne sera accordée que s'il reste au moins six mois de peine à purger.

3. Pour déterminer si une infraction est punissable en vertu des lois des deux Parties contractantes, il sera indifférent que :

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 février 1998 par notification, conformément à l'article 20.

a) Les législations des Parties contractantes placent les faits constitutifs de l'infraction dans la même catégorie d'infraction ou utilisent la même terminologie pour les dénommer.

b) Les éléments constitutifs de l'infraction soient différents dans la législation des deux Parties contractantes, à condition qu'on considère la totalité des faits tels qu'ils ont été déterminés par l'Etat requérant.

4. L'extradition requise d'un individu pour un fait qui implique l'infraction d'une disposition légale en matière d'impôts, de douane, de change ou de n'importe quelle autre disposition de caractère fiscal, ne pourra être rejetée sous prétexte que la législation de la Partie requise n'établit pas le même genre d'impôts ou taxes, ou que les dispositions fiscales, de douane ou de change de la Partie requise sont différentes.

5. Si la requête d'extradition présente plusieurs infractions différentes et punissables séparément, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, la Partie requise pourra, même si certaines desdites infractions ne remplissent pas les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article, accorder l'extradition en vertu de celles-ci à condition que l'individu soit extradé, au moins pour une infraction donnant lieu à extradition.

#### Article 4

##### INFRACTIONS POLITIQUES

1. L'extradition ne sera pas accordée pour des infractions considérées comme politiques ou connexes à des infractions de cette nature. La seule allégation d'une fin ou d'un motif politique dans la perpétration d'une infraction ne donnera pas lieu à la qualification d'infraction de caractère politique.

Pour l'application du présent Traité, en aucun cas, seront considérées comme infractions politiques :

a) L'attentat à la vie d'un Chef d'Etat, de Gouvernement ou d'un membre de sa famille.

b) Les actes de terrorisme.

c) Les crimes de guerre et ceux commis contre la paix et la sécurité de l'humanité.

2. En ce qui concerne l'alinéa b du numéro 1 de cet article, ne seront pas considérés comme infractions politiques, connexes à une infraction politique ou comme infraction motivée pour des raisons politiques.

a) Les attaques à la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des individus ayant droit à une protection internationale, y inclus les agents diplomatiques.

b) N'importe quel acte grave de violence perpétré contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des individus.

c) Les infractions qui impliquent l'enlèvement, la prise d'otages ou le séquestre arbitraire.

d) Les infractions qui impliquent l'utilisation de bombes, grenades, fusées, armes à feu, lettres ou paquets contenant des explosifs cachés, dans les cas où ladite utilisation représente un danger pour les individus.



e) N'importe quel acte grave contre les biens, si ledit acte a créé un danger pour les individus.

f) L'action de n'importe quel individu qui contribue à la perpétration, par un groupe d'individus agissant avec un objectif commun, des infractions citées ci-dessus, même si ledit individu n'a pas pris part à l'exécution matérielle de l'infraction ou des infractions en question; il faut que ladite participation ait été intentionnelle et avec la pleine connaissance de l'objectif et de l'activité criminelle générale du groupe, soit de l'intention du groupe de commettre l'infraction ou les infractions en question.

g) La tentative de commettre certaines des infractions citées ci-dessus ou la participation comme coauteur ou complice d'un individu qui commet ou essaie de commettre lesdites infractions.

3. L'extradition ne sera pas accordée si la Partie requise a des raisons fondées de supposer que la requête d'extradition a été présentée afin de poursuivre ou punir l'individu réclamé en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que la situation de celui-ci pourrait être aggravée par ces motifs.

#### Article 5

##### RAISONS POUR REFUSER L'EXTRADITION OBLIGATOIREMENT

1. L'extradition ne sera pas accordée dans les cas suivants :

a) Si l'individu dont l'extradition est demandée est soumis à une procédure pénale ou a été jugé et définitivement acquitté ou condamné par la Partie requise pour la perpétration de l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée.

b) Si, conformément à la loi de n'importe laquelle des Parties contractantes, l'individu dont l'extradition est demandée, est libre de poursuite ou de clâtiment pour n'importe quelle raison, y compris la prescription de la peine ou de l'action pénale.

c) Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction conformément à la législation militaire, mais non conformément à la législation pénale ordinaire.

d) Si l'individu dont l'extradition est demandée a été condamné ou pourrait être jugé ou condamné par la Partie requérante par un tribunal d'exception ou *ad hoc*. Aux effets de cet alinéa, un tribunal créé et constitué constitutionnellement ne sera pas considéré comme un tribunal d'exception ou *ad hoc*.

#### Article 6

##### REFUS DE L'EXTRADITION DES RESSORTISSANTS

Toute Partie contractante aura la faculté de refuser l'extradition de ses ressortissants.

### Article 7

#### REFUS FACULTATIF DE L'EXTRADITION

1. L'extradition pourra être refusée dans les cas suivants :

a) Si, conformément à la loi de la Partie requise, l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée, a été commise en tout ou en partie sur son territoire.

b) Si le fait à raison duquel l'extradition est demandée, est puni de la peine capitale par la loi de la Partie requérante, à moins que celle-ci donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise que la peine capitale ne sera pas imposée, ou si elle est imposée, qu'elle ne sera pas exécutée.

c) Si l'individu, dont l'extradition est demandée, a été acquitté ou condamné définitivement par un Etat tiers pour la même infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée, et s'il avait été condamné, la peine imposée a été purgée totalement ou que son accomplissement ne peut plus être exigé.

d) Si la Partie requise, tenant en compte du caractère de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, considère que vu les circonstances personnelles de l'individu réclamé, telles que l'âge, la santé, la situation de famille ou d'autres circonstances similaires, l'extradition dudit individu n'est pas compatible avec des considérations de genre humanitaire.

e) Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée, a été commise hors du territoire de n'importe laquelle des deux Parties contractantes et si la Partie requise, conformément à sa législation, n'est pas compétente pour connaître des infractions commises hors de son territoire dans des circonstances similaires.

f) Si l'individu dont l'extradition est demandée n'a pas eu ni va avoir un procès pénal avec les garanties minimales prévues à l'article 14 du Pacte international relatif aux Droits civils et politiques<sup>1</sup>.

2. Si la Partie requise n'extrade pas un individu pour l'une des raisons indiquées dans cet article ou dans celui qui précède, elle devra, sur la demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire aux autorités compétentes pour que des poursuites judiciaires puissent être exercées s'il y a lieu. A cet effet, les pièces, informations et les objets relatifs à l'infraction seront remis gratuitement par la voie prévue à l'article 2. La Partie requérante sera informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

### Article 8

#### REMISE AJOURNÉE OU TEMPORAIRE

1. Si l'individu réclamé est poursuivi ou a déjà été condamné pour un autre fait sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être ajournée jusqu'à la fin de la procédure, l'accomplissement de la peine ou la mise en liberté dudit individu, ce qui sera communiqué à la Partie requérante.

2. Si l'ajournement de l'extradition à laquelle se réfère le paragraphe antérieur, peut causer la prescription de la responsabilité pénale ou empêcher l'enquête

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

dans la procédure, l'individu en question pourra être remis temporairement, après demande motivée de la Partie requérante, pour le délai convenu.

3. L'individu extradé temporairement devra être remis à la Partie requise immédiatement après la fin de la procédure qui a causé la remise temporaire.

### *Article 9*

#### REQUÊTE D'EXTRADITION

1. La requête sera formulée par écrit et aura le contenu suivant :

a) La désignation de l'Autorité requérante.

b) Le prénom et les noms de l'individu dont l'extradition est requise, et l'information sur sa nationalité, son lieu de résidence ou l'endroit où il se trouve et d'autres informations pertinentes ainsi que, si possible, son signalement, une photographie et ses empreintes digitales.

c) Renseignements sur les faits commis, leurs suites et, si possible, l'expertise des dommages matériels occasionnés.

d) Copie du texte ou textes légaux de la Partie requérante qui qualifient les faits commis comme infraction et qui prévoient la peine applicable à celle-ci.

e) Les textes légaux applicables à la prescription de l'action pénale ou de la peine.

2. La requête d'extradition visant à la poursuite, outre les renseignements spécifiés au paragraphe 1 du présent article, devra être remise avec la copie du mandat de détention ou du mandat d'arrêt délivré par l'Autorité correspondante de la Partie requérante.

3. La requête d'extradition pour l'accomplissement d'une condamnation devra, en plus de l'information spécifiée au paragraphe 1 du présent article, être accompagnée de :

a) La copie du jugement applicable en cas ayant force exécutoire.

b) L'information relative à l'individu auquel ledit jugement a été notifié.

4. Les pièces présentées par les Parties contractantes en application du présent Traité devront être signés et porter les sceaux des Autorités correspondantes.

### *Article 10*

#### DÉTENTION PRÉVENTIVE

1. En cas d'urgence la Partie requérante pourra solliciter la détention préventive de l'individu réclamé jusqu'à la présentation de la requête d'extradition. La pétition de détention préventive sera transmise aux Autorités correspondantes de la Partie requise, soit par voie diplomatique, soit directement, par la poste ou télégraphie, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de la police criminelle (INTERPOL), ou par n'importe quel autre moyen dont il reste une preuve écrite ou qui soit accentué par la Partie requise.

2. Dans la requête de détention préventive devront figurer le signalement de l'individu réclamé en indiquant que son extradition sera demandée; une déclaration

pour faire foi qu'il existe quelques-unes des pièces citées dans l'article 9 qui permettent l'interpellation dudit individu; une déclaration de la peine qu'on peut lui imposer ou qu'on lui a imposé pour l'infraction commise, y compris la condamnation qui lui reste à accomplir, ainsi qu'une brève description du fait qui constitue la présente infraction.

3. La Partie requise statuera sur ladite requête conformément à sa législation et elle fera connaître à la Partie requérante, sans délai, sa décision.

4. L'individu détenu en vertu de ladite requête sera remis en liberté si la Partie requérante ne présente pas la requête d'extradition, avec les pièces indiquées dans l'article 9, dans un délai de soixante jours à partir de la date de la détention.

5. La remise en liberté de l'individu, conformément à ce qui est prévu au paragraphe antérieur, n'empêchera pas qu'il soit détenu de nouveau ni qu'on engage des poursuites afin d'accorder son extradition dans le cas où la requête d'extradition et les pièces justificatives sont reçus postérieurement.

### *Article 11*

#### INFORMATION COMPLÉMENTAIRE

1. Quand la Partie requise considère que l'information présentée à l'appui d'une requête d'extradition est insuffisante, elle pourra établir un délai raisonnable pour la réception de l'information complémentaire.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée est détenu et l'information complémentaire remise n'est pas suffisante, ou si ladite information n'est pas reçue dans le délai prévu par la Partie requise, ledit individu sera remis en liberté. Néanmoins, la remise en liberté n'empêchera pas la Partie requérante de présenter une autre requête d'extradition pour la même ou pour d'autres infractions.

### *Article 12*

#### PROCÉDURE SIMPLIFIÉE D'EXTRADITION

Si la législation de la Partie requise ne l'empêche pas, elle pourra connaître de l'extradition dès la réception de la demande de détention préventive, à condition que l'individu réclamé exprime expressément son consentement par-devant l'Autorité correspondante.

### *Article 13*

#### CONCOURS DE REQUÊTES

Si l'extradition du même individu est demandée concurremment par les Parties contractantes et un état tiers, soit pour le même fait ou pour des faits différents, l'autre Partie contractante statuera auquel desdits Etats sera concédé l'extradition dudit individu. La Partie requise statuera compte tenu de toutes les circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des requêtes, de l'existence des Traités d'extradition, la nationalité et du lieu de résidence habituelle de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat.

*Article 14*

## DÉCISION SUR LA REQUÊTE

1. La Partie requise examinera la requête d'extradition conformément à la procédure établie dans sa législation et communiquera sans délai à la Partie requérante la décision adoptée à l'égard.
2. Tout rejet complet ou partiel de la requête sera motivé.

*Article 15*

## REMISE DE L'EXTRADÉ

1. En cas d'acceptation, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de remise, ainsi que de la durée de la détention de l'individu qui va être réclamé.
2. L'individu extradé sera transféré hors du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable fixé par celle-ci, et s'il n'est pas transféré à l'expiration d'un délai de 15 jours à compter dudit délai, la Partie requise pourra le remettre en liberté et refuser de l'extrader pour le même fait.
3. Si l'une des Parties, pour des circonstances indépendantes de sa volonté, ne pouvait pas remettre l'individu à extrader, elle en informera l'autre Partie contractante. Les deux Parties se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 2 du présent article seront applicables.

*Article 16*

## REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure permise par la Partie requise et sans préjudice des droits des tiers, qui seront dûment respectés, si l'extradition est accordée, tous les objets trouvés dans la Partie requise qui auraient été acquise suite à l'infraction ou qui pourraient être requis comme éléments de preuve, seront remis à la demande de la Partie requérante.
2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée à la demande de la Partie requérante, même si l'extradition déjà accordée ne pouvait pas avoir lieu suite au décès ou à l'évasion de l'individu réclamé.
3. Les objets remis de la manière indiquée seront, le procès terminé et à condition qu'il soit requis par la législation de la Partie requise ou par la protection des droits des tiers, restitués sans frais à la Partie requise, à la demande de celle-là.
4. Lorsque ces objets sont susceptibles de saisie ou confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra les garder ou les remettre temporairement.

*Article 17*

## RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. L'individu qui aurait été extradé conformément à la présente Convention ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu, ni extradé à un Etat tiers, ni soumis à toute

autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de la Partie requérante pour un fait quelconque antérieur à la remise, sauf dans les cas suivants :

a) Un fait ayant motivé l'extradition

b) N'importe quel autre fait si la Partie requise y consent. Ce consentement sera donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de la présente Convention.

2. La demande dans laquelle le consentement de la Partie requise est sollicitée en vertu du présent article, sera accompagnée des pièces prévues à l'article 9 et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de l'extradé relative à l'infraction, aux termes de la législation de l'Etat requis.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne sera pas applicable lorsque l'individu extradé ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante et qu'il ne l'a pas fait dans un délai de quarante-cinq jours à compter du moment où il est resté définitivement libre de responsabilité pénale du fait pour lequel il a été extradé ou s'il est retourné volontairement au territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté.

### Article 18

#### TRANSIT

1. Lorsqu'un individu va être extradé sur le territoire d'une des Parties contractantes d'un Etat tiers à travers du territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante sur le territoire duquel l'individu va être extradé, demandera à l'autre Partie la permission de transit dudit individu sur son territoire.

2. Après la réception de ladite demande comprenant l'information pertinente, la Partie requise examinera la demande aux termes de sa propre législation. La Partie requise exécutera la demande rapidement à moins que cela suppose un préjudice de ses intérêts.

3. Le transit d'un ressortissant de la Partie requise pourra être refusé.

4. Le permis de transit de l'individu extradé inclura l'autorisation pour que les fonctionnaires qui l'accompagnent gardent ledit individu ou qu'ils demandent et obtiennent l'assistance des Autorités correspondantes de la Partie où le transit est effectué pour procéder à cette surveillance.

5. Lorsqu'un individu est gardé aux termes du paragraphe 4 du présent article, la Partie contractante sur le territoire de laquelle ledit individu est gardé, pourra ordonner sa liberté si le transit n'est pas effectué dans un délai raisonnable.

6. Le paragraphe 1 du présent article ne sera pas applicable lorsque sera prévue la voie aérienne et aucun atterrissage ne sera pas prévu sur le territoire de la Partie contractante de transit. Dans le cas d'atterrissage forcé, la Partie contractante qui doit accorder le transit pourra garder l'individu extradé pendant soixante-douze heures, à la requête du fonctionnaire qui l'accompagne en attendant de recevoir la demande de transit formulé conformément au paragraphe 1 du présent article.

### Article 19

#### FRAIS

1. Les frais occasionnés sous la juridiction de la Partie requise aux fins de la demande d'extradition, seront à la charge de celle-ci.

2. Les frais occasionnés sur le territoire de la Partie requise par la saisie et la remise des objets ou par la détention et de l'emprisonnement de l'individu dont l'extradition a été demandée, seront à la charge de cette partie.

3. Les frais du transfert de l'individu du territoire de l'Etat requis seront à la charge de la Partie requérante.

### *Article 20*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement l'accomplissement des conditions requises respectives pour l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Le présent Traité sera applicable aux demandes présentées à partir de son entrée en vigueur, même si la démarche avait eu lieu avant ladite date.

3. N'importe laquelle des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Traité moyennant la remise d'une notification écrite à l'autre Partie. Ladite dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés signent le présent Traité.

SIGNÉ à Madrid le dix mars mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

« a.r. »

Ministre des Affaires étrangères,  
ABEL MATUTES JUAN

Pour la République  
du Salvador :

Ministre des Relations étrangères,  
RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER

---





No. 34477

---

## MULTILATERAL

**Agreement concerning specific stability requirements for ro-ro passenger ships undertaking regular scheduled international voyages between or to or from designated ports in North West Europe and the Baltic Sea (with annexes, appendix and resolution). Concluded at Stockholm on 27 and 28 February 1996**

*Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.*

*Registered by the International Maritime Organization on 30 March 1998.*

---

## MULTILATÉRAL

**Accord sur les prescriptions spécifiques de stabilité applicables aux navires rouliers à passagers qui effectuent des voyages internationaux réguliers à heures fixes entre des ports désignés du Nord-Ouest de l'Europe et en mer Baltique ou à destination ou à partir de ces mêmes ports (avec annexes, appendice et résolution). Conclu à Stockholm les 27 et 28 février 1996**

*Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation maritime internationale le 30 mars 1998.*

# AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING SPECIFIC STABILITY REQUIREMENTS FOR RO-RO PASSENGER SHIPS UNDERTAKING REGULAR SCHEDULED INTERNATIONAL VOYAGES BETWEEN OR TO OR FROM DESIGNATED PORTS IN NORTH WEST EUROPE AND THE BALTIC SEA

The Contracting Governments,

BEING PARTIES to the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS) 1974 as amended;<sup>2</sup>

RECALLING Article VII of the SOLAS Convention;

MINDFUL that the principal responsibility for establishing global safety standards rests with the International Maritime Organization (hereinafter referred to as "the Organization");

NOTING the Organization's efforts in this area;

NOTING IN PARTICULAR the adoption by the Conference of Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea 1974 held in London on 20, 27, 28 and 29 November 1995 of Conference Resolution 14 "Regional Agreements on Specific Stability Requirements for Ro-Ro Passenger Ships";

RECOGNISING that the prevailing, often adverse, sea and weather conditions with low visibility, the low water temperatures, the need to maintain intensive all year round ro-ro passenger ferry services,

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1997, in accordance with article 8:

| <i>Participant</i>                                              | <i>Date<br/>of definitive signature (s)<br/>or deposit<br/>of the instrument<br/>of ratification<br/>or accession (a)</i> |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Denmark .....                                                   | 14 August 1996 <i>s</i>                                                                                                   |
| Finland .....                                                   | 1 October 1996                                                                                                            |
| Germany .....                                                   | 27 March 1997                                                                                                             |
| Ireland .....                                                   | 1 July 1996 <i>s</i>                                                                                                      |
| Netherlands .....                                               | 3 February 1997 <i>a</i>                                                                                                  |
| (For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles et Aruba.) |                                                                                                                           |
| Norway* .....                                                   | 25 September 1996 <i>s</i>                                                                                                |
| Sweden .....                                                    | 14 August 1996 <i>s</i>                                                                                                   |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....      | 1 July 1996 <i>s</i>                                                                                                      |

\* See p. 238 of this volume for the text of the statement made upon definitive signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text); for the texts of the amendments of 20 November 1981, see vol. 1370, p. 2 (Chinese and English); vol. 1371, p. 2 (French and Russian), and vol. 1372, p. 61 (Spanish); vol. 1402, p. 375 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts of the amendments of 20 November 1981); vol. 1419, p. 398 (rectification of the authentic English text of the amendments of 20 November 1981, incorporated into the text of said amendments and published in vol. 1370); for the texts of the amendments of 17 June 1983, see vol. 1431, p. 2 (Chinese and English); vol. 1432, p. 2 (French and Russian); vol. 1433, p. 92 (Spanish); vol. 1484, p. 442 (rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 20 November 1981); vol. 1522, p. 234 (amendments of 29 April 1987); vol. 1558, p. 474 (amendments of 21 April 1988); vol. 1566, p. 401 (amendments of 28 October 1988); vol. 1593, p. 417 (rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 28 October 1988); vol. 1674, p. 121 (amendments of 9 November 1988, 11 April 1989 and 25 May 1990); vol. 1765, No. A-18961 (amendments of 23 May 1991).

the public dependence on such services, recent accidents and the density of ro-ro passenger ship movements and potentially conflicting shipping movements at particular locations require the application of specific stability requirements to all ro-ro passenger ships operating regular scheduled voyages between or to or from designated ports in North West Europe and the Baltic Sea;

HAVE AGREED as follows:

## Article 1

### Definitions

For the purposes of the present Agreement:

- (a) International voyage means a voyage from a country to which the present Agreement applies to a port outside that country, or conversely;
- (b) Ro-ro passenger ship means a passenger ship with ro-ro cargo spaces or special category spaces as defined in regulation II-2/3 of the International Convention for the Safety of Life at Sea 1974 as amended;
- (c) Specific stability requirements means the specific stability requirements specified in annex 2;
- (d) Designated port means any port within the area bounded by lines and the coast as shown on the map at annex 1 from which ro-ro passenger ships operate on regular scheduled international voyages;
- (e) Secretary-General means the Secretary-General of the International Maritime Organization.

## Article 2

### General Obligation

The Contracting Governments agree to apply the specific stability requirements to ro-ro passenger ships entitled to fly their flag and operating on regular scheduled international voyages carrying passengers

- (a) between designated ports or
- (b) to or from designated ports.

## Article 3

### Specific Stability Requirements

The Contracting Governments agree to apply the specific stability requirements no later than the dates prescribed in annex 2.

## Article 4

### Single Voyage Exemptions

A ro-ro passenger ship which is not normally engaged on regular scheduled international voyages between or to or from designated ports but which is required to undertake a single voyage between such ports or to or from such a port may be exempted from any or all of the specific stability requirements by a Contracting Government or by the ship's flag State, following consultations with the Contracting Government or Governments between or to or from whose ports the voyage is to take place. An exemption shall not be granted by the ship's flag State unless the ship complies with international safety requirements which in the joint opinion of the ship's flag State and the Contracting Government or Governments between or to or from whose ports the voyage is to take place are adequate for the intended voyage.

## Article 5

### Application to Ro-Ro Passenger Ships of Flag States Non-parties to the present Agreement

(1) The Contracting Governments agree that the specific stability requirements should apply to all ro-ro passenger ships operating on regular scheduled international voyages carrying passengers between or to or from designated ports, irrespective of flag and bearing in mind the necessity to ensure that no more favourable treatment should be given to ships entitled to fly the flag of States non-parties to the present Agreement.

(2) The Contracting Governments further agree to encourage the application of the specific stability requirements, on the timescale set out in annex 2, to ro-ro passenger ships entitled to fly the flag of States non-parties to the present Agreement and operating on regular scheduled international voyages carrying passengers between or to or from designated ports.

(3) Each Contracting Government undertakes to advise the other Contracting Governments, the Secretary-General and, with respect to States that are members of the European Union, the Commission of the European Communities of the steps it has taken to implement paragraph 2 of this Article.

## Article 6

### Mutual Acceptance of Documents

(1) Each Contracting Government shall provide each ship entitled to fly its flag and to which the present Agreement applies with a document indicating that the ship complies with the specific stability requirements.

(2) The Contracting Governments agree to accept a document provided under paragraph 1 as evidence that the ship to which the document relates complies with the specific stability requirements.

(3) When a State non-party to the present Agreement issues a document indicating that a ship complies with the specific stability requirements such a document will be accepted as *prima facie* evidence that the ship so complies.

**Article 7****Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession**

1. The present Agreement shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July until 30 September 1996, and shall thereafter remain open for accession. States may become parties to the present Agreement by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or
- (c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall inform the Governments of all States which have signed the present Agreement or acceded to it of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit. When the conditions for entry into force have been met, the Secretary-General shall inform the Governments of these States of the date of entry into force of the Agreement.

**Article 8****Notification and Entry into Force**

1. The present Agreement shall be notified by the Government of Sweden to the Secretary-General.

It shall enter into force

- (a) twelve months after the date of notification to the Secretary-General, or
- (b) on the date on which not fewer than five States have become parties in accordance with Article 7,

whichever is the later.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present Agreement enters into force shall take effect thirty days after the date of deposit.

**Article 9****Denunciation**

1. Any Contracting Government may, by written notification addressed to the Secretary-General, denounce the present Agreement.

2. A denunciation shall take effect twelve months after its receipt by the Secretary-General.

**Article 10****Deposit and Registration**

1. The present Agreement shall be deposited with the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall, as soon as the present Agreement enters into force, transmit certified copies of the Agreement to
  - (a) all Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea 1974 as amended,
  - (b) the Commission of the European Communities.
3. As soon as the present Agreement enters into force the Secretary-General shall transmit a copy of the Agreement to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

**Article 11****Languages**

The present Agreement is established in a single copy in the English, French, Spanish and Russian languages, each text being equally authentic.

*[For the signatures, see p. 236 of this volume.]*

## ANNEX 1

### "Significant wave heights"

#### 1. General

This annex states the significant wave heights ( $H_s$ ) which shall be used for determining the height of water when applying the technical standard contained in annex 2.

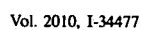
The figures are provided on a map, presenting the significant wave heights which are not exceeded by a probability of more than 10% on a yearly basis for the different sea areas covered by the Agreement.

Inshore areas are considered to have a significant wave heights less than 1.5 m unless otherwise is indicated on the map.

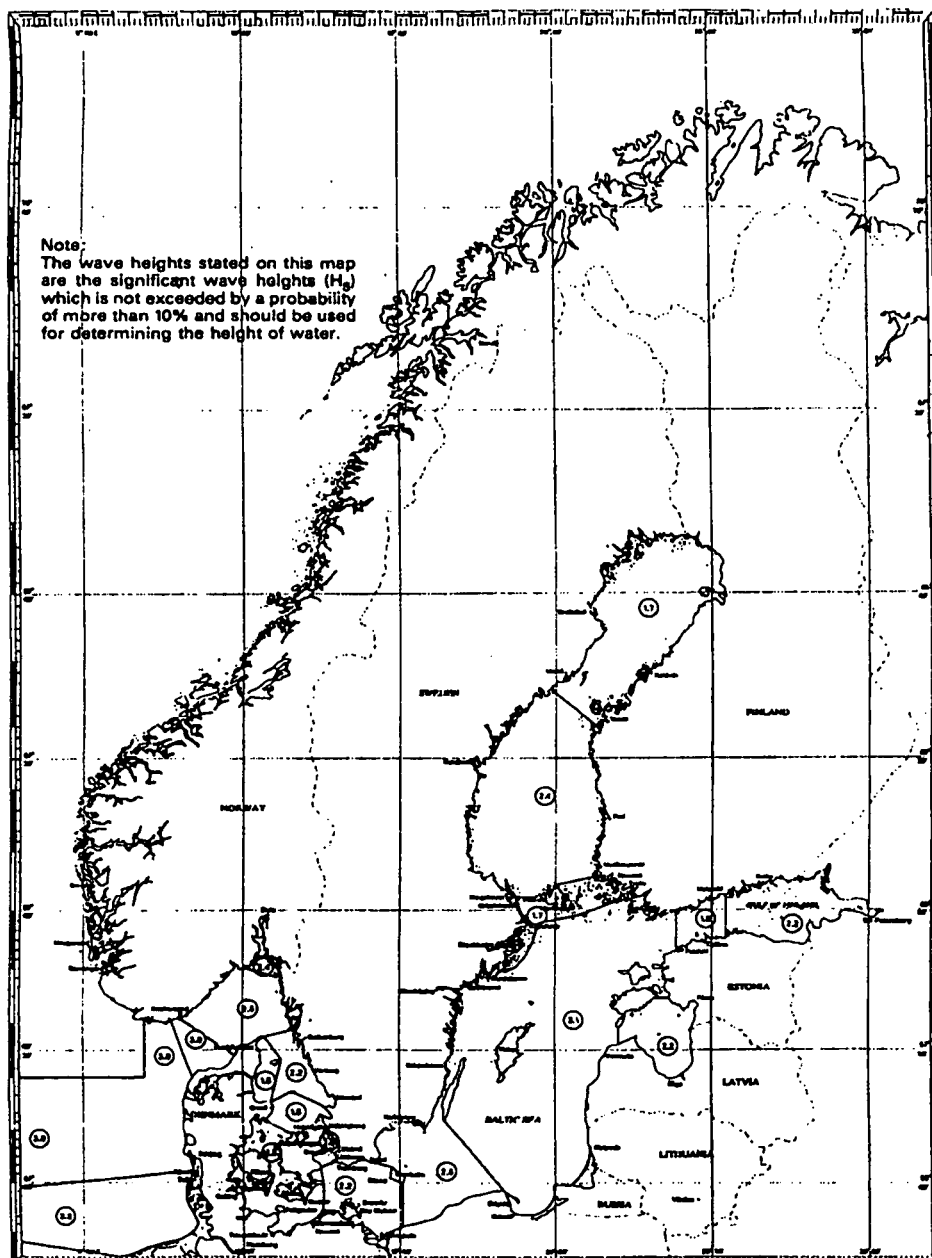
#### 2. Seasonal operation

If an established operator operating a regular scheduled service on a year round basis wishes to introduce additional ro-ro passenger ships to operate for a shorter season on that service, the significant wave height applying for such a season will have to be agreed by the Governments at both ends of the route.

Any such Agreement other than a single ship Agreement of less than one month's duration shall be notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization for circulation to contracting Governments to the SOLAS Convention as well as to the European Commission.







## ANNEX 2

## STABILITY REQUIREMENTS PERTAINING TO THE AGREEMENT

Preamble**Application**

In accordance with this Agreement, passenger ships with ro-ro cargo spaces or special category spaces as defined in regulation II-2/3 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, as amended, shall comply with the provisions of this Agreement not later than at the first yearly inspection following the date of compliance prescribed below, according to the value of A/Amax as defined in the annex to the Calculation Procedure to Assess the Survivability Characteristics of Existing Ro-Ro Passenger Ships When Using a Simplified Method Based Upon resolution A.265(VIII), developed by the Maritime Safety Committee at its fifty-ninth session in June 1991 (MSC/Circ.574):

| <u>Value of A/Amax</u> | <u>Date of Compliance</u>                                      |
|------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Less than 85%          | 1 April 1997                                                   |
| Less than 90%          | 31 December 1998                                               |
| Less than 95%          | 31 December 1999                                               |
| Less than 97.5%        | 31 December 2000                                               |
| 97.5% or higher        | 31 December 2001 but in any case not later than 1 October 2002 |

Stability Standard

1 In addition to the requirements of SOLAS regulation II-1/8, ro-ro passenger ships shall comply, subject to the provisions of paragraph 2, if applicable, with the following:

- .1 the provisions of paragraphs 2.3 regulation 8 shall be complied with when taking into account the effect of a hypothetical amount of sea water which is assumed to have accumulated, on the first deck above the designed waterline of the ro-ro cargo space or special category space as defined in regulation II-2/3 assumed to be damaged (referred to as "the damaged ro-ro deck" hereinafter). The other requirements of regulation 8 need not be complied with in the application of the stability standard<sup>1</sup> contained in this Agreement. The amount of assumed accumulated sea water shall be calculated on the basis of a water surface having a fixed height above:

- (a) the lowest point of the deck edge of the damaged compartment of the ro-ro deck,  
or

---

<sup>1</sup> Guidance notes on the standard to be developed.

- (b) when the deck edge in way of the damaged compartment is submerged then the calculation is based on a fixed height above the still water surface at all heel and trim angles;

as follows:

0.5 m if the residual freeboard ( $f_r$ ) is 0.3 m or less;

0.0 m if the residual freeboard ( $f_r$ ) is 2.0 m or more; and

intermediate values to be determined by linear interpolation, if the residual freeboard ( $f_r$ ) is 0.3 m or more but less than 2.0 m;

where the residual freeboard ( $f_r$ ) is the minimum distance between the damaged ro-ro deck and the final waterline at the location of the damage in the damage case being considered without taking into account the effect of the volume of assumed accumulated water on the damaged ro-ro deck;

- .2 when a high-efficiency drainage system is installed, the Administration may allow a reduction in the height of the water surface in accordance with the guidelines to be developed by the Organization<sup>2</sup>;
- .3 for ships in geographically defined restricted areas of operation, the Administration may reduce the height of the water surface determined in accordance with subparagraph .1 substituting such height of the water surface by the following:
  - .3.1 0.0 m if the significant wave height ( $h_s$ ) defining the area concerned is 1.5 m or less;
  - .3.2 the value determined in accordance with subparagraph .1 if the significant wave height ( $h_s$ ) defining the area concerned is 4.0 m or above;
  - .3.3 intermediate values to be determined by linear interpolation if the significant wave height ( $h_s$ ) defining the area concerned is 1.5 m or more but less than 4.0 m;

provided that the following conditions are fulfilled:

- .3.4 the Administration is satisfied that the defined area is represented by the significant wave height ( $h_s$ ) which is not exceeded with a probability of more than 10%; and
- .3.5 the area of operation and, if applicable, the part of the year for which a certain value of the significant wave height ( $h_s$ ) has been established are entered into the certificates; and

---

<sup>2</sup> Refer to the "guidelines ....."

- .4 as an alternative to the requirements of subparagraph .1 or subparagraph .3, the Administration may exempt application of the requirements of subparagraph .1 or subparagraph .3 and accept proof, established by model tests carried out for an individual ship in accordance with the model test method developed by the Organization<sup>3</sup>, annexed to this document justifying that the ship will not capsize with the assumed extent of damage as provided in paragraph 4 of regulation 8 in the worst location being considered under paragraph 1.1 in an irregular seaway, and
  - .5 reference to acceptance of the results of the model test as an equivalence to compliance with subparagraph .1 or subparagraph .3; the value of the significant wave height ( $h_w$ ) used in the model tests shall be entered into the ship's certificates.
  - .6 the information supplied to the master in accordance with paragraphs 7.1 and 7.2 of regulation 8, as developed for compliance with paragraphs 2.3 to 2.3.4, shall apply unchanged for ro-ro passenger ships approved according to these requirements.
- 2 For assessing the effect of the volume of the assumed accumulated sea water on the damaged ro-ro deck in paragraph 1, the following provisions shall prevail:
- .1 a transverse or longitudinal bulkhead shall be considered intact if all parts of it lie inboard of vertical surfaces on both sides of the ship, which are situated at a distance from the shell plating equal to one-fifth of the breadth of the ship, as defined in regulation 2, and measured at right angles to the centreline at the level of the deepest subdivision load line;
  - .2 in cases where the ship's hull is structurally partly widened for compliance with the provisions of this regulation, the resulting increase of the value of one-fifth of the breadth of it is to be used throughout, but shall not govern the location of existing bulkhead penetrations, piping systems, etc., which were acceptable prior to the widening;
  - .3 the tightness of transverse or longitudinal bulkheads which are taken into account as effective to confine the assumed accumulated sea water in the compartment concerned in the damaged ro-ro deck shall be commensurate with the drainage system, and shall withstand hydrostatic pressure in accordance with the results of the damage calculation. Such bulkheads shall be at least 4 m in height unless the height of water is less than 0.5 m. In such cases the height of the bulkhead may be calculated in accordance with the following:

$$B_h = 8h_w$$

where  $B_h$  = bulkhead height, and  
 $h_w$  = height of water

---

<sup>3</sup> Refer to the "model test method attached to this document"

In any event, the minimum height of the bulkhead shall be not less than 2.2 m. However, in the case of a ship with hanging car decks, the minimum height of the bulkhead shall be not less than the height to the underside of the hanging car deck when in its lowered position.

- .4 For special arrangements such as, e.g., full width hanging decks and wide side casings, other bulkhead heights may be accepted based on detailed model tests;
- .5 The effect of the volume of the assumed accumulated sea water need not be taken into account for any compartment of the damaged ro-ro deck, provided that such a compartment has on each side of the deck freeing ports evenly distributed along the sides of the compartment complying with the following:
  - .5.1  $A \geq 0.3 l$   
where  $A$  is the total area of freeing ports on each side of the deck in  $m^2$ ; and  
 $l$  is the length of the compartment in m;
  - .5.2 the ship shall maintain a residual freeboard of at least 1.0 m in the worst damage condition without taking into account the effect of the assumed volume of water on the damaged ro-ro deck; and
  - .5.3 such freeing ports shall be located within the height of 0.6 m above the damaged ro-ro deck, and the lower edge of the ports shall be within 2 cm above the damaged ro-ro deck; and
  - .5.4 such freeing ports shall be fitted with closing devices or flaps to prevent water entering the ro-ro deck whilst allowing water which may accumulate on the ro-ro deck to drain; and
- .6 when a bulkhead above the ro-ro deck is assumed damaged, both compartments bordering the bulkhead shall be assumed flooded to the same height of water surface as calculated in paragraphs 1.1 and 1.3 above.

## Appendix

### MODEL TEST METHOD

#### 1 Objectives

In the tests provided for in paragraph 1.4 of the stability requirements pertaining to the agreement, the ship should prove capability to withstand a seaway defined in paragraph 3 hereunder in the worst damage case scenario.

#### 2 Ship model

2.1 The model should copy the actual ship for both outer configuration and internal arrangement - in particular of all damaged spaces, having an effect on the process of flooding and shipping of water. The damage should represent the worst damage case defined for compliance with paragraph 2.3.2 of SOLAS regulation II-1/8 (SOLAS 90). An additional test is required at a level keel midship damage, if the worst damage location according to SOLAS 90 is outside the range  $\pm 10\%$   $L_{pp}$  from the midship. This additional test is only required when the ro-ro spaces are assumed to be damaged.

2.2 The model should comply with the following:

- .1 length between perpendiculars ( $L_{pp}$ ) is to be at least 3 m;
- .2 hull is to be thin enough in areas where this feature has influence on the results;
- .3 characteristics of motion should be modelled properly to the actual ship, paying particular attention to scaling of radii of gyration in roll and pitch motions. Draught, trim, heel and centre of gravity should represent the worst damage case;
- .4 main design features such as watertight bulkheads, air escapes, etc., above and below the bulkhead deck that can result in asymmetric flooding should be modelled properly as far as practicable, to represent the real situation;
- .5 the shape of the damage opening shall be as follows:
  - .5.1 rectangular side profile with a width according to SOLAS regulation II-1/8.4.1 and unlimited vertical extent;
  - .5.2 isosceles triangular profile in the horizontal plane with a height equal to  $B/5$  according to SOLAS regulation II-1/8.4.2.

#### 3 Procedure for experiments

3.1 The model should be subjected to a long-crested irregular seaway defined by the JONSWAP spectrum with a significant wave height  $H_s$ , defined in paragraph 1.3 of the stability requirements and having peak enhancement factor  $\gamma$  and peak period  $T_p$  as follows:

- .1  $T_p = 4\sqrt{H_s}$  with  $\gamma = 3.3$ ; and
- .2  $T_p$  equal to the roll resonant period for the damaged ship without water on deck at the specified loading condition but not higher than  $6\sqrt{H_s}$  and with  $\gamma = 1$ .

3.2 The model should be free to drift and placed in beam seas (90° heading) with the damage hole facing the oncoming waves. The model should not be restrained in a manner to resist capsize. If the ship is upright in flooded condition, 1° of heel towards the damage should be given.

3.3 At least 5 (five) experiments for each peak period should be carried out. The test period for each run shall be of a duration such that a stationary state has been reached but should be run for not less than 30 min in full-scale time. A different wave realization train should be used for each test.

3.4 If none of the experiments result in final inclination towards the damage, the experiments should be repeated with 5 runs at each of the two specified wave conditions or, alternatively, the model should be given an additional 1° angle of heel towards the damage and the experiment repeated with 2 runs at each of the two specified wave conditions. The purpose of these additional experiments is to demonstrate, in the best possible way, survival capability against capsize in both directions.

3.5 The tests are to be carried out for the following damage cases:

- .1 the worst damage case with regard to the area under the GZ curve according to SOLAS; and
- .2 the worst midship damage case with regard to residual freeboard in the midship area if required by 2.1.

#### **4 Survival criteria**

4.1 The ship should be considered as surviving if a stationary state is reached for the successive test runs as required in 3.3 but subject to 4.2.

4.2 Angles of roll of more than 30° against the vertical axis, occurring more frequently than in 20% of the rolling cycles or steady heel greater than 20° should be taken as capsizing events even if a stationary state is reached.

#### **5 Test approval**

5.1 It is the responsibility of the Administration to approve the model test programme in advance. It should also be borne in mind that lesser damages may provide a worst case scenario.

5.2 Test should be documented by means of a report and a video or other visual record containing all relevant information of the ship and test results. A copy of the video and report should be submitted to the Organization, together with the Administration's acceptance of the test.

## RESOLUTION

Representatives of Governments and Maritime Administrations, having met in Stockholm 27-28 February 1996 to conclude an Agreement concerning specific stability requirements for ro-ro passenger ships undertaking regular scheduled international voyages carrying passengers between or to or from designated ports in North West Europe and the Baltic Sea,

HAVING reached an agreement on implementing the specific stability requirements on their ships not later than the dates defined in the Agreement,

RECOGNIZING the possibilities of implementing the requirements earlier by agreement between Contracting Governments, in consultations with other flag States concerned, for ships trading between their ports,

FURTHER RECOGNIZING the inherent problem of one compartment ro-ro passenger ships,

AGREE, as a matter of priority, to bring their one compartment ro-ro passenger ships in compliance with the technical requirements of the Agreement as soon as possible,

FURTHER AGREE that Contracting Governments can, by agreement between them, apply earlier implementation dates than those specified in annex 2 for ships trading between their ports. In negotiating such agreements other flag States concerned should be invited to participate.



# ACCORD<sup>1</sup> SUR LES PRESCRIPTIONS SPÉCIFIQUES DE STABILITÉ APPLICABLES AUX NAVIRES ROULIERS À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES VOYAGES INTERNATIONAUX RÉGULIERS À HEURES FIXES ENTRE DES PORTS DÉSIGNÉS DU NORD-OUEST DE L'EUROPE ET EN MER BALTIQUE OU À DESTINATION OU À PARTIR DE CES MÊMES PORTS

Les Gouvernements contractants,

ETANT PARTIES à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (SOLAS), telle que modifiée<sup>2</sup>;

RAPPELANT l'article VII de la Convention SOLAS;

CONSCIENTS que la principale responsabilité en matière d'instauration des normes mondiales de sécurité incombe à l'Organisation maritime internationale (ci-après dénommée l'"Organisation");

PRENANT ACTE des efforts de l'Organisation dans ce domaine;

PRENANT ACTE NOTAMMENT de l'adoption, par la Conférence des Gouvernements contractants à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer qui s'est déroulée à Londres les 20, 27, 28 et 29 novembre 1995, de la résolution 14 de la Conférence : "Accords régionaux sur les prescriptions spécifiques de stabilité applicables aux navires rouliers à passagers";

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1997, conformément à l'article 8 :

| Participant                                                       | Date<br>de la signature définitive (s)<br>ou du dépôt<br>de l'instrument<br>de ratification<br>ou d'adhésion (a) |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Allemagne.....                                                    | 27 mars 1997                                                                                                     |
| Danemark.....                                                     | 14 août 1996 s                                                                                                   |
| Finlande.....                                                     | 1 <sup>er</sup> octobre 1996                                                                                     |
| Irlande.....                                                      | 1 <sup>er</sup> juillet 1996 s                                                                                   |
| Norvège*.....                                                     | 25 septembre 1996 a                                                                                              |
| Pays-Bas.....                                                     | 3 février 1997 a                                                                                                 |
| (Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba.) |                                                                                                                  |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....          | 1 <sup>er</sup> juillet 1996 s                                                                                   |

\* Voir p. 238 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature définitive.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois); pour les textes des amendements du 20 novembre 1981, voir vol. 1370, p. 2 (chinois et anglais), vol. 1371, p. 2 (français et russe), et vol. 1372, p. 61 (espagnol); vol. 1402, p. 375 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol des amendements du 20 novembre 1981); vol. 1419, p. 398 (rectification du texte authentique anglais des amendements du 20 novembre 1981, incorporée dans le texte desdits amendements et publiée dans le vol. 1370); pour les textes des amendements du 17 juin 1983, voir vol. 1431, p. 2 (chinois et anglais); vol. 1432, p. 2 (français et russe); vol. 1433, p. 92 (espagnol); vol. 1484, p. 442 (rectification du texte authentique espagnol des amendements du 20 novembre 1981); vol. 1522, p. 283 (amendements 29 avril 1987); vol. 1558, p. 474 (amendements 21 avril 1988); vol. 1566, p. 401 (amendements du 28 octobre 1988); vol. 1593, p. 417 (rectification du texte authentique espagnol des amendements du 28 octobre 1988); vol. 1674, p. 121 (amendements du 9 novembre 1988, 11 avril 1989 et 25 mai 1990); vol. 1765, n° A-18961 (amendements du 23 mai 1991).

RECONNAISSANT que les conditions météorologiques et de mer régnaient, souvent défavorables avec une visibilité réduite, les basses températures de l'eau, la nécessité de maintenir des services intensifs de transbordeurs rouliers tout au long de l'année, la dépendance du public vis-à-vis de ces services, les récents accidents et la densité des mouvements des navires rouliers à passagers et les mouvements de navigation potentiellement incompatibles à des endroits particuliers demandent l'application de prescriptions spécifiques de stabilité à tous les navires rouliers à passagers qui effectuent des voyages réguliers entre des ports désignés du Nord-Ouest de l'Europe et en mer Baltique ou à destination ou à partir de ces mêmes ports;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

## Article 1

### Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend :

- a) par voyage international, un voyage entre un pays auquel s'applique le présent Accord et un port situé en dehors de ce pays, ou réciproquement;
- b) par navire roulier à passagers, un navire à passagers doté d'espaces rouliers à cargaison ou de locaux de catégorie spéciale, tels que définis à la règle II-2/3 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer telle que modifiée;
- c) par prescriptions spécifiques de stabilité, les prescriptions spécifiques de stabilité spécifiées à l'annexe 2;
- d) par port désigné, tout port situé dans la zone délimitée par les lignes et la côte comme il est indiqué sur la carte qui figure à l'annexe 1, à partir de laquelle les navires rouliers à passagers effectuent des voyages internationaux réguliers;
- e) par Secrétaire général, le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

## Article 2

### Obligation générale

Les Gouvernements contractants conviennent d'appliquer les prescriptions spécifiques de stabilité aux navires rouliers à passagers qui sont autorisés à battre leur pavillon et qui effectuent des voyages internationaux réguliers en transportant des passagers

- a) entre des ports désignés ou
- b) à destination ou en provenance des ports désignés.

## Article 3

### Les prescriptions spécifiques de stabilité

Les Gouvernements contractants conviennent d'appliquer les prescriptions spécifiques de stabilité aux dates prescrites à l'annexe 2 au plus tard.

**Article 4****Exemption pour un voyage isolé**

Si un navire roulier à passagers qui normalement n'effectue pas de voyages internationaux réguliers entre des ports désignés, ou à destination ou à partir desdits ports, est amené à entreprendre un voyage isolé entre lesdits ports ou à destination ou à partir d'un tel port, il peut être exempté d'une quelconque ou de l'ensemble des prescriptions spécifiques de stabilité par un Gouvernement contractant ou par l'Etat du pavillon du navire, à la suite de consultations avec le ou les Gouvernements contractants entre les ports desquels ou à destination ou à partir des ports desquels le voyage doit avoir lieu. Une exemption n'est accordée par l'Etat du pavillon du navire que si le navire est conforme aux prescriptions internationales de sécurité qui, de l'avis commun de l'Etat du pavillon du navire et du ou des Gouvernements contractants entre les ports desquels ou à destination ou à partir des ports desquels le voyage doit avoir lieu sont suffisantes pour assurer sa sécurité au cours du voyage prévu.

**Article 5****Application aux navires rouliers à passagers dont l'Etat du Pavillon n'est pas Partie au présent Accord**

1) Les Gouvernements contractants conviennent que les prescriptions spécifiques de stabilité devraient s'appliquer à tous les navires rouliers à passagers qui effectuent des voyages internationaux réguliers selon des horaires en transportant des passagers entre des ports désignés, ou à destination ou à partir desdits ports, sans tenir compte du pavillon et ayant à l'esprit la nécessité de veiller à ce qu'un traitement plus favorable ne soit pas accordé aux navires autorisés à battre le pavillon d'Etats qui ne sont pas Parties au présent Accord.

2) Les Gouvernements contractants conviennent en outre d'encourager l'application des prescriptions spécifiques de stabilité, dans l'échéancier fixé en annexe 2, aux navires rouliers à passagers autorisés à battre le pavillon d'Etats qui ne sont pas Parties au présent Accord et qui effectuent des voyages internationaux réguliers en transportant des passagers entre des ports désignés ou à destination ou à partir desdits ports.

3) Chaque Gouvernement contractant s'engage à faire part aux autres Gouvernements contractants, au Secrétaire général et, en ce qui concerne les Etats qui sont membres de l'Union européenne, à la Commission des Communautés européennes, des mesures qu'il a prises pour mettre en application le paragraphe 2 du présent article.

**Article 6****Acceptation réciproque des documents**

1) Chaque Gouvernement contractant fournit à chaque navire autorisé à battre son pavillon, et auquel le présent Accord s'applique, un document indiquant que le navire satisfait aux prescriptions spécifiques de stabilité.

2) Les Gouvernements contractants conviennent d'accepter tout document fourni au titre du paragraphe 1 comme preuve que le navire auquel le document se rapporte satisfait aux prescriptions spécifiques de stabilité.

3) Lorsqu'un Etat qui n'est pas Partie au présent Accord, délivre un document indiquant qu'un navire satisfait aux prescriptions spécifiques de stabilité, ledit document est accepté en tant que preuve suffisante à première vue que le navire satisfait à ces prescriptions.

**Article 7****Signature, ratification, acceptation approbation et adhésion**

1. Le présent Accord est ouvert à la signature, au Siège de l'Organisation, du 1er juillet au 30 septembre 1996 et reste ensuite ouvert à l'adhésion. Les Etats peuvent devenir Parties au présent Accord par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou
- c) adhésion.

2. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

3. Le Secrétaire général informe les gouvernements de tous les Etats ayant signé le présent Accord ou y ayant adhéré de toute signature ou du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de ce dépôt. Lorsque les conditions d'entrée en vigueur sont satisfaites, le Secrétaire général informe les gouvernements de ces Etats de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

**Article 8****Notification et entrée en vigueur**

1. Le présent Accord est notifié au Secrétaire général par le Gouvernement de la Suède.

Il entre en vigueur :

- a) douze mois après la date de notification au Secrétaire général, ou
- b) à la date à laquelle au moins cinq Etats en sont devenus Parties en conformité avec l'article 7,

si cette dernière date est postérieure.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord prend effet trente jours après la date du dépôt.

**Article 9****Dénunciation**

1. Tout Gouvernement contractant peut, par une notification écrite adressée au Secrétaire général, dénoncer le présent Accord.

2. La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

**Article 10****Dépôt et enregistrement**

1. Le présent Accord est déposé auprès du Secrétaire général.
2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétaire général transmet des copies certifiées de l'Accord à
  - a) tous les Gouvernements contractants à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée,
  - b) la Commission des Communautés européennes.
3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétaire général transmet une copie de l'Accord au Secrétariat des Nations Unies pour qu'il soit enregistré et publié conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

**Article 11****Langues**

Le présent Accord est établi en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole, française et russe, chacun des textes faisant également foi.

*[Pour les signatures, voir p. 236 du présent volume.]*

## ANNEXE 1

**"Hauteurs de houle significative"**1. Généralités

La présente annexe indique les hauteurs de houle significative ( $H_s$ ) qui serviront à déterminer la hauteur d'eau aux fins de l'application de la norme technique énoncée à l'annexe 2.

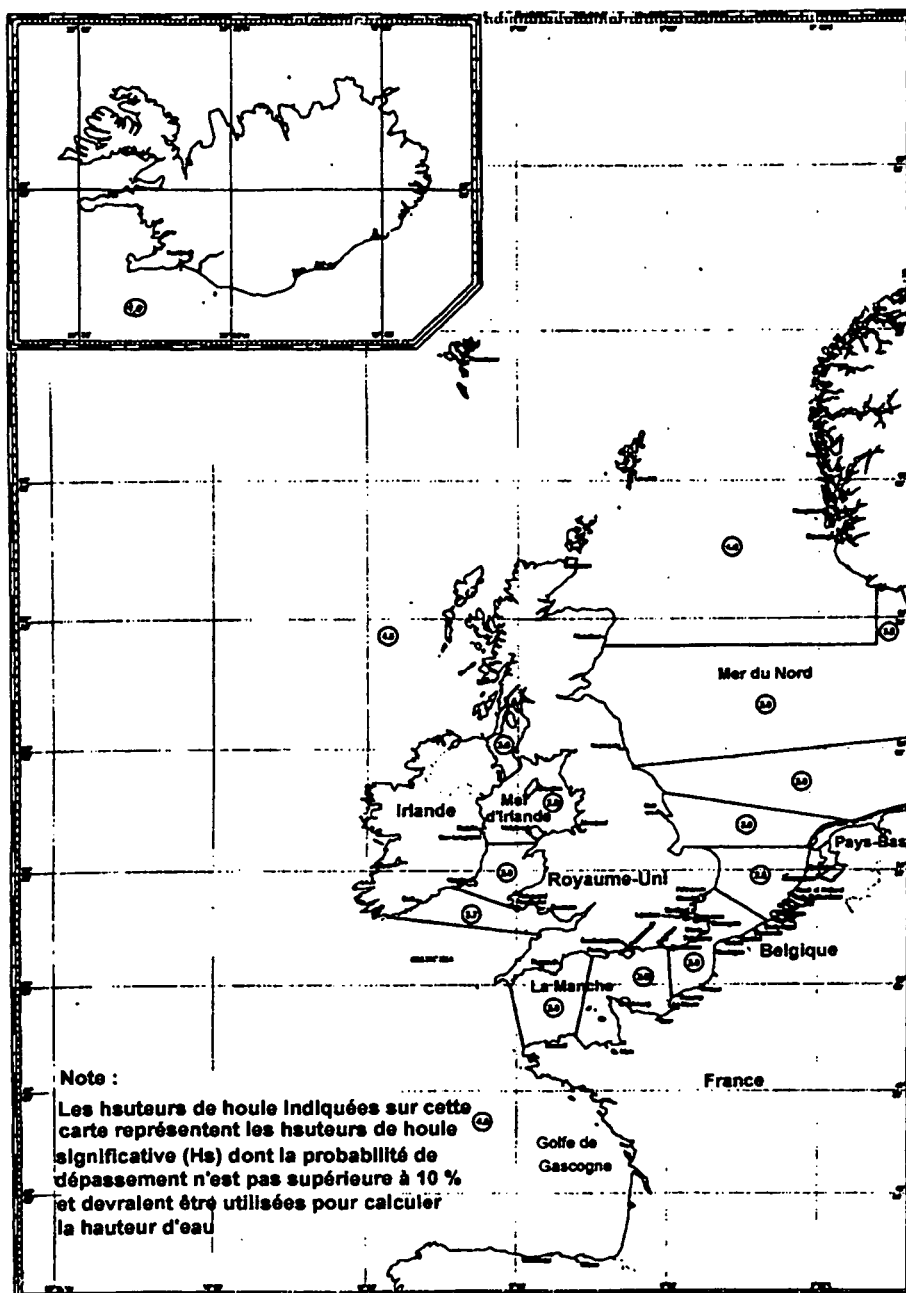
Les chiffres sont fournis sur une carte indiquant les hauteurs de houle significative dont la probabilité de dépassement annuelle n'est pas supérieure à 10 % dans les diverses zones maritimes visées par l'Accord.

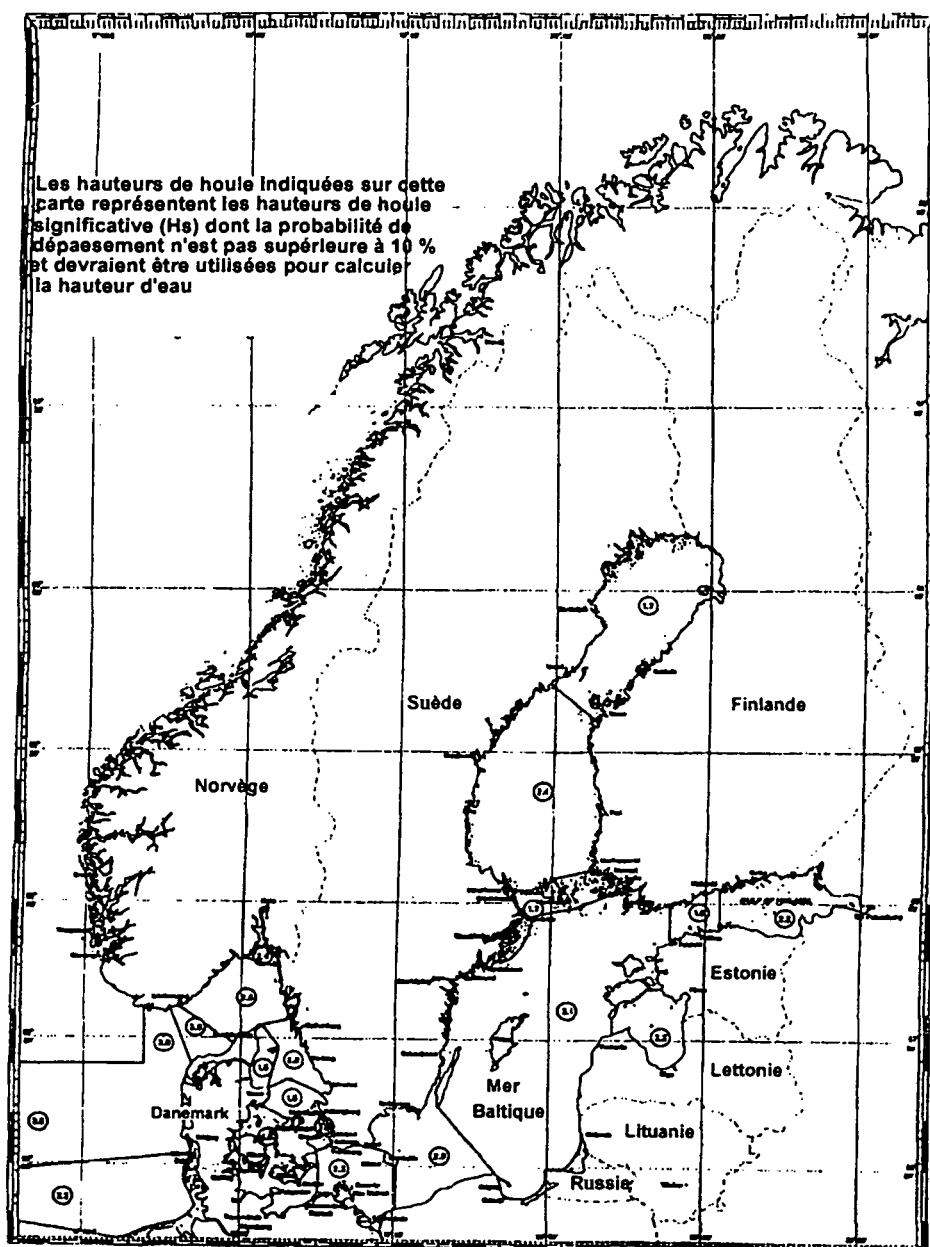
Sauf indication contraire sur la carte, il est considéré que dans les zones littorales les hauteurs de houle significative sont inférieures à 1,5 m.

2. Exploitation saisonnière

Si un exploitant établi et assurant un service régulier toute l'année souhaite mettre en place sur ce service des navires rouliers à passagers supplémentaires pendant une saison plus courte, la hauteur de houle significative applicable à cette saison devra être convenue entre les gouvernements à chaque extrémité de la route.

Tout accord de ce type, d'une validité supérieure à un mois et portant sur plus d'un navire, doit être notifié au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale, afin que ce dernier le diffuse aux Gouvernements contractants à la Convention SOLAS, ainsi qu'à la Commission européenne.







## ANNEXE 2

## PRESCRIPTIONS DE STABILITE RELEVANT DE L'ACCORD

Préambule**Application**

En vertu du présent Accord, les navires à passagers dotés d'espaces rouliers à cargaison ou de locaux de catégorie spéciale, tels que définis à la règle II-2/3 de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée, doivent satisfaire aux dispositions du présent Accord au plus tard à la première inspection annuelle suivant la date prescrite ci-dessous, selon la valeur du rapport A/Amax tel que défini à l'annexe de la Procédure de calcul pour évaluer la capacité de survie des navires rouliers à passagers existants, à l'aide d'une méthode simplifiée fondée sur la résolution A.265(VIII), que le Comité de la sécurité maritime a mis au point à sa cinquante-neuvième session, en juin 1991 (MSC/Circ.574) :

Valeur de A/Amax

Inférieure à 85 %  
Inférieure à 90 %  
Inférieure à 95 %  
Inférieure à 97,5 %  
97,5 % ou plus

Date à laquelle les prescriptions  
doivent être satisfaites

1er avril 1997  
31 décembre 1998  
31 décembre 1999  
31 décembre 2000  
31 décembre 2001, et dans tous les cas  
au plus tard le 1er octobre 2002

**Norme de stabilité**

1 Outre les prescriptions de la règle II-1/8 de la Convention SOLAS, les navires rouliers à passagers doivent, sous réserve des dispositions applicables du paragraphe 2, satisfaire aux dispositions suivantes :

- 1 Les dispositions du paragraphe 2.3 de la règle 8 doivent être respectées lorsqu'il est tenu compte de l'effet de la quantité hypothétique d'eau de mer supposée s'être accumulée sur le premier pont situé au-dessus de la flottaison prévue de l'espace roulier à cargaison ou du local de catégorie spéciale, tels que définis à la règle II-2/3, supposé endommagé (ci-après dénommé le "pont roulier endommagé"). Les autres prescriptions de la règle 8 n'ont pas à être respectées aux fins de l'application de la norme de stabilité<sup>1</sup> prévue par le présent Accord. La quantité d'eau de mer supposée accumulée doit être calculée sur la base d'une hauteur fixe de la surface de l'eau :

- a) au-dessus du point le plus bas du livet de pont du compartiment endommagé du pont roulier, ou

---

<sup>1</sup> Des notes concernant l'application de la norme seront élaborées.

- b) lorsque le livet de pont au niveau du compartiment endommagé est submergé, le calcul se fonde sur une hauteur fixe au-dessus de la surface de l'eau étale à tous les angles de bande et d'assiette;

comme suit :

0,5 m si le franc-bord résiduel ( $f_r$ ) est égal ou inférieur à 0,3 m;

0,0 m si le franc-bord résiduel ( $f_r$ ) est égal ou supérieur à 2,0 m; et

des valeurs intermédiaires à déterminer par interpolation linéaire si le franc-bord résiduel ( $f_r$ ) est égal ou supérieur à 0,3 m mais inférieur à 2,0 m;

le franc-bord résiduel ( $f_r$ ) étant la distance minimale entre le pont roulier endommagé et la flottaison finale à l'endroit de l'avarie dans le cas d'avarie considéré sans tenir compte de l'effet du volume hypothétique d'eau accumulée sur le pont roulier endommagé;

- .2 lorsqu'un dispositif d'assèchement hautement efficace est installé, l'Administration peut autoriser une réduction de la hauteur de la surface de l'eau, conformément aux directives qui doivent être élaborées par l'Organisation<sup>2</sup>;
- .3 dans le cas des navires exploités dans des zones réglementées, géographiquement délimitées, l'Administration peut réduire la hauteur de la surface de l'eau déterminée conformément à l'alinéa .1, en remplaçant cette hauteur par les valeurs suivantes :

- .3.1 0,0 m si la hauteur de houle significative ( $h_s$ ) définissant la zone concernée est égale ou inférieure à 1,5 m;
- .3.2 la valeur obtenue conformément à l'alinéa .1 si la hauteur de houle significative ( $h_s$ ) définissant la zone concernée est égale ou supérieure à 4,0 m;
- .3.3 des valeurs intermédiaires à déterminer par interpolation linéaire si la hauteur de houle significative ( $h_s$ ) définissant la zone concernée est égale ou supérieure à 1,5 m mais inférieure à 4,0 m;

sous réserve que les conditions suivantes soient remplies :

- .3.4 l'Administration s'est assurée que la zone délimitée est représentée par la hauteur de houle significative ( $h_s$ ), dont la probabilité de dépassement n'est pas supérieure à 10 %; et
- .3.5 la zone d'exploitation et, le cas échéant, l'époque de l'année pour lesquelles une certaine valeur de la hauteur de houle significative ( $h_s$ ) a été déterminée sont indiquées sur les certificats; et
- .4 à titre de variante des prescriptions de l'alinéa .1 ou de l'alinéa .3, l'Administration peut accorder une dérogation aux prescriptions de l'alinéa .1 ou de l'alinéa .3 et accepter la preuve, établie par des essais sur modèle réalisés pour un navire donné conformément

<sup>2</sup> Se reporter aux "directives .....".

à la méthode d'essai sur modèle mise au point par l'Organisation<sup>3</sup>, et jointe en annexe au présent document, attestant que le navire ne chavirera pas, l'étendue hypothétique de l'avarie étant telle que prévue au paragraphe 4 de la règle 8 à l'emplacement le plus défavorable considéré au paragraphe 1.1 sur une mer formée irrégulière; et

- .5 une référence à l'acceptation des résultats des essais sur modèle à titre d'équivalence au respect des dispositions de l'alinéa .1 ou de l'alinéa .3; la valeur de la hauteur de houle significative ( $h_s$ ) appliquée dans les essais sur modèle doit être inscrite sur les certificats du navire;
- .6 les renseignements fournis au capitaine du navire conformément aux paragraphes 7.1 et 7.2 de la règle 8, tels que complétés afin de satisfaire aux paragraphes 2.3 à 2.3.4, doivent s'appliquer tels quels aux navires rouliers à passagers agréés conformément aux présentes prescriptions.

2 Pour évaluer l'effet du volume hypothétique d'eau de mer accumulée sur le pont roulier endommagé, tel que visé au paragraphe 1, les dispositions ci-dessous s'appliquent :

- .1 une cloison transversale ou longitudinale doit être considérée intacte si elle est contenue dans son intégralité à l'intérieur des surfaces verticales, sur chaque bord du navire, qui sont situées à une distance du bord égale à un cinquième de la largeur du navire, telle que définie à la règle 2, cette distance étant mesurée perpendiculairement à l'axe longitudinal du navire au niveau de la ligne de charge maximale de compartimentage;
- .2 dans les cas où la coque du navire est partiellement élargie par le biais d'une modification de sa structure pour satisfaire aux dispositions de la présente règle, l'augmentation de la valeur du cinquième de la largeur du navire, qui en résulte, est appliquée systématiquement dans les calculs, mais ne doit pas régir l'emplacement des passages de cloisons, des circuits de tuyautages, etc., existants, qui étaient acceptables avant l'élargissement;
- .3 l'étanchéité des cloisons transversales ou longitudinales considérées comme efficaces pour retenir l'eau de mer supposée accumulée dans le compartiment concerné sur le pont roulier endommagé doit être en rapport avec le dispositif d'assèchement et doit résister à une pression hydrostatique correspondant aux résultats du calcul de l'avarie. Ces cloisons doivent avoir une hauteur minimale de 4 m, à moins que la hauteur d'eau ne soit inférieure à 0,5 m. Dans de tels cas, la hauteur de la cloison peut être calculée à l'aide de la formule suivante :

$$B_h = 8h_w$$

dans laquelle  $B_h$  = hauteur de la cloison, et  
 $h_w$  = hauteur de l'eau.

En tout état de cause, la hauteur minimale de la cloison ne doit pas être inférieure à 2,2 m. Cependant, dans le cas d'un navire doté de ponts garages suspendus, la hauteur minimale de la cloison ne doit pas être inférieure à la hauteur libre sous le pont garage suspendu lorsque celui-ci est dans la position abaissée;

<sup>3</sup> Se reporter à la "méthode d'essai sur modèle" jointe au présent document.

- .4 dans le cas de configurations particulières, comme par exemple ponts suspendus occupant toute la largeur et encaissements latéraux larges, d'autres hauteurs de cloison peuvent être acceptées en fonction des résultats des essais détaillés sur modèle;
- .5 il n'est pas nécessaire de tenir compte de l'effet du volume hypothétique d'eau de mer accumulée pour un compartiment quelconque du pont roulier endommagé à condition que ce compartiment soit pourvu, de chaque côté du pont, de sabords de décharge uniformément répartis le long des côtés du compartiment et satisfaisant aux conditions suivantes :
  - .5.1  $A \geq 0,3 \, l$ 
    - A étant la section totale, en  $m^2$ , des sabords de décharge sur chaque côté du pont; et
    - l étant la longueur du compartiment en m;
  - .5.2 le navire doit conserver un franc-bord résiduel de 1,0 m au moins, dans le cas d'avarie le plus défavorable, sans tenir compte de l'effet du volume hypothétique d'eau sur le pont roulier endommagé; et
  - .5.3 les sabords de décharge doivent être situés à une hauteur de moins de 0,6 m au-dessus du pont roulier endommagé et leur bord inférieur à une hauteur de moins de 2 cm au-dessus du pont roulier endommagé; et
  - .5.4 les sabords de décharge doivent être munis de dispositifs de fermeture ou de clapets empêchant l'eau de pénétrer sur le pont roulier, tout en laissant s'évacuer l'eau susceptible de s'être accumulée sur le pont roulier; et
- .6 lorsqu'une cloison située au-dessus du pont roulier est supposée endommagée, il faut considérer que les deux compartiments de part et d'autre de la cloison sont envahis jusqu'à la même hauteur de la surface de l'eau que celle calculée conformément aux paragraphes 1.1 et 1.3 ci-dessus.

## Appendice

### METHODE D'ESSAI SUR MODELE

#### 1 Objectifs

Lors des essais prévus au paragraphe 1.4 des prescriptions de stabilité relevant de l'accord, le navire devrait prouver qu'il est capable de résister à une houle telle que définie au paragraphe 3 ci-dessous, dans le cas d'avarie le plus défavorable.

#### 2 Modèle de navire

2.1 Le modèle devrait reproduire le navire réel pour ce qui est tant de la configuration extérieure que de l'agencement intérieur - en particulier de tous les espaces endommagés - qui ont une incidence sur le processus d'envahissement et d'embarquement d'eau. L'avarie devrait représenter le cas d'avarie le plus défavorable défini aux fins de satisfaire aux dispositions du paragraphe 2.3.2 de la règle II-1/8 de la Convention SOLAS (norme SOLAS 90). Un essai supplémentaire est requis pour une avarie située au milieu du navire, celui-ci étant sans différence, si l'emplacement le plus défavorable de l'avarie en vertu de la norme SOLAS 90 se trouve à une distance supérieure à  $\pm 10\%$  Lpp du milieu du navire. Cet essai supplémentaire est requis uniquement si l'on suppose que les espaces rouliers sont touchés par l'avarie.

2.2 Le modèle devrait satisfaire aux prescriptions suivantes :

- .1 la longueur entre perpendiculaires (Lpp) doit être égale à 3 m au moins;
- .2 la coque doit être suffisamment mince aux endroits où cette caractéristique a une influence sur les résultats;
- .3 les caractéristiques du mouvement devraient représenter fidèlement celles du navire réel, une attention particulière étant apportée à la réduction à l'échelle des rayons de giration lors du roulis et du tangage. Le tirant d'eau, l'assiette, l'inclinaison et le centre de gravité devraient représenter le cas d'avarie le plus défavorable;
- .4 les principaux éléments de conception tels que cloisons étanches à l'eau, ouvertures d'aération, etc., se trouvant au-dessus et au-dessous du pont de cloisonnement, qui peuvent entraîner un envahissement asymétrique devraient représenter fidèlement, dans la mesure du possible, la situation réelle;
- .5 la brèche doit avoir la forme suivante :
  - .5.1 dans le bordé de muraille, un rectangle dont l'étendue longitudinale est celle qui est définie à la règle II-1/8.4.1 de la Convention SOLAS et l'étendue verticale est sans limitation vers le haut ;
  - .5.2 dans le plan horizontal, un triangle isocèle d'une hauteur égale à B/5, conformément à la règle II-1/8.4.2 de la Convention SOLAS.

#### 3 Modalités des essais

3.1 Le modèle devrait être soumis à une houle irrégulière à crête longue définie par le spectre JONSWAP avec une hauteur de houle significative  $H_s$  telle que définie au paragraphe 1.3 des

prescriptions de stabilité, le coefficient d'accroissement maximal  $\gamma$  et la période maximale  $T_p$  étant les suivants :

- .1  $T_p = 4\sqrt{H_s}$ ,  $\gamma$  étant égal à 3,3; et
- .2  $T_p$  est égal à la période de résonance du roulis pour le navire après avarie, sans eau sur le pont dans l'état de chargement spécifié, mais ne dépasse pas  $6\sqrt{H_s}$ ,  $\gamma$  étant égal à 1.

3.2 Le modèle devrait pouvoir dériver librement et devrait être placé par mer de travers (cap de 90°), la brèche faisant face à la houle. Il ne faudrait pas retenir le modèle de manière à l'empêcher de chavirer. Si le modèle est en position droite après envahissement, il faudrait l'incliner de 1° du côté de l'avarie.

3.3 On devrait effectuer au moins 5 (cinq) essais pour chaque période maximale. La durée de chacun des essais devrait être suffisante pour permettre au modèle de parvenir à un état stationnaire mais être d'au moins 30 min en temps réel. Un train d'ondes différent devrait être utilisé pour chaque essai.

3.4 Si aucun des essais ne donne une inclinaison finale du côté de l'avarie, il faudrait répéter les essais cinq fois pour chacune des deux conditions de houle spécifiées, ou bien imprimer au modèle une inclinaison supplémentaire de 1° du côté de l'avarie puis répéter l'essai deux fois pour chacune des conditions de houle spécifiées. Ces essais supplémentaires ont pour objet de démontrer, le mieux possible, la capacité de résistance au chavirement dans les deux directions.

3.5 Les essais devraient être effectués pour les cas d'avarie suivants :

- .1 le cas d'avarie le plus défavorable eu égard à l'aire sous-tendue par la courbe GZ qui est prévu dans la Convention SOLAS;
- .2 le cas d'avarie le plus défavorable au milieu du navire eu égard au franc-bord résiduel dans la partie centrale dans le cas prévu au paragraphe 2.1.

#### 4 Critères de survie

4.1 Le navire devrait être considéré comme ayant survécu s'il est parvenu à un état stationnaire lors des essais successifs prescrits au paragraphe 3.3 mais sous réserve des dispositions du paragraphe 4.2.

4.2 Lorsque des angles de roulis supérieurs à 30° par rapport à l'axe vertical sont observés avec une fréquence supérieure à 20 % des cycles de roulis ou lorsque la gîte stable est supérieure à 20°, le modèle devrait être considéré comme ayant chaviré, même s'il parvient à un état stationnaire.

#### 5 Approbation de l'essai

5.1 Il incombe à l'Administration d'approuver le programme d'essais sur modèle au préalable. Il faudrait en outre tenir compte du fait que le scénario le plus défavorable peut résulter d'avarie de petites dimensions.

5.2 Il faudrait établir un compte rendu des essais, à savoir un procès-verbal et une vidéocassette ou autre enregistrement visuel présentant toutes les données pertinentes sur le navire et les résultats des essais. Il faudrait soumettre un exemplaire de l'enregistrement et du procès-verbal à l'Organisation, en même temps que la notification de l'acceptation de l'essai par l'Administration.

## RESOLUTION

Des représentants des gouvernements et des Administrations maritimes s'étant réunis à Stockholm les 27 et 28 février 1996 afin de conclure un Accord sur les prescriptions spécifiques de stabilité applicables aux navires rouliers à passagers qui effectuent des voyages internationaux réguliers selon des horaires et qui transportent des passagers entre ou à destination ou au départ de ports désignés de l'Europe du Nord-Ouest et de la mer Baltique,

AYANT CONCLU un accord sur l'application, à bord de leurs navires, des prescriptions spécifiques de stabilité, et ce au plus tard aux dates définies dans l'Accord,

RECONNAISSANT qu'il est possible de mettre les prescriptions en application à des dates anticipées, par le biais d'accords conclus entre les Gouvernements contractants, en consultation avec d'autres Etats du pavillon intéressés, dans le cas des navires naviguant entre leurs ports,

RECONNAISSANT PAR AILLEURS le problème inhérent aux navires rouliers à passagers à un seul compartiment,

CONVIENNENT, en priorité, de rendre leurs navires rouliers à passagers à un seul compartiment conformes aux prescriptions techniques de l'Accord dans les meilleurs délais.

CONVIENNENT EN OUTRE que les Gouvernements contractants peuvent, par des accords entre eux, imposer des dates de mise en conformité antérieures à celles stipulées à l'annexe 2 dans le cas des navires naviguant entre leurs ports. Il conviendrait que d'autres Etats du pavillon intéressés soient invités à prendre part à la négociation de ces accords.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРЕБОВАНИЯХ ПО ОСТОЙЧИВОСТИ ПАССАЖИРСКИХ СУДОВ РО-РО, СОВЕРШАЮЩИХ РЕГУЛЯРНЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ РЕЙСЫ МЕЖДУ НАЗНАЧЕННЫМИ ПОРТАМИ ЛИБО В НАЗНАЧЕННЫЕ ПОРТЫ ИЛИ ИЗ НИХ В СЕВЕРО-ЗАПАДНОЙ ЕВРОПЕ И НА БАЛТИЙСКОМ МОРЕ

Договаривающиеся правительства,

ЯВЛЯЯСЬ УЧАСТНИКАМИ Международной конвенции по охране человеческой жизни на море (Конвенция СОЛАС) 1974 года с последующими поправками;

ССЫЛАЯСЬ на статью VII Конвенции СОЛАС;

СОЗНАВАЯ, что основная ответственность за установление глобальных стандартов безопасности лежит на Международной морской организации (именуемой далее "Организация");

ОТМЕЧАЯ усилия, предпринимаемые Организацией в этой области;

ОТМЕЧАЯ В ОСОБЕННОСТИ принятие Конференцией Договаривающихся правительств Международной конвенции по охране человеческой жизни на море, проходившей в Лондоне 20, 27, 28 и 29 ноября 1995 года, резолюции 14 "Региональные соглашения о специальных требованиях по остойчивости пассажирских судов ро-ро";

ПРИЗНАВАЯ, что преобладающие, зачастую неблагоприятные, условия моря и погодные условия при плохой видимости, низкие температуры воды, необходимость поддержания интенсивного круглогодичного паромного сообщения, обеспечиваемого пассажирскими паромными ро-ро, зависимость общества от такого сообщения, недавние аварии и плотность движения пассажирских судов ро-ро, а также потенциально встречное движение судов в определенных районах требуют применения специальных требований по остойчивости для всех пассажирских судов ро-ро, осуществляющих регулярные рейсы между назначенными портами либо в назначенные порты или из них в Северо-Западной Европе и на Балтийском море;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

### Статья 1

#### Определения

Для целей настоящего Соглашения:

- а) Международный рейс означает рейс из страны, к которой применяется настоящее Соглашение, в порт за пределами этой страны или наоборот;
- б) Пассажирское судно ро-ро означает пассажирское судно, имеющее грузовые помещения с горизонтальным способом погрузки и выгрузки или помещения специальной категории, как они



определены в правиле II-2/3 Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с последующими поправками:

- c) Специальные требования по остойчивости означают специальные требования по остойчивости, предусмотренные в приложении 2;
- d) Назначенный порт означает любой порт в пределах района, ограниченного линиями и чертой побережья, как показано на карте в приложении 1, из которых пассажирские суда ро-ро осуществляют регулярные международные рейсы;
- e) Генеральный секретарь означает Генерального секретаря Международной морской организации.

## Статья 2

### Общие обязательства

Договаривающиеся правительства соглашаются применять специальные требования по остойчивости к пассажирским судам ро-ро, имеющим право плавать под их флагами и осуществляющим регулярные международные рейсы, перевозки пассажиров

- a) между назначенными портами, либо
- b) в назначенные порты или из них.

## Статья 3

### Специальные требования по остойчивости

Договаривающиеся правительства соглашаются начать применение специальных требований по остойчивости не позднее тех дат, которые указаны в приложении 2.

## Статья 4

### Исключения для разового рейса

Если пассажирскому судну ро-ро, обычно не совершающему регулярных международных рейсов между назначенными портами либо в назначенные порты или из них, потребуется выполнить разовый рейс между такими портами либо в такой порт или из него, то оно может быть освобождено Договаривающимся правительством или государством флага судна от выполнения любого или всех специальных требований по остойчивости после проведения консультаций с Договаривающимися(имся) правительством(ами), между портами которых либо в порты или из портов которых совершается такой рейс. Такое освобождение может быть предоставлено государством флага судна только в том случае, если судно отвечает международным требованиям безопасности, которые, по совместному мнению государства флага судна и Договаривающегося(ихся) правительства(в), между портами которых либо в порты или из портов которых совершается такой рейс, являются достаточными для предполагаемого рейса.

## Статья 5

Применение к пассажирским судам ро-ро, плавающим под флагом государств, не являющихся участниками настоящего Соглашения

1) Договаривающиеся правительства соглашаются, что специальные требования по остойчивости должны применяться ко всем пассажирским судам ро-ро, совершающим регулярные международные рейсы, перевоза пассажиров между назначенными портами либо в назначенные порты или из них, независимо от флага, учитывая необходимость обеспечения того, чтобы судам, имеющим право плавать под флагом государств, не являющихся участниками настоящего Соглашения, не предоставлялся более благоприятный режим.

2) Договаривающиеся правительства далее соглашаются поощрять применение специальных требований по остойчивости в соответствии с графиком, приведенным в приложении 2, в отношении пассажирских судов ро-ро, имеющих право плавать под флагом государств, не являющихся участниками настоящего Соглашения и совершающих регулярные международные рейсы, перевоза пассажиров между назначенными портами либо в назначенные порты или из них.

3) Каждое Договаривающееся правительство обязуется уведомить другие Договаривающиеся правительства, Генерального секретаря и, в отношении государств, являющихся членами Европейского союза, Комиссию европейских сообществ о мерах, принятых им для осуществления положений пункта 2 настоящей статьи.

## Статья 6

Взаимное принятие документов

1) Каждое Договаривающееся правительство выдает каждому судну, которое имеет право плавать под его флагом и к которому применяется настоящее Соглашение, документ, указывающий, что это судно удовлетворяет специальным требованиям по остойчивости.

2) Договаривающиеся правительства соглашаются принимать документ, выданный согласно пункту 1, в качестве доказательства того, что судно, к которому относится документ, удовлетворяет специальным требованиям по остойчивости.

3) Если государство, не являющееся участником настоящего Соглашения, выдает документ, указывающий, что судно удовлетворяет специальным требованиям по остойчивости, такой документ принимается в качестве доказательства *prima facie* соответствия судна этим требованиям.

## Статья 7

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания в штаб-квартире Организации с 1 июля до 30 сентября 1996 года и после этого остается открытым для присоединения. Государства могут стать участниками настоящего Соглашения путем:

- а) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или

- b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
  - c) присоединения.
2. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.
3. Генеральный секретарь информирует правительства всех государств, подписавших настоящее Соглашение или присоединившихся к нему, о любом подписании или о сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении и о дате его сдачи на хранение. После выполнения условий, необходимых для вступления Соглашения в силу, Генеральный секретарь уведомляет правительства этих государств о дате вступления Соглашения в силу.

#### Статья 8

##### Уведомление и вступление в силу

1. Уведомление о настоящем Соглашении должно быть направлено Генеральному секретарю Правительством Швеции.

Соглашение вступает в силу:

- a) по истечении двенадцати месяцев с даты уведомления Генерального секретаря; или
- b) в день, на который его участниками в соответствии со статьёй 7 стали не менее пяти государств,

в зависимости от того, что наступит позднее.

2. Документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после даты вступления в силу настоящего Соглашения, вступает в силу по истечении тридцати дней после даты его сдачи на хранение.

#### Статья 9

##### Денонсация

1. Любое Договаривающееся правительство может денонсировать настоящее Соглашение путем письменного уведомления, направляемого Генеральному секретарю.
2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев после даты получения Генеральным секретарем документа о денонсации.

#### Статья 10

##### Сдача на хранение и регистрация

1. Настоящее Соглашение сдается на хранение Генеральному секретарю.

2. Как только настоящее Соглашение вступит в силу, Генеральный секретарь передаст его заверенные копии:

- a) всем правительствам, подписавшим Международную конвенцию по охране человеческой жизни на море 1974 года с последующими поправками;
- b) Комиссии европейских сообществ.

3. Как только настоящее Соглашение вступит в силу, Генеральный секретарь направит копию Соглашения Секретариату Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

#### Статья 11

##### Языки

Настоящее Соглашение составлено в одном экземпляре на английском, французском, испанском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

*[For the signatures, see p. 236 of this volume — Pour les signatures, voir p. 236 du présent volume.]*

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

## "Показательные высоты волн"

1. Общие положения

В настоящем приложении указаны показательные высоты волн ( $H_L$ ), которые должны использоваться для определения высоты уровня воды при применении технического стандарта, содержащегося в приложении 2.

На карте указаны цифры, представляющие собой показательные высоты волн, вероятность превышения которых составляет не более 10% на годовой базе для различных морских районов, охватываемых Соглашением.

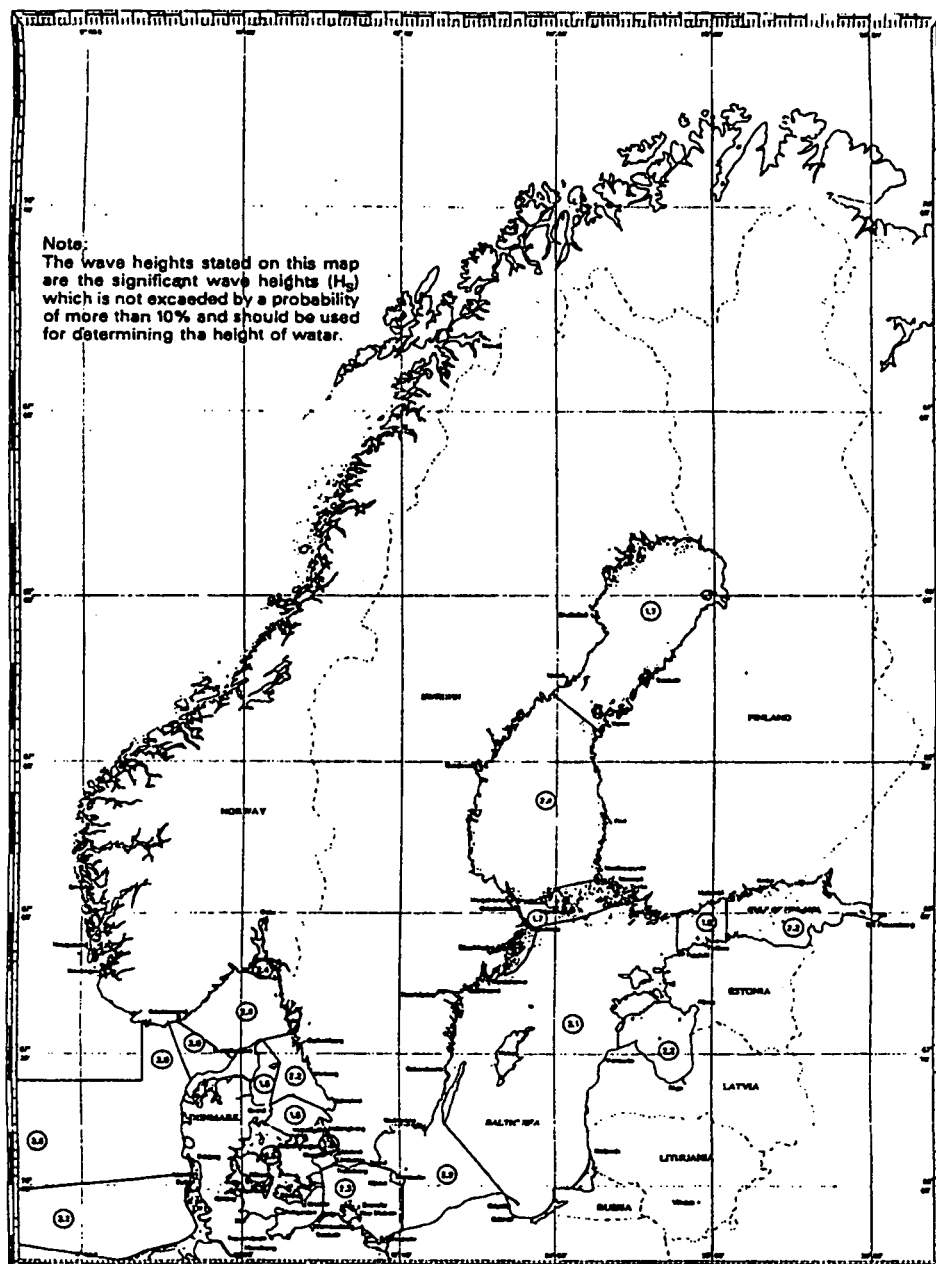
Принимается, что в прибрежных районах показательные высоты волн не превышают 1,5 м, если на карте не указано иное.

2. Сезонная эксплуатация

Если оператор, уже эксплуатирующий круглогодично регулярную линию, желает поставить на эту линию дополнительные пассажирские суда ро-ро для эксплуатации в течение более короткого сезона, то показательная высота волны применительно к такому сезону должна быть согласована правительствами стран, в которых находятся порты, обслуживаемые данной линией.

Уведомление о любом таком соглашении, кроме соглашения на рейсы одного судна со сроком действия менее одного месяца, должно быть направлено Генеральному секретарю Международной морской организации для рассылки Договаривающимся правительствам Конвенции СОЛАС, а также Европейской комиссии.





## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

## ТРЕБОВАНИЯ ПО ОСТОЙЧИВОСТИ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СОГЛАШЕНИЮ

ПрембулаПрименение

В соответствии с настоящим Соглашением пассажирские суда, имеющие грузовые помещения с горизонтальным способом погрузки и выгрузки или помещения специальной категории, как они определены в правиле II-2/3 Международной конвенции по охране человеческой жизни на море с последующими поправками, должны соответствовать положениям настоящего Соглашения не позднее даты первой ежегодной проверки после даты соответствия, предписанной ниже в соответствии с величиной "A/Amax", как определено в приложении к Порядку расчета для оценки характеристик живучести существующих пассажирских судов ро-ро с использованием упрощенного метода, основанного на резолюции A.265(VIII), разработанному Комитетом по безопасности на море на его пятьдесят девятой сессии в июне 1991 года (MSC/Circ.574):

Величина A/AmaxДата соответствия

|                 |                                                                                |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Менее 85%       | 1 апреля 1997 года                                                             |
| Менее 90%       | 31 декабря 1998 года                                                           |
| Менее 95%       | 31 декабря 1999 года                                                           |
| Менее 97,5%     | 31 декабря 2000 года                                                           |
| 97,5% или более | 31 декабря 2001 года, но<br>в любом случае - не позднее<br>1 октября 2002 года |

Стандарт остойчивости

1 В дополнение к требованиям правила II-1/8 Конвенции СОЛАС пассажирские суда ро-ро должны отвечать следующим требованиям, при условии соблюдения положений пункта 2, если они применимы:

- 1 положения пункта 2.3 правила 8 должны выполняться с учетом воздействия гипотетического количества морской воды, предположительно скопившейся на первой палубе выше расчетной ватерлинии грузового помещения с горизонтальным способом погрузки и выгрузки или помещения специальной категории, как они определены в правиле II-2/3, которая принимается как поврежденная (именуемая далее "поврежденная палуба ро-ро"). При применении стандарта остойчивости<sup>1</sup>, содержащегося в настоящем Соглашении, другие требования правила 8 могут не выполняться. Количество предположительно скопившейся морской воды должно рассчитываться, предполагая, что высота уровня воды является постоянной:

- а) над самой нижней точкой края палубы поврежденного отсека палубы ро-ро, или

<sup>1</sup>Руководящие указания к этому стандарту будут разработаны позднее.



- b) когда край палубы в районе поврежденного отсека находится под водой, расчет основывается на постоянной высоте над ровной поверхностью воды при всех углах крена и дифферента,

следующим образом:

0,5 м, если остаточный надводный борт ( $f_r$ ) равен или менее 0,3 м;

0,0 м, если остаточный надводный борт ( $f_r$ ) равен или более 2,0 м; и

промежуточные значения определяются линейной интерполяцией, если остаточный надводный борт ( $f_r$ ) равен или более 0,3 м, но менее 2,0 м;

где остаточный надводный борт ( $f_r$ ) означает минимальное расстояние между поврежденной палубой ро-ро и конечной ватерлинией в месте повреждения в случае, когда повреждение рассматривается без учета воздействия объема морской воды, предположительно скопившейся на поврежденной палубе ро-ро;

- .2 в случае установки высокоэффективной осушительной системы Администрация может разрешить уменьшение высоты уровня воды в соответствии с руководством, которое должно быть разработано Организацией<sup>2</sup>;
- .3 для судов, эксплуатирующихся в географически ограниченных районах, Администрация может уменьшить высоту уровня воды, определенную в соответствии с подпунктом .1, заменяя такую высоту уровня воды следующими значениями:

- .3.1 0,0 м, если показательная высота волны ( $h_p$ ), характерная для соответствующего района, равна или менее 1,5 м;
- .3.2 значением, определенным в соответствии с подпунктом .1, если показательная высота волны ( $h_p$ ), характерная для соответствующего района, равна или более 4,0 м;
- .3.3 промежуточными значениями, определенными линейной интерполяцией, если показательная высота волны ( $h_p$ ), характерная для соответствующего района, равна или более 1,5 м, но менее 4,0 м.

при условии соблюдения следующего:

- .3.4 Администрация убеждена, что определенный район представлен показательной высотой волны ( $h_p$ ), вероятность превышения которой составляет не более 10%; и
- .3.5 район эксплуатации и, если применимо, период года, для которых установлено определенное значение показательной высоты волны ( $h_p$ ), указаны в свидетельствах; и
- .4 в качестве альтернативы требованиям подпункта .1 или подпункта .3 Администрация может не применять требования подпункта .1 или подпункта .3 и

<sup>2</sup>См. "руководство...."

принять доказательство, установленное модельными испытаниями, выполненными для конкретного судна в соответствии с методикой модельных испытаний, разработанной Организацией<sup>3</sup> и прилагаемой к настоящему документу, подтверждающее, что судно не опрокинется при предполагаемых размерах повреждения, указанных в пункте 4 правила 8, при наихудшем его расположении, рассматриваемом согласно пункту 1.1, на нерегулярном волнении;

- 5 ссылка на принятие результатов модельного испытания в качестве эквивалента соответствия требованиям подпункта 1 или подпункта 3; значение показательной высоты волны ( $h_n$ ), используемое в модельных испытаниях, должно быть внесено в судовые свидетельства; и
- 6 информация, которой снабжен капитан в соответствии с пунктами 7.1 и 7.2 правила 8, разработанная в соответствии с пунктами 2.3–2.3.4 этого же правила, должна применяться без изменений к пассажирским судам ро-ро, одобренным в соответствии с настоящими требованиями.

2 Для оценки воздействия объема морской воды, предположительно скопившейся на поврежденной палубе ро-ро, о котором идет речь в пункте 1, должны применяться следующие положения:

- 1 поперечная или продольная переборка должна считаться неповрежденной, если все ее части находятся внутри от вертикальных плоскостей, расположенных по обоим бортам на расстоянии от наружной обшивки, равном одной пятой ширины судна, как она определена в правиле 2, и измеренном под прямым углом к диаметральной плоскости на уровне самой высокой грузовой ватерлинии деления судна на отсеки;
- 2 в случаях, если корпус судна конструктивно частично расширен, для того чтобы отвечать положениям этого правила, итоговое увеличение величины, равной одной пятой ширины судна, должно использоваться для всех расчетов, но не должно определять расположения существующих вырезов в переборках, систем трубопроводов и т.п., которые допускались до такого расширения;
- 3 непроницаемость поперечных или продольных переборок, которые рассматриваются как эффективные средства для ограничения распространения морской воды, предположительно скопившейся в соответствующем отсеке на поврежденной палубе ро-ро, должна соответствовать производительности осушительной системы и должна противостоять гидростатическому давлению согласно результатам расчета повреждения. Высота таких переборок должна быть не менее 4 м, если только высота уровня воды не превышает 0,5 м. В таких случаях высота переборки может быть рассчитана в соответствии с формулой:

$$B_n = 8h_w,$$

где  $B_n$  - высота переборки, и  
 $h_w$  - высота уровня воды.

В любом случае минимальная высота переборки должна быть не менее 2,2 м. Однако в случае судна с подвесными автомобильными палубами минимальная

<sup>3</sup>См. "Методику модельных испытаний", приложенную к настоящему документу.

высота переборки должна быть не менее высоты нижней стороны подвесной автомобильной палубы, когда она опускается в нижнюю позицию;

- .4 для специальных устройств, таких, как, например, подвесные палубы на полную ширину и широкие бортовые шахты, другие высоты переборок могут приниматься на основе детальных модельных испытаний;
- .5 воздействие объема предположительно скопившейся морской воды для любого отсека на поврежденной палубе ро-ро может не приниматься во внимание при условии, что такой отсек имеет на каждой стороне палубы штормовые портики, равномерно распределенные по сторонам отсека и отвечающие следующему:
- .5.1  $A \geq 0,3l$ ,
- где  $A$  - общая площадь штормовых портиков на каждой стороне палубы в  $m^2$ ; и
- $l$  - длина отсека в м;
- .5.2 судно должно сохранять остаточный надводный борт не менее 1 м при случае наихудшего повреждения, без учета воздействия предполагаемого объема воды на поврежденной палубе ро-ро; и
- .5.3 такие штормовые портики должны быть расположены выше поврежденной палубы ро-ро в пределах высоты, равной 0,6 м, а нижние кромки портиков должны быть выше поврежденной палубы ро-ро в пределах 2 см; и
- .5.4 такие штормовые портики должны быть оборудованы устройствами закрытия или щитками, препятствующими поступлению воды на палубу ро-ро и в то же время позволяющими воде, которая может скапливаться на палубе ро-ро, стекать за борт; и
- .6 когда переборка выше палубы ро-ро предполагается поврежденной, оба отсека, граничащие с переборкой, должны считаться затопленными на ту же высоту уровня воды, как это рассчитано согласно пунктам 1.1 и 1.3, выше.

## Дополнение

## МЕТОДИКА МОДЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

**1 Цель**

Во время испытаний, предусмотренных в пункте 1.4 требований по остойчивости, относящихся к соглашению, судно должно доказать способность противостоять волнению, определенному в пункте 3, ниже, для случая наихудшего повреждения.

**2 Модель судна**

2.1 Модель должна быть копией реального судна как по внешним очертаниям, так и по внутреннему устройству, особенно в отношении всех поврежденных помещений, влияющих на процесс затопления и приема воды внутрь судна. Повреждение должно представлять случай наихудшего повреждения, который определяется с точки зрения выполнения требований пункта 2.3.2 правила II-1/8 Конвенции СОЛАС (поправки 1990 года к Конвенции СОЛАС). Если место наихудшего повреждения, согласно поправкам 1990 года к Конвенции СОЛАС, находится вне зоны, отстоящей на  $\pm 10\%$   $L_{pp}$  от миделя, требуется дополнительное испытание на ровном киле и при расположении повреждения на миделе. Это дополнительное испытание требуется только тогда, когда помещения ро-ро предполагаются поврежденными.

**2.2 Модель должна отвечать следующему:**

- .1 длина между перпендикулярами ( $L_{pp}$ ) должна быть не менее 3 м;
- .2 корпус должен быть достаточно тонким в районах, где данная особенность влияет на результаты;
- .3 характеристики качки должны быть надлежащим образом смоделированы, чтобы соответствовать реальному судну, обращая особое внимание на масштабное копирование радиуса инерции при бортовой и килевой качке. Осадка, дифферент, угол крена и центр тяжести должны представлять случай наихудшего повреждения;
- .4 основные элементы конструкции, такие, как водонепроницаемые переборки, воздушные выпускные отверстия и т.п., находящиеся выше и ниже палубы переборок, которые могут вызвать несимметричное затопление, должны быть надлежащим образом смоделированы, насколько это практически возможно, чтобы представлять реальную ситуацию;
- .5 отверстие повреждения должно иметь следующую форму:
  - .5.1 на бортовой обшивке - прямоугольник шириной согласно правилу II-1/8.4.1 Конвенции СОЛАС и с неограниченной вертикальной протяженностью;
  - .5.2 в горизонтальной плоскости - равнобедренный треугольник высотой, равной  $B/5$ , согласно правилу II-1/8.4.2 Конвенции СОЛАС.

**3 Процедура проведения экспериментов**

3.1 Модель должна быть подвергнута нерегулярному волнению с длинными гребнями волн, определенному спектром JONSWAP, с показательной высотой волны  $H_s$ , определенной в пункте

1.3 требований по остойчивости и имеющей следующий пиковый параметр формы спектра  $\gamma$  и пиковый период  $T_p$ :

1.  $T_p = 4\sqrt{H_s}$  с  $\gamma = 3,3$ ; и
2.  $T_p$  равно периоду резонанса бортовой качки для судна в поврежденном состоянии без воды на палубе для принятого случая загрузки, но не выше чем  $6\sqrt{H_s}$  с  $\gamma = 1$ .

3.2 Модель должна свободно дрейфовать и быть поставлена к волне с траверза (курс  $90^\circ$ ), при этом отверстие повреждения должно быть обращено к набегающим волнам. Модель не должна быть ограничена в возможности опрокидывания. Если судно в затопленном состоянии находится в прямом положении, следует придать крен в сторону повреждения, равный  $1^\circ$ .

3.3 Должно быть проведено не менее 5 (пяти) экспериментов для каждого пикового периода. Продолжительность каждого испытания должна быть достаточной для того, чтобы добиться установившегося состояния модели, но не должна быть менее 30 мин в реальном времени. Для каждого испытания должна использоваться различная серия волн.

3.4 Если ни один из экспериментов не дал окончательного наклонения в сторону повреждения, эксперименты должны быть повторены 5 раз для каждого из двух принятых условий волнения или, в качестве альтернативы, модели должен быть придан дополнительный крен в сторону повреждения, равный  $1^\circ$ , и эксперимент повторен два раза для каждого из двух принятых условий волнения. Цель этих дополнительных экспериментов состоит в том, чтобы продемонстрировать по возможности наилучшим путем способность судна противостоять опрокидыванию в обоих направлениях.

3.5 Испытания должны проводиться для следующих случаев повреждения:

1. случая наихудшего повреждения в отношении площади под диаграммой GZ согласно Конвенции СОЛАС; и
2. случая наихудшего повреждения в средней части судна в отношении остаточного надводного борта в средней части судна, если требуется согласно пункту 2.1.

#### 4 Критерии живучести

4.1 Судно должно рассматриваться как обладающее достаточной живучестью, если его установившееся состояние достигается при последовательных испытаниях согласно требованиям пункта 3.3, но при условии соблюдения положений пункта 4.2.

4.2 При углах крена свыше  $30^\circ$  относительно вертикальной оси, наблюдаемых в более чем 20% циклов бортовой качки, или при постоянном угле крена более  $20^\circ$  модель должна считаться опрокинувшейся, даже если достигается ее установившееся состояние.

#### 5 Одобрение испытания

5.1 Администрация должна одобрить программу модельных испытаний до их начала. Следует также учитывать, что к случаям наихудшего повреждения могут привести повреждения меньших размеров.

5.2 Испытание должно быть документально оформлено в виде протокола и видеозаписи или другой наглядной записи, содержащей всю соответствующую информацию о судне и результатах испытаний. Копии видеозаписи и протокола должны быть представлены в Организацию вместе с результатами испытания, одобренными Администрацией.

## РЕЗОЛЮЦИЯ

Представители правительств и морских администраций, принявшие участие во встрече в Стокгольме 27-28 февраля 1996 года для заключения Соглашения о специальных требованиях по остойчивости пассажирских судов ро-ро, совершающих регулярные международные рейсы, перевоза пассажиров между пазпаченными портами либо в пазпаченные порты или из них в Северо-Западной Европе и на Балтийском море,

ДОСТИГНУВ договоренности об осуществлении специальных требований по остойчивости на их судах не позднее дат, определенных Соглашением,

ПРИЗНАВАЯ возможность осуществления требований в более ранние сроки путем достижения договоренности между Договаривающимися правительствами, по консультации с другими заинтересованными государствами флага, в отношении судов, совершающих рейсы между их портами,

ПРИЗНАВАЯ ДАЛЕЕ существование связанной с этим проблемы одноотсечных пассажирских судов ро-ро,

СОГЛАШАЮТСЯ в первоочередном порядке привести как можно скорее свои одноотсечные пассажирские суда ро-ро в соответствие с техническими требованиями Соглашения,

СОГЛАШАЮТСЯ ДАЛЕЕ, что Договаривающиеся правительства могут, путем договоренности между ними, установить более ранние даты соответствия, чем те, которые указаны в приложении 2, в отношении судов, совершающих рейсы между их портами. Для участия в переговорах по выработке таких договоренностей следует приглашать другие заинтересованные государства флага.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO RELATIVO A LAS PRESCRIPCIONES ESPECÍFICAS DE ESTABILIDAD APLICABLES A LOS BUQUES DE TRANSBORDO RODADO PARA PASAJEROS QUE REALIZAN VIAJES INTERNACIONALES REGULARES ENTRE PUERTOS DESIGNADOS EN EL NOROESTE DE EUROPA Y EL MAR BÁLTICO O A TALES PUERTOS O DE TALES PUERTOS**

LOS GOBIERNOS CONTRATANTES,

SIENDO PARTE en el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar (SOLAS), 1974, enmendado,

RECORDANDO el artículo VII del Convenio SOLAS,

CONSCIENTES de que la responsabilidad principal de establecer niveles mundiales de seguridad recae en la Organización Marítima Internacional (denominada a continuación "la Organización"),

TOMANDO NOTA de los esfuerzos de la Organización en esta esfera,

TOMANDO NOTA EN PARTICULAR de la aprobación, por parte de la Conferencia de Gobiernos Contratantes del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, celebrada en Londres el 20, 27, 28 y 29 de noviembre de 1995, de la resolución 14 de la Conferencia: "Acuerdos regionales sobre prescripciones específicas de estabilidad aplicables a los buques de transbordo rodado para pasajeros",

RECONOCIENDO que las condiciones preponderantes, frecuentemente adversas, en el mar y en el estado del tiempo con poca visibilidad, las bajas temperaturas del agua, la necesidad de mantener servicios frecuentes de buques de transbordo rodado para pasajeros durante todo el año, la dependencia del público de tales servicios, los accidentes recientes y la densidad de movimientos de los buques de transbordo rodado para pasajeros y los movimientos de buques potencialmente en conflicto en determinadas posiciones requieren la aplicación de prescripciones específicas de estabilidad en todos los buques de transbordo rodado para pasajeros que realizan viajes regulares entre puertos designados en el noroeste de Europa y el mar Báltico o a tales puertos o de tales puertos,

HAN ACORDADO lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

**Definiciones**

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) **Viaje internacional** significa un viaje de un país al cual se aplica el presente Acuerdo a un puerto fuera de ese país, o a la inversa;

- b) **Buque de transbordo rodado para pasajeros** significa un buque para pasajeros con espacios de carga de transbordo rodado o espacios de categoría especial según lo definido en la regla II-2/3 del Convenio internacional sobre la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, enmendado;
- c) **Prescripciones específicas de estabilidad** significa las prescripciones específicas de estabilidad a que se hace referencia en el anexo 2;
- d) **Puerto designado** significa cualquier puerto dentro de la zona delimitada por las líneas y la costa según lo indicado en el mapa del anexo I del cual operan los buques de transbordo rodado para pasajeros en viajes internacionales regulares;
- e) **Secretario General** significa el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

## ARTÍCULO 2

### Obligación general

Los Gobiernos Contratantes convienen en aplicar las prescripciones específicas de estabilidad a buques de transbordo rodado para pasajeros con derecho a enarbolar su pabellón y que operan en viajes internacionales regulares transportando pasajeros:

- a) entre puertos designados; o
- b) a puertos designados o de tales puertos.

## ARTÍCULO 3

### Prescripciones específicas de estabilidad

Los Gobiernos Contratantes convienen en aplicar las prescripciones específicas de estabilidad en las fechas estipuladas en el anexo 2, a más tardar.

## ARTÍCULO 4

### Exenciones relativas a viajes aislados

Todo buque de transbordo rodado para pasajeros que no esté normalmente dedicado a realizar viajes internacionales regulares entre puertos designados o a tales puertos o de tales puertos, pero que haya de emprender un viaje aislado entre tales puertos o a tal puerto o de tal puerto, podrá ser eximido del cumplimiento de cualquiera de las prescripciones específicas de estabilidad o de todas ellas por un Gobierno Contratante o por el Estado del pabellón del buque, tras consultas con el Gobierno Contratante o los Gobiernos Contratantes entre cuyos puertos o a cuyos puertos o de cuyos puertos se realizará el viaje. El Estado del pabellón del buque no otorgará una exención a menos que el buque cumpla con las prescripciones internacionales de seguridad que, en opinión conjunta del Estado del pabellón del buque y el Gobierno Contratante o los Gobiernos Contratantes entre cuyos puertos o a cuyos puertos o de cuyos puertos se realizará el viaje sean adecuadas para el viaje que se tiene la intención de realizar.



## ARTÍCULO 5

**Aplicación a buques de transbordo rodado para pasajeros de Estados del pabellón que no son parte en el presente Acuerdo**

1 Los Gobiernos Contratantes convienen en que las prescripciones específicas de estabilidad se aplicarán a todos los buques de transbordo rodado para pasajeros que operan en viajes internacionales regulares transportando pasajeros entre puertos designados o a tales puertos o de tales puertos, independientemente del pabellón y teniendo en cuenta la necesidad de asegurar que no se dé tratamiento más preferente a buques con derecho a enarbolar el pabellón de Estados no parte en el presente Acuerdo.

2 Los Gobiernos Contratantes convienen asimismo en fomentar la aplicación de las prescripciones específicas de estabilidad, de conformidad con la cronología estipulada en el anexo 2, a buques de transbordo rodado para pasajeros con derecho a enarbolar el pabellón de Estados no parte en el presente Acuerdo y que operan en viajes internacionales regulares transportando pasajeros entre puertos designados o a tales puertos o de tales puertos.

3 Cada Gobierno Contratante se compromete a notificar a los otros Gobiernos Contratantes, al Secretario General y, con respecto a los Estados que son Miembros de la Unión Europea, a la Comisión de las Comunidades Europeas las medidas que haya tomado a los efectos de dar cumplimiento al párrafo 2 del presente artículo.

## ARTÍCULO 6

**Aceptación mutua de documentos**

1 Cada Gobierno Contratante proporcionará a cada buque con derecho a enarbolar su pabellón y al cual se aplique el presente Acuerdo un documento que indique que el buque cumple con las prescripciones específicas de estabilidad.

2 Los Gobiernos Contratantes convienen en aceptar un documento proporcionado en virtud del párrafo 1 como prueba de que el buque con el que se relaciona el documento cumple con las prescripciones específicas de estabilidad.

3 Cuando un Estado no parte en el presente Acuerdo expida un documento que indique que un buque cumple con las prescripciones específicas de estabilidad, tal documento será aceptado como prueba satisfactoria a primera vista de que el buque cumple con ellas.

## ARTÍCULO 7

**Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión**

1 El presente Acuerdo estará abierto a la firma en la sede de la Organización desde el 1 de julio hasta el 30 de septiembre de 1996 y, después de ese plazo, seguirá abierto a la adhesión. Los Estados podrán constituirse en Partes del presente Acuerdo mediante:

- a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación; o

- b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) adhesión.

2 La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se realizarán depositando ante el Secretario General el instrumento a tal efecto.

3 El Secretario General informará a los gobiernos de todos los Estados que hayan firmado el presente Acuerdo o que se hayan adherido al mismo de toda firma producida o del depósito que se haya efectuado de cualquier instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y de la fecha del depósito. Cuando se hayan satisfecho las condiciones de entrada en vigor, el Secretario General informará a los gobiernos de estos Estados de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo.

## ARTÍCULO 8

### Notificación y entrada en vigor

1 El presente Acuerdo será notificado por el Gobierno de Suecia al Secretario General.

Entrará en vigor:

- a) doce meses después de la fecha de su notificación al Secretario General; o
- b) en la fecha en que no menos de cinco Estados se hayan constituido en Partes de conformidad con el artículo 7;

si esta última fecha fuere posterior.

2 Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado con posterioridad a la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor adquirirá efectividad 30 días después de la fecha en que fue depositado.

## ARTÍCULO 9

### Denuncia

1 Cualquier Gobierno Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General.

2 La denuncia producirá efectos 12 meses después de su recepción por parte del Secretario General.

## ARTÍCULO 10

### Depósito y registro

1 El presente Acuerdo será depositado ante el Secretario General.

2 Tan pronto como el presente Acuerdo entre en vigor, el Secretario General transmitirá copia certificada del Acuerdo a:

- a) todos los Gobiernos Contratantes del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, enmendado,
- b) la Comisión de las Comunidades Europeas.

3 Tan pronto como el presente Acuerdo entre en vigor, el Secretario General transmitirá una copia del Acuerdo a la Secretaría de las Naciones Unidas a fines de registro y publicación, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

## ARTÍCULO 11

### Idiomas

El presente Acuerdo está redactado en un solo ejemplar en los idiomas español, francés, inglés y ruso, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico.

*[For the signatures, see p. 236 of this volume — Pour les signatures, voir p. 236 du présent volume.]*

## ALTURAS REPRESENTATIVAS DE OLA

### 1 Generalidades

El presente anexo estipula las alturas representativas de ola ( $H_r$ ) que se utilizarán para determinar la altura del agua al aplicarse la norma técnica que figura en el anexo 2.

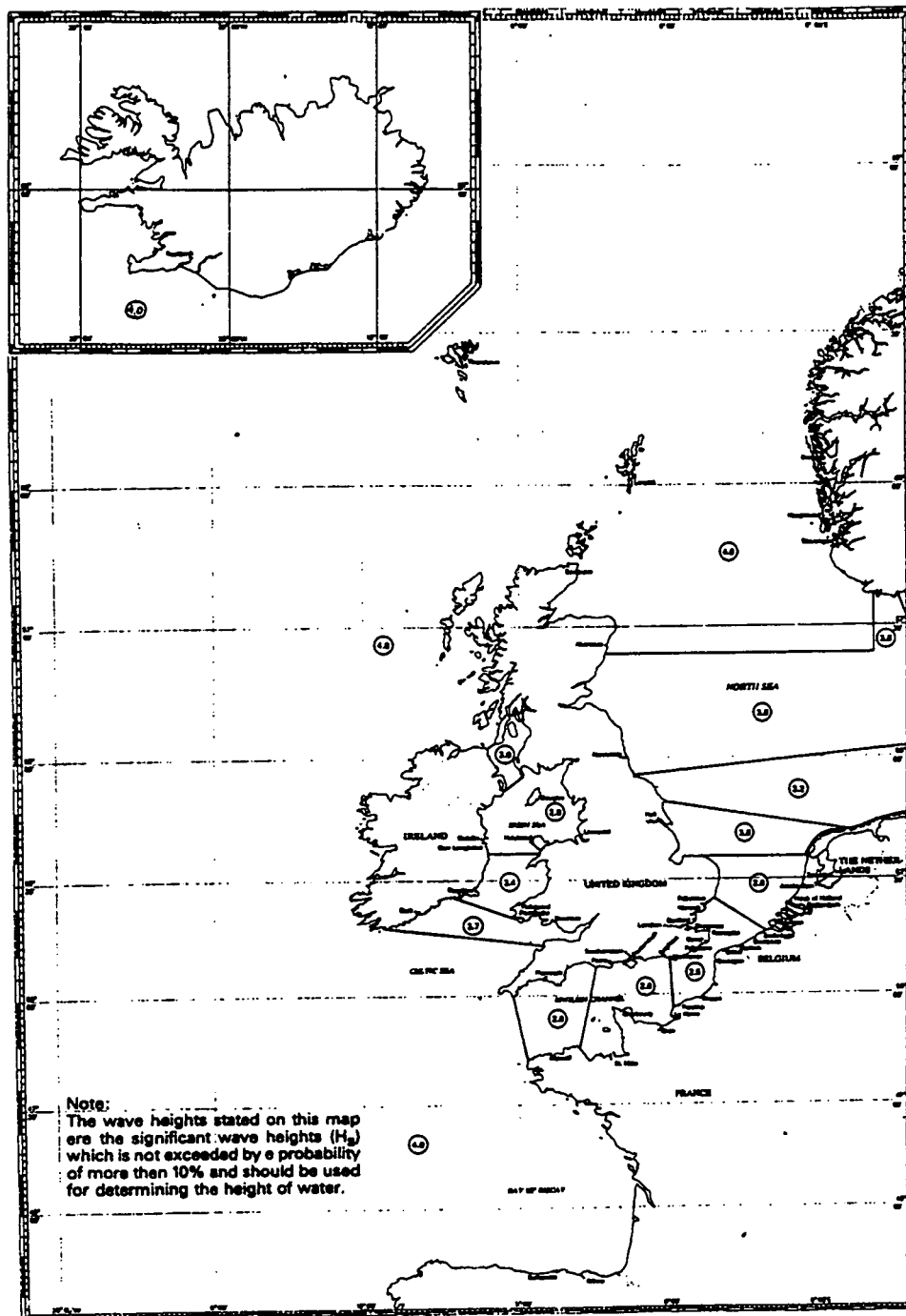
Las cifras se proporcionan en un mapa que presenta las alturas representativas de ola no excedidas por una probabilidad superior al 10% anual en las diferentes zonas marítimas comprendidas en el Acuerdo.

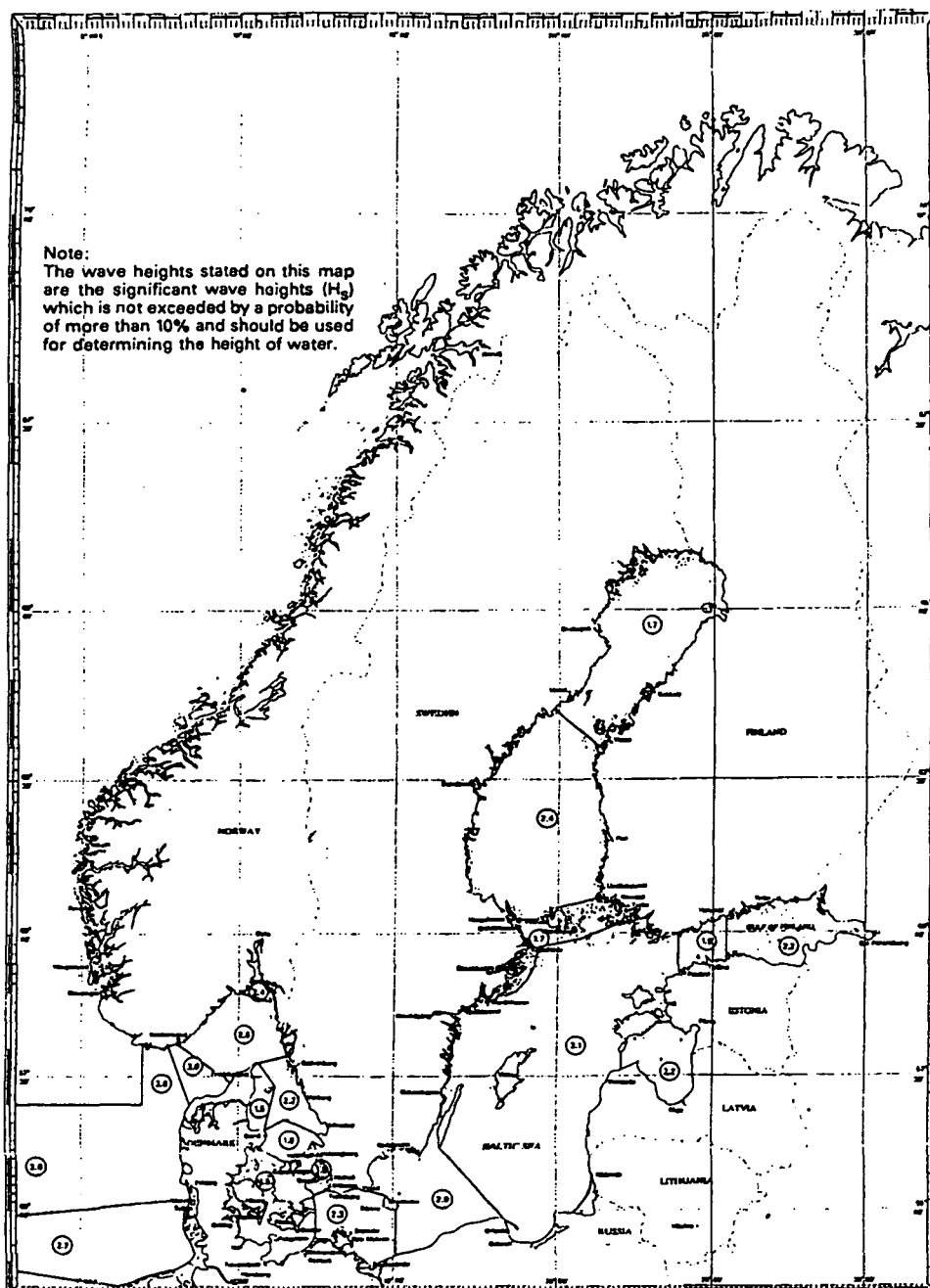
Se considera que las zonas cercanas a la costa tienen alturas representativas de ola inferiores a 1,5 m salvo que se indique otra cifra en el mapa.

### 2 Operación estacional

Si un operador existente que opera un servicio regular todo el año desea introducir más buques de transbordo rodado para pasajeros a fin de que operen durante una temporada más breve en ese servicio, la altura representativa de ola aplicable a tal temporada deberá ser convenida por los Gobiernos de ambos extremos de la ruta.

Todo acuerdo de tal índole que no sea un acuerdo relativo a un solo buque de menos de un mes de duración será notificado al Secretario General de la Organización Marítima Internacional a fines de transmisión a los Gobiernos Contratantes del Convenio SOLAS así como a la Comisión Europea.





**PRESCRIPCIONES DE ESTABILIDAD RELATIVAS AL ACUERDO****PREÁMBULO****Aplicación**

De conformidad con el presente Acuerdo, los buques de pasaje con espacios de carga de transbordo rodado o espacios de categoría especial según lo definido en la regla II-2/3 del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar enmendado, cumplirán con las disposiciones del presente Acuerdo, a más tardar, a la primera inspección anual posterior a la fecha de cumplimiento dispuesta a continuación, según el valor de A/Amax definido en el anexo del Procedimiento de cálculo para evaluar las características de conservación de la flotabilidad de los buques de pasaje de transbordo rodado existentes si se utiliza un método simplificado basado en la resolución A.265(VIII), elaborado por el Comité de Seguridad Marítima en su 59º periodo de sesiones en junio de 1991 (MSC/Circ.574):

| Valor de A/Amax   | Fecha de cumplimiento                                                            |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Inferior al 85%   | 1 de abril de 1997                                                               |
| Inferior al 90%   | 31 de diciembre de 1998                                                          |
| Inferior al 95%   | 31 de diciembre de 1999                                                          |
| Inferior al 97,5% | 31 de diciembre de 2000                                                          |
| 97,5% o superior  | 31 de diciembre de 2001 pero de todos modos el 1 de octubre de 2002 a más tardar |

**Norma de estabilidad**

1 Además de los requisitos de la regla II-1/8 del SOLAS, los buques de transbordo rodado para pasajeros deberán cumplir con lo siguiente, sujeto a las disposiciones del párrafo 2, si corresponde:

- 1 se cumplirá con las disposiciones de los párrafos 2.3 de la regla 8 al tener en cuenta el efecto de una cantidad hipotética de agua de mar que según se supone se ha acumulado, en la primera cubierta encima de la línea de flotación normal del espacio de carga de transbordo rodado o del espacio de categoría especial según lo definido en la regla II-2/3 que según se supone ha sido averiada (a la que se hace referencia a continuación como "la cubierta de transbordo rodado con avería"). No es necesario cumplir con los otros requisitos de la regla 8 en la aplicación de la norma de estabilidad<sup>1</sup> contenida en el presente Acuerdo. La cantidad de agua de mar que según se supone se ha acumulado se calculará en base a una superficie de agua de la siguiente altura fija encima de:
  - a) el punto más bajo del borde de cubierta del compartimiento con avería de la cubierta de transbordo rodado; o
  - b) cuando el borde de cubierta a la altura del compartimiento con avería está sumergido, el cálculo se basará en una altura fija sobre la superficie del agua tranquila en todos los ángulos de escora y asiento;

---

<sup>1</sup> Notas de orientación sobre la norma a elaborar.

del modo siguiente:

0,5 m si el francobordo residual ( $f_r$ ) es 0,3 m o menos;

0,0 m si el francobordo residual ( $f_r$ ) es 2,0 m o más; y

valores intermedios a ser determinados por interpolación lineal, si el francobordo residual ( $f_r$ ) es 0,3 m o más pero menos de 2,0 m;

siendo el francobordo residual ( $f_r$ ) la distancia mínima entre la cubierta de transbordo rodado con avería y la línea de flotación final en el punto de la avería en el caso de avería que se esté considerando sin tener en cuenta el efecto del volumen de agua que supuestamente se ha acumulado sobre la cubierta de transbordo rodado con avería;

- .2 cuando se instala un sistema de desagüe de gran rendimiento, la Administración podrá permitir una reducción de la altura de la superficie del agua de conformidad con las directrices que elaborará la Organización<sup>2</sup>;
- .3 en el caso de buques en zonas restringidas de operación geográficamente definidas, la Administración podrá reducir la altura de la superficie del agua determinada de conformidad con el subpárrafo .1 sustituyendo tal altura del agua por lo siguiente:
  - .3.1 0,0 m si la altura representativa de ola ( $h_s$ ) que define a la zona de que se trate es 1,5 m o menos;
  - .3.2 el valor determinado de conformidad con el subpárrafo .1 si la altura representativa de ola ( $h_s$ ) que define a la zona de que se trate es 4,0 m o más;
  - .3.3 valores intermedios a ser determinados por interpolación lineal si la altura representativa de ola ( $h_s$ ) que define a la zona de que se trate es 1,5 m o más pero menos de 4,0 m;siempre que se cumpla con las siguientes condiciones:
  - .3.4 que la Administración esté convencida de que la zona definida está representada por la altura representativa de ola ( $h_s$ ) que no sea excedida con una probabilidad superior al 10%; y
  - .3.5 que la zona de operación y, si corresponde, la parte del año para las que se ha determinado un valor dado de altura representativa de ola ( $h_s$ ), estén anotadas en los certificados; y
- .4 como alternativa de los requisitos del subpárrafo .1 o del subpárrafo .3, la Administración puede eximir de la aplicación de las prescripciones del subpárrafo .1 o del subpárrafo .3 y aceptar corroboración, determinada por pruebas sobre modelo reducido realizadas para un buque determinado de conformidad con el método de prueba

---

<sup>2</sup> Remitirse a las "directrices ...".



sobre modelo reducido elaborado por la Organización<sup>3</sup>, anexo al presente documento, que justifique que el buque no zozobrará con las dimensiones de avería supuestas según lo dispuesto en el párrafo 4 de la regla 8 en el peor punto considerado en virtud del párrafo 1.1 de un canal marítimo irregular;

- .5 referencia a la aceptación de los resultados de la prueba sobre modelos como equivalencia de cumplimiento con el subpárrafo .1 o el subpárrafo .3; el valor de la altura representativa de ola ( $h_w$ ) utilizado en las pruebas sobre modelo reducido será anotado en los certificados del buque; y
  - .6 la información proporcionada al capitán de conformidad con los párrafos 7.1 y 7.2 de la regla 8, según lo elaborado en cumplimiento de los párrafos 2.3 a 2.3.4, se aplicará sin cambios a los buques de transbordo rodado para pasajeros aprobados según las presentes prescripciones.
- 2 Para evaluar el efecto del volumen del agua de mar que según se ha supuesto se ha acumulado sobre la cubierta de transbordo rodado con avería en el párrafo 1, prevalecerán las disposiciones siguientes:

- .1 un mamparo transversal o longitudinal se considerará intacto si todas las partes del mismo quedan comprendidas entre dos planos verticales supuestos a ambos costados del buque, que estén situados a una distancia de la chapa del forro exterior que sea igual a un quinto de la manga del buque, según lo definido en la regla 2, medida esa distancia perpendicularmente al eje longitudinal, al nivel de la línea de carga máxima de compartimentado;
- .2 en aquellos casos en que el casco del buque se haya ensanchado estructuralmente de forma parcial a fin de cumplir con las disposiciones de esta regla, el aumento resultante del valor de un quinto de la manga del buque se utilizará en todos los cálculos pero no regirá la ubicación de las penetraciones de los mamparos, sistemas de tuberías etc., existentes que eran aceptables antes del ensanchamiento;
- .3 la estanquidad de los mamparos transversales o longitudinales que se tienen en cuenta como eficaces para encerrar el agua de mar que según se supone se ha acumulado en el compartimiento de que se trate en la cubierta de transbordo rodado con avería estará acorde con el sistema de desagüe y resistirá la presión hidrostática de conformidad con los resultados de los cálculos de la avería. Tales mamparos tendrán al menos 4 m de altura a menos que la altura del agua sea inferior a 0,5 m. En tales casos, la altura del mamparo podrá calcularse de conformidad con lo siguiente:

$$B_h = 8h_w$$

siendo  $B_h$  la altura del mamparo, y

$h_w$  la altura del agua

sea como fuere, la altura mínima del mamparo no será inferior a 2,2 m. Sin embargo, en el caso de un buque con cubiertas para vehículos suspendidas, la altura mínima del

---

<sup>3</sup> Remitirse al "método de pruebas sobre modelos adjunto al presente documento".

mamparo no será inferior a la altura hasta la parte inferior de la cubierta para vehículos suspendida cuando esté en posición baja;

- .4 en el caso de disposiciones especiales, por ejemplo, cubiertas suspendidas a todo lo ancho y troncos laterales anchos, podrán aceptarse mamparos de otras alturas en base a pruebas exhaustivas sobre modelo reducido;
- .5 no es necesario tener en cuenta el efecto del volumen de agua de mar, que según se supone se ha acumulado, para ningún compartimiento de la cubierta de transbordo rodado con avería, siempre que tal compartimiento tenga a cada lado de la cubierta portas de desagüe distribuidas de forma pareja a lo largo de los costados del compartimiento que cumplan con lo siguiente:
  - .5.1  $A \geq 0,3 \quad l$   
  
siendo A la superficie total de las portas de desagüe a cada lado de la cubierta en m<sup>2</sup>; y  
  
 $l$  la longitud del compartimiento en m;
  - .5.2 el buque mantendrá un francobordo residual de por lo menos 1,0 m en las peores condiciones de avería sin tener en cuenta el efecto del volumen supuesto de agua sobre la cubierta de transbordo rodado con avería; y
  - .5.3 tales portas de desagüe estarán situadas dentro de la altura de 0,6 m sobre la cubierta de transbordo rodado con avería, y el borde inferior de las portas estará comprendido dentro de 2 cm sobre la cubierta de transbordo rodado con avería; y
  - .5.4 tales portas de desagüe estarán dotadas de dispositivos de cierre o aletas para impedir que entre agua en la cubierta de transbordo rodado pero para permitir que salga el agua que pudiera acumularse en la cubierta de transbordo rodado; y
- .6 cuando se supone que un mamparo sobre la cubierta de transbordo rodado tiene una avería, se supondrá que los dos compartimientos que están a ambos lados del mamparo están inundados a la misma altura de la superficie de agua que la calculada en los párrafos 1.1 y 1.3 anteriores.

## Apéndice

### MÉTODO DE ENSAYO CON MODELO

#### 1 Objetivos

En los ensayos estipulados en la párrafo 1.4 de las prescripciones de estabilidad relativas al Acuerdo, se debe demostrar que el buque tiene capacidad para soportar una mar encrespada como la que se define en el párrafo 3 *infra* en el caso de avería más desfavorable.

#### 2 Modelo del buque

2.1 El modelo ha de reproducir el buque real, tanto por lo que respecta a su configuración externa como a la disposición interna, en particular de los espacios de carga rodada con avería, que influyen en el proceso de inundación y en el de embarque de agua en cubierta. La avería corresponderá al caso de avería más desfavorable que permita cumplir con lo dispuesto en el párrafo 2.3.2 de la regla II-1/8 del Convenio SOLAS (SOLAS 90). Se exige la realización de un ensayo adicional en la mitad central de quilla a nivel si el caso de avería más desfavorable, de acuerdo con el SOLAS 90, se sitúa fuera de la gama  $\pm 10\%$  Lpp desde la parte central. Este ensayo adicional únicamente es necesario cuando se supone que los espacios de carga rodada están averiados.

2.2 El modelo se ajustará a los siguientes requisitos:

- .1 la eslora entre perpendiculares (Lpp) será de al menos 3 m;
- .2 el casco será lo suficientemente delgado en las zonas donde dicha característica influya sobre los resultados;
- .3 las características del movimiento se calcularán adecuadamente en proporción al buque real, prestando especial atención a la escala de los radios de giro en las condiciones de cabeceo y balance. El calado, asiento, escora y centro de gravedad corresponderán al caso de avería más desfavorable;
- .4 las características principales de proyecto, tales como mamparos estancos, conductos de evacuación de aire, etc., por encima y por debajo de la cubierta de cierre, que puedan ser causa de una inundación asimétrica se representarán, en la medida de lo posible, de modo que correspondan a la situación real.
- .5 la configuración de la brecha de la avería será según se indica a continuación:
  - .5.1 perfil lateral rectangular de una anchura conforme a lo dispuesto en la regla II-1/8.4.1 del Convenio SOLAS, y de extensión vertical ilimitada;
  - .5.2 perfil de triángulo isósceles en el plano horizontal, con una altura equivalente a B/5, de conformidad con la regla II-1/8.4.2 del Convenio SOLAS.

#### 3 Procedimiento para los experimentos

3.1 El modelo se someterá a olas largas encrespadas e irregulares definidas mediante un espectro JONSWAP con una altura significativa de la ola  $h_s$  establecida en el párrafo 1.3 de las prescripciones

de estabilidad, y con un factor máximo de intensificación  $\gamma$  y un periodo máximo  $T_p$  según se indica a continuación:

- .1  $T_p = 4 \sqrt{h_s}$ , siendo  $\gamma = 3,3$ ; y
- .2  $T_p$  igual al periodo de resonancia en balance del buque con avería, sin agua en cubierta y en la condición de carga especificada, no será superior a  $6 \sqrt{h_s}$ , siendo  $\gamma = 1$ .

3.2 Se permitirá que el modelo derive y se colocará con mar de través (a 90° respecto de la ola) con el orificio de la avería de cara a las olas. El modelo no se debe sujetar de modo que resista la zozobra. Si el buque está en posición de equilibrio; con inundación, se añadirá un ángulo de escora de 1° en dirección de la avería.

3.3 Se llevarán a cabo como mínimo 5 (cinco) ensayos para cada periodo máximo. Cada ensayo será de una duración tal que se alcance la condición estática, pero no inferior a 30 minutos a escala natural. Se elegirá un tren de olas diferente para cada ensayo.

3.4 Si con ninguno de los experimentos se logra una inclinación final en dirección de la avería, éstos se repetirán 5 veces respecto de cada una de las dos condiciones de olas especificadas o, en vez de ello, se aplicará al modelo un ángulo de escora adicional de 1° hacia la avería y el experimento se llevará a cabo dos veces con cada una de las dos condiciones de ola especificadas. El objetivo de estos experimentos adicionales es demostrar, del mejor modo posible, la aptitud del buque para conservar la flotabilidad contra la zozobra en ambas direcciones.

3.5 Los ensayos se realizarán respecto de dos casos de avería como mínimo:

- .1 el caso de avería más desfavorable en relación con la zona bajo la curva GZ, de conformidad con el Convenio SOLAS; y
- .2 el caso de avería más desfavorable en la parte central del buque respecto del francobordo residual en dicha zona central, si es necesario en virtud de lo dispuesto en 2.1.

#### 4 Criterios de conservación de la flotabilidad

4.1 Se considerará que el buque conserva la flotabilidad si se alcanza la condición estática en los ensayos consecutivos prescritos en 3.3, a reserva de lo dispuesto en 4.2.

4.2 Los ángulos de balance superiores a 30° respecto del eje vertical, que tengan lugar con una frecuencia superior al 20% de los ciclos de balance o una escora sostenida superior a 20°, se considerarán casos de zozobra incluso si se alcanza la condición estática.

#### 5 Aprobación de los ensayos

5.1 Es responsabilidad de la Administración aprobar el programa de ensayos con modelos antes de su realización. También debe tenerse presente que averías de menor importancia pueden constituir casos más desfavorables.

5.2 Los ensayos se documentarán mediante un informe y una videocinta u otro documento visual que contengan toda la información pertinente del buque y los resultados. Se remitirá a la Organización una copia de la videocinta y del informe junto con la aceptación de los resultados de los ensayos por la Administración.

## RESOLUCIÓN

Habiéndose reunido representantes de gobiernos y administraciones marítimas en Estocolmo el 27-28 de febrero de 1996 a fin de concertar un Acuerdo relativo a las prescripciones específicas de estabilidad aplicables a los buques de transbordo rodado para pasajeros que realizan viajes internacionales regulares transportando pasajeros entre puertos designados en el noroeste de Europa y el mar Báltico o a tales puertos o de tales puertos,

HABIENDO llegado a un acuerdo relativo a la aplicación de las prescripciones específicas de estabilidad en sus buques no más tarde de las fechas definidas en el Acuerdo,

RECONOCIENDO las posibilidades de aplicar las prescripciones en fecha anterior por acuerdo entre los Gobiernos Contratantes, en consultas con otros Estados del pabellón interesados, en el caso de buques que navegan entre sus puertos,

RECONOCIENDO ASIMISMO el problema inherente de los buques de transbordo rodado para pasajeros de un solo compartimiento,

ACUERDAN, con carácter de prioridad, hacer que sus buques de transbordo rodado para pasajeros de un solo compartimiento cumplan lo antes posible con las prescripciones técnicas del Acuerdo,

ACUERDAN ASIMISMO que los Gobiernos Contratantes pueden, por acuerdo entre ellos, proceder a adoptar fechas de aplicación anteriores a las especificadas en el anexo 2 en el caso de los buques que navegan entre sus puertos. Al negociar tales acuerdos, se invitará a participar a otros Estados del pabellón interesados.

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
За Данию:  
Por Dinamarca:

[HELLE DUEHOLM]<sup>1</sup>

For Finland:  
Pour la Finlande :  
За Финляндию:  
Por Finlandia:

[KYÖSTI VESTERININ]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For Germany:  
Pour l'Allemagne :  
За Германию:  
Por Alemania:

[PAUL FREIHERR VON MALTZAHN]

[CHRISTOPH HINZ]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
За Ирландию:  
Por Irlanda:

[S. A. McLoughlin]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.

For Norway:  
Pour la Norvège :  
За Норвегию:  
Por Noruega:

[KJELL COLDING]

For Sweden:  
Pour la Suède :  
За Швецию:  
Por Suecia:

[JOHAN FRANSON]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[GOSCHEN]

STATEMENT MADE  
UPON DEFINITIVE SIGNATURE

## NORWAY

“Recognising the inherent problem of water on deck on ro-ro passenger ships, the Norwegian Maritime Directorate has already applied the major part of the stability requirements of Annex 2 to the Agreement to Norwegian ro-ro passenger ships undertaking regular scheduled voyages between designated ports.

Referring to the Resolution adopted by the representatives of the Government and Maritime Administrations who concluded the Agreement in Stockholm 27-28 February 1996, recognising the possibility of an early implementation of the requirements of the Agreement, the Government of Norway wishes to inform that it is seeking agreements with other Contracting Parties. The intention is to obtain the same safety standards on every ro-ro passenger ship on regular voyages to and from Norwegian designated ports.

Taking into account the close co-operation for enhancing stability between the countries now Parties to the Agreement, the Government of Norway anticipates that the negotiation of agreements on an early upgrading of ro-ro passenger ships servicing Norwegian designated ports will be successfully concluded.”

DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA SIGNATURE  
DÉFINITIVE

## NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION<sup>1</sup>]

Reconnaissant que le problème de l'eau embarquée sur le pont est inhérent aux navires rouliers à passagers, la Direction des affaires maritimes de la Norvège applique déjà la majeure partie des prescriptions en matière de stabilité figurant à l'annexe 2 de l'Accord aux navires rouliers à passagers qui effectuent des voyages réguliers à heures fixes entre des ports désignés.

Se référant à la résolution adoptée par les représentants des gouvernements et des Administrations maritimes réunis à Stockholm les 27 et 28 février 1996 afin de conclure l'Accord, par laquelle ceux-ci reconnaissent qu'il est possible de mettre rapidement en application les prescriptions de cet instrument, le Gouvernement norvégien souhaite indiquer qu'il cherche actuellement à conclure des accords avec d'autres Parties contractantes. Son but est de parvenir aux mêmes normes de sécurité sur tous les navires rouliers à passagers qui effectuent des voyages réguliers à des heures fixes à destination ou en provenance de ports désignés de la Norvège.

Compte tenu de l'étroite coopération qui existe entre les pays désormais Parties à l'Accord en vue d'améliorer la stabilité, le Gouvernement norvégien prévoit que la négociation d'accords permettant de moderniser rapidement les navires rouliers à passagers qui desservent des ports désignés de la Norvège sera menée à bonne fin.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale — Translation supplied by the International Maritime Organization.



No. 34478

---

**UNITED NATIONS  
and  
FINLAND**

**Memorandum of understanding concerning contributions to  
the United Nations Standby Arrangements System (with  
annex). Signed at New York on 30 March 1998**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 30 March 1998.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
FINLANDE**

**Mémoire d'accord concernant les contributions au Sys-  
tème d'accords relatifs aux forces et moyens en attente  
des Nations Unies (avec annexe). Signé à New York le  
30 mars 1998**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 30 mars 1998.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

### THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

MRS. ANNELI TAINA  
MINISTER OF DEFENCE  
REPRESENTING THE GOVERNMENT  
OF FINLAND

AND

MR. BERNARD MIYET  
UNDER-SECRETARY-GENERAL  
FOR PEACEKEEPING OPERATIONS, REPRESENTING  
THE UNITED NATIONS

**RECOGNIZING** THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL,

**FURTHER RECOGNIZING** THAT THE ADVANTAGES OF PLEDGING RESOURCES FOR PEACEKEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

**HAVE REACHED** THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

### I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE GOVERNMENT OF FINLAND HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE IN PEACEKEEPING OPERATIONS UNDER THE SPECIFIED CONDITIONS.

### II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF FINLAND IS SET OUT IN THE ANNEX TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.
2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEX, THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE UNITED NATIONS, HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1998 by signature, in accordance with article IV.

### III. CONDITION OF PROVISION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES BY THE GOVERNMENT OF FINLAND REMAINS A FINNISH NATIONAL DECISION.

### IV. ENTRY INTO FORCE

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING SHALL ENTER INTO FORCE ON THE DATE OF ITS SIGNATURE.

### V. MODIFICATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING INCLUDING THE ANNEX, MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE PARTIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

### VI. TERMINATION

THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY EITHER PARTY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER PARTY.

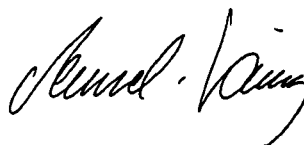
SIGNED IN NEW YORK ON 30 MARCH 1998.

For the United Nations:



Mr. BERNARD MIYET  
Under-Secretary-General  
for Peacekeeping Operations

For the Government  
of Finland:



Mrs. ANNELI TAINA  
Minister of Defence

ANNEX<sup>1</sup> TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE UNITED NATIONS ON STANDBY ARRANGEMENTS

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

---

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME D'ACCORDS RELATIFS AUX FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES**

Les signataires du présent Mémoire :

S. E. Mme Anneli Taina

Ministre de la défense, représentant le Gouvernement finlandais

et

M. Bernard Miyet

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, représentant l'Organisation des Nations Unies

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en œuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du Système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

**I. OBJET**

L'objet du présent Mémoire d'accord est de définir les ressources dont le Gouvernement finlandais a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

**II. DESCRIPTION DES RESSOURCES**

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de la Finlande figure dans l'annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Pour l'élaboration de l'annexe, le Gouvernement de la Finlande et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

**III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES**

La décision finale concernant la mise en œuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement finlandais.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1998 par la signature, conformément à l'article IV.

#### IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

#### V. MODIFICATION

Le présent Mémorandum d'accord, y compris l'annexe, peut être modifié à tout moment par les Parties, au moyen d'un échange de lettres.

#### VI. EXPIRATION

L'une des Parties peut mettre fin à tout moment au présent Mémorandum d'accord sous réserve d'un préavis de trois mois minimum adressé à l'autre Partie.

SIGNÉ à New York le 30 mars 1998

Pour l'Organisation des Nations Unies :

M. BERNARD MIYET  
Secrétaire général adjoint  
aux opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement  
de la Finlande :

Mme ANNELI TAINA  
Ministre de la défense

ANNEXE<sup>1</sup> AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE CONCERNANT  
LES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME D'ACCORDS RELATIFS AUX FORCES  
ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS

---

---

<sup>1</sup> Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.





No. 34479

---

**PHILIPPINES  
and  
ISRAEL**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Manila on 9 June 1992**

*Authentic texts of the Convention: English and Hebrew.*

*Authentic text of the protocol: English.*

*Registered by the Philippines on 1 April 1998.*

---

**PHILIPPINES  
et  
ISRAËL**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Manille le 9 juin 1992**

*Textes authentiques de la Convention : anglais et hébreu.*

*Texte authentique du protocole : anglais.*

*Enregistrée par les Philippines le 1<sup>er</sup> avril 1998.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the State of Israel,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.
2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from taxing its citizens who may be residing in the other Contracting State in accordance with the domestic law of the first Contracting State. However, no credit shall be given by the latter Contracting State for taxes so imposed.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, and taxes on the total amounts of wages or salaries.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
  - a) In Israel:
    1. Taxes imposed according to the Income Tax Ordinance and its adjunct laws (including company tax and tax on capital gains);
    2. The Land Appreciation Tax (hereinafter referred to as "Israel tax");
  - b) In the Philippines: the income taxes imposed under Title II of the National Internal Revenue Code of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "Philippine tax").
4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1997 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 29.

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

*a)* (i) The term “Israel” means the territory of the State of Israel and when used in the geographical sense includes the territorial waters of Israel and any area outside such territorial waters which in accordance with the laws of Israel is an area within which the rights of Israel with respect to the natural resources of the sea-bed and subsoil and any objects thereon may be exercised;

(ii) The term “Philippines” means the Republic of the Philippines and when used in a geographical sense means the national territory comprising the Republic of the Philippines;

*(b)* The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Israel or the Philippines as the context requires;

*(c)* The term “person” includes an individual, an estate, a trust, a company, and any other body of persons;

*(d)* The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

*(e)* The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

*(f)* The term “national” means:

(i) Any individual, possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership or association created, organized or incorporated under the laws of a Contracting State.

*(g)* The term “competent authority” means:

(i) In the case of Israel, the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) In the case of the Philippines, the Secretary of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

### Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

*a)* He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States,

he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interest);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) A place of exploration of naturel resources;

(h) A building site or construction project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than six months;

(i) An assembly or installation project which exists for more than six months;

(j) The furnishing of services, including consultancy services by an enterprise through employees or other personnel where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a state for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) Maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 3 of this Article.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of the enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph if it is shown that the transactions between the agent and the enterprise were not made under arms-length conditions. In such a case, the provisions of paragraph 4 shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other naturel resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses or any other expenses, which would normally and reasonably be incurred by a distinct and separate enterprise in the conduct of a business similar to that of the permanent establishment), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees, or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent and actually provided to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent and actually provided to the head office of the enterprise or any of its other offices.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation in international traffic of ships or aircraft shall be taxable in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State by the tax so charged shall not exceed the lesser of:

(a) One and one-half percent of the gross revenues derived from sources in that State; and

(b) The lowest rate of Philippine tax that may be imposed on profits of the same kind derived under similar circumstances by a resident of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where:

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between

independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (excluding partnership) which holds directly at least 10 percent of the capital of the paying company;

(b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services) as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.



6. Nothing in this Convention shall prevent either Contracting State from imposing, apart from the corporate income tax, a tax on remittances of profits by a branch to its head office provided that the tax so imposed shall not exceed 10 percent of the amount remitted.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, if the interest is paid in respect of

(a) A bond, debenture or other similar obligation of the government of the first-mentioned Contracting State or a political subdivision or local authority thereof; or

(b) A loan made, refinanced, guaranteed or insured, or a credit extended, refinanced, guaranteed or insured by

(i) In the case of the Philippines, the Central Bank of the Philippines,

(ii) In the case of Israel, the Bank of Israel, or

(iii) Other governmental agencies or lending institutions as may be specified and agreed in an exchange of notes between the competent authorities of the Contracting States.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations prescribed in the preceding paragraphs.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises, including interest on deferred payment sales. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State. However, if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

(a) 15 percent of the gross amount of the royalties,

(b) The lowest rate of Philippine tax that may, under similar circumstances, be imposed on royalties derived by a resident of a third State.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes or video cassettes for use in connection with television or tapes for the use of radio broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed

base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 13. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, referred to in Article 6 (Income from Immovable Property), and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or gains from the alienation of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of interest to a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities but only so much of the income as is attributable to the fixed base; or

(b) If his stay in that other State is for a period or periods aggregating six months or more in the calendar year.

2. The term “professional services” includes specially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 16 (Director’s Fees), 18 (Pensions and Annuities), 19 (Government Service), 20 (Professors and Teachers), and 21 (Students and Trainees), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article 16. DIRECTORS’ FEES*

1. Directors’ fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15 (Dependent Personal Services).

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as theatre, motion pictures, radio or television artiste or a musician or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal

Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by an entertainer or an athlete if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including those of any political subdivision, local authority or statutory body thereof, nor to income derived by a non-profit making organization in respect of such activities provided no part of its income is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of its proprietors, members or shareholders and the organization is certified as qualifying under this provision by the competent authority of the other State.

4. Notwithstanding the provisions of Article 7 (Business Profits), where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof or unless the enterprise is a non-profit organization referred to in paragraph 3.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 (Government Service), pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, social security pensions paid by a social security instrumentality of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision of a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15 (Dependent Personal Services), 16 (Directors' Fees) and 18 (Pensions) shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with the business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. PROFESSORS AND TEACHERS*

1. Remuneration which a professor or a teacher, who is a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution, receives for those activities shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to remuneration which a professor or a teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

3. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the term remuneration shall include remittances from sources outside the other State sent to enable the professor or teacher to carry out the purposes referred to in paragraph 1.

#### *Article 21. STUDENTS AND TRAINEES*

1. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that State solely as a student at a university, college or other similar educational institution shall be exempt from tax in that other State on:

(a) All remittances from abroad for purposes of his maintenance or education, and

(b) For an aggregate period of not more than five years from the date of his first arrival, on any remuneration not exceeding US \$12,000 a year with a view of supplementing the resources available to him for such purposes.

2. An individual who was a resident of a Contracting State and is temporarily present in that State solely as a trainee for the purpose of acquiring technical, professional or business experience shall be exempt from tax in that other State on:

(a) All remittances from abroad for purposes of his maintenance or training, and

(b) For an aggregate period of not more than two years from the date of his first arrival, on any remuneration not exceeding US \$12,000 a year, provided, such services are in connection with his training or incidental thereto.

3. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance program entered into by the governments of the Contracting State shall, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival, be exempt from tax in that other State on:

(a) The amount of such grant, allowance or award;

(b) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

(c) Any remuneration not exceeding US \$12,000 a year for personal services in that other State provided that such services are in connection with his study, research, training or are incidental thereto.

4. The amounts referred to in paragraphs 1, 2, and 3 of this Article may be reviewed and agreed upon by the competent authorities of both Contracting States from time to time.

#### *Article 22. OTHER INCOME*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in the State where the income arises.

#### *Article 23. RELIEF FROM DOUBLE TAXATION*

1. Subject to the laws of Israel regarding the allowance as a credit against Israel tax of tax payable in any country other than Israel, Philippine tax payable in respect of income derived from the Philippines shall be allowed as a credit against Israel tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that portion of Israel tax which the income from sources within the Philippines bears to the entire income subject to Israel tax.

2. Subject to the laws of the Philippines regarding the allowance as a credit against Philippine tax of tax payable in any country other than the Philippines, Israel tax payable in respect of income derived from Israel shall be allowed as a credit against the Philippine tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that portion of the Philippine tax which the income from sources within Israel bears to the entire income subject to Philippine tax.

#### *Article 24. LIMITATION OF BENEFITS*

1. A person that is a resident of a Contracting State and derives income from the other Contracting State shall be entitled, in that other Contracting State, to all the benefits of this Convention only if such person is:

(a) An individual;

(b) (i) A person, more than fifty percent of the beneficial interest in which (or in the case of a company, more than fifty percent of the rights to any of the following: votes in a general meeting; distribution of profits; distribution of assets upon liquidation) is owned, directly or indirectly by persons entitled to the benefits of this Convention under subparagraphs (a) or (c); and

(ii) A person, more than fifty percent of the gross income of which is not used, directly or indirectly, to meet liabilities (including liabilities for interest or royalties) to persons not entitled to the benefits of this Convention;

(c) A company in whose principal class of shares there is substantial and regular trading on a recognized stock exchange in either of the Contracting States; or

(d) Engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned Contracting State (other than the business of making or managing investments, unless these activities are banking or insurance activities carried on by a bank or insurance company), and the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that trade or business.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the Contracting States, upon their mutual agreement, may:

(a) Deny the benefits of this Convention to any person, or with respect to any transaction, if in their opinion the granting of those benefits, under the circumstances, would constitute an abuse of the Convention according to its purposes, or

(b) Grant the benefits of this Convention to any person otherwise not entitled thereto by virtue of paragraph 1 of this Article.

#### *Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, relief and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 6 of Article 11 (Interests), or paragraph 4 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, either Contracting State may, in the promotion of necessary industry or business, limit to its nationals the enjoyment of tax incentives granted by it. However, if such tax incentives should be granted to the nationals of any third State, the nationals of the other Contracting State will also enjoy these benefits.



*Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25 (Non-Discrimination), to that Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. A Contracting State shall not, after five years from the date of the actual filing of the annual return for the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

*Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of the Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is in accordance with the Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The competent authorities shall, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters respecting how such exchange of information shall be made, as well as exchanges of information regarding avoidance of tax where appropriate. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but they may disclose the information in public court procedures or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 28. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents and consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 29. ENTRY INTO FORCE*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In respect of taxes withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the sixtieth day following that on which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) In respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

*Article 30. TERMINATION*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the fifth year following the exchange of the instruments of ratification, by giving notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) In respect of taxes withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) In respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Manila, this 9th day of June one thousand and nine hundred and ninety two, in the English and Hebrew languages, both the texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

For the Government  
of the State of Israel:

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right. A small superscript '1' is located at the end of the signature.A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Y. Behiri' with a stylized 'Y' and a long horizontal stroke. A small superscript '2' is located at the end of the signature.

---

<sup>1</sup> Jesus Estanislao.

<sup>2</sup> Yoav Behiri.

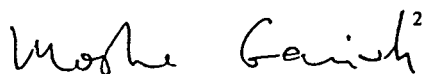
PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-  
TION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME

It is understood that for the purposes of Article 7 (Business Profits), paragraph 5, of the Convention, the term "commission", with respect to specific services performed or management, means a form of payment whose amount is determined not by direct reference to the extent or quality of the actual services or management provided, but rather as a percentage or proportion of some general business result or indicator (such as turnover or profits).

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

A stylized signature in black ink, consisting of a horizontal line with a large loop underneath and a small vertical stroke on the right side.

For the Government  
of the State of Israel:

A handwritten signature in black ink, reading "Moshe Gavish" with a superscript 2.

---

<sup>1</sup> Jose U. Ong.

<sup>2</sup> Moshe Gavish.

עת עד ת-30 ביוני בכל שנה, לאחר תום השנה החמישית שלאחר חילופי כתבי האשרור, על ידי מסירת הודעה על סיום למדינה המתקשרת האחרת. במקרה זה תחדל האמנה להיות בת-פועל:

(א) בזיקה למסים המנוכים במקור על סכומים ששולמו לתושבים זרים ב-1 בינואר שבסמוך לאחר סיומה של השנה שבה ניתנה ההודעה, או לאחר יום זה;

(ב) בזיקה למסים אחרים, לגבי שנות המס המתחילות ב-1 בינואר שבסמוך לאחר השנה שבה ניתנה ההודעה, או לאחר יום זה.

וכראיה חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדן, על אמנה זו.

נעשה ב בעותק כפול, בשפות האנגלית והעברית; ולשני הנוסחים

דין מקור במידה שווה, ביום ל- 1992.

במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת הרפובליקה של רומליה

(ב) לספק ידיעות אשר אין לקבלן לפי הדינים או במהלך הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת האחרת;

(ג) לספק ידיעות העשויות לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי, או העשויות לגלות תהליך או ידיעה מסחריים, אשר גילויים נוגד את תקנת הציבור.

## סעיף 28

### נציגים דיפלומטיים ופקידים קונסולריים

שום דבר האמור באמנה זו לא יפגע בזכויות הפיסקליות של נציגים דיפלומטיים ופקידים קונסולריים לפי הכללים המקובלים במשפט הבין-לאומי או לפי הוראות שבהסכמים מיוחדים.

## סעיף 29

### כניסה לתוקף

1. אמנה זו תאושרר וכתבי האשרור יוחלפו בהקדם האפשרי.
  2. אמנה זו תיכנס לתוקף עם חילופי כתבי האשרור, והוראותיה יהיו בנות פועל:
- (א) בזיקה למסים המנוכים במקור, על סכומים ששולמו לתושבים זרים בתום שישים יום לאחר שיוחלפו כתבי האשרור, או לאחר יום זה; וכן
- (ב) בזיקה למסים אחרים, לגבי שנת המס המתחילה ב-1 בינואר בשנה שבה יוחלפו כתבי האשרור, ולגבי שנות המס שלאחריה.

## סעיף 30

### סיום

אמנה זו תעמוד בתוקפה עד שמדינה מתקשרת תביאה לידי סיום. כל אחת מן המדינות המתקשרות רשאית להביא את האמנה לידי סיום בכל

המתקשרת שהוא תושבה או, אם המקרה בא בגדר סעיף קטן 1 של סעיף 25 (אי הפליה), למדינה המתקשרת שהוא אזרח. הענין יוגש תוך שנתיים מן ההודעה הראשונה על הפעולה המביאה לידי חיוב שלא בהתאם להוראות האמנה.

2. הרשות המוסמכת, אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה להגיע לפתרון מספק בעצמה, תשתדל ליישב את הענין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במגמה למנוע חיוב במס שלא בהתאם לאמנה זו.

3. חלפו חמש שנים מתאריך הגשת הדו"ח השנתי לשנת המס שבו נצמחה ההכנסה-הנדונה, לא תגדיל מדינה מתקשרת את בסיס המס של תושב מדינה מתקשרת על ידי כך שתכלול בו פריטי הכנסה אשר חוייבו במס גם במדינה המתקשרת האחרת. סעיף קטן זה לא יחול במקרים של הונאה, אי קיום חובה, זדון או רשלנות.

4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק בדבר פירושה או יישומה האמנה. רשאויות הן גם להיווצר יחדיו לשם מניעת מסי כפל במקרים שלגביהם אין הוראה באמנה זו.

## סעיף 27

### חילופי ידיעות

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן ידיעות ככל שיהיה דרוש לביצוע הוראותיה של אמנה זו או של החוקים הפנימיים של המדינות המתקשרות הדנים במסים שאמנה זו דנה בהם, במידה שהחיוב במס לפיהם אינו מנוגד לאמנה, במיוחד למניעת הונאה או התחמקות ממסים כאמור. הרשויות המוסמכות יקבעו בהסכמה תנאים, שיטות ודרכים מתאימים בנוגע לאופן ביצוע חילופי ידיעות, וכן לגבי חילופי ידיעות הקשורות להתחמקות ממס, במקרים הדרושים. חילופי הידיעות אינם מוגבלים על ידי האמור בסעיף 1. כל ידיעה שקיבלה מדינה מתקשרת יראו אותה כסודית באופן דומה לידיעה שהושגה לפי חוקיה הפנימיים של אותה מדינה, ויגלו אותה רק לבני אדם או לרשויות (לרבות בתי משפט וגופים מינהליים) המעורבים בשומתם או בגבייתם של המסים הנידונים באמנה זו, באכיפתם, בהעמדה לדין בשלהם או בהחלטה על ערעור בקשר אליהם. בני אדם או רשויות אלה ישתמשו בידיעות רק למטרות אלו, אך הם רשאים לגלות את הידיעות בהליכי בתי משפט פומביים או בהחלטות משפטיות.

2. אין לפרש הוראות סעיף קטן 1 בשום מקרה כמטילות חובה על מדינה מתקשרת:

(א) לנקוט אמצעים מינהליים המנוגדים לדינים או לנוהל המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת;

סעיף 25אי הפליה

1. אזרחיה של מדינה מתקשרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת למסים או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שכפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם, אזרחי אותה מדינה אחרת באותן נסיבות.
2. המס על מוסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לא יוטל באותה מדינה אחרת בצורה פחות נוחה מחמס המוטל על מיזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותן פעילויות. הוראות סעיף זה לא יתפרשו כמחייבות מדינה מתקשרת להעניק לתושבי המדינה המתקשרת האחרת הנחות אישיות, הקלות או זיכויים לענין מס, המוענקות לתושביה מסיבות של מעמד אזרחי או חובות משפחה.
3. למעט מקום שחלות חוראות סעיף קטן 1 לסעיף 9 (מפעלים משולבים), סעיף קטן 6 לסעיף 11 (ריבית) או סעיף קטן 4 לסעיף 12 (תמלוגים), ריבית, תמלוגים, ותשלומים אחרים שמשלם מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו, לענין קביעת הרווחים החבים מס של אותו מיזם, ניתנים לניכוי לפי אותם התנאים כאילו שולמו לתושב של המדינה הנזכרת ראשונה.
4. מיזמים של מדינה מתקשרת שהבעלות בהם או השליטה על הונם נתונה, כולה או בחלקה, במישרין או בעקיפין, בידי תושב או תושבים של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיו כפופים במדינה הנותקשת הנזכרת ראשונה למסים או לכל דרישה הקשורה במסים השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שמיזמים דומים אחרים של המדינה הנזכרת ראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.
5. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, מדינה מתקשרת רשאית, לשם עידוד של תעשייה או עסק חיוניים, להגביל לאזרחיה בלבד את הטבות המס שהיא מעניקה; אך אם הטבות כאמור יוענקו לאזרחיה של מדינה שלישית, אזרחי המדינה המתקשרת האחרת יהיו זכאים ליהנות גם הם מאותן הטבות.

סעיף 26נוהל הסכמה הדדית

1. מקום שאדם סבור שהפעולות של אחת המדינות המתקשרות, או שתייהן, גורמות או עתידות לגרום לו חיוב במס שלא בהתאם לאמנה זו, רשאי הוא, בלי שום לב לתרופות הנתונות לו לפי דיניהן הפנימיים של מדינות אלה, להגיש את ענינו לפני הרשות המוסמכת של המדינה



אותה הכנסה; ואולם, הזיכוי לא יעלה על חלק יחסי מהמס הפיליפיני, כיחס חהכנסה האמורה שהופקה בישראל לכלל הכנסת הנישום הנתונה למס בפיליפינים.

## סעיף 24

### הגבלת הטבות

1. אדם שהינו תושב מדינה מתקשרת, המפיק הכנסה ממקורות שבמדינה המתקשרת האחרת, יהא זכאי, במדינה המתקשרת האחרת, ליהנות מכל ההטבות שבאמנה זו, אך ורק אם אדם זה הינו:

(א) יחיד;

(ב) (1) אדם שיותר מ-50 אחוזים מהזכויות שביושר בו (או במקרה של חברה - יותר מ-50 אחוזים מהזכויות לכל אחד מאלה: הצבעה באסיפה כללית; חלוקת רווחים; חלוקת נכסים בעת פירוק) הינם, במישרין או בעקיפין, בבעלות של אנשים הזכאים להטבות שבאמנה זו לפי פסקאות (א) או (ג); וכן -

(2) אדם שיותר מ-50 אחוזים מההכנסה ברוטו שלו אינם משמשים, במישרין או בעקיפין, למילוי התחייבויות (לרבות התחייבויות לריבית או תמלוגים) לאנשים שאינם זכאים להטבות כאמור;

(ג) חברה אשר בסוג המניות העיקרי בה יש מסחר מומשי וסדיר בבורסה מוכרת באחת המדינות המתקשרות; או

(ד) עוסק בניהול פעיל של מסחר או עסק במדינה המתקשרת הנזכרת לראשונה (למעט עסק של ביצוע או ניהול השקעות, זולת אם פעילויות אלו הינן פעילויות בנקאיות או פעילויות ביטוח המבוצעות בידי בנק או חברת ביטוח) וההכנסה שהופקה במדינה המתקשרת האחרת הופקה בקשר לאותו מסחר או עסק או כרוכה בו.

2. על אף הוראות סעיף קטן 1 לסעיף זה, הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות, בהסכמה הדדית:

(א) לשלול את ההטבות לפי אמנה זו מאדם כלשהו, או לגבי עסקה כלשהי, אם לדעתן הענקת הטבות אלו, בנסיבות הענין, תהווה ניצול לרעה של אמנה זו לאור מטרותיה, או

(ב) להעניק את ההטבות שבאמנה זו לכל אדם אשר איננו זכאי לחן על פי הוראות סעיף קטן 1 לסעיף זה.

3. יחיד, הנמצא באורח ארעי במדינה מתקשרת, אך ורק למטרת לימוד, מחקר או אימון כמקבל מילגה, קיצבה או מענק ממוסד מדעי, חינוכי, דתי או ממוסד צדקה או המשתתף בתכנית סיוע טכני הנערכת על ידי נמשלות המדינות המתקשרות, שהיה תושב המדינה המתקשרת האחרת, מיד לפני כן, יהיה פטור ממס במדינה המתקשרת הנזכרת לראשונה לתקופה שאינה עולה על שנתיים מתאריך הגעתו לאותה מדינה לראשונה בגין כל אחד מאלה:

(א) סכום המילגה, הקיצבה או המענק;

(ב) כל סכום שהוא מקבל מחוץ לארץ למטרת כלכלה, חינוך או אימון;

(ג) כל גמול שאינו עולה על 12,000 דולר של ארה"ב לשנה תמורת שירותים אישיים שבוצעו באותה מדינה אחרת, בתנאי שאותם שירותים קשורים ללימודיו, מחקריו או חניכותו או כרוכים בו.

4. הסכומים המוזכרים בסעיפים קטנים 1, 2 ו-3 לסעיף זה ניתנים לעדכון מדי פעם בפעם, ובהסכמה, על ידי הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות.

## סעיף 22

### הכנסה אחרת

פרטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת אשר לא הוזכרו בפירוש בסעיפים הקודמים של אמנה זו, ניתן לחייבם במס במדינה שבה נצמחה ההכנסה.

## סעיף 23

### מוניעת מס כפל

1. בכפוף לדיני ישראל בדבר זקיפת מס המשתלם בארץ שמחוץ לישראל כזיכוי נגד מס. ישראל, מס פיליפיני ששולם עבור הכנסה שהופקה בפיליפינים ייזקף כזיכוי כנגד מס ישראלי המשתלם על אותה הכנסה; ואולם, הזיכוי לא יעלה על חלק יחסי מנהמס הישראלי, כיחס ההכנסה האמורה שהופקה בפיליפינים לכלל הכנסת הנישום הנתונה למס בישראל.

2. בכפוף לדיני הפיליפינים בדבר זקיפת מס המשתלם בארץ שמחוץ לפיליפינים כזיכוי כנגד מס פיליפיני, מס ישראלי המשתלם עבור הכנסה שהופקה בישראל ייזקף כזיכוי כנגד מס פיליפיני המשתלם על

סעיף 20פרופסורים ומורים

1. מרצה או מורה, תושב מדינה מתקשרת, המבקר במדינה המתקשרת האחרת במשך תקופה שאינה עולה על שנתיים לשם הוראה או לשם לימודים מתקדמים או עיסוק במחקר באוניברסיטה, במכללה, בבית ספר או במוסד חינוכי אחר, והמקבל גמול תמורת פעילויות אלה, יהיה גמול זה חייב במס רק במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה.
2. סעיף זה לא יחול על גמול שמקבל מרצה או מורה עבור ביצוע מחקר, אם המחקר מבוצע בעיקר לטובתו הפרטית של אדם מסוים או בני אדם מסויימים.
3. לענין סעיף קטן 1 לסעיף זה, המונח "גמול" כולל תשלומים ממקורות מחוץ למדינה האחרת, שנשלחו כדי לאפשר למרצה או למורה לבצע את המטרות שמוזכרות בסעיף קטן 1.

סעיף 21סטודנטים וחניכים

1. יחיד שהיה תושב מדינה נתקשרת ערב ביקורו במדינה המתקשרת השניה, והוא נמצא באותה מדינה שניה באורח ארעי, אך ורק כסטודנט באוניברסיטה, במכללה או במוסד חינוכי דומה אחר, יהיה פטור ממס במדינה המתקשרת השניה על:
  - (א) כל סכום המועבר מחוץ לארץ למטרת כלכלתו או חינוכו, וכן
  - (ב) לתקופה שאינה עולה על חמש שנים מתאריך הגעתו לאותה מדינה לראשונה, לגבי כל סכום שאינו עולה על 12,000 דולר של ארה"ב לשנה לשם השלמת האמצעים העומדים לרשותו לצורך ביצוע המטרות האמורות.
2. יחיד שהיה תושב מדינה נתקשרת והנמצא באורח ארעי במדינה המתקשרת האחרת אך ורק כחניך לשם רכישת נסיון טכני, מקצועי או עסקי, יהיה פטור ממס במדינה המתקשרת השניה על:
  - (א) כל סכום המועבר מחוץ לארץ למטרת כלכלתו או אימונו; וכן
  - (ב) לתקופה שאינה עולה על שנתיים מתאריך הגעתו לאותה מדינה לראשונה, לגבי כל סכום שאינו עולה על 12,000 דולר של ארה"ב לשנה, בתנאי שהשירותים בשלהם ניתן הגמול קשורים לחניכותו או כרוכים בו.

סעיף 18קיצבאות

1. בכפוף להוראות סעיף קטן 2 לסעיף 19 (שירות ממשלתי), קיצבאות וגמול דומה אחר ששולמו לתושב של מדינה מתקשרת תמורת עבודה שבעבר, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה.
2. על אף האמור בסעיף קטן 1, קיצבאות ששולמו בידי מוסד לביטוח סוציאלי של מדינה מתקשרת ניתן לחייבן במס רק באותה מדינה.

סעיף 19שירות ממשלתי

1. (א) גמול, למעט קיצבה, ששולם בידי מדינה מתקשרת, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה או יחידת משנה או רשות, ניתן לחייבו במס רק באותה מדינה.
- (ב) ואולם, ניתן לחייב במס גמול כאמור רק במדינה המתקשרת האחרת אם השירותים ניתנים באותה מדינה וליחיד הוא תושב אותה מדינה, והוא:
  - (1) אזרח של אותה מדינה; או
  - (2) לא נעשה תושבה של אותה מדינה אך ורק לשם מתן השירותים.
2. (א) כל קיצבה המשולמת בידי מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה או מתוך קרן שנוצרה על ידן, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה או יחידת משנה או רשות, ניתן לחייבה במס רק באותה מדינה.
- (ב) ואולם, ניתן יהיה לחייב במס קצבה כזו רק במדינה המתקשרת האחרת אם היחיד הוא תושב ואזרח של אותה מדינה.
3. הוראות סעיפים 15 (שירותים אישיים של עובד), 16 (שכר חברי הנהלה) ו-18 (קיצבאות) יחולו על גמול וקיצבה בעד שירותים שניתנו בקשר עם עסק המתנהל בידי מדינה מתקשרת, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

סעיף 16שכר חברי הנהלה

1. שכר חברי הנהלה ותשלומים דומים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתוקף תפקידו כחבר מועצת המנהלים של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.
2. גמול שמקבל אדם שעליו חל סעיף קטן 1 מחברה, תמורת מילוי תפקידים שוטפים, בעלי אופי ניהולי או טכני, ניתן לחייבם במס לפי הוראות סעיף 15 (שירותים אישיים של עובד).

סעיף 17אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 14 (שירותים אישיים של עצמאי) ו-15 (שירותים אישיים של עובד), הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת כבדרן, כגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כמוסיקאי, או כספורטאי, מפעילויותיו האישיות בתור שכזה, שבוצעו במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.
2. מקום שהכנסה תמורת פעילויות אישיות שבוצעו בידי בדרן או ספורטאי בתור שכזה נצמחה לא לאותו בדרן או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחייבה במס, על אף הוראות סעיפים 7 (רווחי עסקים), 14 (שירותים אישיים של עצמאי) ו-15 (שירותים אישיים של עובד), במדינה המתקשרת שבה מבוצעות פעילויותיו של הבדרן או הספורטאי.
3. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 של סעיף זה לא יחולו על הכנסה שהופקה מפעילויות שבוצעו במדינה מתקשרת בידי בדרן או ספורטאי, אם הביקור באותה מדינה מתקשרת נתמך במידה ממשית בכספי ציבור של המדינה המתקשרת אחרת, לרבות יחידת משנה מדינית, רשות מקומית או גוף סטטוטורי שלה, ולא על הכנסה שהופקה בידי מוסד ללא כוונת רווח לגבי פעילויות כאלו, ובלבד ששום חלק מהכנסת המוסד אינו משתלם לבעלים, לחברים או לבעלי המניות, ואינו עומד לרשותם בדרך אחרת, והאירגון אושר לענין הוראה זו בידי רשות מוסמכת של המדינה האחרת.
4. על אף האמור בהוראות סעיף 7 (רווחי עסקים), מקום שהפעילויות המוזכרות בסעיף קטן 1 של סעיף זה מבוצעות במדינה מתקשרת בידי מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס את הרווחים שהופקו מביצוען במדינה המתקשרת הנוכחת לראשונה, למעט אם המיזם נתמך במידה ממשית בכספי ציבור של המדינה המתקשרת האחרת, לרבות יחידת משנה מדינית, רשות מקומית או גוף סטטוטורי שלה או למעט אם המיזם הוא מוסד ללא כוונת רווח המוזכר בסעיף קטן 3.

(א) אם יש לאותו תושב במדינה האחרת בסיס קבוע העומד לרשותו, דרך כלל, לצורך ביצוע פעילויותיו, אך רק אותו חלק מהכנסתו שניתן לייחסו לאותו בסיס קבוע; או

(ב) אם השהייה באותה מדינה אחרת היא לתקופה או לתקופות המסתכמות יחד בשישה חודשים או יותר בשנה הקלנדרית.

2. המונח "שירותים אישיים" יכלול, במיוחד, פעילויות עצמאיות בשטחי המדע, הספרות, האמנות, החינוך וההוראה וכן פעילויות עצמאיות של רופאים, עורכי דין, מהנדסים, אדריכלים, רופאי שיניים ורואי חשבון.

### סעיף 15

#### שירותים אישיים של עובד

1. בכפוף לחוראות סעיפים 16 (שכר חברי הנהלה), 18 (קיצבאות), 19 (שירות ממשלתי), 20 (פרופסורים ומורים) ו-21 (סטודנטים וחניכים), משכורת, שכר עבודה וגמול דומה אחר שהופקו על ידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה, זולת אם העבודה מבוצעת -במדינה המתקשרת האחרת. בוצעה העבודה כאמור, ניתן לחייב במס את הגמול שנתקבל תמורתה באותה מדינה אחרת.

2. על אף הוראות סעיף קטן 1, גמול המופק בידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה המבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו במס רק במדינה הנזכרת ראשונה אם נתקיימו כל אלה:

(א) המקבל שוהה במדינה האחרת תקופה או תקופות שאינן עולות יחד על 183 ימים בשנה הקלנדרית הנדונה; וכן

(ב) הגמול משתלם על ידי מעביד שאינו תושב המדינה האחרת, או מטעמו; וכן

(ג) הנושא בנטל לתשלום הגמול אינו מוסד קבע או בסיס קבוע שיש למעביד במדינה האחרת.

3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול המתקבל תמורת עבודה שבוצעה באוניה או בכלי טיס המופעלים בתעבורה בין לאומית על ידי מיום של מדינה מתקשרת, ניתן לחייבו במס רק באותה מדינה.

לזכות או לידיעות שבעדן הם משתלמים, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שבישר היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מן המדינות המתקשרות, בהתחשב בשאר הוראותיה של אמנה זו.

### סעיף 13

#### רווחים מהעברת נכסים

1. רווחים שחפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין המוזכרים בסעיף 6 (הכנסה ממקרקעין), הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.
2. רווחים מהעברת מטלטלין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע אשר יש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או מהעברת מטלטלין הקשורים לבסיס קבוע, העומדים לרשותו של תושב מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לשם ביצוע שירותים אישיים כעצמאי, לרבות רווחים כאמור מהעברת אותו מוסד קבע (לבדו או יחד עם כל המיזם) או אותו בסיס קבוע, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.
3. רווחים מהעברת אוניות או כלי טיס המופעלים בתעבורה בין לאומית על ידי מיזם של מדינה מתקשרת או רווחים מהעברת מטלטלין השייכים להפעלתם של אותם אוניות או כלי טיס, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה.
4. רווחים מהעברת מניות בחברה שנכסיה מורכבים בעיקר ממקרקעין הנמצאים במדינה מתקשרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה. רווחים מהעברת זכות בשותפות או בנאמנות, שנכסיהן מורכבים בעיקר ממקרקעין הנמצאים במדינה מתקשרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה.
5. רווחים מהעברת כל נכס, זולת זה המוזכר בסעיפים קטנים 1, 2, 3 ו-4, ניתן לחייבם במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב המעביר.

### סעיף 14

#### שירותים אישיים של עצמאי

1. הכנסה שמפיק תושב של מדינה מתקשרת משירותים מקצועיים או מפעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי, ניתן לחייבה במס רק באותה מדינה. אף על פי כן ניתן לחייב הכנסה כזו במס במדינה המתקשרת האחרת:

סעיף 12תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרת והמשתלמים לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.
2. ניתן לחייב תמלוגים כאלה במס גם במדינה המתקשרת שבה מקורם ובהתאם לחוקי אותה מדינה. ואולם, אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לתמלוגים, המס המוטל כך לא יעלה על הנמוך בין אלה:
  - (א) 15 אחוזים מן הסכום ברוטו של התמלוגים;
  - (ב) השיעור הנמוך ביותר של מס פיליפיני שניתן להטיל, בתנאים דומים, על תמלוגים שהופקו בידי תושב מדינה שלישית.
3. המונח "תמלוגים" בסעיף זה פירושו תשלומים מסוג כלשהו המתקבלים בעד השימוש או בעד הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית, כל פטנט, סימן מסחר, מדגם או דוגמה, תכנית, נוסחה או תהליך סודיים, או בעד השימוש או הזכות לשימוש, בציווד תעשייתי, מסחרי או מדעי, או בעד ידיעה הנוגעת לנסיגן שנרכש בתעשייה, במסחר או במדע, כולל תשלומים מכל סוג עבור סרטי קולנוע או עבור יצירות המוסרטות על גבי סרט, סרט וידאו או קלטות וידאו והמשמשות בשידורי טלוויזיה או עבור הקלטות המשמשות בשידורי רדיו.
4. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקורם של התמלוגים באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע כעצמאי באותה מדינה אחרת שירותים אישיים, מבסיס קבוע הממוקם שם, והזכות או הרכוש שבזיקה אליהם משתלמים התמלוגים קשורים בצורה מעשית בעסקים המנוהלים באמצעות אותו מוסד קבע או אותו בסיס קבוע; במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 (רווחי עסקים) או סעיף 14 (שירותים אישיים של עצמאי), הכל לפי הענין.
5. יראו תמלוגים כנובעים במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה, יחידת משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש למשלם התמלוגים - בין אם הוא תושב אחת המדינות המתקשרות ובין אם לאו - מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות המתקשרות, אשר בקשר אליהם נוצרה ההתחייבות לשלם את התמלוגים, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל התמלוגים, יראו את התמלוגים כנובעים במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.
6. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם ובין בעל הזכות שביושר או בין שניהם ובין אדם אחר, עולה סכום התמלוגים, בשים לב לשימוש,



(ב) הלוואה שניתנה, מומנה, נערה או בוטחה או אשראי שניתן, מומן, נערב או בוטח על ידי -

(1) לגבי הפיליפינים - הבנק המרכזי של הרפובליקה של הפיליפינים;

(2) לגבי ישראל - בנק ישראל; או

(3) סוכנויות ממשלתיות אחרות או מוסדות מלווים, כפי שיפורטו ויסוכמו בחילופי אגרות בין הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות.

4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יסדירו, בהסכמה הדדית, את אופן החלתן של ההגבלות שבסעיפים הקטנים הקודמים.

5. המונח "ריבית" בסעיף זה פירושו הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין שהיו מובטחות במשכנתא ובין שאינן מובטחות כן, בין שהן נושאות זכות להשתתף ברווחי החייב ובין שאינן נושאות זכות זו, ובמיוחד הכנסה מבטוחות ממשלתיות והכנסה משטרי חוב או מאגרות חוב, לרבות פרמיות ופרסים הקשורים בבטוחות, שטרי חוב או איגרות חוב אלה, וכל הכנסה אחרת שלפי דיני המסים של המדינה המתקשרת שבה נמצא מקור ההכנסה דינה כדין הכנסה מכספים שניתנו בהלוואה, לרבות ריבית ממכירות אגב מתן אשראי; לא יראו קנסות בשל איחור בתשלום כריבית לענין סעיף זה.

6. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לריבית, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקור הריבית באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע כעצמאי באותה מדינה אחרת שירותים אישיים, מבסיס קבוע הממוקם באותה מדינה, ותביעת החוב שבזיקה אליה משתלמת חריבית קשורה בצורת מעשית באותו מוסד קבע או בסיס קבוע; במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 (רווחי עסקים) או סעיף 14 (שירותים אישיים של עצמאי), הכל לפי הענין.

7. יראו ריבית כנובעת במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה, יחידת משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש למשלם הריבית - בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו - מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות אשר בקשר אליהן נוצרה ההתחייבות בשלה משתלמת הריבית, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל הריבית, יראו את הריבית כנובעת במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

8. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה סכום הריבית, בשים לב אל תביעת החוב שעליה הוא שולם, על הסכום שהמשלם והמקבל היו מסכימים עליו אילו לא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניו של כל אחת מהמדינות המתקשרות, בהתחשב בשאר הוראותיה של אמנה זו.

הכנסה מזכויות אחרות בחברה הכפופות לאותו דין לענין מסים כהכנסה ממניות לפי חוקי חמס של המדינה שבה נמצא מושבה של החברה המחלקת.

4. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לדיבידנדים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה משלמת הדיבידנדים, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע כעצמאי באותה מדינה אחרת שירותים אישיים, מבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה, וזכות ההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן מעשי באותו מוסד קבע או בסיס קבוע; במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 (רווחי עסקים) או סעיף 14 (שירותים אישיים של עצמאי), הכל לפי הענין.

5. מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מפיקה רווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תטיל מדינה אחרת זו מס על הדיבידנדים המשתלמים בידי החברה אלא ככל שאותם דיבידנדים משתלמים לתושב של אותה מדינה אחרת או ככל שזכות ההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה בצורה מעשית למוסד קבע או לבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה אחרת, ולא תחייב את רווחיה הבלתי מחולקים של החברה במס על רווחים בלתי מחולקים, ואפילו הדיבידנדים המשתלמים או הרווחים הבלתי מחולקים מורכבים, כולם או קצתם, מרווחים או מהכנסה שמקורם במדינה האחרת כאמור.

6. האמור באמנה זו לא יפורש כמונע ממדינה מתקשרת מלהטיל מס, למעט מס חברות, על העברת רווחים של סניף למשרד הראשי, ואולם המס שיחוייב כך לא יעלה על עשרה אחוזים מן הסכום שהועבר.

## סעיף 11

### ריבית

1. ריבית שמקורה במדינה מתקשרת והמשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב ריבית כזו במס במדינה המתקשרת שבה מקורה ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אך אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לריבית, המס המוטל כך לא יעלה על עשרה אחוזים מן הסכום ברוטו של הריבית.

3. על אף האמור בסעיף קטן 2, ריבית שמקורה במדינה מתקשרת המשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס רק באותה מדינה אחרת אם הריבית שולמה לגבי:

(א) שטר חוב, איגרת חוב או חוב דומה אחר של המדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה; או

(ב) שאותם בני אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בהנהלתם של מיזם של המדינה המתקשרת האחת ושל מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או בשליטה עליהם, או בהונם,

ובאחד משני מצבים אלו נקבעו או הוטלו תנאים ביחסייהם המסחריים או הכספיים של שני המיזמים, שלא כפי שחיו נקבעים בין מיזמים בלתי-תלויים, הרי כל הרווחים שאלמלא התנאים הללו היו נצמחים לאחד המיזמים ובשל אותם תנאים לא נצמחו, מותר לכלול אותם ברווחי אותו מיזם ולחטיל עליהם מס בהתאם לכך.

2. מקום שמדינה מתקשרת כוללת ברווחי מיזם של אותה מדינה - ומטילה מס בהתאם - רווחים שעליהם מיזם של המדינה המתקשרת האחרת חויב במס באותה מדינה מתקשרת אחרת, וחרווחים הכלולים כך הם רווחים שהיו נצמחים למיזם של המדינה המתקשרת הראשונה אילו התנאים שנקבעו בין שני המיזמים היו זהים לתנאים הנקבעים בין שני מיזמים בלתי תלויים, אזי המדינה המתקשרת השניה תערוך התאמה נאותה לגבי המס שהוטל בה על אותם רווחים. בקביעתה של התאמה כאמור תינתן תשומת לב לשאר הוראותיה של אמנה זו ובמידת הצורך יתייעצו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות זו עם זו.

#### סעיף 10

#### דיבידנדים

1. דיבידנדים ששולמו בידי חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב במס את הדיבידנדים גם במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמת, ולפי דיני אותה מדינה, אולם אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לדיבידנדים המס שיוטל כך לא יעלה על:

(א) 10 אחוזים מן הסכום ברוטו של הדיבידנדים אם בעל הזכות שביושר הוא חברה (למעט שותפות) המחזיקה במישרין 10 אחוזים לפחות מהון החברה משלמת הדיבידנדים;

(ב) 15 אחוזים מן הסכום ברוטו של הדיבידנדים בכל המקרים האחרים.

הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יסדירו הסכמה הדדית את אופן החלתן של הגבלות אלו.

סעיף קטן זה אין בו כדי לשנות חיוב החברה במס לגבי הדיבידנדים שמהם משתלמים הדיבידנדים.

3. המונח "דיבידנדים" בסעיף זה פירושו הכנסה ממניות, ממניות "הנאה" או מזכויות "הנאה", ממניות במכרות, ממניות יסוד או מזכויות אחרות, אשר אינן תביעות חוב, המשתתפות ברווחים, וכן

- 7 לענין הסעיפים הקטנים הקודמים, ייחוס רווחי העסקים למוסד קבע ייקבע בהתאם לאותה שיטה מדי שנה בשנה, אלא אם יש סיבה טובה ומספקת לנחוג אחרת.
8. מקום שנכללים ברווחי העסקים פריטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, לא יגרעו חוראות סעיף זה מהוראות אותם סעיפים.

### סעיף 8

#### הובלה ימית ואוירית

1. רווחים שמפיק מיזם של מדינה מתקשרת מהפעלת אוניות או כלי טיס בתעבורה בין לאומית, ניתן יהיה לחייבם במס באותה מדינה מתקשרת.
2. על אף האמור בסעיף קטן 1, רווחים ממקורות שבמדינה מתקשרת, שמפיק מיזם של המדינה המתקשרת האחרת מהפעלת אוניות או כלי טיס בתעבורה בין לאומית, ניתן לחייבם במס במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה, ובלבד ששיעור המס לא יעלה על הנמוך מבין אלו:
- (א) אחוז וחצי של ההכנסות ברוטו שהופקו ממקורות באותה מדינה;
- (ב) השיעור הנמוך ביותר של מס פיליפיני שניתן להטיל על רווחים דומים, שהופקו בתנאים דומים, על ידי תושב מדינה שלישית.
3. חוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 יחולו גם על רווחים מהשתתפות בסיבולת, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בין-לאומית.
4. המונח "תעבורה בין לאומית" פירושו תובלה באוניה או בכלי טיס המופעלים בידי מיזם של מדינה מתקשרת, למעט הפעלת אוניות או כלי טיס בין נקודות שבמדינה המתקשרת האחרת בלבד.

### סעיף 9

#### מיזמים משולבים

1. מקום -
- (א) שמיזם של מדינה מתקשרת משתתף, במישרין או בעקיפין, בהנהלתו של מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או בשליטה עליו, או בהונו, או

## סעיף 7

### רווחי עסקים

1. רווחי עסקים של מיזם של מדינה מתקשרת יהיו חייבים בנס רק באותה מדינה, זולת אם המיזם מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם; אם המיזם מנהל עסקים כאמור, ניתן לחייב במס, במדינה האחרת, את רווחי העסקים של המיזם, אולם רק אותו חלק מהם שניתן לייחסו לאותו מוסד קבע.
2. בכפוף להוראות סעיף קטן 3, מקום שמזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו בכל אחת מהמדינות המתקשרות לאותו מוסד קבע את רווחי העסקים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזם נבדל ונפרד העוסק באותן פעילויות או בפעילויות דומות, באותם תנאים או בתנאים דומים, ומקיים יחסים של מיזם בלתי תלוי לחלוטין עם המיזם שהוא משמש לו מוסד קבע.
3. בקביעת רווחי מוסד קבע הנמצא במדינה מתקשרת, יותר ניכויין של כל ההוצאות שהוצאו למטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות הנחלה ומינהל כללי שהוצאו כך, בין שהוצאו במדינה שבה נמצא מוסד הקבע ובין שהוצאו במקום אחר.
4. במידה שהיה נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את רווחי העסקים שיש לייחסם למוסד קבע על בסיס של ייחוס כלל רווחי העסקים של המיזם לחלקיו השונים, האמור בסעיף קטן 2 לא ימנע מאותה מדינה מתקשרת לקבוע את רווחי העסקים החייבים מס לפי שיטת הייחוס שנחוגה בה; ואולם, יש לאמץ שיטת ייחוס כזאת שתביא לתוצאות התואמות את העקרונות שנקבעו בסעיף זה.
5. על אף האמור בסעיף קטן 3, לא יותרו בניכוי כאמור סכומים ששולמו (למעט סכומים ששולמו כהחזר הוצאות שהוצאו בפועל ולמעט כל הוצאת אחרת שבה היה עומד, באופן רגיל וסביר, מיזם נפרד המנהל עסקים דומים לאלו של מוסד הקבע) בידי מוסד הקבע למשרד הראשי של המיזם או לכל משרד אחר שלו, כתמלוגים, תגמולים או תשלומים דומים תמורת שימוש בפטנטים או זכויות אחרות או כעמלה עבור שירותים מסויימים, או עבור ניהול או, למעט לגבי בנקים, כריבית על הלוואות שניתנו בפועל למוסד הקבע. כמו כן, לא יובאו בחשבון בקביעת רווחי מוסד קבע סכומים שהייב בהם (למעט החזר הוצאות ממשיות) מוסד הקבע את המשרד הראשי של המיזם או כל משרד אחר שלו (למעט סכומים שחויבו כאמור בתור החזר הוצאות שהוצאו בפועל), כתמלוגים, תגמולים או תשלומים דומים תמורת שימוש בפטנטים או זכויות אחרות או כעמלה עבור שירותים מסויימים או עבור ניהול או, למעט לגבי בנקים, כריבית על הלוואות שניתנו בפועל למשרד הראשי של המיזם או לכל משרד אחר שלו.
6. שום רווחי עסקים לא ייוחסו למוסד קבע מטעם זה בלבד שאותו מוסד קבע קנה טובין או סחורה בשביל המיזם.

לסוגי הפעילויות שצויינו בסעיף קטן 3; כמו כן, לא תחול הוראה זו לגבי סוכן שהינו בעל מעמד בלתי תלוי כאמור בסעיף קטן 6.

5. מיזם של מדינה מתקשרת העוסק בביטוח, יראהו כאילו יש לו מוסד קבע במדינה המתקשרת האחרת, אם הוא גובה פרמיות במדינה המתקשרת האחרת, או מבטח סיכונים הנמצאים בה, באמצעות עובד או נציג שאינו סוכן בעל מעמד בלתי תלוי; הוראה זו לא תחול לגבי ביטוח משנה.

6. לא יראו מיזם כאילו יש לו מוסד קבע במדינה מתקשרת אך ורק משום שהוא מנחל עסקים באותה מדינה באמצעות מתווך, עמיל כללי, או כל סוכן אחר בעל מעמד בלתי תלוי, ובלבד שאותם בני אדם פועלים במהלך הרגיל של עסקיהם. ואולם, כאשר פעילות המתווך, העמיל או הסוכן, כולה או כמעט כולה נעשית עבור המיזם, לא ייחשב אותו מתווך, עמיל או סוכן כסוכן בעל מעמד בלתי תלוי כמשמעותו בסעיף זה, אם הוכח שהעסקות בינו ובין המיזם לא בוצעו בתנאי שוק; במקרה כזה יחולו הוראות סעיף קטן 4.

7. העובדה שחברה תושבת מדינה מתקשרת היא בעלת שליטה בחברה או נתונה לשליטתה של חברה, שהיא תושבת המדינה המונקשת האחרת או המנחלת עסקים באותה מדינה אחרת (אם באמצעות מוסד קבע ואם בדרך אחרת), לא יחא בה בלבד כדי לחקנות לאחת מהן מעמד של מוסד קבע של האחרת.

## סעיף 6

### הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממקרקעין הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת (לרבות הכנסה מחקלאות או ייעור) ניתן לחיובה במס באותה מדינה אחרת.

2. למונח "מקרקעין" תחא המשמעות שיש לו לפי דיני המדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין הנדונים; בכל מקרה, יכלול המונח נכסים הנלווים אל מקרקעין, משק חי וציוד המשמשים בחקלאות וייעור, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הדין במקרקעין, זכות ההנאה מפירות מקרקעין וזכויות לתשלומים משתנים או קבועים כתמורה בעד ניצול מרבצי מחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים, או כתמורה בעד הזכות לנצלם; אוניות, סירות וכלי טיס לא ייראו כמקרקעין.

3. הוראות סעיף קטן 1 יחולו גם על הכנסה המופקת משימוש ישיר במקרקעין, מהשכרתם או משימוש בהם בכל דרך אחרת.

4. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לבצוע שירותים אישיים בידי עצמאי.

- (ד) בית חרושת;
- (ה) בית מלאכה;
- (ו) מכרה, באר נפט או באר גז, מחצבה או כל מקום אחר להפקת אוצרות טבע;
- (ז) אתר שבו מתבצע חיפוש אוצרות טבע;
- (ח) אתר בניה, פרויקט בנייה או פעילויות כיקוח הקשורות בהם - מקום שבו האתר, הפרויקט או הפעילויות מתקיימים או נמשכים למעלה משישה חודשים;
- (ט) פרויקט של תרכבה או התקנה הקיים למעלה משישה חודשים;
- (י) מתן שירותים, לרבות שירותי ייעוץ הניתנים בידי מיזם באמצעות שכירים או נותני שירותים אחרים, מקום שמתן שירותים מסוג זה (לגבי אותו פרויקט או לגבי פרויקט אחר הקשור אליו) נמשך במדינה מתקשרת תקופה או תקופות מצטברות העולות על שישה חודשים בכל תקופה של שנים-עשר חודשים.

3. על אף האמור בסעיפים קטנים 1 ו-2, המונח "מוסד קבע" יראוהו כאילו אינו כולל:

- (א) שימוש במתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, תצוגה או מסירה של טובין או של סחורה השייכים למיזם;
- (ב) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לצרכי אחסון, תצוגה או מסירה;
- (ג) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לשם עיבודם בידי מיזם אחר;
- (ד) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם קניית טובין או סחורה או לשם איסוף ידיעות, עבור המיזם;
- (ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם ביצוע פעילות אחרת שטיבה הכנה או עזר עבור המיזם;
- (ו) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם ביצוע צירוף כלשהו של סוגי הפעילויות המנויות בפסקאות (א) עד (ה), ובלבד שהפעילות הכוללת של מקום העסקים הקבוע הנובעת מהצירוף האמור, הינה פעילות שטיבה הכנה או עזר.

4. אדם הפועל במדינה מתקשרת בשם מיזם של המדינה המתקשרת האחרת יראו אותו כמוסד קבע במדינה המתקשרת הראשונה אם יש לו באותה מדינה סמכות לחתום חוזים בשם המיזם והוא נוהג להשתמש בסמכות זו; הרואה זו לא תחול במקרה שכל פעולותיו של האדם מוגבלות

סעיף 4תושב

1. באמנה זו, המונח "תושב מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם אשר לפי דיני אותה מדינה נתון בה למס מכוח מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום ניהול עסקיו או כל מבחן אחר כיוצא באלה.
2. מקום שמכוח הוראות סעיף קטן 1 יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו כלהלן:
  - (א) יראוהו כתושב המדינה שבה עומד לרשותו בית קבע; אם יש לו בית קבע בשתי המדינות, יראוהו כתושב המדינה שיחסיו האישיים והכלכליים עמה הדוקים יותר ("מרכז האינטרסים החיוניים");
  - (ב) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, או אם אין לו בית קבע אף לא באחת משתי המדינות, יראוהו כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור;
  - (ג) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות, או אם אינו נוהג לגור אף לא באחת מהן, יראוהו כתושב המדינה שהוא אזרח; או
  - (ד) אם הוא אזרח של שתי המדינות, או אם אינו אזרח אף לא של אחת מהן, יפתרו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה תוך הסכמה הדדית.
3. מקום שמכוח הוראות סעיף קטן 1 אדם שאינו יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה שבה נמצא מקום הניהול הממשי שלו.

סעיף 5מוסד קבע

1. באמנה זו, המונח "מוסד קבע" פירושו מקום עסקים קבוע שבו מתנהלים עסקי המיזם, כולם או חלקם.
2. המונח "מוסד קבע" כולל במיוחד:
  - (א) מקום הנהלה;
  - (ב) סניף;
  - (ג) משרד;



### סעיף 3

#### הגדרות כלליות

1. באמנה זו, תהיה למונחים שלהלן המשמעות המפורטת לצידם, אלא אם משתמע אחרת:

(א) (1) המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל; ובמשמעותו הגיאוגרפית - לרבות מימי החופין של ישראל וכן כל שטח שמעבר למימי החופין אשר בהתאם לחוקי ישראל ניתן לממש בו את זכויותיה של ישראל לגבי אוצרות הטבע שבקרקעית הים, ובתת הקרקע ולגבי חפצים שעל קרקעית הים;

(2) המונח "פיליפינים" פירושו הרפובליקה של הפיליפינים; ובמשמעותו הגיאוגרפית - השטח הלאומי המחווה את הרפובליקה של הפיליפינים;

(ב) המונחים "מדינה מתקשרת" ו"מדינה מתקשרת אחרת" פירושם ישראל או הפיליפינים, לפי הענין;

(ג) המונח "אדם" כולל יחיד, עזבון, נאמנות, חברה וכל חבר בני אדם אחר;

(ד) המונח "חברה" פירושו כל תאגיד או גוף הנחשב כתאגיד לצרכי מס;

(ה) המונחים "מיזם של מדינה מתקשרת" ו"מיזם של המדינה המתקשרת האחרת" פירושם, כסידרם, מיזם המנוהל בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיזם המנוהל בידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת;

(ו) המונח "אזרח" פירושו -

(1) כל יחיד שהינו אזרח של מדינה מתקשרת;

(2) כל גוף משפטי, שותפות ואיגוד שנוצרו, התארגנו או התאגדו בחתאם לחוקי מדינה מתקשרת;

(ז) המונח "רשות מוסמכת" פירושו -

(1) בישראל - שר האוצר או נציגו המוסמך;

(2) בפיליפינים - שר האוצר או נציגו המוסמך.

2. לצורך, ישום הוראות אמנה זו בידי מדינה מתקשרת, תהא לכל מונח שלא הוגדר בה המשמעות שיש לו לפי דיני אותה מדינה מתקשרת, הדנים במסים שאמנה זו חלה עליהם, אלא אם משתמע אחרת מן ההקשר.

2. האמור באמנה זו לא יפורש כמונע ממדינה מתקשרת לחטיל מס על אזרחיה, על פי הדין הפנימי שלה, אף אם אותם אזרחים מתגוררים במדינה המתקשרת השנייה; ואולם, המדינה המתקשרת השנייה לא תעניק כל זיכוי ממס בשל מסים המוטלים כאמור.

## סעיף 2

### המסים הנידונים

1. אמנה זו תחול לגבי מסים על הכנסה, המוטלים בידי המדינות המתקשרות, ללא התחשבות בדרכי הטלתם.
2. כמסים על הכנסה ייחשבו מסים המוטלים על סך כל ההכנסה או על חלקים ממנה, לרבות מסים על רווחים מהעברת מטלטלין או מקרקעין, ומסים על סך כל השכר או הנשכורות.
3. המסים הקיימים שעליהם תחול אמנה זו הם, במיוחד:

(א) בישראל:

- (1) מסים המוטלים לפי פקודת מס הכנסה ותחוקים חלולים אליה (לרבות מס חברות ומס רווחי הון);
- (2) המס על רווחים המוטל לפי חוק מס שבח מקרקעין;
- (להלן - "מס ישראלי");

(ב) בפיליפינים:

- מסים על הכנסה המוטלים לפי פרק II של חוק מס הכנסה הלאומי של הרפובליקה של הפיליפינים;
- (להלן - "מס פיליפיני").

4. כמו כן, תחול האמנה על כל מס זהה או דומה בעיקרו שיוטל בידי מדינה מתקשרת לאחר תאריך חתימתה של האמנה, בין אם הוא יוטל בנוסף למסים הקיימים ובין אם יוטל במקום; הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו על כל שינוי משמעותי שחל בדיני המסים שלהן.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

א מ נ ה

ב י ו

ממשלת הרפובליקה של הפיליפינים

ו ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ב ד ב ר

מניעת מסי כפל

ומניעת התחמקות ממס

לגבי מסים על הכנסה

---

אמנה בין ממשלת הרפובליקה של הפיליפינים ובין ממשלת מדינת ישראל  
בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה

ממשלת הרפובליקה של הפיליפינים וממשלת מדינת ישראל, ברצותן לורות  
ביניהן אמנה למניעת מסי כפל ולמניעת התחמקות ממס, לגבי מסים על  
הכנסה, הסכימו ביניהן לאמור:

#### סעיף 1

#### תחום אישי

1. אמנה זו תחול על בני אדם שהם תושבי אחת המדינות המתקשרות או  
שהם תושבי שתי המדינות המתקשרות.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'Etat d'Israël,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

1. La présente s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant d'imposer ses citoyens résidant dans l'autre Etat contractant conformément à son droit interne. Toutefois, l'autre Etat contractant n'accorde aucune déduction à raison des impôts ainsi perçus.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, et les impôts sur le montant total des traitements ou des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

*a)* En Israël :

1. Les impôts découlant de l'application de l'Ordonnance relative à l'impôt sur le revenu (*Income Tax Ordinance*) et les lois qui s'y rattachent (notamment l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les plus-values);

2. L'impôt sur l'appréciation des biens fonciers  
(ci-après dénommés « l'impôt israélien »);

*b)* Aux Philippines : les impôts sur le revenu perçus en vertu du Titre II du Code national des impôts de la République des Philippines (ci-après dénommés « l'impôt philippin »).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 mai 1997 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29.

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui serait établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) Le terme « Israël » désigne le territoire de l'Etat d'Israël et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, comprend les eaux territoriales d'Israël, et toute zone située en dehors des eaux territoriales d'Israël qui, en vertu des lois d'Israël, est une zone à l'intérieur de laquelle Israël peut exercer des droits à l'égard des ressources naturelles des fonds marins et leur sous-sol, et de tous objets s'y rattachant;

ii) Le terme « Philippines » désigne la République des Philippines et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne le territoire national comprenant la République des Philippines;

b) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, Israël ou les Philippines;

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions (*estates*), les fiducies (*trusts*), les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Le terme « national » désigne :

- i) Toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un Etat contractant;
- ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées, organisées ou créées en vertu de la législation d'un Etat contractant;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- ii) En ce qui concerne les Philippines, le Secrétaire aux finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas définie dans les présentes dispositions a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

### Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est

assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature similaire.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel elle entretient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats, ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée être un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un lieu d'exploration de ressources naturelles;

h) Un chantier de construction ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

i) Un projet de montage ou d'assemblage d'une durée supérieure à six mois;

j) La fourniture de services, y compris des services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet

connexe) sur le territoire d'un Etat pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de 12 mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer simultanément plusieurs des activités visées aux alinéas a à e, si l'activité générale de l'installation fixe d'affaires qui en résulte est de caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 ci-dessus) est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat contractant si elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs, qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée aux activités visées au paragraphe 3 du présent article.

5. Sauf en matière de réassurance, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou si elle assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un salarié ou d'un représentant autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe s'il est établi que les rapports entre l'agent et l'entreprise ne peuvent être assimilés à des transactions entre entités pleinement indépendantes, auquel cas, les dispositions du paragraphe 4 ci-dessus s'appliquent.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accessoires aux biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

### Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont elle est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.



5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus ou de tous autres frais qui seraient normalement et raisonnablement encourus par une entreprise distincte dans l'exercice d'une activité similaire à celle de l'établissement stable), par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées et effectivement versées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement de frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées et effectivement versées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

6. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN*

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs sont imposables dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les bénéfices provenant de sources situées dans un Etat contractant qu'une entreprise de l'autre Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont imposables dans le premier Etat, mais les impôts ainsi établis ne doivent pas dépasser le plus faible des montants suivants :

a) 1,5 p. 100 des recettes brutes tirées de sources situées dans cet Etat, et

b) Le taux d'impôt philippin le plus bas qui puisse être établi sur les bénéfices du même type tirés dans des conditions analogues par un résident d'un Etat tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf quand le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

*Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

## 1. Lorsque :

*a)* Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

*b)* Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre entreprises indépendantes, cet autre Etat procède à un ajustement du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement, compte est dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

*Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation dudit Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne dépasse pas :

*a)* 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 10 p. 100 au moins du capital de la société qui paie les dividendes;

*b)* 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Aucune disposition de la présente Convention n'empêche un Etat contractant de percevoir un impôt, autre que l'impôt sur le revenu des sociétés, sur les sommes versées au titre des bénéfices par une succursale au siège central à la condition que l'impôt ainsi établi ne dépasse pas 10 p. 100 du montant versé.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si l'intérêt est payé au titre

a) D'obligations, d'emprunts, de titres de créance ou autres titres similaires émis par le gouvernement du premier Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou

b) D'un prêt ou d'un crédit accordés, rééchelonnés, garantis ou assurés par

- i) Dans le cas des Philippines, la Banque centrale des Philippines;
- ii) Dans le cas d'Israël, la Banque d'Israël, ou
- iii) Tous autres organes ou tous autres établissements de prêt gouvernementaux qui pourront être désignés et convenus par échange de notes entre les autorités compétentes des Etats contractants.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations prescrites aux paragraphes précédents du présent article.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus que la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus assimile à des revenus de sommes prêtées, y compris les intérêts sur les ventes à crédit. Aux fins du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'activité exercée par l'intermédiaire de l'établissement stable ou au moyen de la base fixe. En pareille circonstance, ce sont les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, qui s'appliquent.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où sont situés l'établissement stable ou la base fixe.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

a) 15 p. 100 du montant brut des redevances, et

b) Le taux le plus bas de l'impôt philippin qui peut être prélevé sur des redevances payées dans des circonstances semblables à un résident d'un Etat tiers.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une mar-

que de fabrication ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Ce terme comprend également les rémunérations de toute nature liées à l'usage de films cinématographiques et d'œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques et destinées à la télévision ou de bandes utilisées pour les émissions radiophoniques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateurs des redevances se rattache effectivement à l'activité exercée par l'intermédiaire de l'établissement stable ou au moyen de la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées (usage, concession de l'usage ou renseignements), excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 ci-dessus (Revenus immobiliers) et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (soit seul soit avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ou de biens mobiliers

affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet état.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat. Les biens provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (*partnership*) ou dans une fiducie (*trust*) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ci-dessus ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à six mois pendant l'année civile considérée.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 (Tantièmes), 18 (Pensions), 19 (Fonction publique), 20 (Professeurs de l'enseignement supérieur et autres enseignants) et 21 (Etudiants et stagiaires) de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

1. Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'une personne à laquelle s'applique le paragraphe précédent reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de nature directoriale ou technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15 ci-dessus (Professions dépendantes).

#### *Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes) de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exercent personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif eux-mêmes mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises), 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes) dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par un professionnel du spectacle ou un sportif si le séjour dans cet Etat contractant est en grande partie financé au moyen des fonds publics de l'autre Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques, de l'une de ses collectivités locales ou de l'un de ses organismes statutaires, ni aux revenus tirés par une organisation à but non lucratif de pareilles activités, à condition qu'aucune fraction de ces revenus ne soit versée ou ne soit consacrée, sous quelque forme que ce soit, au bénéfice personnel des propriétaires, membres ou actionnaires de ces organismes et que l'autorité compétente de l'autre Etat certifie que l'organisation répond aux conditions spécifiées dans le présent paragraphe.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ci-dessus, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices que ladite entreprise tire de l'exercice de ces activités sont imposables dans le premier Etat contractant, à moins que l'entreprise ne soit en grande partie financée au moyen des fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris ses subdivisions politiques, ses collectivités locales ou ses organismes statutaires, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation à but non lucratif visée au paragraphe 3 ci-dessus.

*Article 18. PENSIONS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 (Fonction publique), les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les prestations de sécurité sociale payées dans le cadre du régime de sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15 (Professions dépendantes), 16 (Tantièmes) et 18 (Pensions) s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. PROFESSEURS DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET AUTRES ENSEIGNANTS*

1. Les rémunérations qu'un professeur de l'enseignement supérieur ou autre enseignant qui est un résident d'un Etat contractant et qui se rend dans l'autre Etat contractant pour une période ne dépassant pas deux ans aux fins d'enseigner ou de poursuivre des études ou des travaux de recherche avancés dans une université, un collège universitaire, une école ou tout autre établissement d'enseignement reçoit pour cette activité, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations qu'un professeur de l'enseignement supérieur ou autre enseignant tire de travaux de recherche s'il s'agit de recherches menées essentiellement au profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

3. Aux fins des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le terme rémunération inclut les sommes provenant de sources situées en dehors de l'autre Etat et destinées à permettre à un professeur de l'enseignement supérieur ou autre enseignant d'exercer les activités visées audit paragraphe 1.



*Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

1. Toute personne physique qui était un résident de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège universitaire ou un autre établissement d'enseignement analogue est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

a) Toutes sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien ou de son instruction; et

b) Pendant une période ou des périodes ne devant pas dépasser cinq ans au total à compter de la date de sa première arrivée, les rémunérations, jusqu'à concurrence de 12 000 dollars des Etats-Unis par an, visant à compléter les ressources dont elle dispose à ces fins.

2. Toute personne physique qui était un résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne temporairement dans cet Etat exclusivement en qualité de stagiaire à seule fin d'acquérir une expérience dans le domaine technique, professionnel ou commercial, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

a) Toutes sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien ou de sa formation; et

b) Pendant une période ne devant pas dépasser deux ans au total, à compter de la date de sa première arrivée, les rémunérations, jusqu'à concurrence de 12 000 dollars des Etats-Unis par an, à la condition que les services soient fournis dans le cadre de sa formation ou s'y rattachent.

3. Toute personne physique qui était un résident de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet Etat à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des travaux de recherche ou d'y acquérir une formation en tant que bénéficiaire d'une allocation, d'une bourse ou d'une subvention octroyés par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou caritative, ou au titre d'un programme d'assistance technique auquel participe le gouvernement de l'Etat contractant, est, pendant une période de deux ans au plus à compter de sa première arrivée, exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

a) Le montant de l'allocation, de la bourse ou de la subvention;

b) Toutes sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et

c) Les rémunérations qu'elle reçoit en contrepartie de services personnels fournis dans l'autre Etat contractant à condition que ces services soient rendus dans le cadre de ses études, de ses recherches ou de sa formation ou s'y rattachent, jusqu'à concurrence de 12 000 dollars des Etats-Unis par an.

4. Les montants visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article peuvent être révisés périodiquement par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

*Article 22. AUTRES REVENUS*

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, qui ne sont pas expressément traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans l'Etat d'où ils proviennent.

*Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Sous réserve de la législation d'Israël concernant l'admission en déduction de l'impôt israélien de l'impôt à verser dans tout pays autre qu'Israël, l'impôt philippin à verser sur tout revenu provenant des Philippines est déduit de l'impôt israélien à verser sur ce revenu. Toutefois, la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt israélien que le revenu provenant de sources situées aux Philippines représente par rapport au montant total des revenus imposables en Israël.

2. Sous réserve de la législation des Philippines concernant l'admission en déduction de l'impôt philippin de l'impôt à verser dans tout pays autre que les Philippines, l'impôt israélien à verser sur tout revenu provenant d'Israël est déduit de l'impôt philippin à verser sur ce revenu. Toutefois, la déduction ne peut dépasser la fraction de l'impôt philippin que le revenu provenant de sources situées en Israël représente par rapport au montant total des revenus imposables aux Philippines.

*Article 24. LIMITATION DES AVANTAGES*

1. Une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants et qui perçoit un revenu de l'autre Etat contractant bénéficie, dans ce dernier, de tous les avantages visés dans la présente Convention à condition que ladite personne soit :

a) Une personne physique;

b) i) Une personne, si plus de 50 p. 100 de la participation (ou, dans le cas d'une société, plus de 50 p. 100 des droits à l'un quelconque des éléments ci-après : droit de vote lors d'une assemblée générale; distribution des bénéfices, distribution des actifs à la liquidation de la société) sont détenus directement ou indirectement, par des personnes bénéficiaires de la présente Convention en vertu des alinéas *a* ou *c* du présent article; et

ii) Une personne, si plus de 50 p. 100 du revenu brut ne sont pas utilisés directement ou indirectement, pour payer les dettes (y compris les intérêts ou redevances) à des personnes n'ayant pas droit à bénéficier des avantages de la présente Convention);

c) Une société dont la catégorie principale d'actions fait habituellement l'objet d'un volume substantiel de transactions sur une bourse officielle dans l'un des Etats contractants; ou

d) Une personne engagée activement dans la conduite d'une activité commerciale ou industrielle dans le premier Etat contractant (autre que la réalisation ou la gestion d'investissements, à moins qu'il ne s'agisse d'activités bancaires ou d'activités d'assurance exercées par une banque ou une société d'assurance), si le revenu en provenance de l'autre Etat contractant se rattache à ladite activité commerciale ou industrielle ou lui est accessoire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent d'un commun accord :

a) Refuser les avantages prévus dans la présente Convention à toute personne, ou pour toute transaction, si de leur avis de tels paiements constituent, étant donné les circonstances, une utilisation abusive de la Convention compte tenu des objectifs de cette dernière, ou

b) Accorder les avantages visés dans la présente Convention à toute personne qui n'y serait pas admise en vertu du paragraphe 1 du présent article.

#### Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat contractant qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 6 de l'article 11 (Intérêts), ou du paragraphe 6 de l'article 12 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, chacun des Etats contractants peut, en ce qui concerne la promotion des activités industrielles ou commerciales requises, limiter à ses nationaux le bénéfice des privilèges fiscaux qu'il accorde à cette fin. Toutefois, si de tels privilèges fiscaux sont accordés aux nationaux d'un Etat tiers, les nationaux de l'autre Etat contractant se voient accorder ces mêmes privilèges.

#### Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25 (Non-Discrimination), à l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre

le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Un Etat contractant ne peut, après une période de cinq années à compter de la date à laquelle a été effectivement déposée la déclaration d'impôt annuelle pour la période d'imposition au cours de laquelle les revenus concernés ont été réalisés, augmenter la base d'imposition d'un résident de l'un ou l'autre des Etats contractants en y incluant des éléments de revenu qui ont également été imposés dans l'autre Etat contractant. Le présent paragraphe ne s'applique pas dans le cas de fraude, défaillance délibérée ou négligence.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

#### *Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la Convention, en particulier afin de prévenir la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, les conditions, méthodes et techniques appropriées concernant les modalités de tels échanges, y compris des renseignements sur l'évasion fiscale, le cas échéant. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1 de la présente Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, en ce qui concerne les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 29. DÉNONCIATION*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

*a)* A l'égard des impôts perçus à la source sur les montants payés à des non-résidents le soixantième jour suivant la date à laquelle aura eu lieu l'échange des instruments de ratification; et

*b)* A l'égard des autres impôts, pour les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle aura eu lieu l'échange des instruments de ratification, ou après cette date.

*Article 30. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure d'au moins cinq ans à l'échange des instruments de ratification, notifier à l'autre Etat contractant son intention de dénoncer la Convention, auquel cas la Convention cessera d'avoir effet :

*a)* A l'égard des impôts perçus à la source sur les montants payés à des non-résidents le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la notification, ou après cette date; et

*b)* A l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Manille, le 9 juin 1992, dans les langues anglaise et hébreu, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :  
JESUS ESTANISLAO

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
YOAV BEHIRI

**PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET  
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU**

Il est entendu qu'aux fins du paragraphe 5 de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) de la présente Convention, le terme « commission » appliqué aux services précis rendus ou à une activité de direction, désigne une forme de paiement dont le montant est déterminé non par référence directe à l'importance ou à la qualité des services rendus ou de l'activité de direction exercée mais en tant que pourcentage ou proportion d'un résultat général ou d'un indicateur de l'activité industrielle ou commerciale (tel que le chiffre d'affaires ou les bénéfices).

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :  
JOSE U. ONG

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
MOSHE GAVISH

**No. 34480**

---

**LITHUANIA  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of  
investments (with protocol). Signed at The Hague on  
26 January 1994**

*Authentic texts: Lithuanian, Dutch and English.*

*Registered by Lithuania on 1 April 1998.*

---

**LITUANIE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque  
des investissements (avec protocole). Signé à La Haye le  
26 janvier 1994**

*Textes authentiques : lituanien, néerlandais et anglais.*

*Enregistré par la Lituanie le 1<sup>er</sup> avril 1998.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

## LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR NYDERLANDŲ KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR JŲ ABIPUSĖS APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Nyderlandų Karalystės Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

siekdamos stiprinti tradicinius savo šalių draugystės ryšius, plėsti ir intensyvinėti tarpusavio ekonominius santykius, ypač vienos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje,

pripažindamos, kad sutartis dėl tokių investicijų traktavimo skatins Susitariančiųjų Šalių kapitalo bei technologijų judėjimą ir ekonomikos plėtrą ir kad teisingas ir bešališkas investicijų traktavimas yra pageidautinas,

susitarė:

### 1 straipsnis

Šioje Sutartyje:

a) Sąvoka "investicijos" reiškia bet kurios rūšies turtą ir ypač, nors ne visada, apima:

(i) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą, taip pat bet kurias kitas teises in rem į bet kurios rūšies turtą;

(ii) teises, įgytas naudojantis akcijomis, obligacijomis, ir kitokias dalyvavimo bendrovėse ar bendrose įmonėse rūšis;

(iii) teises į pinigus ar kitokį turtą arba bet kokią ekonominę vertę turinčią veiklą;

(iv) teises į intelektualinę nuosavybę, technologinius procesus, goodwill ir know how;

(v) valstybės vidaus įstatymais suteiktas teises, įskaitant teises žvalgyti, tyrinėti, išgauti ir naudoti gamtinius išteklius.



b) Sąvoka "investitorius" kiekvienos Susitariančiosios Šalies atžvilgiu reiškia:

(i) fizinis asmenis, turinčius tos Susitariančiosios Šalies pilietybę;

(ii) juridinius asmenis, įsteigtus pagal tos Susitariančiosios Šalies įstatymus;

(iii) juridinius asmenis, kurie neįsteigti pagal tos Susitariančiosios Šalies įstatymus, bet kuriuos tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja (i) punkte apibūdinti fiziniai asmenys arba (ii) punkte apibūdinti juridiniai asmenys, kurie investuoja bet kurios Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

c) Sąvoka "teritorija" reiškia:

(i) Lietuvos Respublikos atžvilgiu - teritoriją, kuri sudaro Lietuvos Respubliką;

(ii) Nyderlandų Karalystės atžvilgiu - teritoriją, kuri sudaro Nyderlandų Karalystę.

Sąvoka "teritorija" taip pat apima suinteresuotoms valstybės jūrų plotus, besiribojančius su jos pakrante, tiek, kiek ta valstybė pagal tarptautinę teisę naudoja juose savo suverenumo teisėmis ar jurisdikcija.

## 2 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis pagal savo įstatymus ir tvarką skatins ekonominį bendradarbiavimą, suteikdama savo teritorijoje apsaugą kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijoms. Pasinaudodama savo įstatymų ir tvarkos suteikta teise, kiekviena Susitariančioji Šalis priims tokias investicijas.

## 3 straipsnis

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis garantuos sąžiningą ir lygiateisį kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijų traktavimą ir netaikys nepagrįstų ar diskriminuojančių priemonių, kad sutrukdytų tiems investitoriams vykdyti, valdyti, palaikyti, naudoti, pasinaudoti arba disponuoti tomis investicijomis.

(2) Dar daugiau, kiekviena Susitariančioji Šalis suteiks tokioms investicijoms visišką fizinį saugumą ir apsaugą, kurie bet kuriuo atveju nebus mažesni už savo Šalies investitorių arba bet kurios trečiosios valstybės investitorių investicijoms teikiamą, kaip yra palankiau suinteresuotajam investitoriui.

(3) Jeigu Susitariančioji Šalis suteikia ypatingas lengvatas bet kuriai trečiajai šaliai pagal sutartis dėl muitinių sąjungų, ekonominių sąjungų, valiutinių sąjungų arba panašių institucijų steigimo ar remiantis panašiomis laikinomis sutartimis dėl tokių sąjungų ar institucijų įkūrimo, tai ši Susitariančioji Šalis nėra įpareigota teikti tokias pat lengvatas kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams.

(4) Kiekviena Susitariančioji Šalis laikysis bet kurių įsipareigojimų, priimtų kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijų atžvilgiu.

(5) Jeigu bet kurios Susitariančiosios Šalies įstatymai ar pagal tarptautinę teisę jos priimti esami ar būsimi įsipareigojimai, be šios Sutarties, numato bendrą ar specifinę nuostatą, pagal kurią Susitariančiosios Šalies investitorių investicijoms numatomas palankesnis, negu šia Sutartimi teikiamas režimas, tai ta nuostata, tiek, kiek ji yra palankesnė, turi pirmumą prieš šią Sutartį.

#### 4 straipsnis

Mokesčių, rinkliavų, piniginių išskaičiavimų ir atleidimo nuo mokesčių atžvilgiu kiekviena Susitariančioji Šalis traktuos kitos Susitariančiosios Šalies investitorius, vykdančius jos teritorijoje bet kokią ekonominę veiklą, ne mažiau palankiai, negu savo ar trečiosios valstybės investitorius, kaip yra palankiau tiems investitoriams. Tačiau šiuo atveju nebus atsižvelgiama į ypatingas mokesčių lengvatas, kurias ta Šalis teikia:

- a) pagal Sutartį dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo, arba
- b) dėl dalyvavimo muitinių sąjungoje, ekonominėje sąjungoje arba panašaus pobūdžio institucijose, arba
- c) abipusiškumo su trečiąja valstybe pagrindu.

#### 5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys garantuoja, kad su investicija susiję mokėjimai galės būti pervedami. Pervedimai bus atliekami laisvai konvertuojama valiuta, be jokių neteisėtų apribojimų arba uždelsimų. Tuos pervedimus dažniausiai, nors ne vien tik, sudaro:

- a) pelnas, palūkanos, dividendai arba kitokios einamosios pajamos;

b) fondai, kurie reikalingi:

(i) žaliavoms arba pagalbinėms medžiagoms, pusfabrikačiams arba gataviems gaminiais įsigyti; arba

(ii) pagrindiniams fondams atstatyti, kad būtų išsaugotas investicijų tęstinumas;

c) papildomos lėšos, reikalingos investicijų plėtimui;

d) lėšos, skirtos paskoloms apmokėti;

e) autoriniai atlyginimai ar honorarai;

f) fizinių asmenų uždarbis;

g) pajamos, gautos pardavus arba likvidavus investiciją.

#### 6 straipsnis

Nė viena iš Susitariančiųjų Šalių nesiims jokių priemonių, kuriomis tiesiogiai arba netiesiogiai būtų nusavintos kitos Susitariančiosios Šalies investicijos, išskyrus atvejus, kai:

a) priemonės taikomos visuomenės poreikiams ir įstatymų nustatyta tvarka;

b) priemonės, kurias Susitariančioji Šalis gali panaudoti, nėra diskriminuojančio pobūdžio ar priešingos bet kuriems Susitariančiosios Šalies prisiimtiems įsipareigojimams;

c) taikant tas priemones yra teisingai kompensuojama. Tokia kompensacija atitiks tikrą atitinkamų investicijų vertę, įskaitant į ją palūkanas pagal įprastinį komercinį kursą iki išmokėjimo dienos, ir tam, kad tokia kompensacija būtų ieškovams efektyvi, ji išmokama ir pervedama be nepagrįstų atidėliojimų į suinteresuotų ieškovų nurodytą šalį ir valiuta tos šalies, kurios piliečiai yra investitoriai, ar bet kuria kita laisvai konvertuojama valiuta, priimtina ieškovams.

#### 7 straipsnis

Jei vienos Susitariančiosios Šalies investitoriai, investuojantys savo kapitalą į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, patiria nuostolius dėl karo ar kitokio ginkluoto konflikto, revoliucijos, nacionalinės nelaimės, maišto, sukilimo ar riaušių, tai šie nuostoliai, kai kalbama apie jų padengimą, atlyginimą pagal draudimą, kompensavimą ar kitą atsiskaitymą, pastarosios Susitariančiosios Šalies bus traktuojami ne mažiau palankiai, negu ta Susitariančioji Šalis traktuoja savo šalies investitorius ar bet kurios trečiosios valstybės investitorius,

priklausomai nuo to, kas yra palankiau suinteresuotiems investitoriams.

### 8 straipsnis

Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus investicijos yra apdraustos įstatymų nustatyta tvarka nuo nekomercinės rizikos ar yra kitaip kompensuojamos pagal įstatymų ar Vyriausybės nutarimų nustatytą tvarką, tai, pagal tokio draudimo sąlygas, kita Susitariančioji Šalis turės pripažinti šio investitoriaus teisių perėjimą draudėjui ar perdraudėjui arba tos Susitariančiosios Šalies paskirtai Agentūrai.

### 9 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis sutinka kreiptis dėl teisinių ginčų, kylančių tarp vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios Šalies dėl to investitoriaus investicijų pastarosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, išsprendimo susitarimu ar arbitražo būdu į Tarptautinį investicinių ginčų sprendimo centrą pagal Investicinių ginčų sprendimo tarp valstybių ir kitos valstybės piliečių konvenciją, pasirašytą Vašingtone 1965 m. kovo 18 d. Juridinis asmuo, kuris yra vienos Susitariančiosios Šalies investitorius ir kuris iki iškylant tokiam ginčui buvo kontroliuojamas kitos Susitariančiosios Šalies investitorių, pagal Konvencijos 25 (2) (b) straipsnį bus traktuojamas kaip kitos Susitariančiosios Šalies investitorius.

### 10 straipsnis

Sios Sutarties nuostatos bus taikomos vienos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijoms, atliktoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje po 1990 m. gruodžio 29 d. Investicijas, atliktas prieš šią datą, ši Sutartis apima su sąlyga, kad jos vėliau yra užregistruojamos pagal galiojančius įstatymus.

### 11 straipsnis

Bet kuri Susitariančioji Šalis gali pasiūlyti kitai Susitariančiajai Šaliai organizuoti konsultacijas bet kuriuo šios Sutarties interpretavimo arba taikymo klausimu. Kita

Susitariančioji Šalis palankiai reaguos į tokį pasiūlymą ir suteiks tinkamą galimybę tokioms konsultacijoms.

## 12 straipsnis

Si Sutartis gali būti pakeista bet kada, Susitariančiosioms Šalims raštu susitarus. Bet koks pakeitimas įsigalios, kai Susitariančiosios Šalys viena kitai raštu praneš, kad visos būtinos konstitucinės procedūros jų Šalyse yra atliktos.

## 13 straipsnis

(1) Bet koks ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties interpretavimo arba taikymo, kuris, praėjus priimtinam laiko tarpui, negalėjo būti išspręstas diplomatinio derybų būdu, turi būti, jeigu Šalys kitaip nesusitarė, bet kurios Šalies prašymu perduotas arbitražo teismui, susidedančiam iš trijų narių. Kiekviena Susitariančioji Šalis paskirs po vieną teismo narį, ir šie du nariai paskirs teismo pirmininku trečią teismo narį, kuris nėra nė vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

(2) Jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių nepaskiria savo teismo nario ir nepadaro to per du mėnesius po to, kai kita Susitariančioji Šalis atsiuntė kvietimą atlikti tokį paskyrimą, pastaroji Susitariančioji Šalis gali kreiptis į Tarptautinio Teismo Prezidentą, kad jis atliktų reikalingus paskyrimus.

(3) Jeigu abu teismo nariai negali per du mėnesius nuo jų paskyrimo susitarti dėl trečiojo teismo nario paskyrimo, tai bet kuri Susitariančioji Šalis gali kreiptis į Tarptautinio Teismo Prezidentą, kad jis paskirtų reikalingą asmenį.

(4) Jeigu šio straipsnio (2) ir (3) dalyse nurodytais atvejais Tarptautinio Teismo Prezidentas negali atlikti minėtos funkcijos arba jis yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis, paskirti reikalingus asmenis bus kviečiamas Viceprezidentas. Jeigu Viceprezidentas negali atlikti minėtos funkcijos arba jis yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis, tai pareigūnus paskirti kviečiamas vyriausias pagal pareigas Tarptautinio Teismo narys, kuris nėra nė vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

(5) Teismas priima sprendimą remdamasis įstatymu. Prieš priimdamas sprendimą, teismas gali bet kuriame darbo etape pasiūlyti Susitariančiosioms Šalims išspręsti ginčą taikiu būdu. Minėtos sąlygos nepažeis teismo įgaliojimų išspręsti ginčą *ex aequo et bono*, jei Šalys taip susitaria.

(6) Jeigu Susitariančiosios Šalys kitaip nesusitaria, teismas pats nusistato savo darbo tvarką.

Kiekviena Susitariančioji Šalis padengs jai atstovaujančio nario išlaidas. Pirmininko ir bet kurias kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys padengia lygiomis dalimis.

Be to, teismas gali nustatyti, kad didesnę išlaidų dalį padengtų viena iš Susitariančiųjų Šalių, ir toks sprendimas bus privalomas abejoms Susitariančiosioms Šalims.

(7) Teismas priima sprendimą remdamasis balsų dauguma. Toks sprendimas yra galutinis ir privalomas abejoms Susitariančiosioms Šalims.

#### 14 straipsnis

Nyderlandų Karalystės atžvilgiu ši Sutartis bus taikoma Karalystės daliai Europoje, Antilų saloms, priklausančioms Nyderlandams, ir Arubai, jeigu pranešime pagal 15 straipsnio (1) dalį nenurodoma kitaip.

#### 15 straipsnis

(1) Ši Sutartis įsigalios pirmąją dieną mėnesio, einančio po datos, kai abi Susitariančiosios Šalys raštu praneš viena kitai, kad konstitucinės procedūros jų šalyse yra atliktos, ir galios penkiolika metų.

(2) Jeigu vėliausiai prieš šešis mėnesius iki šios Sutarties galiojimo termino pabaigos bet kuri Susitariančioji Šalis nepraneša apie jos nutraukimą, ši Sutartis automatiškai lieka galioti dar dešimt metų, ir kiekviena Susitariančioji Šalis pasilieka sau teisę nutraukti šią Sutartį, prieš tai pranešdama kitai Šaliai vėliausiai prieš šešis mėnesius iki Sutarties galiojimo pabaigos datos.

(3) Investicijoms, atliktoms prieš šios Sutarties galiojimo pabaigą, šios Sutarties anksčiau išdėstytų straipsnių nuostatos galios dar penkiolika metų nuo tos datos.

(4) Laikantis termino, nurodyto šio straipsnio (2) dalyje, Nyderlandų Karalystės Vyriausybė turi teisę nutraukti šios Sutarties taikymą atskiruose savo Karalystės regionuose.

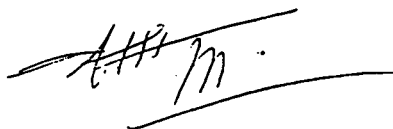
Liudydami apie tai, šią Sutartį pasirašo savo Vyriausybių įgalioti asmenys.

Sudaryta dviem egzemplioriais *Haagoje, 1994 m. sausio 26 d.* lietuvių, olandų ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai vienodos galios. Esant aiškinimų skirtumams, remtis angliškuoju tekstu.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



Nyderlandų Karalystės Vyriausybės  
vardu:



## PROTOKOLAS PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR NYDERLANDŲ KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS SUTARTIES DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR JŲ ABIPUSĖS APSAUGOS

Pasirašant Sutartį tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Nyderlandų Karalystės Vyriausybės dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos, žemiau pasirašę atstovai susitarė dėl šios nuostatos, kuri sudaro sudėtinę Sutarties dalį:

### Dėl 5 straipsnio:

Per dviejų metų laikotarpį po raštiško pranešimo, nurodyto Sutarties 15 straipsnio (1) dalyje, Lietuvos Respublika dės pastangas tam, kad garantuotų laisvą mokėjimų pervedimą, ypač tų mokėjimų, kurie minimi (a), (b), (e) ir (f) punktuose. Po šių dviejų neribotų pervedimų metų, kaip minima 5 straipsnyje, jie liks toliau galioti. Jokiu atveju Nyderlandų investitoriai nebus traktuojami mažiau palankiai, negu bet kurios trečiosios valstybės investitoriai, taip pat ir per ar po aukščiau minimo laikotarpio.

Mokėjimų pervedimai, kaip minima 6 ir 7 straipsniuose, bus garantuojami nuo raštiško pranešimo, nurodyto Sutarties 15 straipsnio (1) dalyje, datos.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



Nyderlandų Karalystės Vyriausybės  
vardu:





## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITOU-  
WEN EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDER-  
LANDEN INZAKE DE BEVORDERING EN DE WEDERZIJDSE  
BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

De Regering van de Republiek Litouwen  
en  
de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,  
  
hierna aangeduid als de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriend-  
schapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te  
breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de investeerders  
van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdrag-  
sluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen  
toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie  
tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen  
zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investerin-  
gen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1*

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. omvat de term "investeringsen": alle soorten vermogensbestanddelen  
en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
  - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
  - iii. recht op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
  - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.
- b. omvat de term "investeerder" met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:
  - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
  - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
  - iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii. hierboven;die investeringen doen op het grondgebied van een van beide Verdragsluitende Partijen.
- c. wordt onder de term "grondgebied" verstaan:
  - i. wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, het grondgebied dat het Koninkrijk der Nederlanden vormt;
  - ii. wat de Republiek Litouwen betreft, het grondgebied dat de Republiek Litouwen vormt.

De term "grondgebied" omvat mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het inter-

ationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

### *Artikel 2*

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

### *Artikel 3*

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders.

2. Meer in het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige

voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

#### *Artikel 4*

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

*Artikel 5*

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder onnodige beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

*Artikel 6*

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van

betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onnodige vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden investeerder zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### *Artikel 7*

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelde heden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

#### *Artikel 8*

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van een schadeloosstelling ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of het door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen Agentschap in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

*Artikel 9*

Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening.

Een rechtspersoon die investeerder is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van dat Verdrag behandeld als investeerder van de andere Verdragsluitende Partij.

*Artikel 10*

De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op investeringen gedaan door investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij na 29 december 1990.

Investerings die voor die datum zijn gedaan, vallen onder dit Verdrag op voorwaarde dat zij na die datum zijn geregistreerd overeenkomstig de van kracht zijnde wetten.

*Artikel 11*

Elk der Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Verdragsluitende Partij neemt dit voorstel welwillend in overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

*Artikel 12*

Dit Verdrag kan te allen tijde worden gewijzigd door middel van schriftelijke overeenstemming tussen de Verdragsluitende Partijen. Wijzigingen worden van kracht wanneer de Verdragsluitende Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan de vereiste constitutionele procedures in hun onderscheiden landen is voldaan.

*Artikel 13*

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke tijdsperiode langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Verdragsluitende Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Verdragsluitende Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Verdragsluitende Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Verdragsluitende Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Verdragsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemd



functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Verdragsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Verdragsluitende Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak *ex aequo et bono* te doen, indien de Verdragsluitende Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Verdragsluitende Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast. Iedere Verdragsluitende Partij draagt de kosten van het door die Verdragsluitende Partij benoemde lid. De kosten van de voorzitter en overige kosten worden in gelijke delen gedragen door de twee Verdragsluitende Partijen. Het scheidsgerecht kan echter in zijn uitspraak bepalen dat een groter aandeel in de kosten wordt gedragen door een van beide Verdragsluitende Partijen, en deze uitspraak is bindend voor beide Verdragsluitende Partijen.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Verdragsluitende Partijen.

*Artikel 14*

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 15, eerste lid, bedoelde mededeling.

*Artikel 15*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

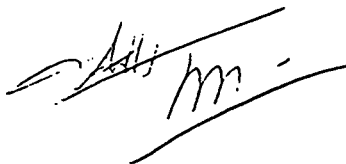
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te *Brussel* op *26 januari 1994* in de Litouwse, Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering  
van de Republiek Litouwen:



Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:



PROTOCOL BIJ HET VERDRAG TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE DE BEVORDERING EN DE WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen de Regering van de Republiek Litouwen en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen zijn de ondergetekende vertegenwoordigers de volgende bepalingen overeengekomen, die een geïntegreerd onderdeel van het Verdrag vormen:

*Aan artikel 5*

Gedurende een tijdvak van twee jaar volgend op de in artikel 15, eerste lid, van het Verdrag bedoelde schriftelijke mededeling, doet de Republiek Litouwen haar uiterste best om de vrije overmaking te waarborgen van betalingen, in het bijzonder de onder de letters a, b, e en f van artikel 5 bedoelde betalingen. Na deze twee jaar wordt de onbeperkte overmaking zoals bedoeld in artikel 5 van kracht.

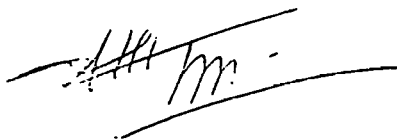
Aan investeerders van Nederland wordt in geen enkel geval een minder gunstige behandeling toegekend dan aan investeerders van een derde Staat, tijdens noch na bovenbedoeld tijdvak.

De overmaking van de in artikel 6 en 7 bedoelde betalingen wordt gewaarborgd vanaf het tijdstip van de schriftelijke mededeling bedoeld in artikel 15, eerste lid, van het Verdrag.

Voor de Regering  
van de Republiek Litouwen:



Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:



AGREEMENT<sup>1</sup> ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

---

The Government of the Republic of Lithuania  
and  
the Government of the Kingdom of the Netherlands,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement:

- a. the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
  - i. movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1995 by notification, in accordance with article 15.

- ii. rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
  - iii. title to money, to other assets or to any performance having an economic value;
  - iv. rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
  - v. rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- b. the term "investor" shall comprise with regard to either Contracting Party:
- i. natural persons having the nationality of that Contracting Party;
  - ii. legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
  - iii. legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in i. or by legal persons as defined in ii. above;
- who invest in the territory of either Contracting Party.
- c. term "territory" shall mean:
- i. in respect of the Kingdom of the Netherlands the territory which constitutes the Kingdom of the Netherlands;
  - ii. in respect of the Republic of Lithuania the territory which constitutes the Republic of Lithuania;

The term "territory" includes also the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

*Article 2*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party.

Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

#### *Article 4*

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Contracting Party:

- a. under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b. by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c. on the basis of reciprocity with a third State.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a. profits, interest, dividends and other current income;



- b. funds necessary
  - i. for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products. or
  - ii. to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c. additional funds necessary for the development of an investment;
- d. funds in repayment of loans;
- e. royalties or fees;
- f. earnings of natural persons;
- g. the proceeds of sale or liquidation of the investment.

#### *Article 6*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a. the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b. the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c. the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are investors or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 7*

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

*Article 8*

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 9*

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States

and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.<sup>1</sup> A legal person which is an investor of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as an investor of the other Contracting Party.

#### *Article 10*

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 29 December 1990.

Investments made before this date are covered by this Agreement provided they subsequently are registered according to the laws in force.

#### *Article 11*

Either Contracting Party may propose the other Contracting Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

#### *Article 12*

This Agreement may at any time be amended by written consent between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other in writing that the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

required constitutional procedures in their respective countries have been complied with.

### *Article 13*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Contracting Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party.

2. If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Contracting Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party,

the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Contracting Parties so agree.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party. The cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

#### *Article 14*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles

and Aruba, unless the notification provided for in Article 15, paragraph 1 provides otherwise.

### *Article 15*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

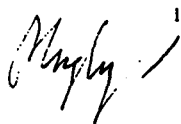
3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at *The Hague* on *26 January 1994*, in the Lithuanian, Netherlands and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government  
of the Republic of Lithuania:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Gylys', followed by a small superscript '1'.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Kooijmans', followed by a small superscript '2'.

<sup>1</sup> Povilas Gylys.

<sup>2</sup> Pieter Hendrik Kooijmans.

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

On the signing of the Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of the Netherlands, the undersigned representatives have agreed on the following provision which constitutes an integral part of the Agreement:

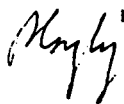
*Ad Article 5*

During a period of two years following the written notification as mentioned in Article 15, paragraph 1 of the Agreement, the Republic of Lithuania shall do its utmost to guarantee the free transfer of payments, especially the payments mentioned under the items a, b, e and f of Article 5. After these two years the unrestricted transfer as mentioned in Article 5 shall be in force.

In no case shall investors of the Netherlands be treated less favourably than investors of any third State, either during or after the abovementioned period.

The transfer of payments as mentioned in Article 6 and Article 7 shall be guaranteed from the moment of written notification as mentioned in Article 15, paragraph 1 of the Agreement.

For the Government  
of the Republic of Lithuania:



For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:



<sup>1</sup> Povilas Gytys.

<sup>2</sup> Pieter Hendrik Kooijmans.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologies ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissements » désigne les divers types d'avoirs et plus particulièrement mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tous types d'avoirs;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;
- iii) Les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique;
- iv) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;
- v) Les droits conférés par le droit public, y compris à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles.

b) Le terme « investisseur » désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante:

- i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;
- ii) Les personnes morales constituées conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1995 par notification, conformément à l'article 15.

- iii) Les personnes morales non constituées conformément à la législation de cette Partie contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques telles que définies à l'alinéa i ou par des personnes morales telles que définies à l'alinéa ii ci-dessus;

qui investissent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

c) Le terme « territoire » désigne :

- i) Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le territoire qui constitue le Royaume des Pays-Bas;
- ii) En ce qui concerne la République de Lituanie, le territoire qui constitue la République de Lituanie.

Le terme « territoire » comprend aussi les zones maritimes adjacentes à la côte de l'Etat concerné, dans la mesure où cet Etat exerce des droits souverains ou sa juridiction dans ces zones, conformément au droit international.

### *Article 2*

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Elle accepte ces investissements en vertu de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements.

### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection pleines et entières, qui, en tout état de cause, ne sont pas inférieures à celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs d'un Etat tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable à l'investisseur concerné.

3. Si une Partie contractante accorde des avantages spéciaux aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant une union douanière, une union économique, une union monétaire ou une autre institution similaire, ou sur la base d'accords temporaires débouchant sur de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle a acceptée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent un règlement général ou spécifique prévoyant, pour les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est consenti par le

présent Accord, ce règlement dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

#### *Article 4*

En matière d'impôt, de droits, de redevances et de déductions et exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui s'adonnent à une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, le plus favorable de ces traitements, pour les investisseurs concernés, étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte en l'occurrence d'un avantage fiscal particulier accordé par cette Partie contractante :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de la participation de cette Partie à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base d'un accord de réciprocité avec un Etat tiers.

#### *Article 5*

1. Chaque Partie contractante garantit la possibilité de transférer les paiements au titre d'activités d'investissement. Ces transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard indu; ils concernent en particulier mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires
  - i) A l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) Au remplacement des avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds en remboursement de prêts;
- e) Les honoraires et redevances;
- f) Les revenus des personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

#### *Article 6*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder directement ou indirectement des investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables pris par la Partie contractante en cause;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit être

assortie d'un intérêt au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, payée et doit être transférée sans retard indu, au pays désigné par les intéressés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

#### *Article 7*

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou de troubles bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres investisseurs ou à ceux d'Etats tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés.

#### *Article 8*

Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique survenu entre elle et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par cet investisseur sur le territoire de la première Partie contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965<sup>1</sup>. Une personne morale, qui est un investisseur d'une Partie contractante et qui, avant que le différend survienne, était contrôlée par les investisseurs de l'autre Partie contractante, est traitée en vertu de l'Article 25, 2, *b* de la Convention comme un investisseur de l'autre Partie contractante.

#### *Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante après le 29 décembre 1990.

Les investissements réalisés avant cette date relèvent du présent Accord, à condition qu'ils soient par la suite enregistrés conformément à la législation en vigueur.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

### Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit toutes les possibilités voulues pour procéder à de telles consultations.

### Article 12

Le présent Accord peut à tout moment être amendé par consentement écrit entre les Parties contractantes. Tout amendement entre en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont notifié réciproquement par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs.

### Article 13

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres désignés nomment comme président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans un délai de deux mois à l'invitation de procéder à cette désignation, qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un troisième arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est prié de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable. Les dispositions précédentes ne portent pas atteinte au pouvoir qu'a le tribunal de régler le différend *ex aequo et bono* si les Parties contractantes en conviennent.

6. Sauf si les Parties contractantes en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle. Les dépenses du Président ainsi que tous les autres coûts sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut décider qu'une proportion plus importante des coûts est à la charge de l'une des

deux Parties contractantes et cette sentence est contraignante pour les deux Parties contractantes.

7. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Celle-ci est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

#### *Article 14*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 15 n'en dispose autrement.

#### *Article 15*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées réciproquement par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs, et il le demeure pendant quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord est reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis de six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent Accord pour toute partie du Royaume séparément.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Haye le 26 janvier 1994 en langues lituanienne, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :  
POVILAS GYLYS

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :  
PIETER HENDRIK KOOIJMANS

**PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS**

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont convenus de la disposition suivante qui forme partie intégrante de l'Accord :

*Ad Article 5*

Pendant une période de deux ans suivant la notification écrite telle que mentionnée au paragraphe 1 de l'article 15 de l'Accord, la République de Lituanie n'épargne aucun effort pour garantir le libre transfert des paiements, en particulier de ceux mentionnés aux alinéas *a*, *b*, *e* et *f* de l'article 5. Au bout de ces deux années, le transfert libre mentionné à l'article 5 entre en vigueur.

Les investisseurs des Pays-Bas ne sont en aucun cas traités moins favorablement que ceux d'un Etat tiers quelconque, avant ou après la période susmentionnée.

Les transferts des paiements mentionnés aux articles 6 et 7 sont garantis dès la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1 de l'article 15 du présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

POVILAS GYLYS

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

PIETER HENDRIK KOOIJMANS





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and reccorded*

*from 5 March 1998 to 1 April 1998*

*No. 1204*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 5 mars 1998 au 1<sup>er</sup> mars 1998*

*N° 1204*



**No. 1204**

---

**UNITED NATIONS  
and  
INTERNATIONAL CENTRE FOR MIGRATION**

**Memorandum of understanding regarding coordination of  
security arrangements (with annex). Signed at New York  
on 20 March 1998**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 20 March 1998.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ORGANISATION INTERNATIONALE  
POUR LES MIGRATIONS**

**Mémorandum d'entente concernant la coordination des  
arrangements de sécurité (avec annexe). Signé à New  
York le 20 mars 1998**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 20 mars 1998.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION REGARDING COORDINATION OF SECURITY ARRANGEMENTS

The United Nations and the International Organization for Migration

Whereas the organizations of the United Nations system have agreed to pursue a policy of coordinated actions to ensure the security and safety of their personnel at all duty stations;

Whereas the organizations of the United Nations system have decided to this end to establish for each country or area where they undertake substantial activities a security plan describing the various security arrangements in emergency situations, in particular the actions to be taken and the sequence to be followed to ensure security and safety of their personnel;

Whereas a senior United Nations official, appointed by the Secretary-General as Designated Official for each such country or area, is the person who undertakes overall responsibility for the implementation of the security plan at that duty station;

Whereas the International Organization for Migration (hereinafter "IOM") is an international organization which is not a member of the United Nations system but which has entered with the United Nations into a cooperation agreement, dated 25 June 1996,<sup>2</sup> to further cooperation between the two Organizations;

Whereas IOM is interested in having its staff included in United Nations security arrangements at each duty station where IOM staff are present;

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1998 by signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1928, No. II-1155.

Have agreed as follows:

Article 1

General Provision

Subject to the provisions of the present Memorandum, the United Nations agrees to include IOM staff in United Nations security arrangements at each duty station where IOM staff are present.

Article 2

General responsibilities of the United Nations

At each duty station where IOM staff are present, the United Nations undertakes to:

- (a) provide, to the extent possible, assistance for the protection of IOM staff and extend to them in this regard the application of the security plan;
- (b) include relevant information regarding IOM staff in the security plan for the duty station;
- (c) keep IOM informed about the specific security measures taken at the duty station;
- (d) include IOM in the security alert notification procedures;
- (e) coordinate and consult with IOM concerning the exchange of security-related information;
- (f) when possible and to the extent feasible, represent the security concerns of IOM to the competent authorities of the host country.

### Article 3

#### General responsibilities of IOM

At each duty station where IOM staff are present, IOM undertakes to:

- (a) consult with and assist the Designated Official on all matters relating to security arrangements at the duty station;
- (b) fully follow the instructions of the Designated Official regarding security matters;
- (c) ensure that the Designated Official is provided on a regular basis with updated lists of names and addresses of IOM staff at that duty station;
- (d) ensure that the Designated Official is at all times informed of the whereabouts and movements at the duty station of IOM staff;
- (e) report all incidents which have security implications to the Designated Official;
- (f) coordinate and consult with the Designated Official for the exchange of security-related information;
- (g) maintain in strict confidentiality sensitive information regarding the security plan;
- (h) in case of emergency evacuation or relocation for security reasons to another country, assume the responsibility for obtaining visas and other travel documents for its international staff;

- (i) lend, when possible and to the extent feasible, on a reimbursable basis, travel assistance to personnel of the organizations of the United Nations system;
- (j) assume all risks and liabilities related to the security of its staff and maintain the necessary insurance in this regard;
- (k) deal with all claims as may be brought against the United Nations arising from the extension under the present Memorandum of the United Nations security arrangements to IOM staff and hold the United Nations harmless in respect of such claims.

#### Article 4

##### Financial arrangements

4.1 IOM undertakes to pay the additional administrative expenses of the Office of the United Nations Security Coordinator incurred by IOM's inclusion in the security arrangements in the field. Such costs will be determined on an annual basis as follows: the total administrative costs of the Office of the United Nations Security Coordinator will be multiplied by the total number of IOM internationally recruited staff serving in the field and divided by the total number of internationally recruited staff of the organizations of the United Nations system serving in the field.

4.2 IOM also undertakes to pay in advance the pro-rata costs at each duty station, where IOM staff are present, of Field Security Officer posts and associated costs at that duty station, determined by dividing the total cost by the number of staff of all organizations, agencies, programmes and

funds at that duty station and multiplying that amount by the number of IOM staff at the duty station.

### Article 5

#### Rendering of travel assistance in case of emergency

5.1 In case of emergency, the United Nations undertakes to render at each duty station, where IOM staff are present, to the extent possible, travel assistance to international staff of IOM. Such assistance will be provided on a reimbursable basis.

5.2 IOM undertakes to:

- (a) reimburse the United Nations promptly and in any case no later than one month after receipt from the United Nations of the statement detailing the costs incurred by the United Nations in connection with such assistance;
- (b) assume all risks and liabilities during travel of its international staff and to deal with such claims as may be brought against the United Nations arising from such travel and to hold the United Nations harmless in respect of such claims or liabilities;
- (c) ensure that each of its staff members, before boarding a United Nations-chartered civilian aircraft, signs the General Release form attached to the present Memorandum.

### Article 6

#### Duration of the Memorandum

This Memorandum shall remain in force until it is terminated by either Party by a three months'



advance written notice to the other party. Any amount due under Articles 3, 4 and 5 shall not be effected by the termination of the Memorandum.

#### Article 7

##### Entry into force

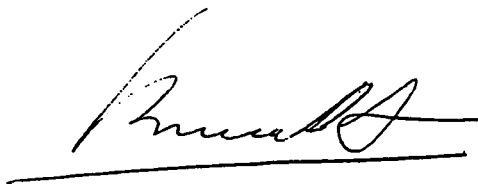
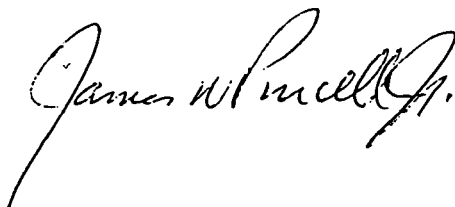
This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Memorandum.

SIGNED this 20th day of March 1998 at United Nations Headquarters in New York in two originals in the English language.

For the United Nations:

For the International Organization  
for Migration:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Benon V. Sevan', written over a horizontal line.A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'James N. Purcell, Jr.', written in a cursive style.

BENON V. SEVAN  
United Nations  
Security Coordinator

JAMES N. PURCELL, JR.  
Director General

Revised 16 November 1994

GENERAL RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION  
WITH TRAVEL ON UN-PROVIDED AIRCRAFT

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the aircraft provided by the UN that is scheduled to depart from \_\_\_\_\_ for \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ 199\_\_ is solely for my own convenience and benefit and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

- (a) Assume all risks and liabilities during such travel;
- (b) Recognize, subject to the provisions of this release, that neither the United Nations nor any of its officials, employees or agents are responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained during such travel;
- (c) Agree, for myself as well as for my dependents, heirs and estate, that, in any case of loss, damage, injury or death, the liability of the United Nations, if any, shall be limited and shall, as applicable, not exceed the lower of:
  - (i) the amounts of the insurance coverage maintained for this purpose by the United Nations; (ii) the compensation payable to staff of the United Nations; or (iii) the limitations on the amounts recoverable by passengers under the provisions of the Warsaw Convention;
- (d) Further agree, for myself as well as for my dependents, heirs and estate, that we shall look first to any insurance taken out by myself or provided by my employer or the carrier covering such loss, damage, injury or death, and that compensation shall be payable by the United Nations only to the extent that the limits provided under paragraph "(c)", above, exceed the amounts recovered from such insurance.

---

*(Date)*

---

*(Signature of passenger)*

---

*(Witness)*

---

*(Print name of passenger)*  

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ENTENTE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS CONCERNANT LA COORDINATION DES ARRANGEMENTS DE SÉCURITÉ**

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations

Attendu que les organisations du système des Nations Unies sont convenues de coordonner leurs politiques pour garantir la sécurité et la sûreté de leur personnel dans tous les lieux d'affectation;

Attendu que les organisations du système des Nations Unies ont décidé à cette fin d'élaborer pour chaque pays ou région, où elles entreprennent d'importantes activités, un plan de sécurité décrivant les divers arrangements prévus pour faire face à des situations d'urgence, et notamment les mesures à prendre et la suite à leur donner pour garantir la sécurité et la sûreté de leur personnel;

Attendu que le haut fonctionnaire des Nations Unies, désigné par le Secrétaire général comme responsable pour chaque pays ou zone, est la personne qui assume la responsabilité générale de la mise en œuvre du plan de sécurité dans ledit lieu d'affectation;

Attendu que l'Organisation internationale pour les migrations (ci-après « OIM ») est une organisation internationale qui n'est pas membre du système des Nations Unies mais qui a conclu avec l'Organisation des Nations Unies un accord de coopération le 25 juin 1996<sup>2</sup> pour intensifier la coopération entre les deux organisations;

Attendu que l'OIM souhaite que son personnel soit inclus dans les dispositions concernant la sécurité des Nations Unies à chaque lieu d'affectation où se trouvent des membres de son personnel;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Sous réserve des dispositions du présent Mémorandum, l'Organisation des Nations Unies accepte d'inclure les membres du personnel de l'OIM dans les arrangements de sécurité des Nations Unies à chaque lieu d'affectation où se trouvent des effectifs de l'OIM.

*Article 2***ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES DES NATIONS UNIES**

A chaque lieu d'affectation où se trouve du personnel de l'OIM, les Nations Unies :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1998 par la signature, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1928, n° II-1155.

a) Fournissent dans toute la mesure du possible une assistance pour la protection des personnels de l'OIM et leur garantit à ce sujet l'application du plan de sécurité;

b) Inscrivent des renseignements pertinents concernant le personnel de l'OIM dans le plan de sécurité pour le lieu d'affectation considéré;

c) Informent l'OIM des mesures spécifiques de sécurité prises au lieu d'affectation considéré;

d) Englobent l'OIM dans les procédures de notification d'alerte;

e) Coordonnent et examinent avec l'OIM les échanges de renseignements liés à la sécurité;

f) Informent, dans toute la mesure du possible, les autorités compétentes du pays hôte des préoccupations relatives à la sécurité de l'OIM.

### *Article 3*

#### ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES DE L'OIM

A chaque lieu d'affectation où se trouve du personnel de l'OIM, cette dernière :

a) Informe et seconde le fonctionnaire responsable de toutes les questions liées aux arrangements de sécurité au lieu d'affectation;

b) Suit à la lettre les instructions du fonctionnaire responsable en ce qui concerne la sécurité;

c) Veille à ce que le fonctionnaire responsable reçoive régulièrement des listes actualisées des noms et adresses du personnel de l'OIM au lieu d'affectation considéré;

d) Veille à ce que le fonctionnaire responsable soit à tout moment parfaitement informé de la localisation et des déplacements au lieu d'affectation du personnel de l'OIM;

e) Communique tous les incidents ayant un rapport avec la sécurité au fonctionnaire responsable;

f) Coordonne et examine avec lui les échanges de renseignements liés à la sécurité;

g) Assure la stricte confidentialité des renseignements concernant le plan de sécurité;

h) Se charge, en cas d'évacuation d'urgence ou de réinstallation pour des raisons de sécurité dans un autre pays, d'obtenir les visas et autres documents de voyage pour son personnel international;

i) Fournit, dans toute la mesure du possible, sur la base d'un remboursement, une assistance pour le voyage du personnel des organisations du système des Nations Unies;

j) Assume tous les risques et responsabilités liés à la sécurité de son personnel et prend les assurances nécessaires à cet égard;

k) Traite toutes les réclamations qui peuvent être présentées aux Nations Unies du fait de l'extension, dans le cadre du présent Mémoire des Nations Unies, des

arrangements de sécurité au personnel de l'OIM et décharge les Nations Unies de toute responsabilité à l'égard de ces réclamations.

#### *Article 4*

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

4.1. L'OIM prend à sa charge les dépenses administratives supplémentaires du Bureau du Coordinateur des Nations Unies pour la sécurité, résultant de l'inclusion de l'OIM dans les dispositions relatives à la sécurité. Ces frais seront déterminés chaque année de la façon suivante: la totalité des coûts administratifs du Bureau du Coordinateur des Nations Unies pour la sécurité seront multipliés par le nombre total des effectifs de l'OIM de recrutement international affectés sur le terrain puis divisés par le nombre total des personnels de statut international des organisations du système des Nations Unies également affectés sur le terrain.

4.2. L'OIM s'engage également à verser en avance les coûts calculés au pro rata à chaque lieu d'affectation où se trouve du personnel de l'OIM des postes de fonctionnaires de la sécurité des bureaux extérieurs, et des coûts associés à ce lieu d'affectation, obtenus en divisant le coût total par le nombre des personnels de toutes les organisations, institutions, programmes et fonds à ce lieu d'affectation et en multipliant ce montant par le nombre de personnels de l'OIM au lieu d'affectation.

#### *Article 5*

##### OCTROI D'UNE ASSISTANCE POUR LE VOYAGE EN CAS D'URGENCE

5.1. En cas d'urgence, les Nations Unies s'engagent à fournir à chaque lieu d'affectation où se trouve du personnel de l'OIM et dans toute la mesure du possible une assistance pour le voyage aux effectifs de recrutement international de l'OIM. Ladite assistance sera remboursable.

5.2. L'OIM s'engage à :

a) Rembourser les Nations Unies rapidement et en tout état de cause au plus tard un mois après la réception de la facture des Nations Unies détaillant les coûts engagés par elles pour cette assistance;

b) Assumer tous les risques et responsabilités pendant le voyage de son personnel de statut international, traiter les réclamations qui peuvent être adressées aux Nations Unies à cause de ces voyages et dégager entièrement la responsabilité des Nations Unies au sujet de ces réclamations ou obligations;

c) Veiller à ce que chacun des membres de son personnel, avant de monter à bord d'un aéronef civil affrété par les Nations Unies, signe la décharge générale attachée au présent Mémoire.

#### *Article 6*

##### DURÉE DE VALIDITÉ DU MÉMOIRE

Le présent Mémoire reste en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie y mette fin par notification écrite à l'autre, au moins trois mois avant la date prévue

pour la résiliation. Les montants dus au titre des articles 3, 4 et 5 ne sont pas touchés par la résiliation du Mémorandum.

*Article 7*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Mémorandum.

SIGNÉ le 20 mars 1998 au Siège des Nations Unies à New York en deux originaux en langue anglaise.

Pour les Nations Unies :

BENON V. SEVAN  
Coordinateur de la sécurité  
aux Nations Unies

Pour l'Organisation internationale  
des migrations :

JAMES N. PURCELL, Jr  
Directeur général

Révisé le 16 novembre 1994

**DÉCHARGE GÉNÉRALE DE TOUTE RESPONSABILITÉ EN CAS DE VOYAGE  
SUR UN AÉRONEF AFFRÉTÉ PAR LES NATIONS UNIES**

Je, soussigné, reconnais par la présente que mon voyage sur l'aéronef affrété par les Nations Unies qui doit partir de \_\_\_\_\_ pour \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 199\_\_ est uniquement fourni pour ma commodité et mon avantage et peut se dérouler dans des zones ou dans des conditions particulièrement dangereuses. Etant donné que je suis autorisé à emprunter ce mode de transport, par la présente, je :

- a) Assume tous les risques et responsabilités durant ce voyage;
- b) Reconnais que, sous réserve des dispositions de la présente décharge, ni les Nations Unies ni aucun de ses fonctionnaires, employés ou agents sont responsables d'une perte, d'un dommage, de blessures ou de mort susceptibles de se produire pendant ce voyage;
- c) Conviens, pour moi-même ainsi que pour les personnes qui sont à ma charge, héritiers et succession, qu'en cas de perte, dommage, blessures ou mort, la responsabilité éventuelle des Nations Unies est limitée et, lorsqu'applicable, ne dépasse pas le montant inférieur :
  - i) Des primes d'assurance versées à cette fin par les Nations Unies;
  - ii) De la compensation payable au personnel des Nations Unies; ou
  - iii) Des limites imposées au montant récupérable par les passagers aux termes des dispositions de la Convention de Varsovie;
- d) Confirme en outre, pour moi-même et pour les personnes qui sont à ma charge, mes héritiers et ma succession, que nous nous adresserons en premier lieu à toute assurance prise par moi-même ou fournie par mon employeur ou par le transporteur pour couvrir ces pertes, dommages, blessures ou mort et qu'une compensation n'est payable par les Nations Unies que dans la mesure où les limites mentionnées au titre du paragraphe « c » ci-dessus dépassent les montants versés par ladite assurance.

---

*(Date)*

---

*(Signature du passager)*

---

*(Nom en caractères d'imprimerie  
du passager)*

---

*(Témoin)*





## **ANNEX A**

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

## **ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 2952. EUROPEAN CONVENTION  
RELATING TO THE FORMALITIES  
REQUIRED FOR PATENT APPLICA-  
TIONS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DE-  
CEMBER 1953<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-  
General of the Council of Europe on:*

24 February 1998

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF  
MACEDONIA

(With effect from 1 March 1998.)

*Certified statement was registered by the  
Secretary-General of the Council of Europe,  
acting on behalf of the Parties, on 31 March  
1998.*

## ANNEXE A

N° 2952. CONVENTION EURO-  
PÉENNE RELATIVE AUX FORMA-  
LITÉS PRESCRITES POUR LES DE-  
MANDES DE BREVETS. SIGNÉE À  
PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire  
général du Conseil de l'Europe le :*

24 février 1998

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MA-  
CÉDOINE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Secrétaire général du Conseil de l'Eu-  
rope, agissant au nom des Parties, le 31 mars  
1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 27; for sub-  
sequent actions, see references in Cumulative Indexes  
Nos. 3 to 5, 7 to 9, and 12, as well as annex A in vol-  
umes 1496 and 1704.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 27;  
pour les faits ultérieurs, voir les références données dans  
les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 9, et 12, ainsi que  
l'annexe A des volumes 1496 et 1704.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

26 March 1998

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 26 March 1998.)

*Registered ex officio on 26 March 1998.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

26 mars 1998

ILES MARSHALL

(Avec effet au 26 mars 1998.)

*Enregistré d'office le 26 mars 1998.*

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964

*Instrument deposited on:*

26 March 1998

MARSHALL ISLANDS

(The amendments are applicable as 26 March 1998 to the Marshall Islands, upon their acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

*Registered ex officio on 26 March 1998.*

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964

*Instrument déposé le :*

26 mars 1998

ILES MARSHALL

(Les amendements sont applicables aux Iles Marshall à compter du 26 mars 1998, de par leur acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention see vol. 607, p. 276; vol. 49, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, pp. 268 and 288; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, p. 297; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732, 1745, 1771, 1772, 1830, 1858, 1864, 1900 and 1951.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, pp. 275 et 291; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, p. 297; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732, 1745, 1771, 1772, 1830, 1858, 1864, 1900 et 1951.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965

*Instrument deposited on:*

26 March 1998

MARSHALL ISLANDS

(The amendments are applicable as of 26 March 1998 to the Marshall Islands, upon their acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

*Registered ex officio on 26 March 1998.*

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974

*Instrument deposited on:*

26 March 1998

MARSHALL ISLANDS

(The amendments are applicable as of 26 March 1998 to the Marshall Islands, upon their acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

*Registered ex officio on 26 March 1998.*

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965

*Instrument déposé le :*

26 mars 1998

ÎLES MARSHALL

(Les amendements sont applicables aux Îles Marshall à compter du 26 mars 1998, de par leur acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 26 mars 1998.*

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974

*Instrument déposé le :*

26 mars 1998

ÎLES MARSHALL

(Les amendements sont applicables aux Îles Marshall à compter du 26 mars 1998, de par leur acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1<sup>er</sup> avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 26 mars 1998.*

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))

*Instrument deposited on:*

26 March 1998

MARSHALL ISLANDS

(The amendments are applicable as of 26 March 1998 to the Marshall Islands, upon their acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

*Registered ex officio on 26 March 1998.*

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectificatif à la résolution A.358 (IX))

*Instrument déposé le :*

26 mars 1998

ILES MARSHALL

(Les amendements sont applicables aux Iles Marshall à compter du 26 mars 1998, de par leur acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 26 mars 1998.*

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977

*Instrument deposited on:*

26 March 1998

MARSHALL ISLANDS

(The amendments are applicable as of 26 March 1998 to the Marshall Islands, upon their acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

*Registered ex officio on 26 March 1998.*

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977

*Instrument déposé le :*

26 mars 1998

ILES MARSHALL

(Les amendements sont applicables aux Iles Marshall à compter du 26 mars 1998, de par leur acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 26 mars 1998.*

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979

*Instrument deposited on:*

26 March 1998

MARSHALL ISLANDS

(The amendments are applicable as of 26 March 1998 to the Marshall Islands, upon their acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

*Registered ex officio on 26 March 1998.*

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979

*Instrument déposé le :*

26 mars 1998

ILES MARSHALL

(Les amendements sont applicables aux Iles marshall à compter du 26 mars 1998, de par leur acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 26 mars 1998.*

No. 6841. EUROPEAN CONVENTION  
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMI-  
NAL MATTERS. DONE AT STRAS-  
BOURG, ON 20 APRIL 1959<sup>1</sup>

Nº 6841. CONVENTION EURO-  
PÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE  
EN MATIÈRE PÉNALE. FAITE À  
STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-  
General of the Council of Europe on:*

4 February 1998

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 5 May 1998.)

With the following reservations and decla-  
rations:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire  
général du Conseil de l'Europe le :*

4 février 1998

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 5 mai 1998.)

Avec les réserves et déclarations sui-  
vantes :

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDAVE]

1. În temeiul articolului 2 din convenție, Republica Moldova declară că va refuza asistență juridică în cazul în care:

actul comis nu constituie o infracțiune în conformitate cu legislația Republicii Moldova;

infractorului i s-a aplicat actul de amnistie;

în conformitate cu legislația națională, persoana nu poate fi trasă la răspundere penală;

după comiterea crimei, infractorul a avut o dereglare psihică de lungă durată, care exclude responsabilitatea penală;

în privința aceleiași persoane și pentru aceleași fapte este deja intentată o procedură penală în curs;

în privința aceleiași persoane și pentru aceleași fapte există deja o sentință sau o hotărâre în vigoare a organelor competente de clasare a urmăririi penale.

2. În temeiul articolului 5 paragraful 1 din convenție, Republica Moldova declară că își rezervă dreptul de a executa cererile de asistență juridică privind

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, and 23, as well as annex A in volumes 1496, 1605, 1704, 1862, 1934 and 1967.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1605, 1704, 1862, 1934 et 1967.

percheziția sau sechestrarea obiectelor în funcție de respectarea condițiilor menționate la articolul 5 paragraful 1 literele (a), (b) și (c) din convenție.

3. Republica Moldova își rezervă dreptul de a nu îndeplini cererile de asistență juridică, prevăzute la articolul 13 paragraful 2 din convenție.

4. În temeiul articolului 15 paragraful 6 din convenție, Republica Moldova declară că toate cererile de asistență juridică trebuie să fie adresate Ministerului Justiției sau Procuraturii Generale.

5. În temeiul articolului 16 paragraful 2 din convenție, Republica Moldova declară că cererile de asistență juridică și documentele anexate trebuie să fie întocmite sau în limba moldovenească, sau în una din limbile oficiale ale Consiliului Europei ori să fie traduse în una din aceste limbi.

6. În temeiul articolului 24 din convenție, Republica Moldova declară că, în sensul Convenției europene de asistență judiciară în materie penală, pentru Republica Moldova autorități judiciare se consideră: judecătoriile, tribunalele, Curtea de Apel, Curtea Supremă de Justiție, Ministerul Justiției, Procuratura Generală, organele procuraturii Republicii Moldova.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

1. Under Article 2 of the Convention, the Republic of Moldova declares that it will refuse assistance where:

- The committed act is not incriminated as an offence according to the legislation of the Republic of Moldova;
- The offender shall not be held responsible by virtue of amnesty;
- The criminal responsibility is precluded by statutory limitation;
- After having committed the offence, the offender has fallen into a state of lasting mental disturbance precluding criminal responsibility;
- There is a pending penal procedure with respect to the same person for the same offence;
- There is an enforceable sentence, or a court decision terminating the case, with

1. En vertu de l'article 2 de la Convention, la République de Moldova déclare qu'elle refusera l'entraide judiciaire dans les cas où :

- L'acte commis ne constitue pas une infraction en vertu de la législation de la République de Moldova;
- L'auteur de l'infraction ne porte pas de responsabilité pénale pour raison d'amnistie;
- La responsabilité pénale ne peut pas être invoquée pour raison de prescription prévue par la loi;
- Lorsqu'après avoir commis l'infraction, l'auteur a sombré dans un état de dépression mentale continue qui exclut la responsabilité pénale;
- Lorsqu'à l'encontre de la même personne et pour la même infraction, il y a une procédure pénale en cours;
- Lorsqu'à l'encontre de la même personne et pour la même infraction, il y a un juge-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe — Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.



respect to the same person and for the same offence.

2. Under Article 5, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Moldova declares that it reserves the right to execute letters rogatory for search or seizure of property in accordance with the respect of the conditions set out in Article 5, paragraph 1, letters (a), (b) and (c), of the Convention.

3. The Republic of Moldova reserves the right not to execute requests for assistance provided for under Article 13, paragraph 2, of the Convention.

4. Under Article 15, paragraph 6, of the Convention, the Republic of Moldova declares that request for assistance must be addressed to the Ministry of Justice or to the Prosecutor General's Office.

5. Under Article 16, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Moldova declares that requests for assistance and annexed documents shall be drawn up in Moldovan or in one of the official languages of the Council of Europe or accompanied by a translation into one of these languages.

6. Under Article 24 of the Convention, the Republic of Moldova declares that it considers, for the purposes of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, the courts of first instance (*judecătoriale*), the courts (*tribunalele*), the Court of Appeal (*Curtea de Apel*), the Supreme Court of Justice (*Curtea Supremă de Justiție*), the Ministry of Justice (*Ministerul Justiției*), the Prosecutor General's Office (*Procuratura Generală*), the organs of the General Prosecutor of the Republic of Moldova (*organele procuraturii Republicii Moldova*), as judicial authorities for the Republic of Moldova.

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 March 1998.*

ment exécutoire ou une décision en vigueur du tribunal mettant fin à la procédure.

2. En vertu de l'article 5, paragraphe 1, de la Convention, la République de Moldova déclare se réserver le droit de n'exécuter des commissions rogatoires aux fins de perquisitions et de saisie d'objet qu'aux conditions mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, lettres a, b et c, de la Convention.

3. La République de Moldova se réserve le droit de ne pas exécuter les demandes d'entraide judiciaire prévues à l'article 13, paragraphe 2, de la Convention.

4. En vertu de l'article 15, paragraphe 6, de la Convention, la République de Moldova déclare que les demandes d'entraide judiciaire doivent être adressées au Ministère de la Justice ou au Bureau du Procureur Général.

5. En vertu de l'article 16, paragraphe 2, de la Convention, la République de Moldova déclare que les demandes d'entraide judiciaire et les pièces annexées soient rédigées soit dans la langue moldave, soit dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou traduites dans une de ces langues.

6. En vertu de l'article 24 de la Convention, la République de Moldova déclare considérer, au sens de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, les cours de première instance (*judecătoriale*), les tribunaux (*tribunalele*), la Cour d'Appel (*Curtea de Apel*), la Cour Suprême de Justice (*Curtea Supremă de Justiție*), le Ministère de la Justice (*Ministerul Justiției*), le Bureau du Procureur Général (*Procuratura Generală*), et les organes du Procureur Général de la République de Moldova (*organele procuraturii Republicii Moldova*), comme autorités judiciaires pour la République de Moldova.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 mars 1998.*

No. 7909. EUROPEAN AGREEMENT ON TRAVEL BY YOUNG PERSONS ON COLLECTIVE PASSPORTS BETWEEN THE MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. DONE AT PARIS, ON 16 DECEMBER 1961<sup>1</sup>

N° 7909. ACCORD EUROPÉEN SUR LA CIRCULATION DES JEUNES SOUS COUVERT DU PASSEPORT COLLECTIF ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. FAIT À PARIS, LE 16 DÉCEMBRE 1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

24 February 1998

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF  
MACEDONIA

(With effect from 25 March 1998.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 March 1998.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

24 février 1998

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE  
MACÉDOINE

(Avec effet au 25 mars 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 19, and annex A in volumes 560, 590, 648, 656, 1338, 1496 and 1525.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 19, et annexe A des volumes 560, 590, 648, 656, 1338, 1496 et 1525.

No. 12418. EUROPEAN CONVENTION  
ON THE PUNISHMENT OF ROAD  
TRAFFIC OFFENCES. DONE AT  
STRASBOURG ON 30 NOVEMBER  
1964<sup>1</sup>

Nº 12418. CONVENTION EURO-  
PÉENNE POUR LA RÉPRESSION DES  
INFRACTIONS ROUTIÈRES. CON-  
CLUE À STRASBOURG LE 30 NO-  
VEMBRE 1964<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-  
General of the Council of Europe on:*

25 February 1998

ROMANIA

(With effect from 26 May 1998.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

In conformity with the provisions of Article 19, paragraph 2, of the Convention, the Government of Romania declares that all the requests and supporting documents which will be sent to it must be accompanied by a translation into Romanian or French.

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 March 1998.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire  
général du Conseil de l'Europe le :*

25 février 1998

ROUMANIE

(Avec effet au 26 mai 1998.)

Avec la déclaration suivante :

Conformément aux dispositions prévues à l'article 19, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement de la Roumanie déclare que toutes les demandes et pièces annexes qui lui seront adressées doivent être accompagnées d'une traduction en roumain ou en français.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 mars 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 865, p. 99.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe — Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 865, p. 99.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

Nº 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

31 March 1998

NAMIBIA

(With effect from 30 April 1998.)

*Registered ex officio on 31 March 1998.*

---

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

31 mars 1998

NAMIBIE

(Avec effet au 30 avril 1998.)

*Enregistré d'office le 31 mars 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1929, 1966, 1968, 1976, 1996 and 2006.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1929, 1966, 1968, 1976, 1996 et 2006.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY ON 27 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

Nº 14403. STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE 27 SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

#### ADMISSION to membership in the Organization

By Resolution 358 (XII) of 24 October 1997 of the Twelfth General Assembly of the World Tourism Organization, the following States were admitted to the Organization, with effect from the date of the Resolution:

ARMENIA  
BELGIUM, FLEMISH COMMUNITY  
(as Associate Member)  
DJIBOUTI  
FIJI  
NAMIBIA  
UKRAINE

*Certified statement was registered by Spain on 27 March 1998.*

#### ADMISSION comme membres de l'Organisation

Par la Résolution 3598 (XII) en date du 24 octobre 1997, la douzième Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme, a admis les Etats suivants comme membres de l'Organisation, avec effet à compter de la date de la Résolution :

ARMÉNIE  
BELGIQUE, COMMUNAUTÉ FLAMANDE  
(comme Membre associé)  
DJIBOUTI  
FIDJI  
NAMIBIE  
UKRAINE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 27 mars 1998.*

#### WITHDRAWAL from membership in the World Tourism Organization

*Notification under article 35 (1) effected with the Government of Spain on:*

GRENADA  
(With effect from 9 February 1999.)

*Certified statement was registered by Spain on 27 March 1998.*

#### RETRAIT de l'Organisation mondiale du tourisme

*Notification en application du paragraphe 1 de l'article 35 effectuée auprès du Gouvernement espagnol le :*

GRENADE  
(Avec effet au 9 février 1999.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 27 mars 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19, and 22 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1776, 1792, 1858, 1908, 1915, 1928 and 1949.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19, et 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1776, 1792, 1858, 1908, 1915, 1928 et 1949.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

31 March 1998

NAMIBIA

(With effect from 29 June 1998.)

*Registered ex officio on 31 March 1998.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

31 mars 1998

NAMIBIE

(Avec effet au 29 juin 1998.)

*Enregistré d'office le 31 mars 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953, 1968, 1976, 1979, 1980, 1983, 1991, 1995, 1996 and 2000.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953, 1968, 1976, 1979, 1980, 1983, 1991, 1995, 1996 et 2000.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON  
THE LAW OF TREATIES. CON-  
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969<sup>1</sup>

Nº 18232. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-  
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

31 March 1998

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 30 April 1998.)

*Registered ex officio on 31 March 1998.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

31 mars 1998

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPU-  
LAIRE LAO

(Avec effet au 30 avril 1998.)

*Enregistré d'office le 31 mars 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870, 1884, 1903, 1921, 1948, 1984, 1989 and 2006.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653; 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870, 1884, 1903, 1921, 1948, 1984, 1989 et 2006.

No. 19972. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT MADRID ON 10 JANUARY 1980<sup>1</sup>

Nº 19972. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID LE 10 JANVIER 1980<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 22 AND 27 JANUARY 1998

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 22 ET 27 JANVIER 1998

Came into force on 27 January 1998, in accordance with the provisions of the said notes

Entré en vigueur le 27 janvier 1998, conformément aux dispositions desdites notes.

*Authentic text: Spanish.*

*Texte authentique : espagnol.*

*Registered by Spain on 27 March 1998.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 mars 1998.*

# I

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES  
DIRECCIÓN GENERAL  
DE RELACIONES ECONÓMICAS INTERNACIONALES  
COOPERACIÓN AÉREA, MARÍTIMA Y TERRESTRE

### *Nota verbal*

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Rumania en Madrid y en relación con el vigente Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Socialista de Rumania y Anexo, firmado en Madrid el 10 de enero de 1.980, tiene el honor de comunicar que en las reuniones de consultas entre las Autoridades aeronáuticas de España y Rumania celebradas en Madrid en marzo de 1.995 y en Bucarest en octubre de 1.995, se acordaron las siguientes enmiendas del citado Convenio, que afectan tanto a su articulado como a su Anexo:

I. Sustituir las referencias a "la República Socialista de Rumania" por la referencia a "Rumania" en el Título, en el Preámbulo, y en cualquier lugar donde aparezca dicha referencia en el texto del Acuerdo.

II. Sustituir el texto del artículo 1, letra b) por el texto que figura a continuación:

"por "autoridades aeronáuticas" se entenderá, en el caso de España, el Ministerio de Fomento (Dirección General de Aviación Civil); en el caso de Rumania, el Ministerio de Transportes; o, en ambos casos, cualquier persona u organismo autorizado para realizar las funciones actualmente ejercidas por dichas autoridades aeronáuticas."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1237, p. 201.

Vol. 2010, A-19972

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1237, p. 201.



- III. Modificar el artículo 3, apartado 1, con el fin de incorporar al texto el derecho de ambas Partes de designar a más de una empresa aérea, con la siguiente redacción:

"Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar una o más empresas aéreas con el fin de explotar los servicios acordados en las rutas especificadas. Dicha designación se hará mediante notificación por escrito entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes."

Por lo tanto, toda referencia a "la empresa aérea designada" será sustituida por "las empresas aéreas designadas" en los artículos del Acuerdo que se vean afectados por dicha modificación.

- IV. Sustituir el texto del artículo 6 por el nuevo texto que figura a continuación:

#### "ARTICULO 6

1. Sobre una base de reciprocidad y de no discriminación en relación con cualquier otra empresa aérea que explote el tráfico internacional en el territorio respectivo de cualquiera de las Partes Contratantes, las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes tendrán derecho a la venta de sus propios documentos para los servicios de transporte aéreo, y a anunciar y promocionar sus ventas en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Las ventas podrán realizarse en cualquier moneda, ya sea directamente a través de sus propias oficinas, o a través de agentes de ventas y/o viajes, de conformidad con las leyes y reglamentos en vigor de la otra Parte Contratante.

3. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes tendrán libertad para transferir desde el territorio de venta a su territorio nacional los excedentes de los ingresos respecto a los gastos. En dicha transferencia neta se incluirán los ingresos de las ventas, realizadas directamente o a través de un agente, de los servicios de transporte aéreo y de los servicios auxiliares o complementarios, así como el interés comercial normal obtenido de dichos ingresos mientras se encontraban en depósito esperando la transferencia.

4. Tales transferencias se efectuarán sin perjuicio de las obligaciones fiscales en vigor en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

5. Las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes recibirán la autorización correspondiente para que dichas transferencias se realicen en las fechas de vencimiento, en moneda libremente convertible al tipo de cambio oficial.

6. Cuando existan acuerdos especiales de pago o de transferencia entre las Partes Contratantes, los pagos o transferencias se realizarán en virtud de las disposiciones de dichos acuerdos."

- V. Sustituir el texto del artículo 9 por el nuevo texto que figura a continuación:

#### "ARTICULO 9

1. A las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante se les permitirá, con carácter de reciprocidad, mantener en el territorio de la otra Parte Contratante sus oficinas y a sus

representantes, así como al personal comercial, técnico y de operaciones que sea necesario en relación con la explotación de los servicios convenidos.

2. Estas necesidades de personal podrán, a opción de las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante, ser cubiertas bien por su propio personal o mediante los servicios de cualquier otra organización, compañía o empresa aérea que opere en el territorio de la otra Parte Contratante y que esté autorizada para prestar servicios comerciales, técnicos y de operaciones relacionados con el transporte aéreo.

3. De conformidad con sus leyes y reglamentos en vigor, cada una de las Partes Contratantes deberá conceder, con carácter de reciprocidad y con un mínimo de demora, las correspondientes autorizaciones para el establecimiento de las oficinas y los permisos de trabajo, visados temporales u otros documentos similares en relación con el personal del que se hace mención en el apartado 1 de este artículo.

4. Cuando por circunstancias especiales en relación con la explotación de los servicios convenidos se requiera la entrada de personal de servicio con carácter temporal, las pertinentes autorizaciones, visados y otros documentos requeridos por las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante serán expedidos tan pronto como sea posible para no retrasar la entrada y la actividad de dicho personal."

VI. Incluir una nueva cláusula sobre Seguridad de la Aviación Civil, para que conste como artículo 12 bis; con el siguiente texto:

#### "ARTICULO 12 BIS

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes reiteran que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracciones y ciertos actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1.963, el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1.970, el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1.971, y cualquier otro convenio sobre seguridad de la aviación en el que las Partes Contratantes lleguen a ser partes.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y denominadas Anexos al Convenio, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes; exigirán a los explotadores de aeronaves de su matrícula, o a los explotadores que tengan su oficina principal o residencia permanente en su territorio, y a los explotadores de aeropuertos situados en su territorio, que actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el apartado 3 de este artículo, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se apliquen efectivamente medidas adecuadas para proteger la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes acogerá también favorablemente toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas de seguridad razonables con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y tomando otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza."

VII. Modificar el texto del Anexo al Convenio sobre Transporte Aéreo; el nuevo texto del Anexo es el siguiente:

## \* A N E X O

Al Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Gobierno de España y el Gobierno de Rumania, relativo al transporte aéreo regular entre sus territorios respectivos.

### I. Cuadro de Rutas

a) Rutas en las que las empresas aéreas designadas de España explotarán servicios regulares de transporte aéreo en ambas direcciones:

|                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| Puntos en España:   | cualquier punto             |
| Puntos intermedios: | a acordar con posterioridad |
| Puntos en Rumania:  | Bucarest                    |
| Puntos más allá:    | a acordar con posterioridad |

b) Rutas en las que las empresas aéreas designadas de Rumania explotarán servicios regulares de transporte aéreo en ambas direcciones:

|                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| Puntos en Rumania:  | cualquier punto             |
| Puntos intermedios: | a acordar con posterioridad |
| Puntos en España:   | Madrid, Barcelona           |
| Puntos más allá:    | a acordar con posterioridad |

### II. Notas

1. Las empresas aéreas designadas de España tendrán derecho a prestar servicios, sobre la base de los derechos de tráfico de la 5ª libertad, en un punto situado en Europa o en Oriente Medio, que podrá ser libremente elegido por la Parte española.

2. Las empresas aéreas designadas de Rumania podrán efectuar escalas en un mismo servicio en los dos puntos especificados en la ruta I.a), situados en el territorio de España, siempre que no se ejercite derecho de tráfico alguno entre los dos puntos citados.

3. Con la excepción de lo dispuesto en el apartado 2, los puntos intermedios y los puntos más allá de las rutas I.a) y I.b) se determinarán mediante acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y se explotarán sin los derechos de tráfico de la 5ª libertad.

4. Las empresas aéreas designadas podrán omitir uno o más puntos de las rutas indicadas en la Parte I del presente Anexo, en la totalidad o en una parte de sus servicios, siempre que los puntos de partida de dichas rutas se hallen situados en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a las empresas aéreas citadas.

5. Las empresas aéreas designadas deberán establecer en su momento, a ser posible de mutuo acuerdo, los horarios y la frecuencia de los servicios de transporte aéreo, días de operación y los tipos de aeronave que vaya a utilizarse. Todas esas cuestiones se someterán para su aprobación a las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

6. Los horarios establecidos de conformidad con el anterior punto 5 se someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas 60 (sesenta) días antes de que comience la explotación de los servicios convenidos. Se aplicará el mismo procedimiento en caso de cambios ulteriores de los horarios, y podrá modificarse el período de 60 (sesenta) días mediante acuerdo de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

7. En caso de discrepancia en cuanto a la aprobación de los horarios, los horarios ya existentes permanecerán en vigor por un período de 6 (seis) meses, en el curso del cual las autoridades aeronáuticas harán lo posible por fijar nuevos horarios.

8. Se explotarán vuelos adicionales con arreglo a una solicitud previa formulada por cada empresa aérea designada a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante."

De conformidad con el Artículo 16 del mencionado Acuerdo, las modificaciones mencionadas en los puntos I, II, III, IV, V, VI y VII anteriores entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante un Canje de Notas diplomáticas. Por consiguiente y una vez cumplidos los requisitos constitucionales exigidos por el ordenamiento jurídico español, este Ministerio tiene el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de esa Embajada constituyan la modificación del Convenio de 10 de enero de 1.980, que entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de Rumania el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 22 de enero de 1.998

A la Embajada de Rumania

## [TRANSLATION]

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
DIRECTION GÉNÉRALE  
DES RELATIONS ÉCONOMIQUES  
INTERNATIONALES  
COOPÉRATION AÉRIENNE,  
MARITIME ET TERRESTRE

*Note verbale**Note verbale*

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Romania in Madrid and, with respect to the current Air Transport Agreement (with annex) between the Government of Spain and the Government of the Socialist Republic of Romania, signed in Madrid on 10 January 1980,<sup>1</sup> has the honour to inform it that during consultations between the Spanish and Romanian Aeronautical Authorities held in Madrid in March 1995 and in Bucharest in October 1995, the following amendments to that Agreement were approved, to be applicable to both the Agreement and the annex thereto:

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Roumanie à Madrid. En ce qui concerne l'Accord actuellement en vigueur entre le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens, et son annexe, signé à Madrid le 10 janvier 1980<sup>1</sup>, il a l'honneur de lui faire savoir que, lors des réunions de consultation entre les autorités aéronautiques de l'Espagne et de la Roumanie, tenues à Madrid en mars 1995 et à Bucarest en octobre 1995, il a été convenu d'apporter les modifications suivantes audit Accord, modifications qui portent tant sur le corps du texte que sur l'annexe :

I. Replace references to the "Socialist Republic of Romania" by "Romania" in the title and preamble and wherever else any such reference appears in the text of the Agreement.

I. Remplacer la mention « la République socialiste de Roumanie » par « la Roumanie » dans le titre, dans le préambule et partout où cette mention apparaît dans le texte de l'Accord.

II. Replace article 1 (b) by the following:

II. Remplacer le texte de l'article 1, alinéa b par le libellé suivant :

"The term 'Aeronautical Authorities' means, in the case of Spain, the Ministry of Development (General Directorate for Civil Aviation); and in the case of Romania, the Ministry of Transport; or, in both cases, any person or body authorized to perform any function exercised by the said Aeronautical Authorities".

« L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de l'Espagne, le Ministère du développement (Direction générale de l'aviation civile) et, dans le cas de la Roumanie, le Ministère des transports ou, dans les deux cas, les personnes et organismes autorisés à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités ».

III. Amend article 3, paragraph 1, to read as follows, in order to include in the text the right of both parties to designate more than one airline:

III. Modifier comme suit le libellé de l'article 3, paragraphe 1, afin d'incorporer au texte le droit des deux Parties de désigner plus d'une entreprise de transport aérien :

"Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. The Aeronau-

« Chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargée d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

<sup>1</sup> See note 1 on p. 382 of this volume.

<sup>1</sup> Voir note 1 à la p. 382 du présent volume.

tical Authorities of the Contracting Parties shall notify each other in writing of any such designation”.

Accordingly, any reference to “the designated airline” shall be replaced by “the designated airlines” in any articles of the Agreement affected by this amendment.

IV. Replace article 6 by the following text:

*“Article 6*

1. On a basis of reciprocity and non-discrimination with respect to any other airline operating in international traffic in the territory of either Contracting Party, the designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell their own documents relating to air transport services and to publicize and promote such sales in the territory of the other Contracting Party.

2. Sales may be made in any currency, either directly through their own offices or through sales and/or travel agents, in accordance with the laws and regulations in force in the other Contracting Party.

3. The designated airlines of each Contracting Party shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess of receipts over expenditures. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent, of air transport services and ancillary or supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

4. Such remittances shall be made without prejudice to any fiscal obligations in force in the territory of either Contracting Party.

5. The airlines designated by the Contracting Parties shall be granted the appropriate authorization when required so that such remittances may be paid when due in freely convertible currency at the official rate of exchange.

Cette désignation se fait moyennant une notification écrite entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes ».

Toute mention de l’« entreprise désignée » sera, par conséquent, remplacée par « les entreprises désignées » dans les articles de l’Accord où cette modification s’impose.

IV. Remplacer le texte de l’article 6 par le libellé suivant :

*« Article 6*

1. Sur une base de réciprocité et de non-discrimination vis-à-vis de toute autre entreprise de transport aérien exploitant le trafic international sur le territoire de l’une des Parties contractantes, les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre leurs propres titres de transport en matière de services de transport aérien, ainsi que leurs ventes et d’en faire la promotion sur le territoire de l’autre Partie contractante.

2. Les ventes peuvent être effectuées en toute monnaie, que ce soit directement par l’entremise de leurs propres bureaux, ou par l’intermédiaire d’agents de vente et/ou de voyage, conformément aux lois et règlements en vigueur dans l’autre Partie contractante.

3. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de transférer du territoire de vente à leur territoire national les excédents de recettes sur les dépenses. Ce transfert net comprend les recettes des ventes réalisées directement ou par l’entremise d’un agent, des services de transport aérien et des services auxiliaires et complémentaires, ainsi que l’intérêt au taux commercial perçu sur le dépôt desdites recettes en attendant leur transfert.

4. Les transferts en question se font sans préjudice des obligations fiscales en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

5. Les entreprises désignées des Parties contractantes reçoivent les autorisations voulues pour effectuer ces transferts aux échéances en monnaie librement convertible, au taux de change officiel.

6. Where there are special payment or transfer agreements between the Contracting Parties, such payments or transfers shall be made in accordance with the provisions of those agreements”.

V. Replace article 9 by the following new text:

“Article 9

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their offices and representatives, as well as commercial, technical and operational staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. Staffing requirements may, at the option of the designated airlines of each Contracting Party, be met by their own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to provide commercial, technical and operational services relating to air transport.

3. In accordance with the laws and regulations in force, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with a minimum of delay, grant the authorizations for the opening of offices and the issuing of work permits, temporary visas and other similar documents in relation to the staff mentioned in paragraph 1 of this article.

4. Should special circumstances relating to the agreed operating services require the entry of service personnel on a temporary basis, the relevant authorizations, visas and other documents required by the laws and regulations of each Contracting Party shall be issued as quickly as possible so as not to delay the entry and work of such personnel”.

VI. Insert a new section on civil aviation security, article 12 *bis*, to read as follows:

“Article 12 bis

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Con-

6. Lorsqu'existent des accords spéciaux de paiement ou de transfert entre les Parties contractantes, les paiements ou transferts se font conformément aux dispositions desdits accords ».

V. Remplacer le texte de l'article 9 par le libellé suivant :

« Article 9

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante sont autorisées, à titre de réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante leurs bureaux et leurs représentants, ainsi que le personnel commercial, technique et d'exploitation nécessaire à l'exploitation des services convenus.

2. Ces besoins en personnel sont couverts, au gré des entreprises désignées de chacune des Parties contractantes, par leur propre personnel ou par le biais des services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à fournir des services commerciaux, techniques et d'exploitation liés au transport aérien.

3. Chaque Partie contractante doit accorder, conformément aux lois et règlements en vigueur, à titre de réciprocité et dans les plus brefs délais, les autorisations voulues pour l'établissement des bureaux ainsi que les permis de travail, visas temporaires ou autres documents analogues concernant le personnel visé au paragraphe 1 du présent article.

4. Lorsque des circonstances spéciales liées à l'exploitation des services convenus exigent l'entrée de personnel de service à titre temporaire, les autorisations, visas et autres documents requis par les lois et règlements de chaque Partie sont délivrés aussi rapidement que possible, de manière à ne pas retarder l'entrée et l'activité dudit personnel ».

VI. Introduire, à l'article 12 *bis*, une nouvelle clause relative à la sécurité de l'aviation civile, libellée comme suit :

« Article 12 bis

1. Conformément aux droits et obligations découlant du droit international,

tracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the general validity of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,<sup>3</sup> and of any other agreement on air security to which the Contracting Parties may become signatories.

2. The Contracting Parties shall provide each other upon request all necessary assistance to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threats to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention, to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports situated in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans que cela implique une limitation du caractère général des droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes se conforment, en particulier, aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, et de tout autre accord sur la sécurité de l'aviation auquel les Parties contractantes viendraient à être parties.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour empêcher la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agissent, dans le cadre de leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions sur la sécurité de l'aviation arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et dénommées Annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux Parties. Elles exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, ou les exploitants qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment auxdites dispositions en matière de sécurité de l'aviation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.



4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions mentioned in paragraph 3 of this article, required by the other Contracting Party for entry into, departure from or stay within the territory of that Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory for the protection of the aircraft and the inspection of passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and taking other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof”.

VII. Amend the text of the annex to the Air Transport Agreement to read as follows:

#### “Annex

To the Air Transport Agreement between the Government of Spain and the Government of Romania, for scheduled air transport between their respective territories.

#### I. *Schedule of routes*

(a) Routes on which scheduled air transport services in both directions shall be operated by the airlines designated by Spain:

Points in Spain: any point

Intermediate points: to be agreed upon later

4. Chaque Partie contractante convient qu'elle peut exiger desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les dispositions en matière de sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur le territoire de cette Partie contractante, ou le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante veille à l'application effective sur son territoire de mesures appropriées visant à protéger les aéronefs et à soumettre à inspection les passagers, l'équipage, les effets personnels, les bagages, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à l'adoption de mesures spéciales de sécurité raisonnables afin de faire face à une menace précise.

5. Lorsque se produit un incident, ou qu'existe la menace d'un incident, consistant dans la capture illicite d'aéronefs civils ou dans d'autres actes illicites contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans risque auxdits incidents ou à ladite menace ».

VII. Modifier le texte de l'Annexe à l'accord relatif aux transports aériens. Le nouveau texte d'Annexe se lit comme suit :

#### « Annexe

A l'Accord entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif aux transports aériens réguliers entre leurs territoires respectifs.

#### I. *Tableau des routes*

a) Routes sur lesquelles les entreprises de transport aérien désignées de l'Espagne assureront des services réguliers de transport aérien dans les deux directions :

Points en Espagne : tous points

Points intermédiaires : à convenir ultérieurement

Points in Romania: Bucharest

Points beyond: to be agreed upon later

(b) Routes on which regular air transport services in both directions shall be operated by the airlines designated by Romania:

Points in Romania: any point

Intermediate points: to be agreed upon later

Points in Spain: Madrid, Barcelona

Points beyond: to be agreed upon later

## II. Notes

1. The airlines designated by Spain shall have the right to provide services, on the basis of the fifth freedom traffic rights, to a point located in Europe or in the Middle East, which the Spanish Party shall be free to choose.

2. The airlines designated by Romania may make stops, on the same service, at the two points indicated in route I (a), located in the territory of Spain, provided that there is no existing traffic right between the two points in question.

3. With the exception of the provisions of paragraph 2, intermediate points and points beyond routes I (a) and I (b) shall be determined by agreement between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties and the services concerned shall be operated without the fifth freedom traffic rights.

4. The designated airlines may omit one or more points of the routes indicated in part I of this Annex in whole or in part of their services, provided that the departure points of those routes are located in the territory of the Contracting Party which designated such airlines.

5. The designated airlines shall establish in due time, if possible by mutual agreement, the timetables and frequency of the air transport services, the days of operation and the types of aircraft to be used. All such questions shall be submitted for

Points en Roumanie : Bucarest

Points au-delà : à convenir ultérieurement

b) Routes sur lesquelles les entreprises de transport aérien désignées de la Roumanie assureront des services réguliers de transport aérien dans les deux directions :

Points en Roumanie : tous points

Points intermédiaires : à convenir ultérieurement

Points en Espagne : Madrid, Barcelone

Points au-delà : à convenir ultérieurement

## II. Notes

1. Les entreprises de transports aérien désignées de l'Espagne auront le droit d'assurer des services, sur la base des droits de trafic de la 5<sup>e</sup> liberté de l'air, en un point situé en Europe ou au Moyen-Orient, qui pourra être librement choisi par la partie espagnole.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de la Roumanie pourront faire escale sur le même service aux deux points spécifiés sur la route I a, situés sur le territoire de l'Espagne, à condition de n'exercer aucun droit de trafic entre les deux points cités.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les points intermédiaires et les points au-delà des routes I a et I b, seront fixés moyennant accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et seront exploités dans les droits de trafic de la 5<sup>e</sup> liberté de l'air.

4. Les entreprises de transport aérien désignées pourront omettre un ou plusieurs points des routes visées dans la partie I de la présente annexe, sur tout ou partie de leurs services, à condition que les points de départ desdites routes se trouvent sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien citées.

5. Les entreprises de transport aérien désignées devront fixer, en temps opportun, de préférence par accord mutuel, les horaires et la fréquence des services de transport aérien, les jours d'exploitation et les types d'aéronefs qui sont utilisés.

approval to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

6. The timetables established according to paragraph 5 above shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities 60 (sixty) days before starting operation of the agreed services. The same procedure shall be applied in the event of subsequent changes in timetables and the period of 60 (sixty) days can be modified, subject to the agreement of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

7. In case of discrepancy in the approval of timetables, the already existing timetables shall remain in force for a period of 6 (six) months, during which the Aeronautical Authorities shall endeavour to establish new timetables.

8. Additional flights shall be operated on the basis of a previous application made by each designated airline to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party”.

In accordance with article 16 of the Agreement, the amendments mentioned in points I, II, III, IV, V, VI and VII above shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes. Accordingly, once the relevant constitutional procedures required by Spanish legislation have been completed, this Ministry has the honour to propose that this note and the note from your Embassy in reply shall constitute an amendment to the Agreement of 10 January 1980, which shall enter into force on the date of your reply.

The Ministry for Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 22 January 1998

To the Embassy of Romania

Toutes ces questions seront soumises à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Les horaires fixés conformément au paragraphe 5 ci-dessus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques 60 (soixante) jours avant le début de l'exploitation des services convenus. La même procédure s'appliquera au cas où des changements seraient ultérieurement apportés aux horaires, et le délai de 60 (soixante) jours pourra être modifié, moyennant accord des autorités des deux Parties contractantes.

7. En cas de différend relatif à l'approbation des horaires, les horaires déjà en vigueur le demeureront pendant une période de 6 (six) mois, au cours de laquelle les autorités aéronautiques s'efforceront de fixer de nouveaux horaires.

8. Des vols additionnels pourront être assurés sur la base d'une demande préalable adressée par chacune des entreprises aériennes désignées aux autorités de l'autre Partie contractante ».

Conformément à l'article 16 de l'Accord visé, les modifications mentionnées aux points I, II, III, IV, V, VI et VII ci-dessus entreront en vigueur quand elles auront été confirmées au moyen d'un échange de notes diplomatiques. Par conséquent, dès que les formalités constitutionnelles requises par l'ordre juridique espagnol auront été remplies, le présent Ministère propose que la présente note et la note de réponse de votre Ambassade constituent la modification de l'Accord du 10 janvier 1980, laquelle entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

Le Ministère des affaires extérieures saisit l'occasion, etc.

Madrid, le 22 janvier 1998

A l'Ambassade de Roumanie

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE RUMANÍA EN ESPAÑA

Nr. 171

La Embajada de Rumanía en Madrid saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y en relación con la Nota Verbal de ese Ministerio número 1/18 de 22 de enero de 1998, sobre las modificaciones del Convenio sobre transporte aéreo bilateral de 10 de enero de 1980, acordadas en las negociaciones celebradas en Madrid en marzo de 1995 y en Bucarest en octubre de 1995, tiene el honor de confirmar el contenido de las siguientes enmiendas del Convenio:

[See note I — Voir note I]

De conformidad con el Artículo 16 del Convenio, las modificaciones antes mencionadas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante un Canje de Notas diplomáticas. Por consiguiente esta Embajada confirma que la citada Nota Verbal española número 1/18 de 22 de enero de 1998 y la presente Nota Verbal de respuesta constituyan la modificación del Convenio de 10 de enero de 1980, que entrará en vigor en la fecha de esta Nota Verbal.

La Embajada de Rumanía en Madrid aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Madrid, 27 de enero de 1998

Al Ministerio de Asuntos Exteriores

## [TRANSLATION]

No. 171

The Embassy of Romania in Madrid presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and, in response to note verbale No. 1/18 from that Ministry dated 22 January 1998, concerning amendments to the bilateral Air Transport Agreement of 10 January 1980, agreed upon during negotiations held in Madrid in March 1995 and in Bucharest in October 1995, has the honour to confirm the content of the following amendments to the Agreement:

## [See note I]

In accordance with article 16 of the Agreement, the foregoing amendments shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes. Consequently this Embassy confirms that the aforementioned Spanish note verbale No. 1/18 of 22 January 1998 and this note verbale in reply constitute an amendment to the Agreement of 10 January 1980, which shall enter into force on the date of this note verbale.

The Embassy of Romania in Madrid takes this opportunity to convey to the Ministry for Foreign Affairs the renewed assurances of its higher consideration.

Madrid, 27 January 1998

To the Ministry for Foreign Affairs

## [TRADUCTION]

## AMBASSADE DE ROUMANIE EN ESPAGNE

Nº 171

L'Ambassade de Roumanie à Madrid présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures. En ce qui concerne la note verbale nº 1/18 dudit Ministère en date du 22 janvier 1998, concernant les modifications à l'Accord du 10 janvier 1980 relatif aux transports aériens bilatéraux, décidées lors des négociations tenues à Madrid en mars 1995 et à Bucarest en octobre 1995, elle a l'honneur de confirmer que les modifications à l'Accord se lisent comme suit :

## [Voir note I]

Conformément à l'article 16 de la Convention, les modifications susmentionnées entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées moyennant un échange de notes diplomatiques. Ceci étant, la présente Ambassade confirme que la note verbale espagnole nº 1/18 du 22 janvier 1998 et la présente note verbale de réponse constituent la modification de l'Accord du 10 janvier 1980, laquelle entrera en vigueur à la date de la présente note verbale.

L'Ambassade de Roumanie à Madrid saisit l'occasion, etc.

Madrid, le 27 janvier 1998

Au Ministère des affaires extérieures

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

COMMUNICATION concerning the declaration and reservation made by Pakistan upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

23 March 1998

DENMARK

COMMUNICATION concernant la déclaration et la réserve formulées par le Pakistan lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

23 mars 1998

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Denmark has examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon [ratification] of the Convention on Elimination of All Forms of Discrimination Against Women. Because of their unlimited scope and undefined character these reservations are incompatible with the object and purpose of the convention and accordingly inadmissible and without effect under international law. Therefore the Government of Denmark objects to these reservations. The Convention remains in force in its entirety between the Islamic Republic of Pakistan and Denmark.

It is the opinion of the Government of Denmark that no time limit applies to the objections against reservations, which are inadmissible under international law.

The Government of Denmark recommends the Government of the Islamic Republic

Le Gouvernement danois a examiné le contenu des réserves formulées par la République islamique du Pakistan lors de la [ratification] de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. En raison de leur caractère illimité et vague, ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et, en conséquence, inadmissibles et sans effet au regard du droit international. Le Gouvernement danois fait donc objection à ces réserves. La Convention reste en vigueur dans son intégralité entre la République islamique du Pakistan et le Danemark.

Le Gouvernement danois estime qu'aucun délai ne s'applique aux objections formulées à l'égard de réserves inadmissibles au regard du droit international.

Le Gouvernement danois recommande au Gouvernement de la République islamique

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984, 1986, 1995, 2001, 2002 and 2005.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1917, No. A-20378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984, 1986, 1995, 2001, 2002 et 2005.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1917, n° A-20378.

lic of Pakistan to reconsider their reservations to the Convention on Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.”

*Registered ex officio on 23 March 1998.*

du Pakistan de revenir sur ses réserves à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

*Enregistré d'office le 23 mars 1998.*

COMMUNICATION concerning the reservations made by Algeria upon accession<sup>1</sup>

*Received on:*

24 March 1998

DENMARK

“The Government of Denmark has examined the reservations made by Algeria upon [ratification] of the Convention on Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

Because of their unlimited scope and undefined character these reservations are incompatible with the object and purpose of the Convention and accordingly inadmissible and without effect under international law. Therefore the Government of Denmark objects to these reservations. The Convention remains in force in its entirety between Algeria and Denmark.

It is the opinion of the Government of Denmark that no time limit applies to the objections against reservations, which are inadmissible under international law.

The Government of Denmark recommends the Government of Algeria to reconsider their reservations to the Convention on Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.”

*Registered ex officio on 24 March 1998.*

COMMUNICATION concernant les réserves formulées par l'Algérie lors de l'adhésion<sup>1</sup>

*Reçue le :*

24 mars 1998

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement danois a examiné le contenu des réserves formulée par l'Algérie lors de la [ratification] de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

En raison de leur caractère illimité et vague, ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et, en conséquence, inadmissibles et sans effet au regard du droit international. Le Gouvernement danois fait donc objection à ces réserves. La Convention reste en vigueur dans son intégralité entre l'Algérie et le Danemark.

Le Gouvernement danois estime qu'aucun délai ne s'applique aux objections formulées à l'égard de réserves inadmissibles au regard du droit international.

Le Gouvernement danois recommande au Gouvernement algérien de revenir sur ses réserves à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

*Enregistré d'office le 24 mars 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, 1926, No. A-20378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1926, n° A-20378.

No. 20401. CONVENTION ON THE UNIFICATION OF CERTAIN POINTS OF SUBSTANTIVE LAW ON PATENTS FOR INVENTION. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 27 NOVEMBER 1963<sup>1</sup>

N° 20401. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE CERTAINS ÉLÉMENTS DU DROIT DES BREVETS D'INVENTION. CONCLUE À STRASBOURG LE 27 NOVEMBRE 1963<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

24 February 1998

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF  
MACEDONIA

(With effect from 25 May 1998.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 March 1998.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

24 février 1998

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE  
MACÉDOINE

(Avec effet au 25 mai 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 369, and annex A in volumes 1497 and 1562.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 369, et annexe A des volumes 1497 et 1562.



No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

Nº 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

AMENDMENTS to the annex of the above-mentioned Protocol

The amendments were adopted on 10 July 1996 by resolution MEPC.72 (38), in accordance with article III (5) of the Protocol.

They came into force on 19 December 1997, in accordance with article III (7) of the Protocol.

*Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.*

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 30 March 1998.*

AMENDEMENTS à l'annexe du Protocole susmentionné

Les amendements ont été adoptés le 10 juillet 1996 par la résolution MEPC.72 (38), conformément au paragraphe 5 de l'article III du Protocole.

Ils sont entrés en vigueur le 19 décembre 1997, conformément au paragraphe 7 de l'article III du Protocole.

*Textes authentiques des amendements : anglais, français, russe et espagnol.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 30 mars 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 23, as well as annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1689, 1721, 1737, 1823, 1891, 1931, 1979 and 1998.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1689, 1721, 1737, 1823, 1891, 1931, 1979 et 1998.

**RESOLUTION MEPC.72(38)****adopted on 10 July 1996****REVISION OF THE LIST OF SUBSTANCES TO BE ANNEXED TO THE PROTOCOL  
RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF  
POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL**

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

NOTING resolution 26 of the International Conference on Marine Pollution, 1973 which requested the appropriate body designated by the Organization to establish, not later than 30 November 1974, the list of substances to be annexed to the Protocol relating to Intervention on the High Seas in Cases of Pollution by Substances Other than Oil, 1973 (the 1973 Intervention Protocol),

NOTING FURTHER resolution A.296 (VIII) by which the Assembly designated the Committee as the appropriate body referred to in articles I and III of the above-mentioned Protocol,

RECALLING resolution MEPC.49(31) by which the Committee adopted on 4 July 1991 an amended list to replace the original list annexed to the Protocol,

RECALLING FURTHER that it had approved, at its thirty-fifth session, the Criteria for the Selection of Substances for Inclusion in the Annex to the 1973 Intervention Protocol,

NOTING ALSO that the 1992 amendments to the IBC Code and Amendment 27 of the IMDG Code had entered into force,

HAVING CONSIDERED the proposed amendments to Appendix 2, noxious liquid substances carried in bulk, and Appendix 3, harmful substances carried in packaged form, prepared by the Secretariat in accordance with the above-mentioned criteria and taking into account the recent amendments to the IBC and IMDG Codes,

1. **ADOPTS**, by the required two-thirds majority of the Parties to the 1973 Intervention Protocol present and voting in the Committee, the amended list which appears in the Annex to this resolution;
2. **REQUESTS** the Secretary-General to communicate the amended list to all Parties to the 1973 Intervention Protocol in accordance with article III, paragraph 5, for acceptance, and to inform them that the amended list shall be deemed to have been accepted at the end of the period of six months after it has been communicated, unless within that period an objection to these amendments has been communicated to the Organization by not less than one third of the Parties, and that the amended list shall enter into force three months after it has been deemed to have been accepted; and
3. **REQUESTS FURTHER** the Secretary-General to annex copies thereof to the authentic text of the Protocol in accordance with article I, paragraph 2(a), once the amended list has been accepted in accordance with article III, paragraph 6, to replace the existing list.

## ANNEX

## ANNEX TO THE 1973 INTERVENTION PROTOCOL

## LIST OF SUBSTANCES

## Appendix I

Oil carried in bulk as listed in Appendix I to Annex I of MARPOL 73/78  
other than those covered by the 1969 Intervention Convention

**Asphalt solutions**

Blending stocks  
Roofers flux  
Straight run residue

**Oils**

Clarified  
Road oil  
Transformer oil  
Aromatic oil (excluding vegetable oil)  
Mineral oil  
Motor oil  
Penetrating oil  
Spindle oil  
Turbine oil

**Distillates**

Straight run  
Flashed feed stocks

**Gas oil**

Cracked

**Naphtha**

Solvent  
Petroleum  
Heartcut distillate oil

**Gasoline blending stocks**

Alkylates - fuel  
Reformates  
Polymer - fuel

**Gasolines**

Casinghead (natural)  
Automotive  
Aviation  
Straight run  
Fuel oil No. 1 (Kerosene)  
Fuel oil No. 1-D  
Fuel oil No. 2  
Fuel oil No. 2-D

**Jet fuels**

JP-1 (Kerosene)  
JP-3  
JP-5 (Kerosene, heavy)  
Turbo fuel  
Kerosene  
Mineral spirit

**Appendix 2****Noxious liquid substances carried in bulk**

Acetone cyanohydrin  
Acrylonitrile  
Alachlor technical (90% or more)  
Alcohol (C6-C17)(secondary) poly(3-6)ethoxylates  
Alcohol (C12-C15) poly(1-6) ethoxylates  
Alcohol (C6-C17) (secondary) poly(7-12)ethoxylates  
Alcohol (C12-C15) poly(7-19) ethoxylates  
Alkaryl polyethers (C9-C20)  
Alkyl (C3-C4) benzenes  
Alkyl (C5-C8) benzenes  
Alkyl (C7-C9) nitrates  
Alkyl acrylate-vinyl pyridine copolymer in toluene  
Alkylbenzene,alkylindane,alkylindene mixture (each C12-C17)  
Allyl alcohol  
Allyl chloride  
Ammonium sulphide solution (45% or less)  
Aniline  
Benzene and mixtures having 10% benzene or more\*  
Benzyl chloride  
Benzyl alcohol  
Butene oligomer  
Butyl butyrate (all isomers)  
Butyl benzyl phthalate  
Butyl acrylate (all isomers)  
Butylamine (all isomers)  
Butyraldehyde (all isomers)  
Calcium alkyl (C9) phenol sulphide/ Polyolefin phosphorusulphide mixture  
Calcium hypochlorite solution (more than 15%)  
Calcium long-chain alkyl phenate sulphide (C8-C40)  
Camphor oil  
Carbolic oil  
Carbon disulphide  
Carbon tetrachloride  
Chlorinated paraffins (C10-C13)  
Chloroacetic acid (80% or less)  
Chlorobenzene  
o-Chloronitrobenzene  
Chloroform  
Chlorohydrins (crude)  
2- or 3-Chloropropionic acid

m-Chlorotoluene  
o-Chlorotoluene  
p-Chlorotoluene  
Chlorotoluenes (mixed isomers)  
Coal tar  
Coal tar naphtha solvent  
Coal tar pitch (molten)  
Cobalt naphthenate in solvent naphtha  
Creosote (coal tar)  
Creosote (wood)  
Cresols (all isomers)  
Cresylic acid, dephenolized  
Cresylic acid, sodium salt solution  
Crotonaldehyde  
1,5,9-Cyclododecatriene  
Cyclohexyl acetate  
Cyclohexylamine  
1,3-Cyclopentadiene dimer (molten)  
Cyclopentene  
Decanoic acid  
Decene  
Decyl acetate  
Decyl alcohol (all isomers)  
Decyl acrylate  
Decyloxytetrahydro-thiophene dioxide  
Di-n-hexyl adipate  
Di-n-propylamine  
Dibutyl phthalate  
Dibutyl hydrogen phosphonate  
Dibutylamine  
Dichlorobenzene (all isomers)  
Dichloroethyl ether  
1,6-Dichlorohexane  
2,4-Dichlorophenol  
2,4-Dichlorophenoxyacetic acid, diethanolamine salt solution  
2,4-Dichlorophenoxyacetic acid, dimethylamine salt solution (70% or less)  
2,4-Dichlorophenoxyacetic acid, triisopropanolamine salt solution  
1,2-Dichloropropane  
1,3-Dichloropropene  
Dichloropropene/Dichloro- propane mixtures  
Diethyl sulphate  
Diethylamine  
Diethylaminoethanol  
Diethylbenzene

Diglycidyl ether of bisphenol F  
Diglycidyl ether of bisphenol A  
Diisobutyl phthalate  
Diisobutylamine  
Diisobutylene  
Diisopropylamine  
Diisopropylbenzene (all isomers)  
Dimethyl octanoic acid  
Dimethyl adipate  
Dimethyl hydrogen phosphite  
Dimethylamine solution (greater than 55% but not greater than 65%)  
Dimethylamine solution (greater than 45% but not greater than 55%)  
Dimethylamine solution (45% or less)  
N,N-Dimethylcyclohexylamine  
Dinitrotoluene (molten)  
1,4-Dioxane  
Diphenyl  
Diphenyl ether  
Diphenyl ether/Diphenyl phenyl ether mixture  
Diphenyl/Diphenyl ether mixtures  
Diphenylamine, reaction product with 2,2,4-Trimethylpentene  
Diphenylamines, alkylated  
Diphenylmethane diisocyanate  
Diphenylol propane  
Diphenylol propane- epichlorohydrin resins  
Dodecene (all isomers)  
Dodecyl alcohol  
Dodecyl diphenyl ether disulphonate solution  
Dodecyl phenol  
Dodecylamine/Tetradecylamine mixture  
Dodecyldimethylamine/Tetradecyldimethylamine mixture  
Drilling brines (containing Zinc salts)  
Epichlorohydrin  
Ethyl acrylate  
Ethylamine solutions (72% or less)  
Ethylamine  
Ethylbenzene  
N-Ethylbutylamine  
Ethylene dichloride  
Ethylene dibromide  
Ethylene chlorohydrin  
Ethylene oxide/Propylene oxide mixture with an Ethylene oxide content of not more than 30% in weight  
Ethylene glycol methyl ether acetate

Ethylenediamine  
2-Ethylhexyl acrylate  
2-Ethylhexylamine  
Ethylidene norbornene  
o-Ethylphenol  
2-Ethyl-3-propylacrolein  
Ethyltoluene  
Fluorosilicic acid (20-30%) in water solution  
Formaldehyde solutions (45% or less)  
Fumaric adduct of rosin, water dispersion  
Furfural  
Glycidyl ester of C10 trialkylacetic acid  
Heptyl acetate  
Hexamethylenediamine solution  
Hexyl acetate  
2-Hydroxyethyl acrylate  
2-Hydroxy-4-(methylthio) butanoic acid  
Isophorone diisocyanate  
Isophoronediamine  
Lactonitrile solution (80% or less)  
Lauric acid  
Liquid chemical wastes  
Long chain polyetheramine in alkyl (C2-C4) benzenes  
Long chain polyetheramine in aromatic solvent  
Long chain alkaryl polyether (C11-C20)  
Magnesium long chain alkyl salicylate (C11+)  
Mercaptobenzothiazol, sodium salt solution  
Metam sodium solution  
Methacrylic resin in Ethylene dichloride  
Methyl acrylate  
Methyl butyl ketone  
2-Methyl-6-ethyl aniline  
Methyl heptyl ketone  
Methyl methacrylate  
Methylcyclopentadiene dimer  
Methyl naphthalene (molten)  
3-Methylpyridine  
Methyl salicylate  
alpha-Methylstyrene  
Motor fuel anti-knock compounds (containing lead alkyls)  
Naphthalene (molten)  
Naphthenic acids  
Neodecanoic acid  
Nitrating acid (mixture of sulphuric and nitric acids)



Nitrobenzene  
o-Nitrophenol (molten)  
o- or p-Nitrotoluenes  
Nonene (all isomers)  
Nonyl phenol  
Nonyl phenol poly(4-12) ethoxylates  
Noxious liquid, N.F. (1) n.o.s. (trade name ..., contains ...) S.T.1, Cat.A\*  
Noxious liquid, F. (2) n.o.s. (trade name ..., contains ...) S.T.1, Cat.A\*  
Noxious liquid, N.F. (3) n.o.s. (trade name ..., contains ...) S.T.2, Cat.A\*  
Noxious liquid, F. (4) n.o.s. (trade name ..., contains ...) S.T.2, Cat.A\*  
Noxious liquid, N.F. (5) n.o.s. (trade name ..., contains ...) S.T.2, Cat.B\*  
Noxious liquid, N.F. (6) n.o.s. (trade name ..., contains ...) S.T.2, Cat.B\*, mp  
Noxious liquid, F. (7) n.o.s. (trade name ..., contains ...) S.T.2, Cat.B\*  
Noxious liquid, F. (8) n.o.s. (trade name ..., contains ...) S.T.2, Cat.B\*, mp  
Noxious liquid, N.F. (9) n.o.s. (trade name ..., contains ...) S.T.3, Cat.A\*  
Noxious liquid, F. (10) n.o.s. (trade name ..., contains ...) S.T.3, Cat.A\*  
Noxious liquid, N.F. (11) n.o.s. (trade name ..., contains ...) S.T.3, Cat.B\*  
Noxious liquid, N.F. (12) n.o.s. (trade name ..., contains ...) S.T.3, Cat.B\*, mp  
Noxious liquid, F. (13) n.o.s. (trade name ..., contains ...) S.T.3, Cat.B\*  
Noxious liquid, F. (14) n.o.s. (trade name ..., contains ...) S.T.3, Cat.B\*, mp  
Octene (all isomers)  
Octyl aldehydes  
Olefin mixtures (C5-C15)  
alpha-Olefins (C6-C18) mixtures  
Oleum  
Oleylamine  
Palm kernel acid oil  
Pentachloroethane  
Perchloroethylene  
Phosphorus, yellow or white  
Phthalic anhydride (molten)  
alpha-Pinene  
beta-Pinene  
Poly(2+)cyclic aromatics  
Polyethylene polyamines  
Polyolefin amide alkeneamine (C28+)  
Polyolefin amide alkeneamine borate (C28-C250)  
Polyolefin amide alkeneamine polyol  
Polyolefinamine in aromatic solvent  
Polyolefinamine in alkyl (C2-C4) benzenes  
Polyolefin ester (C28-C250)  
beta-Propiolactone  
Propionitrile  
n-Propylamine

Propylbenzene (all isomers)  
Propylene trimer  
Propylene oxide  
Propylene tetramer  
Rosin soap (disproportionated) solution  
Rosin  
Sodium sulphide solution (15% or less)  
Sodium dichromate solution (70% or less)  
Sodium hydrogen sulphide (6% or less)/Sodium carbonate (3% or less) solution  
Sodium hydrosulphide solution (45% or less)  
Sodium hydrosulphide/Ammonium sulphide solution  
Sodium petroleum sulfonate  
Sodium nitrite solution  
Sodium thiocyanate solution (56% or less)  
Styrene monomer  
Sulpho hydrocarbon long chain (C18+) alkylamine mixture  
Sulphuric acid  
Sulphuric acid, spent  
Tall oil (crude and distilled)  
Tall oil fatty acid (resin acids less than 20%)  
Tall oil soap (disproportionated) solution  
Tall oil fatty acid, barium salt  
Tetrachloroethane  
Tetramethylbenzene (all isomers)  
Toluene  
Toluene diisocyanate  
Toluenediamine  
o-Toluidine  
Tributyl phosphate  
1,2,4-Trichlorobenzene  
Trichloroethylene  
Tricresyl phosphate (containing 1% or more ortho-isomer)  
Tricresyl phosphate (containing less than 1% ortho-isomer)  
Triethylamine  
Triethylbenzene  
Triethylenetetramine  
Triethylphosphite  
Triisopropylated phenyl phosphates  
Trimethylamine solution (30% or less)  
Trimethylbenzene (all isomers)  
Trimethylhexamethylene diisocyanate (2,2,4- and 2,4,4-isomers)  
Trixylyl phosphate  
Turpentine  
Undecanoic acid

1-Undecene  
Undecyl alcohol  
Vinyl neodecanoate  
Vinylidene chloride  
Vinyltoluene  
White spirit, low (15-20%) aromatic  
Xylenes  
Xylenol  
Zinc alkaryl dithiophosphate (C7-C16)  
Zinc alkyl dithiophosphate (C3-C14)

**Appendix 3****Harmful substances in packaged form**

Aldrin  
Azinphos-ethyl  
Azinphos-methyl  
gamma-BHC  
Binapacryl  
Brodifacoum  
Bromophos-ethyl  
Cadmium compound  
Camphechlor  
Carbophenothion  
Chlordane  
Chlorinated paraffin(C10-C13)  
Chlorophenolates, liquid  
Chlorophenolates, solid  
Chlorpyrifos  
Chlorthiophos  
Copper cyanide  
Copper metal powder  
Coumaphos  
Cresyl diphenylphosphate  
Cupric cyanide  
Cupric sulphate  
1,5,9-Cyclododecatriene  
Cyhexatin  
Cymenes (ortho-, meta-, para-)  
Cymol  
Cypermethrin  
DDT  
Dialifos  
Diazinon  
Dichlofenthion  
Dichlorvos  
Dieldrin  
Dimethoate  
Diphenylaminechloroarsine  
Diphenylchloroarsine, liquid  
Diphenylchloroarsine, solid  
Dodecylphenol  
Endosulfan  
Endrin  
EPN  
Esfenvalerate  
Ethion  
Fenbutatin oxide  
Fenitrothion  
Fenprothrin  
Fenthion

Fentin acetate  
Fentin hydroxide  
Fonofos  
Heptachlor  
Hexachlorobutadiene  
Hexachloro-1,3-butadiene  
1,3-Hexachlorobutadiene  
Isopropyltoluene  
Isopropyltoluol  
Isoxathion  
Lindane  
Mercuric acetate  
Mercuric ammonium chloride  
Mercuric arsenate  
Mercuric benzoate  
Mercuric bisulphate  
Mercuric bromide  
Mercuric chloride  
Mercuric cyanide  
Mercuric gluconate  
Mercuric nitrate  
Mercuric oleate  
Mercuric oxide  
Mercuric oxycyanide, desensitized  
Mercuric potassium cyanide  
Mercuric sulphate  
Mercuric thiocyanate  
MercuroI  
Mercurous acetate  
Mercurous bisulphate  
Mercurous bromide  
Mercurous chloride  
Mercurous nitrate  
Mercurous salicylate  
Mercurous sulphate  
Mercury acetate  
Mercury ammonium chloride  
Mercury-based pesticide, liquid, flammable, toxic, flashpoint less than 23°C c.c.  
Mercury-based pesticide, liquid, toxic  
Mercury-based pesticide, liquid, toxic, flammable, flashpoint between 23°C and 61°C c.c.  
Mercury-based pesticide, solid, toxic  
Mercury benzoate  
Mercury bichloride  
Mercury bisulphate  
Mercury bromides  
Mercury compound, liquid, n.o.s.  
Mercury compound, solid, n.o.s.  
Mercury(ii) (mercuric) compounds or Mercury(i) (mercurous) compounds  
Mercury cyanide  
Mercury gluconate  
Mercury nucleate  
Mercury oleate

Mercury oxide  
Mercury oxycyanide, desensitized  
Mercury potassium cyanide  
Mercury potassium iodide  
Mercury salicylate  
Mercury sulphate  
Mercury thiocyanate  
Methylpropylbenzenes  
Mevinphos  
Nickel carbonyl  
Nickel cyanide  
Nickel tetracarbonyl  
Organotin compound, liquid, n.o.s.  
Organotin compound, solid, n.o.s.  
Organotin compounds  
(pesticides)  
Organotin pesticide, liquid, flammable, toxic, flashpoint less than 23°C c.c.  
Organotin pesticide, liquid, toxic  
Organotin pesticide, liquid, toxic, flammable, flashpoint between 23°C and 61°C c.c.  
Organotin pesticide, solid, toxic  
Osmium tetroxide  
Parathion  
Parathion-methyl  
PCB's  
Pentachlorophenol  
Phenarsazine chloride  
Phenthoate  
Phenylmercuric acetate  
Phenylmercuric compound, n.o.s.  
Phenylmercuric hydroxide  
Phenylmercuric nitrate  
Phorate  
Phosalone  
Phosphamidon  
Phosphorus, white, dry  
Phosphorus, white, molten  
Phosphorus, white, under water  
Phosphorus, yellow, dry  
Phosphorus, yellow, molten  
Phosphorus, yellow, under water  
Polychlorinated biphenyls  
Polyhalogenated biphenyls, liquid  
Polyhalogenated biphenyls, solid  
Polyhalogenated ter-phenyls, liquid  
Polyhalogenated ter-phenyls, solid  
Potassium cuprocyanide  
Potassium cyanocuprate  
Potassium cyanomercurate  
Potassium mercuric iodide  
Pyrazophos  
Quizalofop  
Quizalofop-p-ethyl

Sodium copper cyanide, solid  
Sodium copper cyanide, solution  
Sodium cuprocyanide, solid  
Sodium cuprocyanide, solution  
Sodium pentachlorophenate  
Sulprophos  
White phosphorus, dry  
White phosphorus, wet  
Yellow phosphorus, dry  
Yellow phosphorus, wet  
Terbufos  
Tetrachlorvinphos

**Appendix 4****Radioactive materials**

Radioactive materials which are transported in type B package, or as fissile materials, or under special arrangements, as covered by the provisions of schedule 10 to 13 of class 7 of the International Maritime Dangerous Goods Code.



**Appendix 5****Liquefied gases carried in bulk**

Acetaldehyde  
Anhydrous ammonia  
Chlorine  
Dimethylamine  
Ethyl chloride  
Ethylene oxide  
Hydrogen chloride, anhydrous  
Hydrogen fluoride, anhydrous  
Methyl bromide  
Methyl Chloride  
Sulphur dioxide  
Vinyl chloride monomer

---

**RESOLUTION MEPC.72(38)****adoptée le 10 juillet 1996****REVISION DE LA LISTE DE SUBSTANCES DEVANT FIGURER EN ANNEXE AU  
PROTOCOLE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION  
PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES****LE COMITE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,**

NOTANT la résolution 26 par laquelle la Conférence internationale de 1973 sur la pollution des mers a prié l'organe compétent désigné par l'Organisation d'établir, le 30 novembre 1974 au plus tard, la liste de substances devant être annexée au Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures (Protocole de 1973 sur l'intervention),

NOTANT EN OUTRE la résolution A.296(VIII) par laquelle l'Assemblée a désigné le Comité comme organe compétent mentionné aux articles I et III du protocole susmentionné,

RAPPELANT la résolution MEPC.49(31) par laquelle le Comité a adopté le 4 juillet 1991 une liste modifiée pour remplacer la liste initiale annexée au Protocole,

RAPPELANT EN OUTRE qu'il a approuvé, à sa trente-cinquième session, les Critères pour la sélection des substances à inclure dans l'Annexe du Protocole de 1973 sur l'intervention,

NOTANT EGALEMENT que les amendements de 1992 au Recueil IBC et l'Amendement 27 au Code IMDG sont entrés en vigueur,

AYANT EXAMINE les projets d'amendements à l'appendice 2 relatif aux substances liquides nocives transportées en vrac et à l'appendice 3 relatif aux substances nuisibles transportées en colis, qui ont été élaborés par le Secrétariat conformément aux critères susmentionnés et compte tenu des amendements récemment apportés au Recueil IBC et au Code IMDG,

1. **ADOpte** à la majorité requise des deux tiers des Parties au Protocole de 1973 sur l'intervention présentes et votantes au sein du Comité la liste modifiée qui figure à l'annexe de la présente résolution;

2. **PRIE** le Secrétaire général de communiquer la liste modifiée à toutes les Parties au Protocole de 1973 sur l'intervention pour acceptation, conformément au paragraphe 5 de l'article III, et de les informer que la liste modifiée sera réputée acceptée six mois après la date à laquelle elle aura été communiquée, à moins que, durant cette période, un tiers au moins des Parties au Protocole n'adresse à l'Organisation une objection aux amendements, et que la liste modifiée entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle elle sera réputée acceptée; et

3. **PRIE EN OUTRE** le Secrétaire général d'annexer des copies de la liste susmentionnée au texte faisant foi du Protocole conformément au paragraphe 2 a) de l'article premier, lorsque la liste modifiée aura été acceptée conformément au paragraphe 6 de l'article III en remplacement de la liste existante.

## ANNEXE

## ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION

## LISTE DE SUBSTANCES

## Appendice 1

**Hydrocarbures transportés en vrac tels qu'énumérés à l'appendice I de l'Annexe I  
de MARPOL 73/78 autres que ceux visés par la Convention de 1969  
sur l'intervention**

**Asphalte (bitume)**

Bases pour mélanges  
Asphalte pour étanchéité  
Bitume direct

**Hydrocarbures**

Huile clarifiée  
Bitume routier  
Huile pour transformateur  
Produits à caractère aromatique (à l'exclusion des huiles végétales)  
Huile minérale  
Huile moteur  
Huile d'imprégnation  
Huile à broches (spindle)  
Huile turbine

**Gas oils atmosphériques**

Directs  
Séparation flash

**Distillats paraffineux**

Gas oil de craquage

**Naphta**

Solvant léger  
Solvant lourd  
Coupe étroite

**Bases pour carburants**

Alkylats pour carburants  
Réformats  
Polymère pour essence

**Essence**

Condensats  
Carburant auto  
Essence aviation  
Fuel oil N°1 (Kerosine)  
Fuel oil N°1-D  
Fuel oil N°2  
Fuel oil N°2-D

**Carburéacteurs**

JP-1 (Kerosine)  
JP-3  
JP-5 (Kerosine Heavy)  
Turbo fuel  
Pétrole  
Essence minérale (White spirit)

**Appendice 2****Substances liquides nocives transportées en vrac**

Acétate de cyclohexyle  
Acétate de décyle  
Acétate de l'éther méthylique de l'éthylèneglycol  
Acétate d'heptyle  
Acétate d'hexyle  
Acide chloracétique (à 80 % ou moins)  
Acide chloro-2 ou -3 propionique  
Acide crésylique, déphénolisé  
Acide crésylique, sel de sodium de l', en solution  
Acide décanoïque  
Acide dichloro-2,4 phénoxyacétique, sel de diéthanamine de l', en solution  
Acide dichloro-2,4 phénoxyacétique, sel de diméthylamine de l', en solution (à 70 % ou moins)  
Acide dichloro-2,4 phénoxyacétique, sel de triisopropanolamine de l', en solution  
Acide diméthyl-octanoïque  
Acide fluosilicique (20-30 %) en solution dans de l'eau  
Acide gras de tall oil (avec moins de 20 % d'acides résiniques)  
Acide hydroxy-2 (méthylthio)-4 butanoïque  
Acide laurique  
Acides naphéniques  
Acide néodécanoïque  
Acide sulfonitrique (mélange d'acide nitrique et d'acide sulfurique)  
Acide sulfurique  
Acide sulfurique résiduaire  
Acide undécanoïque  
Acrylate de butyle (tous isomères)  
Acrylate de décyle  
Acrylate d'éthyle  
Acrylate d'éthyl-2 hexyle  
Acrylate d'hydroxy-2 éthyle  
Acrylate de méthyle  
Acrylonitrile  
Adipate de di-n-hexyle

Adipate de diméthyle  
Alachlore technique (à 90 % ou plus)  
Alcool allylique  
Alcool benzylique  
Alcool décylrique (tous isomères)  
Alcool dodécylrique  
Alcools (C<sub>12</sub>-C<sub>15</sub>) poly(1-6)éthoxylés  
Alcools (C<sub>12</sub>-C<sub>15</sub>) poly(7-19)éthoxylés  
Alcools (C<sub>6</sub>-C<sub>17</sub>) (secondaires) poly(7-12)éthoxylés  
Alcool undécylrique  
Aldéhyde crotonique  
Aldéhydes octyliques  
Alkaryldithiophosphate (C<sub>7</sub>-C<sub>16</sub>) de zinc  
Alkarylpolyéthers (C<sub>9</sub>-C<sub>20</sub>)  
Alkarylpolyéthers (C<sub>11</sub>-C<sub>26</sub>, chaîne longue)  
Alkyl-benzène/-indane/-indène en mélanges (C<sub>12</sub>-C<sub>17</sub>, chacun)  
Alkyl(C<sub>3</sub>-C<sub>4</sub>)benzènes  
Alkyl(C<sub>5</sub>-C<sub>8</sub>)benzènes  
Alkylidithiophosphate (C<sub>3</sub>-C<sub>14</sub>) de zinc  
Alkyl(C<sub>7</sub>-C<sub>9</sub>)nitrates  
Alkylsalicylate (C<sub>11</sub>+) de magnésium, chaîne longue  
Anhydride phtalique (fondu)  
Aniline  
Benzène et mélanges dont la teneur en benzène est égale ou supérieure à 10 %  
Brai de goudron de houille (fondu)  
Butène, oligomère du  
Butylamine (tous isomères)  
Butyraldéhyde (tous isomères)  
Butyrate de butyle (tous isomères)  
Chlorhydrines (brutes)  
Chlorobenzène  
Chloroforme  
o-Chloronitrobenzène  
o-Chlorotoluène  
m-Chlorotoluène

p-Chlorotoluène  
Chlorotoluènes (mélanges d'isomères)  
Chlorure d'allyle  
Chlorure de benzyle  
Chlorure de vinylidène  
Colophane  
Composés aromatiques polycycliques (C<sub>2</sub>+)  
Copolymère d'acrylate d'alkyle/vinylpyridine dans du toluène  
Créosote (bois)  
Créosote (goudron de houille)  
Crésols (tous isomères)  
Cyanhydrine d'acétone  
Cyclododécatriène-1,5,9  
Cyclohexylamine  
Cyclopentadiène-1,3, dimère du (fondu)  
Cyclopentène  
Décène  
Déchets chimiques liquides  
Dérivé fumarique des adjuvants de colophane en dispersion aqueuse  
Dibromure d'éthylène  
Dibutylamine  
Dichlorobenzène (tous isomères)  
Dichloro-1,6 hexane  
Dichloro-2,4 phénol  
Dichloro-1,2 propane  
Dichloro-1,3 propène  
Dichloropropène/dichloropropane en mélanges  
Dichlorure d'éthylène  
Dichromate de sodium en solution (à 70 % ou moins)  
Diéthylamine  
Diéthylaminoéthanol  
Diéthylbenzène  
Diisobutylamine  
Diisobutylène  
Diisocyanate de diphenylméthane

Diisocyanate d'isophorone  
Diisocyanate de toluène  
Diisocyanate de triméthylhexaméthylène (isomères -2,2,4 et -2,4,4)  
Diisopropylamine  
Diisopropylbenzène (tous isomères)  
Diméthylamine en solution (à 45 % ou moins)  
Diméthylamine en solution (supérieure à 45 % mais pas supérieure à 55 %)  
Diméthylamine en solution (supérieure à 55 % mais pas supérieure à 65 %)  
N,N-Diméthylcyclohexylamine  
Dinitrotoluène (fondu)  
Dioxanne-1,4  
Dioxyde de décycloxytétrahydrothiophène  
Diphénylamines alkylées  
Diphényle  
Diphényle/éther diphénylique en mélanges  
Diphényloylpropane  
Di-n-propylamine  
Disulfonate d'éther dodécylique/diphénylique en solution  
Disulfure de carbone  
Dodécène (tous isomères)  
Dodécylamine/tétradécylamine en mélange  
Dodécyldiméthylamine/tétradécyldiméthylamine en mélange  
Dodécylphénol  
Epichlorhydrine  
Ester glycidique de l'acide trialkylacétique C<sub>10</sub>  
Ester de polyoléfine (C<sub>28</sub>-C<sub>250</sub>)  
Ether dichloréthylique  
Ether diglycidique du bisphénol A  
Ether diglycidique du bisphénol F  
Ether diphénylique  
Ether diphénylique/éther diphénylique/phénylique en mélange  
Ethylamine  
Ethylamine en solution (à 72 % ou moins)  
Ethylbenzène  
Néthylbutylamine



Ethylènediamine

Ethyl-2 hexylamine

o-Ethylphénol

Ethyl-2 propyl-3 acroléine

Ethyltoluène

Formaldéhyde en solution (à 45 % ou moins)

Furfural

Goudron de houille

Hexaméthylènediamine en solution

Huile acide de palmiste

Huile de camphre

Huile carbolique

Hydrogénophosphite de diméthyle

Hydrogénophosphonate de dibutyle

Hydrogénosulfure de sodium en solution (à 45 % ou moins)

Hydrogénosulfure de sodium/sulfure d'ammonium en solution

Hypochlorite de calcium en solution (à plus de 15 %)

Isophoronediamine

Lactonitrile en solution (à 80 % ou moins)

Substance liquide nocive, N.F. 1) n.s.a. (appellation commerciale ..., contient ...) Nav. 1, Cat. A\*

Substance liquide nocive, F. 2) n.s.a. (appellation commerciale ..., contient ...) Nav. 1, Cat. A\*

Substance liquide nocive, N.F. 3) n.s.a. (appellation commerciale ..., contient ...) Nav. 2, Cat. A\*

Substance liquide nocive, F. 4) n.s.a. (appellation commerciale ..., contient ...) Nav. 2, Cat. A\*

Substance liquide nocive, N.F. 5) n.s.a. (appellation commerciale ..., contient ...) Nav. 2, Cat. B\*

Substance liquide nocive, N.F. 6) n.s.a. (appellation commerciale ..., contient ...) Nav. 2, Cat. B\*, p.f.

Substance liquide nocive, F. 7) n.s.a. (appellation commerciale ..., contient ...) Nav. 2, Cat. B\*

Substance liquide nocive, F. 8) n.s.a. (appellation commerciale ..., contient ...) Nav. 2, Cat. B\*, p.f.

Substance liquide nocive, N.F. 9) n.s.a. (appellation commerciale ..., contient ...) Nav. 3, Cat. A\*

Substance liquide nocive, F. 10) n.s.a. (appellation commerciale ..., contient ...) Nav. 3, Cat. A\*

Substance liquide nocive, N.F. 11) n.s.a. (appellation commerciale ..., contient ...) Nav. 3, Cat. B\*

Substance liquide nocive, N.F. 12) n.s.a. (appellation commerciale ..., contient ...) Nav. 3, Cat. B\*, p.f.

Substance liquide nocive, F. 13) n.s.a. (appellation commerciale ..., contient ...) Nav. 3, Cat. B\*

Substance liquide nocive, F. 14) n.s.a. (appellation commerciale ..., contient ...) Nav. 3, Cat. B\*, p.f.

Mélanges antidétonants pour carburants (contenant du plomb alkyle)

Mercaptobenzothiazole, sel de sodium du, en solution

Métam-sodium en solution  
Méthacrylate de méthyle  
Méthylbutylcétone  
Méthylcyclopentadiène, dimère du  
Méthyl-2 éthyl-6 aniline  
Méthylheptylcétone  
Méthylnaphtalène (fondu)  
Méthyl-3 pyridine  
alpha-Méthylstyrène  
Monochlorhydrine du glycol  
Naphta-solvant de goudron de houille  
Naphtaline (fondue)  
Naphténate de cobalt dans du solvant  
Néodécanoate de vinyle  
Nitrite de sodium en solution  
Nitrobenzène  
o-Nitrophénol (fondu)  
o- ou p-Nitrotoluènes  
Nonène (tous isomères)  
Nonylphénol  
Norbornène d'éthylidène  
Octène (tous isomères)  
Oléfines en mélange  
Oléum  
Oléylamine  
Oxyde d'éthylène/oxyde de propylène en mélange contenant au plus 30 % (masse) d'oxyde d'éthylène  
Oxyde de propylène  
Paraffines chlorées (C<sub>10</sub>-C<sub>13</sub>)  
Pentachlorophénol  
Perchloréthylène  
Phosphates de phényle triisopropylé  
Phosphate de tributyle  
Phosphate de tricrésyle (contenant moins de 1 % d'isomère ortho)  
Phosphate de tricrésyle (contenant au moins 1 % d'isomère ortho)  
Phosphate de trixyle

Phosphite de triéthyle  
Phosphore jaune ou blanc  
Phtalate de butyle  
Phtalate de dibutyle  
Phtalate de diisobutyle  
alpha-Pinène  
bêta-Pinène  
Polyétheramine dans des alkyl(C<sub>3</sub>-C<sub>6</sub>)benzènes (chaîne longue)  
Polyétheramine dans un solvant aromatique (chaîne longue)  
Poly(4-12)éthoxylats de nonylphénol  
Polyéthylène polyamines  
Polyoléfinamide alkéneamine  
Polyoléfinamine dans des alkyl(C<sub>3</sub>-C<sub>6</sub>)benzènes  
Polyoléfinamine dans un solvant aromatique  
Polyol de polyoléfinamide/alkéneamine  
Produit de la réaction entre de la diphenylamine et du triméthyl-2,2,4 pentène  
bêta-Propiolactone  
Propionitrile  
n-Propylamine  
Propylbenzène (tous isomères)  
Résines copolymères du diphenylolpropane et de l'épichlorhydrine  
Résine méthacrylique dans du dichlorure d'éthylène  
Salicylate de méthyle  
Saumures de forage (contenant des sels de zinc)  
Savon de colophane (non équilibré) en solution  
Savon de tall oil (non équilibré) en solution  
Savon de tall oil, sel de baryum du  
Styrène monomère  
Sulfate de diéthyle  
Sulphydrate de sodium (à 6 % ou moins)/carbonate de sodium (à 3 % ou moins) en solution  
Sulfo-hydrocarbures (chaîne longue, C<sub>14</sub>+) et alkylamines en mélange  
Sulfonate de pétrole, sel de sodium du  
Sulfure d'alkylphénate de calcium (C<sub>8</sub>-C<sub>40</sub>), chaîne longue  
Sulfure d'alkylphénol (C<sub>8</sub>) de calcium et phosphorosulfure de polyoléfines en mélange  
Sulfure d'ammonium en solution (à 45 % ou moins)

Sulfure de sodium (à 15 % ou moins)  
Tall oil (brut ou distillé)  
Térébenthine  
Tétrachlorure de carbone  
Tétraméthylbenzène (tous isomères)  
Tétrapropylène  
Thiocyanate de sodium en solution (à 56 % ou moins)  
Toluène  
Toluènediamine  
o-Toluidine  
Trichloréthylène  
Trichloro-1,2,4 benzène  
Triéthylamine  
Triéthylbenzène  
Triéthylènetétramine  
Triméthylamine en solution (à 30 % ou moins)  
Triméthylbenzène (tous isomères)  
Tripropylène  
Undécène-1  
Vinyltoluène  
White spirit à faible teneur aromatique (15 % - 20 %)  
Xylènes  
Xylénol

**Appendice 3****Substances nuisibles transportées en colis**

Acétate de mercure  
Acétate mercureux  
Acétate mercurique  
Acétate phénylmercurique  
Aldrine  
Arséniate mercurique  
Azinphos-éthyl  
Azinphos-méthyl  
Benzoate de mercure  
Benzoate mercurique  
gamma-BHC  
Binapacryl  
Bisulfate de mercure  
Bisulfate mercureux  
Bisulfate mercurique  
Brodifacoum  
Bromophos-éthyl  
Bromure mercureux  
Bromure mercurique  
Bromures de mercure  
Cadmium, composé du  
Camphéchloré  
Carbophénothion  
Chlordane  
Chlorophénolates, liquides  
Chlorophénolates, solides  
Chlorpyriphos  
Chlorthiophos  
Chlorure de mercure ammoniacal  
Chlorure mercureux  
Chlorure mercurique  
Chlorure de phénarsazine

Composé phénylmercurique, n.s.a.  
Coumaphos  
Cuivre, poudre métallique de  
Cuprocyanure de potassium  
Cuprocyanure de sodium solide  
Cuprocyanure de sodium en solution  
Cyanocuprate de potassium  
Cyanomercurate de potassium  
Cyanure de cuivre  
Cyanure cuprique  
Cyanure double de mercure et de potassium  
Cyanure de mercure  
Cyanure mercurique  
Cyanure de nickel  
Cyclododécatriène-1,5,9  
Cyhexatin  
Cymènes (ortho-; méta-; para-)  
Cymol  
Cyperméthrine  
DDT  
Dialiphos  
Diazinon  
Dichlofenthion  
Dichlorvos  
Dicyanocuprate de sodium (II), solide  
Dicyanocuprate de sodium (II), en solution  
Dieldrine  
Diméthoate  
Diphénylaminechloroarsine  
Diphénylchloroarsine, liquide  
Diphénylchloroarsine, solide  
Diphényles polychlorés  
Diphényles polyhalogénés, liquides  
Diphényles polyhalogénés, solides  
Diphénylphosphate de crésyle

Dodécylphénol  
Endosulfan  
Endrine  
EPN  
Esfenvalérate  
Etain, composés organiques de l' (pesticides)  
Etain, composés organiques de l', liquides, n.s.a.  
Etain, composés organiques de l', solides, n.s.a.  
Ethion  
Fenbutatine, oxyde de  
Fenitrothion  
Fenprothrin  
Fenthion  
Fentine, acétate de  
Fentine, hydroxyde de  
Fonofos  
Gluconate de mercure  
Gluconate mercurique  
Heptachlore  
Hexachlorobutadiène  
Hexachlorobutadiène-1,3  
Hexachloro-1,3 butadiène  
Hydroxyde phénylmercurique  
Iodure double de mercure et de potassium  
Isoxathion  
Lindane  
Mercure, composé du, liquide, n.s.a  
Mercure, composé du, solide, n.s.a  
Mercure (II) (mercurique), composés du ou Mercure (I) (mercureux), composés du  
Mercurol  
Méthylpropylbenzènes  
Mévinphos  
Nickel carbonyle  
Nickel tétracarbonyle  
Nitrate mercureux

Nitrate mercurique  
Nitrate phénylmercurique  
Nucléinate de mercure  
Oléate de mercure  
Oléate mercurique  
Oxycyanure de mercure, désensibilisé  
Oxycyanure mercurique, désensibilisé  
Oxyde de mercure  
Oxyde mercurique  
Paraffines chlorées (C10-C13)  
Parathion  
Parathion-méthyl  
PCB  
Pentachlorophénate de sodium  
Pentachlorophénol  
Pesticide mercuriel, liquide, inflammable, toxique, point d'éclair inférieur à 23°C c.f.  
Pesticide mercuriel, liquide, toxique  
Pesticide mercuriel, liquide, toxique, inflammable, point d'éclair compris entre 23°C et 61°C c.f.  
Pesticide mercuriel, solide, toxique  
Pesticide organostannique, liquide, inflammable, toxique, point d'éclair inférieur à 23°C c.f.  
Pesticide organostannique, liquide, toxique  
Pesticide organostannique, liquide, toxique, inflammable, point d'éclair compris entre 23°C et 61°C c.f.  
Pesticide organostannique, solide, toxique  
Phenthoate  
Phorate  
Phosalone  
Phosphamidon  
Phosphore, blanc, fondu  
Phosphore, blanc, recouvert d'eau  
Phosphore, blanc, sec  
Phosphore, jaune, fondu  
Phosphore, jaune, recouvert d'eau  
Phosphore, jaune, sec  
Pyrazophos  
Quizalofop



Quizalofop-p-éthyl  
Salicylate de mercure  
Salicylate mercurieux  
Sulfate cuprique  
Sulfate de mercure  
Sulfate mercurieux  
Sulfate mercurique  
Sulprophos  
Terbufos  
Terphényles polyhalogénés, liquides  
Terphényles polyhalogénés, solides  
Tétrachloromercurate (II) d'ammonium  
Tétrachlorvinphos  
Tétracyanomercurate de potassium (II)  
Tétroxyde d'osmium  
Thiocyanate de mercure  
Thiocyanate mercurique

**Appendice 4****Matières radioactives**

Matières radioactives qui sont transportées dans un colis du type B, en tant que matières fissiles ou sous couvert d'arrangements spéciaux, comme prévu par les dispositions des fiches 10 à 13 de la classe 7 du Code maritime international des marchandises dangereuses.

**Appendice 5****Gaz liquéfiés transportés en vrac**

Acétaldéhyde

Acide chlorhydrique anhydre

Ammoniac anhydre

Bromure de méthyle

Chlore

Chlorure d'éthyle

Chlorure de méthyle

Chlorure de vinyle, monomère du

Diméthylamine

Dioxyde de soufre

Fluorure d'hydrogène anhydre

Oxyde d'éthylène

---

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.72(38)

принята 10 июля 1996 года

ПЕРЕСМОТР ПЕРЕЧНЯ ВЕЩЕСТВ, ПРИЛАГАЕМОГО К ПРОТОКОЛУ  
О ВМЕШАТЕЛЬСТВЕ В ОТКРЫТОМ МОРЕ В СЛУЧАЯХ  
ЗАГРЯЗНЕНИЯ ВЕЩЕСТВАМИ, ИНЫМИ ЧЕМ НЕФТЬ

## КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ОТМЕЧАЯ резолюцию 26 Международной конференции по предотвращению загрязнения моря 1973 года, в которой соответствующему органу, назначенному Организацией, предлагалось составить не позднее 30 ноября 1974 года перечень веществ, прилагаемый к Протоколу о вмешательстве в открытом море в случаях загрязнения веществами, иными чем нефть, 1973 года (Протокол о вмешательстве 1973 года),

ОТМЕЧАЯ ДАЛЕЕ резолюцию A.296(VIII), которой Ассамблея назначила Комитет в качестве соответствующего органа, упомянутого в статьях I и III вышеуказанного Протокола,

ССЫЛАЯСЬ на резолюцию МЕРС.49(31), которой Комитет 4 июля 1991 года одобрил измененный перечень для замены первоначального перечня, приложенного к Протоколу,

НАПОМИНАЯ ДАЛЕЕ, что на своей тридцать пятой сессии он одобрил критерии выбора веществ для включения в Приложение к Протоколу о вмешательстве 1973 года,

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ, что поправки 1992 года к Кодексу МКХ и поправка 27 к Кодексу МКМПОГ вступили в силу,

РАССМОТРЕВ предлагаемые поправки к дополнению 2 - Вредные жидкие вещества, перевозимые наливом, и дополнению 3 - Вредные вещества, перевозимые в упаковке, подготовленные Секретариатом в соответствии с вышеуказанными критериями, а также принимая во внимание недавние поправки к кодексам МКХ и МКМПОГ,

1. ОДОБРЯЕТ требуемым большинством в две трети Сторон Протокола о вмешательстве 1973 года, присутствующих и участвующих в голосовании в Комитете, измененный перечень, который приведен в приложении к настоящей резолюции;

2. ПРОСИТ Генерального секретаря направить измененный перечень всем Сторонам Протокола о вмешательстве 1973 года в соответствии с пунктом 5 статьи III для принятия, а также информировать их, что измененный перечень считается принятым через шесть месяцев после его рассылки, если только в течение этого периода Организация не будет сообщена возражения против этих поправок не менее одной трети Сторон, и что измененный перечень вступает в силу через три месяца после того, как он будет считаться принятым; и

3. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря приложить копии вышеупомянутого перечня к аутентичному тексту Протокола в соответствии с пунктом 2 а) статьи I, как только измененный перечень будет принят в соответствии с пунктом 6 статьи III для замены существующего перечня.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ О ВМЕШАТЕЛЬСТВЕ 1973 ГОДА

## ПЕРЕЧЕНЬ ВЕЩЕСТВ

## Дополнение 1

Перевозимые наливом нефть и нефтепродукты, перечисленные в дополнении I к Приложению I к МАРПОЛ 73/78, иные чем нефть и нефтепродукты, на которые распространяется Конвенция о вмешательстве 1969 года

## Битумные растворы

Компоненты, используемые для получения битумов  
Кровельный битум  
Остаточные продукты прямой перегонки

## Сырые нефть, топлива и масла

Осветленная  
Дорожный битум  
Трансформаторное масло  
Ароматическое масло (за исключением растительного)  
Минеральное масло  
Моторное масло  
Масло для пропитки  
Веретенное масло  
Турбинное масло

## Дистилляты

Прямой перегонки  
Исходные материалы для производства дистиллята

## Газойль

## Крекинг-газойль

## Бензино-лигроиновые фракции

Сольвент легкий  
Сольвент тяжелый  
Среднефракционный дистиллят

## Компоненты, используемые для получения бензинов

Алкилаты топливные  
Продукты риформинга  
Полимеры топливные

**Карбюраторные топлива****Конденсат (природный)****Автомобильное****Авиационное****Прямой перегонки****Топливо № 1 (керосин)****Топливо № 1-D****Топливо № 2****Топливо № 2-D****Реактивные топлива****JP-1 (керосин)****JP-3****JP-5 (керосин тяжелый)****Газотурбинное****Керосин****Уайт-спирит**

## Дополнение 2

## Вредные жидкие вещества, перевозимые наливом

Ацетонциангидрин  
Акрилонитрил  
Алахлор технический (90% или более)  
Спиртовые (C6-C17)(вторичный) поли(3-6)этоксилаты  
Спиртовые (C12-C15) поли(1-6)этоксилаты  
Спиртовые (C6-C17) (вторичный) поли(7-12)этоксилаты  
Спиртовые (C12-C15) поли(7-19)этоксилаты  
Алкарилполиэфиры (C9-C20)  
Алкил (C3-C4) бензолы  
Алкил (C5-C8) бензолы  
Алкил (C7-C9) нитраты  
Сополимер алкилакрилат-винилпиридин в толуоле  
Алкилбензол, алкилидан, алкилинден, смесь (каждый C12-C17)  
Спирт аллиловый  
Аллилхлорид  
Аммония сульфида раствор (45% или менее)  
Анилин  
Бензол и смеси, содержащие 10% бензола или более\*  
Бензилхлорид  
Спирт бензиловый  
Бутена олигомер  
Бутилбутират (все изомеры)  
Бутилбензилфталат  
Бутилакрилат (все изомеры)  
Бутиламин (все изомеры)  
Бутиральдегид (все изомеры)  
Кальция алкил (C9) фенолсульфида/полиолефинфосфоросульфида смесь  
Кальция гипохлорита раствор (более 15%)  
Кальция сульфид динитропечного алкилфенолята (C8-C40)  
Масло камфорное  
Масло карболовое  
Сероуглерод  
Углерода тетрахлорид  
Хлорпарафины (C10-C13)  
Кислота хлоруксусная (80% или менее)  
Хлорбензол  
o-Хлорнитробензол  
Хлороформ  
Хлоргидрины (неочищенные)  
Кислота 2- или 3-хлорпропионовая  
m-Хлортолуол  
o-Хлортолуол  
p-Хлортолуол  
Хлортолуолы (смешанные изомеры)  
Каменноугольный деготь  
Каменноугольный сольвент  
Каменноугольный пек (расплавленный)

Кобальта нафтенат в сольвенте  
Креозот (угольный деготь)  
Креозот (древесный)  
Крезолы (все изомеры)  
Крезол технический, дефенолизованный  
Крезол технический, натриевая соль  
Кроноальдегид  
1,5,9-Циклододекатриен  
Циклогексилацетат  
Циклогексиламин  
1,3-Циклопентадиен димер (расплавленный)  
Циклооктенин  
Кислота декановая  
Децен  
Децилацетат  
Спирт дециловый (все изомеры)  
Децилакрилат  
Децилокситетрагидроксиофена двуокись  
Ди-н-гексиладиипиват  
Ди-н-пропиламин  
Дибутылфталат  
Дибутылгидрофосфонат  
Дибутиламин  
Дихлорбензол (все изомеры)  
Эфир дихлорэтиловый  
1,6-Дихлоргексан  
2,4-Дихлорфенол  
Диэтаноламиновая соль 2,4-дихлорфеноксисуксусной кислоты  
Диметиламинная соль 2,4-дихлорфеноксисуксусной кислоты (70% или менее)  
Триизопропаноламинная соль 2,4-дихлорфеноксисуксусной кислоты  
1,2-Дихлорпропан  
1,3-Дихлорпропен  
Дихлорпропена/дихлорпропана смеси  
Диэтилсульфат  
Диэтиламин  
Диэтилэтанолламин  
Диэтилбензол  
Эфир диглицидиловый бисфенола F  
Эфир диглицидиловый бисфенола A  
Диизобутилфталат  
Диизобутиламин  
Диизобутилен  
Диизопропиламин  
Диизопропилбензол (все изомеры)  
Кислота диметилкаприловая  
Диметиладипнат  
Диметилгидрофосфат  
Диметиламина раствор (более 55%, но не более 65%)  
Диметиламина раствор (более 45%, но не более 55%)  
Диметиламина раствор (45% или менее)  
N,N-Диметилциклогексиламин  
Динитротолуол (расплавленный)



1,4-Диоксан  
Дифенил  
Эфир дифениловый  
Эфир дифениловый/эфир дифенилфениловый, смесь  
Дифенил/эфир дифениловый, смеси  
Дифениламин, продукт реакции с 2,2,4-триметилпентеном  
Дифениламинны алкилированные  
Дифенилметандиизоцианат  
Дифенилолпропан  
Дифенилолпропан-эпихлоргидрин, смолы  
Додецен (все изомеры)  
Спирт додециловый  
Додецилдифенилэфирдисульфоната раствор  
Додецилфенол  
Додециламин/тетрадециламин, смесь  
Додецилдиметиламин/тетрадецилдиметиламин, смесь  
Растворы буровые, содержащие цинковые соли  
Эпихлоргидрин  
Этилакрилат  
Этиламина растворы (72% или менее)  
Этиламин  
Этилбензол  
N-Этилбутиламин  
Этилендихлорид  
Этилендибромид  
Этиленхлоргидрин  
Этилена оксида/ пропилена оксида смесь с массовой долей этилена оксида не более 30% по весу  
Этилсгглюкольметилацетат  
Этилендиамин  
2-Этилгексилакрилат  
2-Этилгексиламин  
Этилендиборборнен  
o-Этилфенол  
2-Этил-3-пропилакролеин  
Этилтолуол  
Кислота кремнефтористоводородная (20-30%) в водном растворе  
Формальдегида растворы (45% или менее)  
Фумаровый аддукт смолы, водная дисперсия  
Фурфураль  
Эфир глицилловый триалкилуксусной кислоты C10  
Гептилацетат  
Гексаметилендиамин раствор  
Гексилацетат  
2-Гидроксиэтилакрилат  
2-Гидрокси-4-(метилтио) бутановая кислота  
Изофорондиизоцианат  
Изофорондиамин  
Лактонитрила раствор (80% или менее)  
Кислота лауриновая  
Жидкие химические отходы  
Поликонденсированный длинноцепочный амин в алкил (C2-C4) бензолах  
Поликонденсированный длинноцепочный амин в ароматическом растворителе

Полиэфир длинноцепочного (C11-C20) алкариля  
Длинноцепочный (C11+) алкилсалицилат магния  
Меркаптобензотиазола натриевая соль, раствор  
Метамосодиума раствор  
Метакрилатная смола в этилендихлориде  
Метилакрилат  
Метилбутилкетон  
2-Метил-6-этиланялици  
Метилгептилкетон  
Метилметакрилат  
Метилциклопентадиедимер  
Метилнафталин (расплавленный)  
3-Метилпиридин  
Метилсалицилат  
альфа-Метилстирол  
Присадки антидетонационные к моторному топливу (содержащие алкилы свинца)  
Нафталин (расплавленный)  
Кислоты пафталиновые  
Кислота неодакаповая  
Смесь нитрующая (смесь серной и азотной кислот)  
Нитробензол  
о-Нитрофенол (расплавленный)  
о- или п-Нитротолуолы  
Нонен (все изомеры)  
Нонилфенол  
Нонилфенолполи(4-12)этоксилаты  
Вредное жидкое вещество, невоспл., (1) п.у.к. (торговое название ..., содержит ...) т.с.1, кат.А\*  
Вредное жидкое вещество, воспл., (2) н.у.к. (торговое название ..., содержит ...) т.с.1, кат.А\*  
Вредное жидкое вещество, невоспл., (3) н.у.к. (торговое название ..., содержит ...) т.с.2, кат.А\*  
Вредное жидкое вещество, воспл., (4) п.у.к. (торговое название ..., содержит ...) т.с.2, кат.А\*  
Вредное жидкое вещество, невоспл., (5) н.у.к. (торговое название ..., содержит ...) т.с.2, кат.В\*  
Вредное жидкое вещество, невоспл., (6) н.у.к. (торговое название ..., содержит ...) т.с.2, кат.В\*, т.пл.  
Вредное жидкое вещество, воспл., (7) н.у.к. (торговое название ..., содержит ...) т.с.2, кат.В\*  
Вредное жидкое вещество, воспл., (8) н.у.к. (торговое название ..., содержит ...) т.с.2, кат.В\*, т.пл.  
Вредное жидкое вещество, невоспл., (9) н.у.к. (торговое название ..., содержит ...) т.с.3, кат.А\*  
Вредное жидкое вещество, воспл., (10) н.у.к. (торговое название ..., содержит ...) т.с.3, кат.А\*  
Вредное жидкое вещество, невоспл., (11) н.у.к. (торговое название ..., содержит ...) т.с.3, кат.В\*  
Вредное жидкое вещество, невоспл., (12) н.у.к. (торговое название ..., содержит ...) т.с.3, кат.В\*, т.пл.  
Вредное жидкое вещество, воспл., (13) н.у.к. (торговое название ..., содержит ...) т.с.3, кат.В\*  
Вредное жидкое вещество, воспл., (14) н.у.к. (торговое название ..., содержит ...) т.с.3, кат.В\*, т.пл.  
Октен (все изомеры)  
Альдегиды октиловые  
Олефина смеси (C5-C15)  
альфа-Олефинов (C6-C18) смеси  
Олеум  
Олеоламин  
Пальмоядровое масло  
Пентахлорэтан  
Перхлорэтилен  
Фосфор желтый или белый  
Ангидрид фталевый (расплавленный)

альфа-Пинен  
бета-Пинен  
Полн(2+)циклические ароматические соединения  
Полиэтиленполиамин  
Полиолефинамидалкенамин (C28+)  
Полиолефинамидалкенаминборат (C28-C250)  
Полиолефинамидалкенаминполиол  
Полиолефинамин в ароматическом растворителе  
Полиолефинамин в алкил(C2-C4) бензолах  
Эфир полиолефиновый (C28-C250)  
бета-Пропиолактон  
Пропионитрил  
н-Пропиламин  
Пропилбензол (все изомеры)  
Трипропилен  
Пропиленоксид  
Пропилен тетрамер  
Канифольного мыла (диспропорционированного) раствор  
Канифоль  
Натрия сульфида раствор (15% или менее)  
Натрия дихромата раствор (70% или менее)  
Натрия гидросульфида (6% или менее)/натрия карбоната (3% или менее) раствор  
Натрия гидросульфида раствор (45% или менее)  
Натрия гидросульфида /аммония сульфида раствор  
Натрия нефтяной сульфат  
Натрия нитрита раствор  
Натрия тиоцианата раствор (56% или менее)  
Стирол мономер  
Сульфоглусводород алкиламин с длинной цепью (C18+), смесь  
Кислота серная  
Кислота серная отработанная  
Масло талловое (неочищенное и дистиллированное)  
Жирная кислота таллового масла (смоляные кислоты менее 20%)  
Мыло из таллового масла (диспропорционированное), раствор  
Жирная кислота таллового масла, бариевая соль  
Тетрахлорэтан  
Тетраметилбензол (все изомеры)  
Толуол  
Толуолдиизоцианат  
Толуолдиамин  
о-Толуидин  
Трибутилфосфат  
1,2,4-Трихлорбензол  
Трихлорэтилен  
Трикрезилфосфат (содержащий 1% или более ортоизомера)  
Трикрезилфосфат (содержащий менее 1% ортоизомера)  
Триэтиламин  
Триэтилбензол  
Триэтилтетрамин  
Триэтилфосфит  
Трипропиленфенилфосфаты  
Триметиламина раствор (30% или менее)

Триметилбензол (все изомеры)  
Триметилгексаметилендиизоцианат (2,2,4- и 2,4,4-изомеры)  
Триксилилфосфат  
Скипидар  
Кислота ундекаиновая  
1-Ундецен  
Спирт ундециловый  
Винилисодеканоат  
Винилденхлорид  
Винилтолуол  
Уайт-спирит низко(15-20%)ароматический  
Ксилолы  
Ксиленол  
Цинка алкилдитиофосфат (C7-C16)  
Цинка алкилдитиофосфат (C3-C14)

## Дополнение 3

## Вредные вещества, перевозимые в упаковке

Альдрин  
Азинфос-этил  
Азинфос-метил  
гамма-БГХ  
Бинапакрил  
Бродифакум  
Бромфос-этил  
Кадмия соединения  
Камфехлор  
Карбофенотион  
Хлордан  
Хлорированный парафин (C10-C13)  
Хлорфеноляты жидкие  
Хлорфеноляты твердые  
Хлорпирифос  
Хлорпифос  
Медь цинковая  
Медь порошок  
Кумафос  
Крезилдифенилфосфат  
Цианид меди  
Сульфат меди  
1,5,9-Циклодекатриен  
Цигексатин  
Цимены (орто-, мета-, пара-)  
Цимол  
Циперметрин  
ДДТ  
Диалифос  
Диазинон  
Дихлорфентин  
Дихлорфос  
Диэдрин  
Диметат  
Дифениламинхлорарсин  
Дифенилхлорарсин жидкий  
Дифенилхлорарсин твердый  
Додсцилфенол  
Эндосульфат  
Эндрин  
ЭПН  
Эсфенвалерат  
Этион  
Фенбутатиноксид  
Фенинтротион  
Фенпропатрин  
Фентин

Фентинацетат  
Фентингидроксид  
Фонофос  
Гептахлор  
Гексахлорбутадиен  
Гексахлор-1,3-бутадиен  
1,3-Гексахлорбутадиен  
Изопропилтолуин  
Изопропилтолуол  
Изоксатион  
Линдан  
Ртуть (II) ацетат  
Ртутьаммонийный хлорид  
Ртуть (II) арсенат  
Ртуть бензоат  
Ртуть бисульфат  
Ртуть (II) бромид  
Ртуть дихлорид  
Ртуть цианид  
Ртуть глюконат  
Ртуть (II) нитрат  
Ртуть олеат  
Ртуть (II) оксид  
Ртуть оксидцианид десенсибилизированный  
Ртутьокисный цианид  
Ртуть (II) сульфат  
Ртуть (II) тиоцианат  
Ртуть  
Ртуть (I) ацетат  
Ртуть (I) бисульфат  
Ртуть (I) бромид  
Ртуть (I) хлорид  
Ртуть (I) нитрат  
Ртуть (I) салицилат  
Ртуть (I) сульфат  
Ртуть ацетат  
Ртуть (II) аммония хлорид  
Пестицид ртутьсодержащий жидкий легко воспламеняющийся токсичный с температурой вспышки менее 23°C  
Пестицид ртутьсодержащий жидкий токсичный  
Пестицид ртутьсодержащий жидкий токсичный легко воспламеняющийся с температурой вспышки от 23°C до 61°C  
Пестицид ртутьсодержащий твердый токсичный  
Ртуть (II) бензоат  
Ртуть бихлорид  
Ртуть (II) бисульфат  
Ртуть бромиды  
Ртуть соединения жидкое, н.у.к.  
Ртуть соединения твердое, н.у.к.  
Соединения ртути (II) или соединения ртути (I)  
Ртуть (II) цианид  
Ртуть (II) глюконат

Ртуті нуклеат  
Ртуті (II) олеат  
Ртуті оксид  
Ртуті (II) оксидиангид десенсибилизованный  
Ртуті(II)-калія цианід  
Ртуті (II)-калія іодид  
Ртуті салицилат  
Ртуті (II) сульфат  
Ртуті (II) тиоцианат  
Метилпропілбензолы  
Мсвинфос  
Никеля карбонил  
Никеля цианид  
Никеля тетракарбонил  
Оловоорганическое соединение жидкое, н.у.к.  
Оловоорганическое соединение твердое, н.у.к.  
Оловоорганические соединения  
(пестициды)  
Пестицид оловоорганический жидкий легковоспламеняющийся токсичный с температурой  
вспышки менее 23°C  
Пестицид оловоорганический жидкий токсичный  
Пестицид оловоорганический жидкий токсичный легковоспламеняющийся с температурой  
вспышки от 23°C до 61°C  
Пестицид оловоорганический твердый токсичный  
Осмия тетроксид  
Паратион  
Паратион-метил  
Поликарбонильные бифенилы (ПКБ)  
Пентахлорфенол  
Фосфорсацинхлорид  
Фенгоат  
Фенилртутиацетат  
Фенилртути соединения, н.у.к.  
Фенилртути гидрооксид  
Фенилртути нитрат  
Форат  
Фосалон  
Фосфамидон  
Фосфор белый сухой  
Фосфор белый расплавленный  
Фосфор белый под водой  
Фосфор желтый сухой  
Фосфор желтый расплавленный  
Фосфор желтый под водой  
Полихлордифенилы  
Полигалогенированные дифенилы жидкие  
Полигалогенированные дифенилы твердые  
Полигалогенированные трифенилы жидкие  
Полигалогенированные трифенилы твердые  
Калия тетрацанокупрат (I)  
Калия цианид меди  
Калия цианид ртути

Калия иодид ртути  
Пяразофос  
Кизалофоп  
Кизалофоп-п-этил  
Натрия цианид меди, твердый  
Натрия цианид меди, раствор  
Натрия купроцианид твердый  
Натрия купроцианида раствор  
Натрия пентахлорфенолят  
Сулпрофос  
Белый фосфор сухой  
Белый фосфор увлажненный  
Желтый фосфор сухой  
Желтый фосфор увлажненный  
Гербуфос  
Тетрахлорвинифос



**Дополнение 4****Радиоактивные материалы**

Радиоактивные материалы, которые перевозятся в упаковках типа В или как делящиеся материалы, или согласно особым условиям, как указано в положениях карточек 10-13 класса 7 Международного кодекса морской перевозки опасных грузов.

## Дополнение 5

## Сжиженные газы, перевозимые наливом

Ацетальдегид  
Аммиак безводный  
Хлор  
Диметиламин  
Этилхлорид  
Этилена оксид  
Водород хлористый безводный  
Водород фтористый безводный  
Метилбромид  
Метилхлорид  
Серы диоксид  
Винилхлорид мономер

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**RESOLUCIÓN MEPC.72(38)**

**aprobada el 10 de julio de 1996**

**REVISIÓN DE LA LISTA DE SUSTANCIAS QUE SE INCLUIRÁ COMO ANEXO  
DEL PROTOCOLO RELATIVO A LA INTERVENCIÓN EN ALTA MAR  
EN CASOS DE CONTAMINACIÓN POR SUSTANCIAS  
DISTINTAS DE LOS HIDROCARBUROS**

**EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,**

TOMANDO NOTA de la resolución 26 de la Conferencia internacional sobre contaminación del mar, 1973, en la que se pide al órgano competente designado por la Organización que establezca a más tardar para el 30 de noviembre de 1974 la lista de sustancias que se incluirá como anexo del Protocolo relativo a la intervención en alta mar en casos de contaminación por sustancias distintas de los hidrocarburos, 1973 (Protocolo de Intervención de 1973),

TOMANDO NOTA ADEMÁS de la resolución A.296(VIII), mediante la cual la Asamblea designó al Comité como el órgano competente a que se hace referencia en los artículos I y III de dicho Protocolo,

RECORDANDO la resolución MEPC.49(31), mediante la cual el Comité aprobó el 4 de julio de 1991 la lista enmendada que se incluirá como anexo del Protocolo para sustituir a la lista original,

RECORDANDO ASIMISMO que en su 35º periodo de sesiones había aprobado los criterios para seleccionar las sustancias que se incluirán en el anexo del Protocolo de Intervención de 1973,

TOMANDO NOTA TAMBIÉN de que ya habían entrado en vigor las enmiendas de 1992 al código CIQ, así como la Enmienda 27 al Código IMDG,

HABIENDO EXAMINADO las enmiendas propuestas al apéndice 2, Sustancias nocivas líquidas transportadas a granel, y al apéndice 3, Sustancias perjudiciales transportadas en bultos, elaboradas por la Secretaría de conformidad con los criterios antedichos, y teniendo en cuenta las recientes enmiendas a los códigos CIQ e IMDG,

1. APRUEBA por la mayoría necesaria de dos tercios de las Partes en el Protocolo de Intervención de 1973 presentes y votantes en el Comité, la lista enmendada que figura en el anexo de la presente resolución;
2. PIDE al Secretario General que distribuya para su aceptación la lista enmendada a todas las Partes en el Protocolo de Intervención de 1973, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo III, y que les informe de que se considerará que la lista enmendada ha sido aceptada al final de un plazo de seis meses después de que se haya distribuido, salvo que dentro de ese plazo un tercio de las Partes por lo menos haya comunicado a la Organización que pone objeciones a dichas enmiendas, y de que la lista enmendada entrará en vigor tres meses después de que se haya considerado aceptada; y
3. PIDE ADEMÁS al Secretario General que adjunte copia de dicha lista al texto auténtico del Protocolo, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 a) del artículo I, una vez que la lista enmendada haya sido aceptada de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 6 del artículo III, para sustituir a la lista existente.

## ANEXO

## ANEXO DEL PROTOCOLO DE INTERVENCIÓN DE 1973

## LISTA DE SUSTANCIAS

## APÉNDICE I

**Hidrocarburos transportados a ganel, según se enumeran en el apéndice I del Anexo I del Convenio MARPOL 73/78, distintos de los que figuran en el Convenio de Intervención, 1969**

**Soluciones asfálticas**

Bases para mezclas asfálticas  
Impermeabilizantes bituminosos  
Residuos de primera destilación

**Aceites**

Aceite clarificado  
Bitumen para riego de afirmados  
Aceite para transformadores  
Aceites aromáticos (excluidos los aceites vegetales)  
Aceites minerales  
Aceites para automación  
Aceites penetrantes  
Aceites ligeros (spindle)  
Aceites para turbinas

**Destilados**

Fracción directa de columna  
Corte de expansión

**Gasoil**

De craqueo

**Naftas**

Disolventes  
Petróleo  
Fracción intermedia

**Bases para gasolinas**

Bases alquílicas  
Bases reformadas  
Bases polímeras

**Gasolinas**

Natural  
De automóvil  
De aviación  
Directa de columna  
Fueloil N° 1 (queroseno)  
Fueloil N° 1-D  
Fueloil N° 2  
Fueloil N° 2-D

**Combustibles para reactores**

JP-1 (queroseno)  
JP-3  
JP-5 (queroseno pesado)  
ATK (turbo fuel)  
Queroseno  
Alcohol mineral

## Apéndice 2

## Sustancias nocivas líquidas transportadas a granel

Aceite ácido de nuez de palma  
Aceite carbólico  
Aceite de alcanfor  
Acetato de butilo secundario  
Acetato de ciclohexilo  
Acetato de decilo  
Acetato de heptilo  
Acetato de hexilo  
Acetato del éter metílico del etilenglicol  
Ácido cloroacético (80% como máximo)  
Ácido 2-cloropropiónico  
Ácido 3-cloropropiónico  
Ácido cresílico desfenolizado  
Ácido decanoico  
Ácido dimetiloctanoico  
Ácido fluorosilícico (20%-30% en solución acuosa)  
Ácido graso del tall oil (ácidos resínicos de menos de un 20%)  
Ácido 2-hidroxi-4(metil)io)-butanoico  
Ácido láurico  
Ácido neodecanoico  
Ácido nitrante (mezcla de ácido sulfúrico y ácido nítrico)  
Ácido sulfúrico  
Ácido sulfúrico agotado  
Ácido undecanoico  
Ácidos nafténicos  
Acrilato de alquilo-copolímero de vinilpiridina en tolueno  
Acrilato de butilo (todos los isómeros)  
Acrilato de decilo  
Acrilato de 2-etilhexilo  
Acrilato de etilo  
Acrilato de 2-hidroxietilo  
Acrilato de metilo  
Acrilonitrilo  
Adipato de dihexilo normal  
Adipato de dimetilo  
Alacloro técnico (90% como mínimo)  
Alcohol alílico  
Alcohol bencílico  
Alcohol decílico (todos los isómeros)  
Alcohol dodecílico  
Alcohol undecílico  
Aldehídos octílicos  
Alquilarditiófosfato de cinc ( $C_7$ - $C_{16}$ )  
Alquilditiófosfato de cinc ( $C_3$ - $C_{14}$ )  
Alquilbenceno, alquilindano, alquilindano en mezcla (cada uno  $C_{12}$ - $C_{17}$ )  
Alquilbencenos ( $C_3$ - $C_4$ )  
Alquilbencenos ( $C_5$ - $C_6$ )  
Alquilitratos ( $C_7$ - $C_9$ )  
Alquilsalicilato de magnesio de cadena larga ( $C_{11}$ .)  
Alquitrán de hulla  
Anhídrido ftálico (fundido)

Anilina  
Aromáticos policíclicos (2+)  
Benceno y mezclas de benceno que contienen un 10% o más de benceno\*  
Borato de poliolefina amida alquenoamina  
Brea de alquitrán mineral (fundida)  
Buteno oligómero  
Butilamina (todos los isómeros)  
Butiraldehído (todos los isómeros)  
Butirato de butilo (todos los isómeros)  
Cianhidrina de la acetona  
1,5,9-ciclododecatrieno  
Ciclohexilamina  
1,3-ciclopentadieno, dímero del (fundido)  
Ciclopenteno  
Clorhidrinas (crudas)  
Clorhidrina etilénica  
Clorobenceno  
Cloroformo  
*orto*-cloronitrobenceno  
*orto*-clorotolueno  
*meta*-clorotolueno  
*para*-clorotolueno  
Clorotoluenos (isómeros en mezcla)  
Cloruro de ajo  
Cloruro de bencilo  
Cloruro de vinilideno  
Colofonia  
Colofonia, compuesto de inclusión fumárico, en dispersión acuosa  
Creosota (alquitrán de hulla)  
Creosota (madera)  
Cresoles (todos los isómeros)  
Crotonaldehído  
Deceno  
Desechos químicos líquidos  
Dibromuro de etileno  
Dibutilamina  
Diclorobencenos (todos los isómeros)  
2,4-Diclorofenol  
1,6-Diclorohexano  
1,2-Dicloropropano  
1,3-Dicloropropeno  
Dicloropropeno/dicloropropano, en mezcla  
Dicloruro de etileno  
Dicromato sódico en solución (70% como máximo)  
Dietilamina  
Dietilaminoetanol  
Dietilbenceno  
Difenilamina, producto de reacción con 2,4,4-Trimetilpenteno  
Difenilo  
Difenilo/éter difenílico en mezcla  
Difenilaminas alquiladas  
Difenilolpropano  
Diisobutilamina  
Diisobutileno  
Diisocianato de difenilmetano  
Diisocianato de isoforona

Diisocianato de tolueno  
Diisocianato de trimetilhexametileno (isómeros 2,2,4- y 2,4,4-)  
Diisopropilamina  
Diisopropilbenceno (todos los isómeros)  
Dimetilamina en solución (45% como máximo)  
Dimetilamina en solución (de más de un 45% pero no más de un 55%)  
Dimetilamina en solución (de más de un 55% pero no más de un 65%)  
*N,N*-dimetilciclohexilamina  
Dinitrotolueno (fundido)  
1,4-dioxano  
Dióxido de tetrahidrotiófeno  
Dipropilamina normal  
Disolvente nafta de alquitrán de hulla  
Disulfonato del éter dodecildifenílico en solución  
Disulfuro de carbono  
Dodeceno (todos los isómeros)  
Dodecilfenol  
Dodecilamina/Tetradecilamina, en mezcla  
Dodecildimetilamina/Tetradecildimetilamina, en mezcla  
Epiclorhidrina  
Espíritu blanco, aromático inferior (15-20%)  
Éster de la poliolefina ( $C_{21}$ - $C_{250}$ )  
Éster glicídico del ácido triaquelacético  $C_{10}$   
Estireno monómero  
Éter dicloroetílico  
Éter difenílico  
Éter difenílico/éter difenilfenílico en mezcla  
Éter diglicídico del Bisfenol A  
Éter diglicídico del Bisfenol F  
Etilamina  
Etilamina en solución (72% como máximo)  
Etilbenceno  
*N*-Etilbutilamina  
Etilendiamina  
*orto*-Etilfenol  
2-Etilhexilamina  
Etilide-norborneno  
2-Etil-3-propilacroleína  
Etiltolueno  
Formalehído en solución (45% como máximo)  
Fosfato de tributilo  
Fosfato de tricresilo (con menos de un 1% de isómero *orto*-)  
Fosfato de tricresilo (con un 1% como mínimo de isómero *orto*-)  
Fosfato de trixililo  
Fosfatos de fenil triisopropilato  
Fosfito de trietilo  
Fosfonato de dibutilo de hidrógeno  
Fósforo amarillo o blanco  
Fosfuro de dimetil de hidrógeno  
Ftalato de butilbencilo  
Ftalato de dibutilo  
Ftalato de diisobutilo  
Furfural  
Hexametildendiamina en solución  
Hidrosulfuro sódico en solución (45% como máximo)  
Hidrosulfuro sódico/sulfuro amónico en solución



Hipoclorito cálcico en solución (más de un 15%)  
Isoforodiamina  
Jabón de colofonia en solución (desproporcionada)  
Jabón de tall oil en solución (desproporcionada)  
Lactonitrilo en solución (80% como máximo)  
Líquido nocivo, N.I.,(1), N.E.P. (nombre comercial ..., contiene ...) T.B.1, Cat.A\*  
Líquido nocivo, I.,(2), N.E.P. (nombre comercial ..., contiene ...) T.B.1, Cat.A\*  
Líquido nocivo, N.I.,(3), N.E.P. (nombre comercial ..., contiene ...) T.B.2, Cat.A\*  
Líquido nocivo, I.,(4), N.E.P. (nombre comercial ..., contiene ...) T.B.2, Cat.A\*  
Líquido nocivo, N.I.,(5), N.E.P. (nombre comercial ..., contiene...) T.B.2, Cat.B\*  
Líquido nocivo, I.,(6), N.E.P. (nombre comercial..., contiene...) T.B.2, Cat.B\* p. fusión  
Líquido nocivo, I.,(7), N.E.P. (nombre comercial ..., contiene ...) T.B.2, Cat.B\*  
Líquido nocivo, I.,(8), N.E.P. (nombre comercial ..., contiene ...) T.B.2, Cat.B\* p. fusión  
Líquido nocivo, N.I.,(9), N.E.P. (nombre comercial ..., contiene ...) T.B.3, Cat.A\*  
Líquido nocivo, I.,(10), N.E.P. (nombre comercial ..., contiene ...) T.B.3, Cat.A\*  
Líquido nocivo, N.I.,(11), N.E.P. (nombre comercial ..., contiene ...) T.B.3, Cat.B\*  
Líquido nocivo, N.I.,(12), N.E.P. (nombre comercial ..., contiene ...) T.B.3, Cat.B\* p. fusión  
Líquido nocivo, I.,(13), N.E.P. (nombre comercia l..., contiene ...) T.B.3, Cat.B\*  
Líquido nocivo, I.,(14), N.E.P. (nombre comercial ..., contiene ...) T.B.3, Cat.B\* p. fusión  
Metacrilato de metilo  
Metam-sodio en solución  
Metilbutilencetona  
Metilciclopentadieno, dimero del  
*alfa*-metilestireno  
2-metil-6-etilanilina  
Metilheptilcetona  
Metilftaleno (fundido)  
3-Metilpiridina  
Mezclas antidetonantes para carburantes de motores (que contienen alquilos de plomo)  
Naftaleno (fundido)  
Naftenato de cobalto en disolvente nafta  
Neodecanato de vinilo  
Nitrito sódico en solución  
Nitrobenceno  
*orto*-nitrofenol (fundido)  
*orto-o para*-nitrotoluenos  
Noneno (todos los isómeros)  
Nonilfenol  
Octano (todos los isómeros)  
Olefinas en mezclas (C<sub>5</sub>-C<sub>13</sub>)  
*alfa*-olefinas en mezclas (C<sub>6</sub>-C<sub>12</sub>)  
Oleum  
Oleilamina  
Óxido de etileno/óxido de propileno en mezcla, con un contenido de óxido de etileno de un 30%, en peso, como máximo  
Óxido de propileno  
Parafinas cloradas (C<sub>10</sub>-C<sub>13</sub>)  
Pentacloroetano  
Percloroetileno  
*alfa* pineno  
*beta* pineno  
Poliéter de alcaril (C<sub>9</sub>-C<sub>20</sub>)  
Poliéter de alcaril de cadena larga (C<sub>11</sub>-C<sub>20</sub>)  
Polieteramina en alquil (C<sub>2</sub>-C<sub>4</sub>) bencenos de cadena larga  
Polieteramina de cadena larga en disolvente aromático  
Poliétienpoliaminas

Polietoxilatos (1-6) de alcohol ( $C_{12}$ - $C_{15}$ )  
Polietoxilatos (7-19) de alcohol ( $C_{12}$ - $C_{15}$ )  
Polietoxilatos (3-6) de alcohol ( $C_6$ - $C_{17}$ ) (secundario)  
Polietoxilatos (7-12) de alcohol ( $C_6$ - $C_{17}$ ) (secundario)  
Polietoxilatos (4-12) de nonilfenol  
Poliolefina amida alquenoamina ( $C_{21}$ .)  
Poliolefinamina en disolvente aromático  
Polidefinamina en alquil ( $C_2$ - $C_4$ ) bencenos  
Poliol de poliolefina amida alquenoamina  
Propilamina normal  
Propilbenceno (todos los isómeros)  
*beta*-propiolactona  
Propionitrilo  
Resina epiclorhidrínica del difenilolpropano  
Resina metacrílica en dicloruro de etileno  
Sal bórica del ácido graso del tall oil  
Sal dietanolamina del ácido 2,4-diclorofenoxiacético en solución  
Sal dimetilamina del ácido 2,4-diclorofenoxiacético en solución (70% como máximo)  
Sal sódica del ácido cresílico, en solución  
Sal sódica del mercaptobenzotiazol en solución  
Sal trisopropanolamina del ácido 2,4-diclorofenoxiacético en solución  
Salicilato de metido  
Salmuera de perforación que contiene sales de cinc  
Sulfato de dietilo  
Sulfato de hidrógeno en solución (6% como máximo)/carbonato sódico en solución (3% como máximo)  
Sulfito sódico en solución (15% como máximo)  
Sulfohidrocarbano de cadena larga ( $C_{18}$ )/alquilamina, en mezclas  
Sulfonato sódico del petróleo  
Sulfuro amónico en solución (45% como máximo)  
Sulfuro de fenolalquilino ( $C_9$ ) cálcico/sulfuro fósforo de polidefina, en mezcla  
Tetracloroetano  
Tetracloruro de carbono  
Tetramero del propileno  
Tetrametilbenceno (todos los isómeros)  
Tiocianato sódico en solución (56% como máximo)  
Toluidiamina  
Tolueno  
*orto*-toluidina  
Trementina  
1,2,4-triclorobenceno  
Tricloroetileno  
Trietilamina  
Trietilbeceno  
Trietilentetramina  
Trimero del propileno  
Trimetilmania en solución (30% como máximo)  
Trimetilbecenos (todos los isómeros)  
1-undeceno  
Viniltolueno  
Xilenol  
Xilenos

## APÉNDICE 3

## SUSTANCIAS PERJUDICIALES TRANSPORTADAS EN BULTOS

1,3-Hexaclorobutadieno  
1,5,9-Ciclododecatieno  
Acetato fenilmercúrico  
Acetato mercurioso  
Acetato mercúrico  
Acetatos de mercurio  
Aldrin  
Arseniato mercúrico  
Azinfós-etil  
Azinfós-metil  
Benzoato de mercurio  
Benzoato mercúrico  
Binapacril  
Bisulfato de mercurio  
Bisulfato mercúrico  
Bisulfato mercurioso  
Brodifacoum  
Bromofós-etil  
Bromuro mercúrico  
Bromuro mercurioso  
Bromuros de mercurio  
Canfeclor  
Carbofenotión  
Cianocuprato potásico  
Cianomercuriato de potasio  
Cianuro cúprico  
Cianuro de cobre  
Cianuro de cobre y sodio en solución  
Cianuro de cobre y sodio sólido  
Cianuro de níquel  
Cianuro de mercurio  
Cianuro de mercurio y potasio  
Cianuro mercúrico  
Cianuro mercúrico-potásico  
Cihexatin  
Cimenos (*orto-, meta-, para-*)  
Cimol  
Cipermetrina  
Clordán  
Clórofenatos líquidos  
Clorofenatos sólidos  
Clorpirifós  
Clortiofós  
Cloruro de fenarsazina  
Cloruro de mercurio amoniacal  
Cloruro mercúrico  
Cloruro mercúrico amoniacal  
Cloruro mercurioso  
Cobre metálico en polvo

Compuesto de mercurio líquido, n.e.p.  
Compuesto de mercurio sólido, n.e.p.  
Compuestos de cadmio  
Compuestos de organoestaño líquidos, n.e.p.  
Compuestos de organoestaño sólidos, n.e.p.  
Compuestos de mercurio (i) (mercurioso)  
Compuestos de mercurio (ii) (mercúrico)  
Compuestos fenilmercúricos, n.e.p.  
Cumafós  
Cuprocianuro potásico  
Cuprocianuro sódico en solución  
Cuprocianuro sódico sólido  
DDT  
Dialifós  
Diazinón  
Diclofentión  
Dicloruro de mercurio  
Diclorvós  
Dieldrin  
Difenilaminocloroarsina  
Difenilcloroarsina líquida  
Difenilcloroarsina sólida  
Difenilos policlorados  
Difenilos polihalogenados líquidos  
Difenilos polihalogenados sólidos  
Dimetoato  
Dodecilfenol  
Endosulfán  
Endrin  
EPN  
Etión  
Fenitrotión  
Fenpropatrin  
Fentin acetato  
Fentin hidróxido  
Fentión  
Fentoato  
Fonofós  
Forato  
Fósforo amarillo fundido  
Fósforo amarillo mojado  
Fósforo amarillo seco  
Fósforo amarillo sumergido en agua  
Fósforo blanco fundido  
Fósforo blanco mojado  
Fósforo blanco seco  
Fósforo blanco sumergido en agua  
Fosalona  
Fosfamidón  
Fosfato de difenilcresilo  
*gamma*-HCB  
Gluconato de mercurio  
Gluconato mercúrico  
Heptacloro  
Hexacloro-1,3-butadieno  
Hexaclorobutadieno

Hidróxido fenilmercúrico  
Isopropiltolueno  
Isopropiltoluo  
Isoxatión  
Lindano  
Mercuriol  
Metilpropilbencenos  
Mevinfós  
Níquel carbonilo  
Níquel tetracarbonilo  
Nitrato fenilmercúrico  
Nitrato mercúrico  
Nitrato mercurioso  
Nucleato de mercurio  
Oleato de mercurio  
Oleato mercúrico  
Organoestaño, compuestos a base de (plaguicidas)  
Oxicianuro de mercurio insensibilizado  
Oxicianuro mercúrico insensibilizado  
Óxido de fenbutaestaño  
Óxido de mercurio  
Óxido mercúrico  
Parafinas cloradas (C<sub>10</sub>-C<sub>13</sub>)  
Paratión  
Paratión-*metil*  
PCB  
Pentaclorofenato sódico  
Pentaclorofenol  
Pirazofós  
Plaguicida líquido tóxico a base de organoestaño  
Plaguicida líquido tóxico a base de organoestaño, inflamable, punto de inflamación entre 23° y 61°C v.c.  
Plaguicida líquido tóxico a base de organoestaño, inflamable, punto de inflamación inferior a 23°C v.c.  
Plaguicida sólido tóxico a base de organoestaño  
Plaguicida líquido tóxico a base de mercurio  
Plaguicida líquido tóxico a base de mercurio, inflamable, punto de inflamación entre 23° y 61°C v.c.  
Plaguicida líquido tóxico a base de mercurio, inflamable, punto de inflamación inferior a 23°C. v.c.  
Plaguicida sólido tóxico a base de mercurio  
Quizalofop  
Quizalofop-p-etilo  
Salicilato de mercurio  
Salicilato mercurioso  
Sulfato cúprico  
Sulfato de mercurio  
Sulfato mercúrico  
Sulfato mercurioso  
Sulprofós  
Terbufós  
Tetraclorvinfós  
Tetróxido de osmio  
Tiocianato de mercurio  
Tiocianato mercúrico  
Trifenilos polihalogenados líquidos  
Trifenilos polihalogenados sólidos  
Valerato de fenazona  
Yoduro de mercurio y potasio

**APÉNDICE 4****MATERIALES RADIACTIVOS**

Materiales radiactivos que se transportan en bultos del tipo B, como materiales fisiónables o con arreglo a disposiciones especiales, regidos por lo dispuesto en las fichas 10 a 13 de la Clase 7 del Código marítimo internacional de mercancías peligrosas.

## APÉNDICE 5

## GASES LICUADOS TRANSPORTADOS A GRANEL

Acetaldehído  
Cloruro de hidrógeno anhidro  
Fluoruro de hidrógeno anhidro  
Amoníaco anhidro  
Bromuro de metilo  
Cloro  
Cloruro de etilo  
Cloruro de metilo  
Cloruro de vinilo monómero  
Dimetilamina  
Dióxido de azufre  
Óxido de etileno

---

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978<sup>1</sup>

Nº 22484. PROCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978<sup>1</sup>

#### AMENDMENTS to the annex of the above-mentioned Protocol

The amendments were adopted on 10 July 1996 by resolution MEPC.68 (38), in accordance with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention.

They came into force on 1 January 1998, in accordance with article 16 of the said Convention.

*Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.*

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 30 March 1998.*

#### AMENDEMENTS à l'annexe du Protocole susmentionné

Les amendements ont été adoptés le 10 juillet 1996 par la résolution MEPC.68 (38), conformément à l'article VI du Protocole et à l'article 16 de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998, conformément à l'article 16 de ladite Convention.

*Textes authentiques des amendements: anglais, français, russe et espagnol.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 30 mars 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 24, as well as annex A in volumes 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737, 1775, 1777, 1790, 1791, 1823, 1859, 1891, 1915, 1927, 1931, 1954, 1979, 1991 and 1998.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737, 1775, 1777, 1790, 1791, 1823, 1859, 1891, 1915, 1927, 1931, 1954, 1979, 1991 et 1998.



**RESOLUTION MEPC.68(38)**  
**adopted on 10 July 1996**

**AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING  
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION  
OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973**  
**(Amendments to Protocol I)**

**THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,**

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the function of the Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the 1973 Convention (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

NOTING ALSO that there is a need for more precise requirements with regard to when to make reports in article II of Protocol I, Provisions concerning Reports of Incidents Involving Harmful Substances, of the 1973 Convention,

HAVING CONSIDERED the amendments to article II of Protocol I of the 1973 Convention, agreed at its thirty-seventh session and circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

1. **ADOPTS**, in accordance with article 16(2)(b) of the 1973 Convention, amendments to Protocol I of MARPOL 73/78, the text of which is set out at Annex to the present resolution;
2. **DETERMINES**, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 1997, unless prior to the date, not less than one-third of the Parties or the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;
3. **INVITES** the Parties to note that in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention the amendments shall enter into force on 1 January 1998 in accordance with paragraph 2 above;
4. **REQUESTS** the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to the 1978 Protocol certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex; and
5. **REQUESTS FURTHER** the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to the 1978 Protocol copies of the resolution and its Annex.

## ANNEX

## TEXT OF AMENDMENTS TO PROTOCOL OF MARPOL 73/78

Existing text of article II(I) shall be replaced by the following:

- "(1) The report shall be made when an incident involves:
- (a) a discharge above the permitted level or probable discharge of oil or of noxious liquid substances for whatever reason including those for the purpose of securing the safety of the ship or for saving life at sea; or
  - (b) a discharge or probable discharge of harmful substances in packaged form, including those in freight containers, portable tanks, road and rail vehicles and shipborne barges; or
  - (c) damage, failure or breakdown of a ship of 15 metres in length or above which:
    - (i) affects the safety of the ship; including but not limited to collision, grounding, fire, explosion, structural failure, flooding, and cargo shifting; or
    - (ii) results to impairment of the safety of navigation; including but not limited to, failure or breakdown of steering gear, propulsion plant, electrical generating system, and essential shipborne navigational aids; or
  - (d) a discharge during the operation of the ship of oil or noxious liquid substances in excess of the quantity or instantaneous rate permitted under the present Convention."
-

**RESOLUTION MEPC.68(38)**

adoptée le 10 juillet 1996

**AMENDEMENTS A L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF A LA CONVENTION  
INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION PAR LES  
NAVIRES  
(Amendements au Protocole I)****LE COMITE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,**

**RAPPELANT** l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, lequel a trait aux fonctions qui lui sont conférées aux termes de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers,

**NOTANT** l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la "Convention de 1973") et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention de 1973 (ci-après dénommé le "Protocole de 1978"), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation les fonctions ayant trait à l'examen et à l'adoption d'amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

**NOTANT EGALEMENT** la nécessité de préciser les dispositions relatives au moment où les rapports doivent être établis qui figurent à l'article II du Protocole I - Dispositions concernant l'envoi de rapports sur les événements entraînant ou pouvant entraîner le rejet de substances nuisibles - de la Convention de 1973,

**AYANT EXAMINE** les amendements à l'article II du Protocole I de la Convention de 1973 qui avaient été arrêtés à sa trente-septième session et diffusés conformément à l'article 16 2) a) de la Convention de 1973,

1. **ADOpte**, conformément à l'article 16 2) b) de la Convention de 1973, les amendements au Protocole I de MARPOL 73/78, dont le texte figure à l'annexe de la présente résolution;
2. **DECIDE**, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 1997 à moins que, avant cette date, une objection n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;
3. **INVITE** les Parties à noter qu'en application de l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur le 1er janvier 1998 conformément au paragraphe 2 ci-dessus;
4. **PRIE** le Secrétaire général, conformément à l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de communiquer à toutes les Parties au Protocole de 1978 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe; et
5. **PRIE EN OUTRE** le Secrétaire général de communiquer des exemplaires de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties au Protocole de 1978.

## ANNEXE

## TEXTE DES AMENDEMENTS AU PROTOCOLE I DE MARPOL 73/78

Il convient de remplacer le texte existant du paragraphe 1) de l'article II par ce qui suit :

- "1) Un rapport doit être établi chaque fois qu'un événement entraîne :
- a) le rejet dépassant le niveau autorisé ou la probabilité de rejet d'hydrocarbures ou de substances liquides nocives pour quelque raison que ce soit, y compris en vue d'assurer la sécurité du navire ou de sauvegarder des vies en mer; ou
  - b) le rejet ou la probabilité de rejet de substances nuisibles en colis, y compris dans des conteneurs, des citernes mobiles, des camions, des wagons ou des barges de navire; ou
  - c) une avarie, une défaillance ou une panne d'un navire d'une longueur égale ou supérieure à 15 mètres qui :
    - i) porte atteinte à la sécurité du navire; il peut s'agir notamment d'un abordage, d'un échouement, d'un incendie, d'une explosion, d'une défaillance structurelle, d'un envahissement et d'un ripage de la cargaison, cette liste n'étant pas exhaustive; ou
    - ii) compromettre la sécurité de la navigation; il peut s'agir notamment d'une défaillance ou d'une panne de l'appareil à gouverner, des systèmes propulsifs, du groupe électrogène et des aides à la navigation de bord indispensables, cette liste n'étant pas exhaustive; ou
  - d) le rejet, au cours de l'exploitation du navire, d'hydrocarbures ou de substances liquides nocives dépassant la quantité ou le taux instantané autorisés aux termes de la présente Convention."
-

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.68(38)

принята 10 июля 1996 года

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К  
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ  
ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА  
(Поправки к Протоколу I)

## КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря и борьбе с ним,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой "Конвенция 1973 года") и статью VI Протокола 1978 года к Конвенции 1973 года (далее именуемого "Протокол 1978 года"), которые совместно устанавливают процедуру внесения поправок в Протокол 1978 года и возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ, что существует необходимость уточнить требования относительно случаев, когда даются сообщения, в статье II Протокола I - Положения, касающиеся сообщений об инцидентах, связанных со сбросом вредных веществ, - к Конвенции 1973 года,

РАССМОТРЕВ поправки к статье II Протокола I к Конвенции 1973 года, согласованные на его тридцать седьмой сессии и разосланные в соответствии со статьей 16 2) а) Конвенции 1973 года,

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) b) Конвенции 1973 года поправки к Протоколу I к МАРПОЛ 73/78, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 1 июля 1997 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее пятидесяти процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;

3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции 1973 года поправки вступают в силу 1 января 1998 года в соответствии с пунктом 2, выше;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря, в соответствии со статьей 16 2) e) Конвенции 1973 года, направить всем Сторонам Протокола 1978 года заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, и

5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить членам Организации, которые не являются Сторонами Протокола 1978 года, копии резолюции и приложения к ней.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## ТЕКСТ ПОПРАВК К ПРОТОКОЛУ I К МАРПОЛ 73/78

Существующий текст статьи II 1) заменяется следующим:

- "1) Сообщение дается в случае, когда инцидент влечет:
- a) сброс сверх допустимого уровня или возможный сброс нефти или вредных жидких веществ по любой причине, в том числе с целью обеспечения безопасности судна или спасения человеческой жизни на море; или
  - b) сброс или возможный сброс вредных веществ в упаковке, включая вещества в грузовых контейнерах, съемных танках, автомобильных и железнодорожных транспортных средствах и морских баржах; или
  - c) повреждение, неисправность или поломку судна длиной 15 метров или более, которые:
    - i) затрагивают безопасность судна, включая, но не ограничиваясь этим, столкновение, посадку на мель, пожар, взрыв, повреждение конструкции, затопление и смещение груза; или
    - ii) приводят к снижению безопасности мореплавания, включая, но не ограничиваясь этим, неисправность или поломку рулевого привода, двигательной установки, системы электрогенераторов и судовых навигационных средств ответственного назначения; или
  - d) сброс в ходе эксплуатации судна нефти или вредных жидких веществ с превышением количества или мгновенной интенсивности сброса, разрешенных в соответствии с настоящей Конвенцией."
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**RESOLUCIÓN MEPC.68(38)**  
(aprobada el 10 de julio de 1996)

**ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO  
INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973**  
(Enmiendas al Protocolo I)

**EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,**

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones que confieren al Comité los convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar,

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante denominado "Convenio de 1973") y del artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio de 1973 (en adelante denominado "Protocolo de 1978"), que especifican conjuntamente el procedimiento de enmienda del Protocolo de 1978 y confieren al órgano competente de la Organización la función de examinar y aprobar las enmiendas al Convenio de 1973, en su forma enmendada por el Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78),

TOMANDO NOTA TAMBIÉN de que son necesarias unas prescripciones más concretas por lo que respecta al artículo II, Casos en que se informará, del Protocolo I, Disposiciones para formular los informes sobre sucesos relacionados con sustancias perjudiciales, del Convenio de 1973,

HABIENDO EXAMINADO las enmiendas al artículo II del Protocolo I del Convenio de 1973, acordadas en su 37º periodo de sesiones y distribuidas de conformidad con el artículo 16 2) a) del Convenio de 1973,

1. APRUEBA, de conformidad con el artículo 16 2) b) del Convenio de 1973, las enmiendas al Protocolo I del MARPOL 73/78, cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. DECIDE, de conformidad con el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de julio de 1997, salvo que, con anterioridad a esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o aquellas Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, notifiquen a la Organización que rechazan las enmiendas;
3. INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, las enmiendas entrarán en vigor el 1 de enero de 1998 con arreglo al párrafo 2 *supra*;
4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, envíe copia certificada de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo a todas las Partes en el Protocolo de 1978; y
5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copia de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean Partes en el Protocolo de 1978.

## ANEXO

## TEXTO DE LAS ENMIENDAS AL PROTOCOLO I DEL MARPOL 73/78

El texto existente del artículo II 1) se sustituirá por el siguiente:

"1) Se informará siempre que un suceso entrañe:

- a) una descarga superior al nivel autorizado o una probable descarga de hidrocarburos o de sustancias nocivas líquidas, sea cual fuere el motivo, incluidas las que se hagan para salvaguardar la seguridad del buque o la vida humana en el mar; o
- b) una descarga o probable descarga de sustancias perjudiciales que se transporten en bultos, incluidas las que se lleven en contenedores, tanques portátiles, vehículos de carretera o ferroviarios y gabarras de buque; o
- c) un daño, fallo o avería en un buque de eslora igual o superior a 15 m que:
  - i) afecte a la seguridad del buque, como por ejemplo, y sin que la enumeración sea exhaustiva, abordajes, varadas, incendios, explosiones, fallos estructurales, inundaciones y corrimientos de la carga; o
  - ii) vaya en detrimento de la seguridad de la navegación, como por ejemplo, y sin que la enumeración sea exhaustiva, fallos o averías del aparato de gobierno, las máquinas propulsoras, el sistema electrógeno y las ayudas a la navegación esenciales de a bordo; o
- d) una descarga de hidrocarburos o de sustancias nocivas líquidas, efectuada en el curso de las operaciones del buque, que rebase la cantidad o el régimen instantáneo de descarga permitidos en virtud del presente Convenio."



No. 26457. EUROPEAN CHARTER OF  
LOCAL SELF-GOVERNMENT. CON-  
CLUDED AT STRASBOURG ON 15 OC-  
TOBER 1985<sup>1</sup>

Nº 26457. CHARTE EUROPÉENNE DE  
L'AUTONOMIE LOCALE. CONCLUE  
À STRASBOURG LE 15 OCTOBRE  
1985<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-  
General of the Council of Europe on:*

28 January 1998

ROMANIA

(With effect from 1 May 1998.)

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

Romania declares that it ratifies the Char-  
ter with the exception of Article 7, para-  
graph 2.

Romania declares that, in accordance with  
its legislation, it understands the notion of  
regional authority, referred to in Article 4,  
paragraphs 4 and 5, of the Charter, as the de-  
partment authority of the local public admin-  
istration.

*Certified statement was registered by the  
Secretary-General of the Council of Europe,  
acting on behalf of the Parties, on 31 March  
1998.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire  
général du Conseil de l'Europe le :*

28 janvier 1998

ROUMANIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1998.)

Avec les déclarations suivantes :

La Roumanie déclare qu'elle ratifie la  
Charte à l'exception de l'article 7, para-  
graphe 2.

La Roumanie déclare que, par la notion  
d'autorité régionale, visée à l'article 4, para-  
graphes 4 et 5, de la Charte, elle entend,  
conformément à sa législation en vigueur,  
l'autorité départementale de l'administration  
publique locale.

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Secrétaire général du Conseil de l'Eu-  
rope, agissant au nom des Parties, le 31 mars  
1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, p. 51, and  
annex A in volumes 1562, 1605, 1704, 1862, 1934 and 1967.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council  
of Europe — Traduction fournie par le Secrétariat du  
Conseil de l'Europe.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, p. 51, et  
annexe A des volumes 1562, 1605, 1704, 1862, 1934 et  
1967.

No. 31562. CONVENTION BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT MANILA ON 14 MARCH 1989<sup>1</sup>

Nº 31562. CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À MANILLE LE 14 MARS 1989<sup>1</sup>

---

AMENDMENT TO THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. MADRID, 14 JANUARY 1997 AND 28 APRIL 1997

Entry into force: 28 April 1997 by exchange of notes.

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 27 March 1998.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

AMENDEMENT À LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. MADRID, 14 JANVIER 1997 ET 28 AVRIL 1997

Entrée en vigueur : 28 avril 1997 par échange de notes.

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 27 mars 1998.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1854, p. 3.

Vol. 2010, A-31562

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1854, p. 3.

No. 31704. CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 8 NOVEMBER 1990<sup>1</sup>

N° 31704. CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. CONCLUE À STRASBOURG LE 8 NOVEMBRE 1990<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

26 January 1998

UKRAINE

(With effect from 1 May 1998.)

With the following reservations:

#### RATIFICATION

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

26 janvier 1998

UKRAINE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1998.)

Avec les réserves suivantes :

#### [UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

1) пункт 2 статті 14 Конвенції про відмивання, пошук, арешт, конфіскацію доходів, одержаних злочинним шляхом, 1990 рік, застосовуватиметься тільки за умови дотримання конституційних принципів і фундаментальних засад правової системи України;

2) запити та підтверджуючі документи до них відповідно до пункту 3 статті 25 Конвенції повинні надсилатися в Україну разом з перекладом на українську мову або на одну з офіційних мов Ради Європи, якщо вони не складені цими мовами;

3) згідно з пунктом 2 статті 32 Україна заявляє, що без її попередньої згоди інформація або докази, надані нею відповідно до глав III Конвенції, не можуть бути використані або передані органам влади запитуючої Сторони для цілей проведення розслідування або судового розгляду, не зазначеного у клопотанні.

#### [TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

Article 14, paragraph 2, of the Convention shall be applied only subject to the constitutional principles and basic concepts of the legal system of Ukraine.

The requests and documents supporting such requests referred to in Article 25, paragraph 3, of the Convention have to be sent to Ukraine accompanied by a translation into Ukrainian or into one of the official languages of the Council of Europe, if they are not written in these languages.

L'article 14, paragraphe 2, de la Convention ne sera appliqué que sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique de l'Ukraine.

Les demandes et pièces annexes visées à l'article 25, paragraphe 3, de la Convention, doivent être expédiées en Ukraine accompagnées d'une traduction en ukrainien ou dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe, si elles ne sont pas rédigées dans ces langues.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, No. I-31704, and annex A in volumes 1934 and 1967.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe — Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, n° I-31704, et annexe A des volumes 1934 et 1967.

In accordance with Article 32, paragraph 2, of the Convention, Ukraine declares that information or evidence provided by it under Chapter III of the Convention may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

28 January 1998

BELGIUM

(With effect from 1 May 1998.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 March 1998.*

---

Conformément à l'article 32, paragraphe 2, de la Convention, l'Ukraine déclare que son consentement préalable sera nécessaire pour que les informations ou éléments de preuve fournis par elle en vertu du Chapitre III de la Convention, puissent être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigation ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

28 janvier 1998

BELGIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 mars 1998.*

---

No. 31847. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE TAKING OVER OF PERSONS AT THE COMMON FRONTIER. SIGNED AT SALZBURG ON 9 OCTOBER 1992<sup>1</sup>

Nº 31847. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE COMMUNE. SIGNÉ À SALZBOURG LE 9 OCTOBRE 1992<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 17 APRIL 1997

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 17 AVRIL 1997

Came into force on 12 February 1998 by notification, in accordance with article 2.

Entré en vigueur le 12 février 1998 par notification, conformément à l'article 2.

*Authentic texts: German and Hungarian.*

*Textes authentiques : allemand et hongrois.*

*Registered by Austria on 20 March 1998.*

*Enregistré par l'Autriche le 20 mars 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1865, No. I-31847.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1865, nº I-31847.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Ungarn über die Änderungen des am 9. Oktober 1992 in Salzburg unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Ungarn**

**Artikel 1**

Das Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Ungarn über die Übernahme von Personen an der gemeinsamen Grenze vom 9. Oktober 1992 wird wie folgt geändert:

*Art. 3 Abs. 1 des Abkommens hat zu lauten:*

„(1) Jede Vertragspartei übernimmt einen Drittausländer, der die österreichisch-ungarische Staatsgrenze rechtswidrig überschritten hat, unabhängig davon, ob ein Einreiseverbot gegen ihn besteht und ob er sich rechtmäßig oder rechtswidrig in dem Vertragsstaat aufgehalten hat, von dem aus er die Staatsgrenze überschritten hat.“

**Artikel 2**

Dieses Abkommen tritt am dreißigsten Tag in Kraft, nachdem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Wien, am 17. April 1997 in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung  
der Republik Österreich:

KARL SCHLÖGL

Für die Regierung  
der Republik Ungarn:

KUNCE GÁBOR

---

## [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**Megállapodás az Osztrák Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között az Osztrák Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között 1992. október 9-én Salzburgban aláírt Megállapodás módosításáról**

**1. Cikk**

Az Osztrák Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a személyek a közös államhatáron történő átvételéről 1992. október 9-én aláírt Megállapodás az alábbiak szerint módosul:

*A 3. Cikk 1. bekezdése következően hangzik:*

„1. A Szerződő Felek átveszik azt a harmadik országbeli személyt, aki az osztrák-magyar államhatárt jogellenesen lépte át, függetlenül attól, hogy vele szemben beutazási tilalom áll-e fent vagy azon Szerződő Fél területén jogszerűen vagy jogellenesen tartózkodott, ahonnan az államhatárt átlépte.”

**2. Cikk**

Ez a Megállapodás az azt követő harmincadik napon lép hatályba, miután a Szerződő Felek írásban, diplomáciai úton tájékoztatták egymást arról, hogy a hatálybalépéshez szükséges belső állami előírásoknak eleget tettek.

KÉSZÜLT Bécsben, 1997. április 17 én két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság Kormánya  
nevében:

KARL SCHLÖGL

A Magyar Köztársaság Kormánya  
nevében:

KUNCE GÁBOR

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AMENDING  
THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY  
SIGNED AT SALZBURG ON 9 OCTOBER 1992

*Article 1*

The Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Hungary on the taking over of persons at the common frontier of 9 October 1992 shall be amended as follows:

Article 3.1 of the Agreement shall read as follows:

“(1) Each Contracting Party shall take over an alien from a third country who has crossed the Austrian-Hungarian frontier illegally, regardless of whether a refusal of entry exists in respect of this person and whether this person was residing legally or illegally in the Contracting State from which he crossed the frontier”.

*Article 2*

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that their respective national requirements have been met for the Agreement to enter into force.

DONE at Vienna on 17 April 1997 in two originals in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Austria:

KARL SCHLÖGL

For the Government  
of the Republic of Hungary:

KUNCE GÁBOR

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE MODIFIANT  
L'ACCORD CONCLU LE 9 OCTOBRE 1992 À SALZBURG ENTRE LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

*Article premier*

L'Accord du 9 octobre 1992 entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la prise en charge de personnes à la frontière commune sera modifié comme suit :

Le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord sera libellé ainsi :

« 1) Chaque Partie contractante prend en charge tout ressortissant d'un pays tiers ayant franchi illégalement la frontière austro-hongroise indépendamment de toute interdiction d'entrée dont il peut faire l'objet et de sa résidence légale ou illégale dans la Partie contractante à partir de laquelle il a franchi la frontière d'Etat ».

*Article 2*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement avisées par écrit et par la voie diplomatique que les conditions requises à cet effet par leurs législations nationales respectives sont satisfaites.

FAIT à Vienne, le 17 avril 1997, en deux exemplaires en allemand et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

KARL SCHLÖGL

Pour le Gouvernement  
de la République de Hongrie :

KUNCE GÁBOR

---

No. 33480. CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

26 March 1998

EUROPEAN COMMUNITY

(With effect from 24 June 1998.)

With the following declaration:

DECLARATION MADE BY THE EUROPEAN COMMUNITY  
IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 34(2) AND (3)  
OF THE UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT  
DESERTIFICATION IN COUNTRIES SERIOUSLY AFFECTED  
BY DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION,  
PARTICULARLY IN AFRICA

In accordance with the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community, as amended by the Single European Act and the Treaty on European Union, the Community is competent to adopt measures concerning the protection of the environment and in particular to combat desertification. The Community is also competent in the field of agriculture. It is competent to sign international agreements relating to such matters and to the field of development cooperation. It enjoys exclusive competence in the field of trade. The Community legislative acts and programmes listed below are illustrative of the Community's spheres of competence.

The Community will in future be able to assume additional responsibilities by the adoption of legislative instruments or cooperation measures specifically designed to combat desertification.

### List of legislative acts and Community programmes contributing to combating desertification.

#### *General instruments*

Resolution of the Council and the Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council of 1 February 1993 on a Community programme of policy and action in relation to the environment and sustainable development (OJ C 138, 17. 5. 1993, p. 1).

Communication from the Commission to the Council and European Parliament concerning development cooperation policy in the run-up to 2000 (SEC(92) 915 final).

#### *Financial instruments*

Council Regulation (EEC) No 4254/88 of 19 December 1988 laying down provisions for implementing Regulation (EEC) No 2052/88 as regards the European Regional Development Fund (OJ L 374, 31. 12. 1988, p. 15).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, p. 3, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985, 1987, 1990, 1991, 1996, 1997, 2000, 2005, 2006 and 2007.

Council Regulation (EEC) No 4256/88 of 19 December 1988 laying down provisions for implementing Regulation (EEC) No 2052/88 as regards the European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF), Guidance Section (OJ L 374, 31. 12. 1988, p. 25).

Council Regulation (EEC) No 443/92 of 25 February 1992 on financial and technical assistance to, and economic cooperation with, the developing countries in Asia and Latin America (OJ L 52, 27. 2. 1992, p. 1).

Council Regulation (EEC) No 1762/92 of 29 June 1992 on the implementation of the Protocols on financial and technical cooperation concluded by the Community with Mediterranean non-member countries (OJ L 181, 1. 7. 1992, p. 1).

Council Regulation (EEC) No 1763/92 of 29 June 1992 concerning financial cooperation in respect of all Mediterranean non-member countries (OJ L 181, 1. 7. 1992, p. 5).

Council Regulation (EEC) No 1973/92 of 21 May 1992 establishing a financial instrument for the environment (LIFE) (OJ L 206, 22. 7. 1992, p. 1).

Council Regulation (EC) No 1164/94 of 16 May 1994 establishing a Cohesion Fund (OJ L 133, 25. 5. 1994, p. 1).

Council Regulation (EC) No 3062/95 of 20 December 1995 on operations to promote tropical forests (OJ L 327, 30. 12. 1995, p. 9).

Decision of the Council and the Commission of 25 February 1991 on the conclusion of the fourth ACP-EEC Convention. Decision 91/400/ECSC, EEC (OJ L 229, 17. 8. 1991, p. 1).

Commission communication in accordance with Council Regulation (EEC) No 1973/92 of 21 May 1992 establishing a financial instrument for the environment (LIFE), relating to priority actions to be implemented in 1995 (OJ C 139, 21. 5. 1994, p. 3).

Council Regulation (EC) No 722/97 of 22 April 1997 on environmental measures in developing countries in the context of sustainable development (OJ L 108, 25. 4. 1997, p. 1).

Council Regulation (EEC) No 1118/88 of 25 April 1988 concerning specific measures to encourage the development of agriculture in certain regions of Spain (OJ L 107, 28. 4. 1988, p. 3).

Council Regulation (EEC) No 1610/89 of 29 May 1989, laying down provisions for implementing Regulation (EEC) No 4256/88 as regards the scheme to develop and optimally utilize woodlands in rural areas in the Community (OJ L 165, 15. 6. 1989, p. 3).

Council Regulation (EEC) No 3906/89 of 18 December 1989 on economic aid to the Republic of Hungary and the Polish People's Republic (OJ L 375, 23. 12. 1989, p. 11).

Council Regulation (EEC) No 2078/92 of 30 June 1992 on agricultural production methods compatible with the requirements of the protection of the environment and the maintenance of the countryside (OJ L 215, 30. 7. 1992, p. 85).

Council Regulation (EEC) No 2080/92 of 30 June 1992 instituting a Community aid scheme for forestry measures in agriculture (OJ L 215, 30. 7. 1992, p. 96).

Council Regulation (EEC) No 2158/92 of 23 July 1992 on protection of the Community's forests against fire (OJ L 217, 31. 7. 1992, p. 3).

#### *Research programmes*

Council Decision 89/625/EEC of 20 November 1989 adopting two specific research and development programmes in the field of the environment — STEP and Epoch (1989 to 1992) (OJ L 359, 8. 12. 1989, p. 9).

Council Decision 91/354/EEC of 7 June 1991 adopting a specific research and technological development programme in the field of the environment (1990 to 1994) (OJ L 192, 16. 7. 1991, p. 29).

Council Decision 94/911/EC of 15 December 1994 adopting a specific programme of research and technological development, including demonstration, in the field of environment and climate (1994 to 1998) (OJ L 361, 31. 12. 1994, p. 1).

*Registered ex officio on 26 March 1998.*

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

31 March 1998

TURKEY

(With effect from 29 June 1998.)

*Registered ex officio on 31 March 1998.*

N° 33480. CONVENTION SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

26 mars 1998

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(Avec effet au 24 juin 1998.)

Avec la déclaration suivante :

DECLARATION FAITE PAR LA COMMUNAUTE EUROPEENNE  
CONFORMEMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 34, PARAGRAPHES 2 ET 3,  
DE LA CONVENTION DES NATIONS-UNIES SUR LA LUTTE CONTRE  
LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHES  
PAR LA SECHERESSE ET/OU LA DESERTIFICATION,  
EN PARTICULIER EN AFRIQUE

Conformément aux dispositions du traité instituant la Communauté économique européenne, tel qu'il a été modifié par l'Acte unique européen et le traité sur l'Union européenne, la Communauté est compétente pour prendre des mesures portant sur la protection de l'environnement, et notamment pour la lutte contre la désertification. La Communauté est également compétente dans le domaine de l'agriculture. Elle est compétente pour signer des accords internationaux dans ces domaines et dans le cadre de la coopération au développement. Cette compétence est exclusive dans le domaine du commerce. La liste des actes législatifs et des actions communautaires énumérés ci-après illustre les compétences de la Communauté.

A l'avenir, la Communauté pourra prendre des responsabilités supplémentaires en adoptant des instruments législatifs ou de coopération plus spécifiques portant sur la lutte contre la désertification.

### Liste des actes législatifs et des actions communautaires contribuant à la lutte contre la désertification.

#### *Instruments généraux*

Résolution du Conseil et des représentants des gouvernements des États membres réunis au sein du Conseil, du 1<sup>er</sup> février 1993, concernant un programme communautaire de politique et d'action en matière d'environnement et de développement durable (JO C 138 du 17. 5. 1993, p. 1)

Communication de la Commission au Conseil et au Parlement européen concernant la politique de coopération au développement à l'horizon 2000 [SEC(92) 915 final]

#### *Instruments financiers*

Règlement (CEE) n° 4254/88 du Conseil, du 19 décembre 1988, portant dispositions d'application du règlement (CEE) n° 2052/86 en ce qui concerne le Fonds européen de développement régional (JO L 374 du 31. 12. 1988, p. 15)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, p. 3, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985, 1987, 1990, 1991, 1996, 1997, 2000, 2005, 2006 et 2007.

Règlement (CEE) n° 4256/88 du Conseil, du 19 décembre 1988, portant dispositions d'application du règlement (CEE) n° 2052/68 en ce qui concerne le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA), section «orientation» (JO L 374 du 31. 12. 1988, p. 23)

Règlement (CEE) n° 443/92 du Conseil, du 25 février 1992, relatif à l'aide financière et technique et à la coopération économique avec les pays en développement d'Amérique latine et d'Asie (JO L 52 du 27. 2. 1992, p. 1)

Règlement (CEE) n° 1762/92 du Conseil, du 29 juin 1992, concernant l'application des protocoles relatifs à la coopération financière et technique conclus par la Communauté avec les pays tiers méditerranéens (JO L 181 du 1. 7. 1992, p. 1)

Règlement (CEE) n° 1763/92 du Conseil, du 29 juin 1992, relatif à la coopération financière intéressant l'ensemble des pays tiers méditerranéens (JO L 181 du 1. 7. 1992, p. 5)

Règlement (CEE) n° 1973/92 du Conseil, du 21 mai 1992, portant création d'un instrument financier pour l'environnement (Life) (JO L 206 du 22. 7. 1992, p. 1)

Règlement (CE) n° 1164/94 du Conseil, du 16 mai 1994, instituant le Fonds de cohésion (JO L 130 du 25. 5. 1994, p. 1)

Règlement (CE) n° 3062/95 du Conseil, du 20 décembre 1995, relatif à des actions dans le domaine des forêts tropicales (JO L 327 du 30. 12. 1995, p. 9)

Décision du Conseil et de la Commission, du 25 février 1991, concernant la conclusion de la quatrième convention ACP-CEE. Décision 91/400/CECA, CEE (JO L 229 du 7. 8. 1991, p. 1)

Communication de la Commission conformément au règlement (CEE) n° 1973/92 du Conseil, du 21 mai 1992, portant création d'un instrument financier pour l'environnement (Life), relative aux actions prioritaires à mettre en œuvre en 1995 (JO C 139 du 21. 5. 1994, p. 4)

Règlement (CE) n° 721/97 du Conseil, du 22 avril 1997, relatif à des actions réalisées dans les pays en développement dans le domaine de l'environnement dans le contexte du développement durable (JO L 108 du 25. 4. 1997, p. 1)

Règlement (CEE) n° 1118/88 du Conseil, du 25 avril 1988, concernant des mesures spécifiques pour encourager le développement de l'agriculture dans certaines régions d'Espagne

Règlement (CEE) n° 1610/89 du Conseil, du 29 mai 1989, concernant le développement et la mise en valeur des forêts dans les zones rurales de la Communauté

Règlement (CEE) n° 3906/89 du Conseil, du 18 décembre 1989, relatif à l'aide économique en faveur de certains pays d'Europe centrale et orientale (JO L 375 du 23. 12. 1989)

Règlement (CEE) n° 2078/92 du Conseil, du 30 juin 1992, concernant des méthodes de production agricole compatibles avec les exigences de la protection de l'environnement ainsi que de l'entretien de l'espace naturel (JO L 215 du 30. 7. 1992, p. 85)

Règlement (CEE) n° 2080/92 du Conseil, du 30 juin 1992, instituant un régime communautaire d'aides aux mesures forestières en agriculture (JO L 215 du 30. 7. 1992, p. 96)

Règlement (CEE) n° 2158/92 du Conseil, du 23 juillet 1992, concernant la protection des forêts dans la Communauté contre les incendies (JO L 217 du 31. 7. 1992, p. 3)

#### *Programmes spécifiques de recherche*

Décision 89/625/CEE du Conseil, du 20 novembre 1989, adoptant deux programmes spécifiques de recherche et de développement technologique dans le domaine de l'environnement — Step et Epoch (JO L 359 du 8. 12. 1989, p. 9)

Décision 91/354/CEE du Conseil, du 7 juin 1991, adoptant un programme spécifique de recherche et de développement technologique dans le domaine de l'environnement (JO L 192 du 16. 7. 1991, p. 9)

Décision 94/911/CE du Conseil, du 15 décembre 1994, arrêtant un programme spécifique de recherche, de développement technologique et de démonstration dans le domaine de l'environnement et du climat (1994-1998) (JO L 361 du 31. 12. 1994, p. 1)

*Enregistré d'office le 26 mars 1998.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

31 mars 1998

TURQUIE

(Avec effet au 29 juin 1998.)

*Enregistré d'office le 31 mars 1998.*

No. 33611. EUROPEAN CONVENTION ON TRANSFRONTIER TELEVISION.  
CONCLUDED AT STRASBOURG ON 5 MAY 1989<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

19 February 1998

SPAIN

(With effect from 1 June 1998.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 31 March 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, No. I-33611.



N° 33611. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE. CONCLUE À STRASBOURG LE 5 MAI 1989<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

19 février 1998

ESPAGNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 31 mars 1998.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1966, n° 1-33611.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

DENUNCIATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 October 1997

CHILE

(With effect from 3 October 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 53; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 to 12, 22 and 24, as well as annex A in volumes 1686, 1736, 1749, 1976 and 1990.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

DÉNONCIATION

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 octobre 1997

CHILI

(Avec effet au 3 octobre 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10 à 12, 22 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1686, 1736, 1749, 1976 et 1990.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATIONS

29 September 1997

SLOVAKIA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138 (see No. 14862), in accordance with article 10. With effect from 29 September 1998.)

13 November 1997

DENMARK

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138 (see No. 14862), in accordance with article 10. With effect from 13 November 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11, 15, 17 to 20, 22, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1423, 1479, 1505, 1512, 1576, 1745, 1749, 1856 and 1997.

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### DÉNONCIATIONS

29 septembre 1997

SLOVAQUIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138 (voir n° 14862), conformément à l'article 10. Avec effet au 29 septembre 1998.)

13 novembre 1997

DANEMARK

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138 (voir n° 14862), conformément à l'article 10. Avec effet au 13 novembre 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 11, 15, 17 à 20, 22, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1423, 1479, 1505, 1512, 1576, 1745, 1749, 1856 et 1997.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATIONS

9 September 1997

##### MALAYSIA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138 (see No. 14862), in accordance with article 10. With effect from 9 September 1998.)

13 November 1997

##### DENMARK

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138 (see No. 14862), in accordance with article 10. With effect from 13 November 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 8, 11, 14, 15, and 17 to 23, as well as annex A in volumes 1423, 1479, 1505, 1512, 1566, 1576 and 1997.

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### DÉNONCIATIONS

9 septembre 1997

MALAISIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138 (voir n° 14862), conformément à l'article 10. Avec effet au 9 septembre 1998.)

13 novembre 1997

DANEMARK

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138 (voir n° 14862), conformément à l'article 10. Avec effet au 13 novembre 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, 14, 15, et 17 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1423, 1479, 1505, 1512, 1566, 1576 et 1997.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

29 September 1997

SLOVAKIA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138 (see No. 14862), in accordance with article 10. With effect from 29 September 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14, and 16 to 24, as well as annex A in volumes 1417, 1505, 1512, 1566, 1576, 1663, 1745, 1749 and 1997.



N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

## DÉNONCIATION

29 septembre 1997

SLOVAQUIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138 (voir n° 14862), conformément à l'article 10. Avec effet au 29 septembre 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 14, et 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1505, 1512, 1566, 1576, 1663, 1745, 1749 et 1997.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATIONS

9 September 1997

##### MALAYSIA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138 (see No. 14862), in accordance with article 10. With effect from 9 September 1998.)

2 October 1997

##### CYPRUS

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138 (see No. 14862), in accordance with article 10. With effect from 2 October 1998.)

13 November 1997

##### DENMARK

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138 (see No. 14862), in accordance with article 10. With effect from 13 November 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11, 13, 14, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1423, 1505, 1512, 1541, 1566, 1576 and 1997.

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

## DÉNONCIATIONS

9 septembre 1997

MALAISIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138 (voir n° 14862), conformément à l'article 10. Avec effet au 9 septembre 1998.)

2 octobre 1997

CHYPRE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138 (voir n° 14862), conformément à l'article 10. Avec effet au 2 octobre 1998.)

13 novembre 1997

DANEMARK

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138 (voir n° 14862), conformément à l'article 10. Avec effet au 13 novembre 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 11, 13, 14, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1423, 1505, 1512, 1541, 1566, 1576 et 1997.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 July 1992

##### UZBEKISTAN

(With effect from 13 July 1992. With a declaration recognizing that Uzbekistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Uzbekistan.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1864, 1891, 1908, 1919, 1968, 1978 and 1990.

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 juillet 1992

#### OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 13 juillet 1992. Avec déclaration reconnaissant que l'Ouzbékistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Ouzbékistan.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1864, 1891, 1908, 1919, 1968, 1978 et 1990.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 September 1997

FINLAND

(With effect from 19 September 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 13 to 21, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1856, 1870 and 1990.

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### DÉNONCIATION

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

19 septembre 1997

FINLANDE

(Avec effet au 19 septembre 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s I à 8, et I3 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1856, 1870 et 1990.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATIONS

2 October 1997

##### CYPRUS

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138 (see No. 14862), in accordance with article 10. With effect from 2 October 1998.)

13 November 1997

##### DENMARK

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138 (see No. 14862), in accordance with article 10. With effect from 13 November 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 to 12, 15 to 21, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1417, 1423, 1505, 1566, 1576, 1686, 1769, 1860 and 1918.



N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### DÉNONCIATIONS

2 octobre 1997

##### CHYPRE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138 (voir n° 14862), conformément à l'article 10. Avec effet au 2 octobre 1998.)

13 novembre 1997

##### DANEMARK

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138 (voir n° 14862), conformément à l'article 10. Avec effet au 13 novembre 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, 10 à 12, 15 à 21, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1423, 1505, 1566, 1576, 1686, 1769, 1860 et 1918.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 December 1997

BOTSWANA

(With effect from 22 December 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, 16 to 20, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1856, 1860, 1908, 1919, 1964, 1968 and 1990.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

22 décembre 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 22 décembre 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, 13, 14, 16 à 20, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1856, 1860, 1908, 1919, 1964, 1968 et 1990.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 July 1992

##### UZBEKISTAN

(With effect from 13 July 1992. With a declaration recognizing that Uzbekistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Uzbekistan.)

10 October 1997

##### BURUNDI

(With effect from 10 October 1998.)

22 December 1997

##### BOTSWANA

(With effect from 22 December 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, 13 to 20, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1860, 1919, 1932, 1964, 1968 and 1990.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 juillet 1992

##### OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 13 juillet 1992. Avec déclaration reconnaissant que l'Ouzbékistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Ouzbékistan.)

10 octobre 19987

##### BURUNDI

(Avec effet au 10 octobre 1998.)

22 décembre 1997

##### BOTSWANA

(Avec effet au 22 décembre 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, 13 à 20, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1860, 1919, 1932, 1964, 1968 et 1990.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 July 1992

##### UZBEKISTAN

(With effect from 13 July 1992. With a declaration recognizing that Uzbekistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Uzbekistan.)

9 September 1997

##### MALAYSIA

(With effect from 9 September 1998.)

7 October 1997

##### VIET NAM

(With effect from 7 October 1998.)

8 December 1997

##### REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 8 December 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1932, 1968, 1976, 1978 and 1990.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 juillet 1992

### OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 13 juillet 1992. Avec déclaration reconnaissant que l'Ouzbékistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Ouzbékistan.)

9 septembre 1997

### MALAISIE

(Avec effet au 9 septembre 1998.)

7 octobre 1997

### VIET NAM

(Avec effet au 7 octobre 1998.)

8 décembre 1997

### RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 8 décembre 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1932, 1968, 1976, 1978 et 1990.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 November 1997

LITHUANIA

(With effect from 19 May 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 19 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1434, 1566, 1567, 1606, 1681, 1686, 1712, 1736, 1749, 1762, 1769, 1777 and 1894.



N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

19 novembre 1997

LITUANIE

(Avec effet au 19 mai 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8, 11, 12, 16, 17 19 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1434, 1566, 1567, 1606, 1681, 1686, 1712, 1736, 1749, 1762, 1769, 1777 et 1894.

No. 3915. CONVENTION (No. 47) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK TO FORTY A WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
9 December 1997

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 9 December 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on*  
26 March 1998.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 271, p. 199; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12, 14, 18, 19 and 22, as well as annex A in volumes 1552, 1681, 1762, 1777, 1842 and 1887.

N° 3915. CONVENTION (N° 47) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL À QUARANTE HEURES PAR SEMAINE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 décembre 1997

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 9 décembre 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 199; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12, 14, 18, 19 et 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1552, 1681, 1762, 1777, 1842 et 1887.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 September 1997

SLOVAKIA

(With effect from 29 September 1998.)

15 December 1997

UZBEKISTAN

(With effect from 15 December 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 20, 23 and 24, as well as annex A in volumes I417, I444, I562, I573, I653, I669, I722, I777, I842, I864, I908, I919, I964, I978, I985, I990 and 2005.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 septembre 1997

SLOVAQUIE

(Avec effet au 29 septembre 1998.)

15 décembre 1997

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 15 décembre 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 20, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842, 1864, 1908, 1919, 1964, 1978, 1985, 1990 et 2005.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

7 October 1997

VIET NAM

(With effect from 7 October 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, 16 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1891, 1964, 1968, 1978 and 1990.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

7 octobre 1997

VIET NAM

(Avec effet au 7 octobre 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, 16 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1891, 1964, 1968, 1978 et 1990.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 November 1997

LITHUANIA

(With effect from 19 November 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, 12, and 14 to 23, as well as annex A in volumes 1406, 1437, 1566, 1606, 1653, 1681, 1722, 1762, 1777, 1918, 1964 and 1968.



N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

19 novembre 1997

LITUANIE

(Avec effet au 19 novembre 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, 11, 12, et 14 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1437, 1566, 1606, 1653, 1681, 1722, 1762, 1777, 1918, 1964 et 1968.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

13 November 1998

DENMARK

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138 (see No. 14862), in accordance with article 10. With effect from 13 November 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, 14, 16, 17, 20, 21, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1505, 1576 and 1918.

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>1</sup>

---

## DÉNONCIATION

13 novembre 1997

DANEMARK

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138 (voir n° 14862), conformément à l'article 10. Avec effet au 13 novembre 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 10 à 12, 14, 16, 17, 20, 21, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1505, 1576 et 1918.

No. 7237. CONVENTION (No. 117) CONCERNING BASIC AIMS AND STANDARDS OF SOCIAL POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 October 1997

GEORGIA

(With effect from 21 October 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, 14, 17, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1512, 1541 and 1964.

N° 7237. CONVENTION (N° 117) CONCERNANT LES OBJECTIFS ET LES NORMES DE BASE DE LA POLITIQUE SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 octobre 1997

GÉORGIE

(Avec effet au 21 octobre 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, 14, 17, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1512, 1541 et 1964.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY,  
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LA-  
BOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY  
1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 December 1997

CHINA

(With effect from 17 December 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on  
26 March 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 to 21, 22 and 24, as well as annex A in volumes 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1887, 1891, 1964, 1968 and 1990.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 décembre 1997

CHINE

(Avec effet au 17 décembre 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 à 21, 22 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1887, 1891, 1964, 1968 et 1990.

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 December 1997

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 9 December 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 721, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, 16 to 18, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1410, 1428, 1512, 1777 and 1842.



N° 10355. CONVENTION (N° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 décembre 1997

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 9 décembre 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 721, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 14, 16 à 18, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1410, 1428, 1512, 1777 et 1842.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 September 1997

BELGIUM

(With effect from 8 September 1998.)

9 December 1997

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 9 December 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, 19, 21 and 23, as well as annex A in volumes 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1870, 1891 and 1990.

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

8 septembre 1997

BELGIQUE

(Avec effet au 8 septembre 1998.)

9 décembre 1997

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 9 décembre 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 87, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 17, 19, 21 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1870, 1891 et 1990.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 October 1997

BURUNDI

(With effect from 10 October 1998.)

15 December 1997

UZBEKISTAN

(With effect from 15 December 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 19, and 21 to 23, as well as annex A in volumes 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686, 1722, 1736, 1749, 1832, 1842, 1891, 1918, 1919, 1964 and 1990.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

10 octobre 1997

BURUNDI

(Avec effet au 10 octobre 1998.)

15 décembre 1997

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 15 décembre 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 19, et 21 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686, 1722, 1736, 1749, 1832, 1842, 1891, 1918, 1919, 1964 et 1990.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 September 1997

MALAYSIA

(With effect from 9 September 1998.)

29 September 1997

SLOVAKIA

(With effect from 29 September 1998.)

2 October 1997

CYPRUS

(With effect from 2 October 1998.)

13 November 1997

DENMARK

(With effect from 13 November 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1908, 1918, 1968, 1990 and 1997.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 septembre 1997

MALAISIE

(Avec effet au 9 septembre 1998.)

29 septembre 1997

SLOVAQUIE

(Avec effet au 29 septembre 1998.)

2 octobre 1997

CHYPRE

(Avec effet au 2 octobre 1998.)

13 novembre 1997

DANEMARK

(Avec effet au 13 novembre 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1908, 1918, 1968, 1990 et 1997.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 October 1997

BURUNDI

(With effect from 10 October 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856, 1860, 1864, 1891, 1908, 1964, 1968, 1978, 1985 and 1990.



N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

10 octobre 1997

BURUNDI

(Avec effet au 10 octobre 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856, 1860, 1864, 1891, 1908, 1964, 1968, 1978, 1985 et 1990.

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 December 1997

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 8 December 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 179; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509, 1541, 1663, 1695, 1722, 1749, 1864 and 1932.

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

8 décembre 1997

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 8 décembre 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509, 1541, 1663, 1695, 1722, 1749, 1864 et 1932.

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHTS TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 September 1997

BELARUS

(With effect from 8 September 1998.)

22 December 1997

BOTSWANA

(With effect from 22 December 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644, 1669, 1722, 1736, 1777, 1832, 1891, 1946 and 1978.

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

8 septembre 1997

BÉLARUS

(Avec effet au 8 septembre 1998.)

22 décembre 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 22 décembre 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 87; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644, 1669, 1722, 1736, 1777, 1832, 1891, 1946 et 1978.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 September 1997

BELARUS

(With effect from 8 September 1998.)

15 December 1997

UZBEKISTAN

(With effect from 15 December 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 23, as well as annex A in volumes 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769, 1777, 1821, 1832, 1842, 1864, 1932, 1964 and 1978.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

8 septembre 1997

BÉLARUS

(Avec effet au 8 septembre 1998.)

15 décembre 1997

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 15 décembre 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatifs n°s 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769, 1777, 1821, 1832, 1842, 1864, 1932, 1964 et 1978.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 December 1997

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 8 December 1998. Accepting all the articles of Part II, in accordance with article 16.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, p. 39, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1821, 1908, 1918 and 1932.



N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

8 décembre 1997

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 8 décembre 1998. Acceptant les articles de la Partie II, conformément à l'article 16.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, p. 39, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1821, 1908, 1918 et 1932.

No. 30609. CONVENTION (No. 170) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF CHEMICALS AT WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1990<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 September 1997

BURKINA FASO

(With effect from 15 September 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1753, No. I-30609, and annex A in volumes 1769, 1842, 1864 and 1968.

N° 30609. CONVENTION (N° 170) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DES PRODUITS CHIMIQUES AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1990<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 septembre 1997

BURKINA FASO

(Avec effet au 15 septembre 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1753, n° I-30609, et annexe A des volumes 1769, 1842, 1864 et 1968.

No. 33639. CONVENTION (No. 174) CONCERNING THE PREVENTION OF MAJOR INDUSTRIAL ACCIDENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTIETH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1993<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 December 1997

COLOMBIA

(With effect from 9 December 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 March 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1967, No. I-33639, and annex A in volume 1978.

N° 33639. CONVENTION (N° 174) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS INDUSTRIELS MAJEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATRE-VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1993<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 décembre 1997

COLOMBIE

(Avec effet au 9 décembre 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1998.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1967, n° I-33639, et annexe A du volume 1978.

